叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. Es Percipi(es Percipi) 000001

2. Es Percipi(es Percipi) 000002

3. Es Percipi(es Percipi) 000003

4. Es Percipi(es Percipi) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Es Percipi(Es Percipi)
第1/4页

[iːz] [pərˈsɪpi]
Es **Percipi**
埃斯 感知

Es Percipi

[baɪ] [ˈstiːvn] [ˈmɑːləʊ]
By **Stephen** **Marlowe**
经过 史蒂芬 马洛

作者：斯蒂芬·马洛

[ˌdɪpləˈmætɪk] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [bɪˈkeɪm] [streɪnd] [wen]
Diplomatic **relations** **became** **strained** **when**
外交 关系 成为 紧张 什么时候

当……时，外交关系变得紧张。

[ðə; ði] - [æmˈbæsədə(r)] [ˈstɑːtɪd] [ˈselɪŋ] [ˈmɪrək(ə)l]
the **Targoffian** **Ambassador** **started** **selling** **miracle**
这 - 大使 开始 销售 奇迹

塔戈夫大使开始兜售奇迹

[ˈprɒdʌkts] [ɒn] [ɜːθ] .
products **on** **Earth** **.**
产品 在 地球 .

地球上的产品。

[ˈprɒdʌkts] [ðæt] [ˈdɪd(ə)nt] [ɪgˈzɪst] ! . . .
Products **that** **didn't** **exist** **!** **.** **.** **.**
产品 那 没有 存在 ! . . .

根本不存在的产品!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst] [wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈfæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɒkˈtəʊbə(r)] -
October **1955**
十月 -

1955年10月

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['nɪkəlsn] [dʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [skwɪntid] [maɪ'ɒpɪkli] [θruː] ['kɒntækt] ['lensɪz] [wɪtʃ]
Nicholson ducked into the room and squinted myopically through contact lenses which
尼科尔森 躲闪 进入 这 房间 和 眯着眼 近视 通过 接触 镜头 哪个
[meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] ['wɔːtəri] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
made his eyes look watery and far away .
制成 他的 眼睛 看 水状的 和 远的 离开 .

尼科尔森缩进房间，眯着眼睛透过隐形眼镜看向远方，这让他的眼睛看起来水汪汪的，目光也显得很遥远。

" ['betə(r)][skræm][aʊt][ðə; ði] [bæk] [wei] , [bɒs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Better scram out the back way , boss , " he said .
" 更好的 紧急停止 出去 这 后退 方式 , 老板 , " 他 说 .

“老板，你最好从后门滚出去，”他说。

" [ðæt] [deɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['pʌblɪk]['welfeə(r)][ɪz][hɪə(r)] [ə'gen] .
" That dame from the Department of Health and Public Welfare is here again .
" 那 贵妇人 从 这 部门 的 健康 和 民众 福利 是 这里 再次 .

“卫生和公共福利部的那个女人又来了。”

" ['braɪən] ['tʃæniŋ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] ['beəli] ['ɔːdəbl] ['sweərɪŋ] .
" Bryan Channing allowed himself ten seconds of barely audible swearing .
" 布莱恩 钱宁 允许 他自己 十 秒 的 仅仅 可听见的 咒骂 .

“布莱恩·钱宁允许自己发出十秒钟几乎听不见的咒骂声。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ,
Finally , he said , " What does she expect me to do ,
最后 , 他 说 , " 什么 做 她 预计 我 到 做 ,

最后，他说：“她到底想让我做什么？”

[snæp][maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][frɒm; frəm] [tɑːrgɔf] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ? "
snap my fingers and make the Ambassador from Targoff disappear ? "
折断 我的 手指 和 制作 这 大使 从 塔戈夫 消失 ? "

我打个响指就能让塔戈夫大使消失吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] , " ['nɪkəlsn] [əd'mɪtɪd] .
" It would be nice , " Nicholson admitted .
" 它 会 是 好的 , " 尼科尔森 承认 .

“那当然很好，”尼科尔森承认道。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , " ['braɪən] ['tʃæniŋ] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , " ['aʊə(r)][hændz]
" Unfortunately , " Bryan Channing said for the fifth time that day , " our hands
" 很遗憾 , " 布莱恩 钱宁 说 为了 这 第五 时间 那 天 , " 我们的 双手
[ɑː(r); ə(r)][taɪd] .
are tied .
是 系 .

“很遗憾，”布莱恩·钱宁当天第五次说道，“我们无能为力。”

[ʃʊə(r)] , [ɜːθ] [kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [tɑːrgɔf] .
Sure , Earth can get along without Targoff .
当然 , 地球 能 得到 沿着 没有 塔戈夫 .

当然，地球没有塔戈夫也能好好生活。

[ðə; ði]['gæləksi] [wʊd] ['hɑːdli] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪf] [sʌb] - [speɪs] ['əʊpənd] [ʌp][ə; eɪ] [wɜːld] - [saɪzd]
The galaxy would hardly know the difference if sub - space opened up a world - sized
这 星系 会 几乎 知道 这 不同之处 如果 子 - 空间 打开 向上 一个 世界 - 尺寸
['pɒkɪt] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [tɑːrgɔf] [ænd; ənd][ɪts] [sʌn] . "
pocket tomorrow and swallowed Targoff and its sun . "
口袋 明天 和 吞咽 塔戈夫 和 它是 太阳 . "

如果明天亚空间突然打开一个世界大小的口袋，吞噬了塔戈夫星系及其恒星，银河系恐怕也察觉不到什么。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['nɪkəlsn] .
" But , " said Nicholson .
" 但 , " 说 尼科尔森 .

“但是，”尼科尔森说道。

" [jes] , [bʌt; bət] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld]['bæt(ə)l] - [æks]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [nɪk] .
" **Yes , but , I'll have to see the old battle - ax sooner or later , Nick .**
" 是的 , 但 , 患病的 有 到 看 这 老的 战斗 - 斧头 很快 或者 之后 , 缺口 .

"是的，但是，尼克，我迟早都要见到那个老巫婆。"

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [aʊt][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] ['dʒuːli][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][ɪn] . "
On your way out you might as well tell Julie to send her in . "
在 你的 方式 出去 你 可能 作为 出色地 告诉 朱莉 到 发送 她 在 . "

你离开的时候不妨顺便告诉朱莉让她进去。

" [əʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['liːvɪŋ] ? "
" Oh , am I leaving ? "
" 哦 , 是 我 离开 ? "

"哦，我要走了吗？"

" [juː; jʊ][get][ðə; ði][aɪ'dɪə] , " [sed] ['braɪən] ['tʃæniŋ] .
" You get the idea , " said Bryan Channing .
" 你 得到 这 主意 , " 说 布莱恩 钱宁 .

"你明白我的意思吧，"布莱恩·钱宁说道。

" [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [tɑːrgɔf] , [ðen] [dʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][læp] .
" You discovered Targoff , then dumped it in my lap .
" 你 发现 塔戈夫 , 然后 丢弃 它 在 我的 膝 .

"你发现了塔戈夫，然后把它扔给了我。"

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ]['betə(r)][faɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['plænɪt] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [helθ] [ænd; ənd][piː]
One of these days you better find us a planet which will make Health and P
. ['dʌbljuː] . ['hæpi] .
. W . happy .
. W . 快乐的 .

总有一天，你最好能找到一个能让健康与和平都感到快乐的星球。

[naʊ] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Now , beat it .
现在 , 打 它 .

现在，打败它。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] ['nɪkəlsn] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,
" A moment after Nicholson had departed ,
" 一个 片刻 后 尼科尔森 有 已离开 ,

尼科尔森离开后不久，

[ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['pʌblɪk]['welfeə(r)]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
the under - secretary of Health and Public Welfare opened the door with a
[wel] - ['mænɪkjʊəd][hænd][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['braɪən] ['tʃænɪŋz] ['ɒfɪs] ,
well - manicured hand and followed it into Bryan Channing's office ,
出色地 - 修剪 手 和 随后 它 进入 布莱恩 钱宁的 办公室 ,

卫生和公共福利部副部长用一只修剪整齐的手打开门，然后跟着门走进布莱恩·钱宁的办公室。

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'mæntlɪŋ] [dʒɒb] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɒn][ðə; ði]
which looked out on the East River and the dismantling job being done on the
['kwiːnzbɜːroʊ] [brɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ]['sɒlɪd][wɔːl][ɒv; əv] - .
Queensboro Bridge through a solid wall of thermoglass .
皇后区 桥 通过 一个 坚硬的 墙 的 - .

从这里可以透过坚固的隔热玻璃墙眺望东河以及皇后区大桥的拆除工作。

" [aɪ][doʊnt] [smәʊk] [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [drɪŋk] [ɒn]['djuːti] ,
" I don't smoke and I don't drink on duty ,
" 我 不 抽烟 和 我 不 喝 在 责任 ,

"我值班时不抽烟也不喝酒。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪmli] ['ɑːftə(r)]['braɪən] ['tʃæniŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd]
" she said primly after Bryan Channing had made the necessary gestures and
" 她 说 纯粹 后 布莱恩 钱宁 有 制成 这 必要的 手势 和
['ɒfərɪŋz] .
offerings .
供品 .

“在布莱恩·钱宁做出必要的姿态和献上礼物之后，她一本正经地说。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [di'vɔːs] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['eəriə]
" There were twenty - two thousand divorces in the New York Metropolitan Area
" 那里 是 二十 - 二 千 离婚 在 这 新的 约克 大都会 区域
[ə'ləʊn] [lɑːst] [wiːk] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] .
alone last week , Mr . Channing .
独自的 最后的 星期 , 先生 . 钱宁 .

钱宁先生，仅上周纽约大都会区就有两万两千起离婚案。

[ai][hæv; həv] ['fɪgəz] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)][ləʊ'keɪʃənz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
I have figures for other locations , if you wish . "
我 有 数据 为了 其他 地点 , 如果 你 希望 . "

如果你需要，我可以提供其他地区的统计数据。

" [dʒʌst][let][maɪ]['sekrət(ə)ri][hæv; həv][ðem; ðəm][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [aʊt] . "
" Just let my secretary have them on your way out . "
" 只是 让 我的 秘书 有 他们 在 你的 方式 出去 . "

“你离开的时候把它们交给我的秘书就行了。”

" ['veri] [wel] . "
" Very well . "
" 非常 出色地 . "

“很好。”

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)] ['dʌznt]
" Incidentally , I don't want to tell you your business , but the figure doesn't
" 顺便 , 我 不 想 到 告诉 你 你的 商业 , 但 这 数字 不
[siːm] [səʊ] [ə'lɑːmɪŋli] [haɪ] . "
seem so alarmingly high . "
似乎 所以 令人担忧地 高的 . "

“顺便说一句，我不想透露你的公司情况，但这个数字看起来并没有那么高得吓人。”

" [pə'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[haʊ] [wʊd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [saʊnd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] ? "
How would fifty thousand sound — for the first half of this week ? "
如何 会 五十 千 声音 — 为了 这 第一的 一半 的 这 星期 ? "

如果本周前半周能达到五万英镑，听起来怎么样?

" [haɪ] , " [sed] ['braɪən] ['tʃæniŋ] .
" High , " said Bryan Channing .
" 高的 , " 说 布莱恩 钱宁 .

“很高，”布莱恩·钱宁说道。

" [gəʊ] [ə'hed] . "
" Go ahead . "
" 去 前方 . "

“前进。”

" ['deθs] [frɒm; frəm][ˌmælnjuˈtrɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈziːz] [kənˈtɪnjuː][æt; ət][æn; ən][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [əˈlɑːmɪŋ]
" **Deaths** **from** **malnutrition** **and** **disease** **continue** **at** **an** **even** **more** **alarming**
" 死亡人数 从 营养不良 和 疾病 继续 在 一个 甚至 更多的 令人担忧
[reɪt] .
rate .
速度 .

“营养不良和疾病导致的死亡人数仍在以更加惊人的速度增长。”

[ðiːz] ['fɪgəz] — " [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv]
These **figures** **—** **"** **And** **the** **under** **-** **secretary** **began** **to** **remove** **a** **sheaf** **of**
这些 数据 — " 和 这 在下面 - 秘书 开始 到 消除 一个 捆 的
['peɪpəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['briːfkeɪs] .
papers **from** **her** **briefcase** .
文件 从 她 公文包 .

这些数字——”副国务卿开始从公文包里取出一叠文件。

" [maɪ]['sekrət(ə)ri] , " ['braɪən] ['tʃæniŋ] [sed] [ə'gen] .
" **My** **secretary** **,** **"** **Bryan** **Channing** **said** **again** **.**
" 我的 秘书 , " 布莱恩 钱宁 说 再次 .

“我的秘书，”布莱恩·钱宁再次说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][pɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [dəˈrektli] [ɒn][ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)] ? "
" **Can** **you** **pin** **these** **things** **directly** **on** **Qui** **Dor** **?** **"**
" 能 你 别针 这些 事物 直接地 在 qui 多尔 ? "

“你能把这些事直接归咎于奎·多尔吗？”

" [ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)] ? "
" **Qui** **Dor** **?** **"**
" qui 多尔 ? "

“Qui Dor？”

" [ðə; ði] - [æmˈbæsədə(r)] . "
" **The** **Targoffian** **Ambassador** **.** **"**
" 这 - 大使 . "

“塔戈夫大使。”

" [aɪ][kæn; kən]['əʊnli][gəʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ænd; ənd] [wɒt] ['aʊə(r)] [fiːld] ['wɜːkəz] [rɪˈpɔːt]
" **I** **can** **only** **go** **by** **his** **advertisements** **and** **what** **our** **field** **workers** **report**
" 我 能 仅有的 去 经过 他的 广告 和 什么 我们的 场地 工人 报告
['ɑːftə(r)] ['ɪntərˌvjʊ] .
after **interviews** **.**
后 访谈 .

“我只能根据他的广告和我们外勤人员采访后的汇报来判断。”

[ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)][ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] .
Qui **Dor** **or** **whatever** **his** **name** **is** **,** **is** **to** **blame** **,** **it** **appears** **.**
qui 多尔 或者 任何 他的 姓名 是 , 是 到 责备 , 它 出现 .

看来，罪魁祸首是 Qui Dor，或者不管他叫什么名字。

[tel] [ˌem ˈiː] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt]['regjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plænətri] [æmˈbæsədə(r)]
Tell **me** **,** **Mr** **.** **Channing** **,** **is** **it** **quite** **regular** **for** **a** **planetary** **Ambassador**
告诉 我 , 先生 . 钱宁 , 是 它 相当 常规的 为了 一个 行星 大使
[tuː; tə] — [wel] ,
to **—** **well** **,**
到 — 出色地 ,

钱宁先生，请问行星大使这样做是不是很常见？

[tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [laɪk] [ðæt] ? "
to **go** **into** **business** **like** **that** **?** **"**
到 去 进入 商业 喜欢 那 ? "

就这样去做生意？

" [jes] [ænd; ənd][nəʊ] , " ['braɪən] ['tʃæniŋ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , ['lɔ:ntʃɪŋ] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
" Yes and no , " Bryan Channing told her , launching himself on his favorite
" 是的 和 不 , " 布莱恩 钱宁 讲述 她 , 发射 他自己 在 他的 最喜欢的
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

"是也不是，"布莱恩·钱宁告诉她，然后开始谈论他最喜欢的话题。

" [wi:; wi][doʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:z] , [-] .
" We don't make the laws , m'am .
" 我们 不 制作 这 法律 , 女士 .

"我们不制定法律，女士。"

['fɪfti] ['dɪfrənt] ['plænətri] ['kʌltʃəz] ['nə:tʃəd] [ɒn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [sets] [ɒv; əv] [lɔ:z] [wɪð] [ə; eɪ]
Fifty different planetary cultures nurtured on fifty different sets of laws with a
五十 不同的 行星 文化 培育 在 五十 不同的 套 的 法律 和 一个
['herɪtɪdʒ] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ['rəʊmən][wʌn] — [ju:; jʊ][doʊnt] ['mɪəli] [stæmp] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði]
heritage as rich as our own Roman one — you don't merely stamp out all the
遗产 作为 富有的 作为 我们的 自己的 罗马 一 — 你 不 仅仅 邮票 出去 全部 这
[ɪg'zɪstɪŋ] [lɔ:z] [ænd; ənd][ˌɑ:bɪ'trerəli; 'ɑ:bɪtrəli] [dɪ'strɪbju:t] [ə; eɪ] [nju:] [kəʊd] .
existing laws and arbitrarily distribute a new code .
现存的 法律 和 任意地 分发 一个 新的 代码 .

五十种不同的行星文化，孕育了五十套不同的法律体系，其传承与我们自己的罗马文化一样丰富——你不能简单地废除所有现有的法律，然后随意地颁布新的法典。

[ɔ:l] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ɪz] [həʊp] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['fi:ldz] [æt; ət] [li:st] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒmən]
All you can do is hope that in some fields at least there is a common
全部 你 能 做 是 希望 那 在 一些 字段 在 至少 那里 是 一个 常见的
['mi:tɪŋ] [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['plænɪts] . "
meeting point for the planets . "
会议 观点 为了 这 行星 . "

你只能寄希望于至少在某些领域，这些行星能有一个共同的交汇点。

" [ju:v] [feɪld] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] . "
" You've failed to answer my question . "
" 你已经 失败的 到 回答 我的 问题 . "

"你没有回答我的问题。"

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

"对不起。

[ðə; ði] - [æm'bæsədəz] [ɑ:(r); ə(r)] [praɪ'merəli] ['bɪznɪsmen] , [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʌk]
The Lurane Ambassadors are primarily businessmen , out to make a buck
这 - 大使们 是 主要 商人 , 出去 到 制作 一个 巴克
[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['plænɪt] ,
for their planet ,
为了 他们的 行星 ,

卢兰大使们大多是商人，他们一心想为自己的星球赚钱。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gəʊz] .
as the expression goes .
作为 这 表达 去 .

正如俗语所说。

[ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)][ɪz][ə; eɪ]['glɔ:rɪfaɪd] [em'si:] ['tru:pɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

The	Specixes	Ambassador	is	a	glorified	emcee	trooping	around	with	a	bunch	of
这	-	大使	是	一个	光荣的	主持人	军队集结	大约	和	一个	束	的

['ækrəbæts] , ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd] ['sɪŋəz] .

acrobats	,	dancers	and	singers	.
杂技演员	,	舞者	和	歌手	.

Specixes品牌大使其实就是一个高级主持人，带着一群杂技演员、舞蹈演员和歌手四处巡演。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [lɔ:z] [wɪtʃ] [wʊd] [prə'hɪbɪt] [ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)] — "

There	are	no	laws	which	would	prohibit	Qui	Dor	—	"
那里	是	不	法律	哪个	会	禁止	qui	多尔	—	"

没有任何法律禁止 Qui Dor——"

" [bʌt; bət] [hi:z] ['θretnɪŋ] ['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)] [wei] [ɒv; əv][laɪf] !

"	But	he's	threatening	our	entire	way	of	life	!
"	但	他是	威胁	我们的	全部的	方式	的	生活	!

但他正在威胁我们的整个生活方式!

" [kraɪd] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][prɪm][ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪkli] [kə'rekt] .

"	cried	the	under	-	secretary	,	no	longer	prim	and	diplomatically	correct	.
"	哭	这	在下面	-	秘书	,	不	更长	原始	和	外交上	正确的	.

"副国务卿喊道，不再拘谨，也不再讲究外交辞令。"

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [-] ?

"	Aren't	you	exaggerating	the	situation	,	m'am	?
"	不是	你	夸大	这	情况	,	女士	?

"夫人，您是不是夸大其词了？"

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [pə'laɪtli] .

"	he	asked	politely	.
"	他	问	礼貌地	.

他礼貌地问道。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] [nɒt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [məʊl] [hɪl]

He	wanted	to	say	she	was	making	a	mountain	not	out	of	a	mole	hill
他	通缉	到	说	她	曾是	制作	一个	山	不是	出去	的	一个	痣	爬坡道

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪmpl] .

but	a	pimple	.
但	一个	疙瘩	.

他想说的是，她小题大做，把一个小痘痘当成了一座小山。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd] ,

He	wanted	to	say	a	lot	of	things	but	never	did	,
他	通缉	到	说	一个	很多	的	事物	但	绝不	做过	,

他有很多话想说，但最终都没说出口。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] ['ʌlsər] [ræn][səʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	realized	that	was	one	of	the	reasons	ulcers	ran	so	high	in	the
和	已实现	那	曾是	一	的	这	原因	溃疡	跑	所以	高的	在	这

[dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [steɪt] .

Department	of	State	.
部门	的	状态	.

他意识到，这就是国务院溃疡发病率居高不下的原因之一。

[hi:; hi] [wʊd] ['set(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ki'ænti] , [ˌænti'pæstəʊ][ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [ˌkætʃə'tɔ:reɪ; -rɪ] [wɪð]

He	would	settle	for	some	chianti	,	antipasto	and	chicken	cacciatore	with
他	会	定居	为了	一些	基安蒂	,	开胃菜	和	鸡	猎人	和

['elən] [ɪn][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [ɪ'tælɪən] ['restrɒnt] ,

Ellen	in	their	favorite	Italian	restaurant	,
艾伦	在	他们的	最喜欢的	意大利语	餐厅	,

他只想和艾伦在他们最喜欢的意大利餐厅里喝点基安蒂葡萄酒，吃点开胃菜和卡恰托雷鸡肉。

[bʌt; bət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pleˈkeɪt] [ðə; ði] [ˈemɪsəri] [frɒm; frəm] [helθ] [ænd; ənd][piː] . [ˈdʌbljuː]

but	first	he	had	to	placate	the	emissary	from	Health	and	P	.	W
但	第一的	他	有	到	安抚	这	使者	从	健康	和	P	.	W

. [ænd; ənd] [kiːp] [ˈnɪkəlsn] [ˈhæpi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

.	and	keep	Nicholson	happy	at	the	same	time	.
.	和	保持	尼科尔森	快乐的	在	这	相同的	时间	.

但首先他必须安抚卫生部和出版周刊的特使，同时还要让尼科尔森满意。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːdli] [siːmd] [ˈpɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [nɪk] ,

It	hardly	seemed	possible	,	for	if	he	knew	Nick	,
它	几乎	似乎	可能的	,	为了	如果	他	知道	缺口	,

这几乎不可能，因为如果他认识尼克的话，

[ðə; ði][maɪˈɒpɪk][ɪkˈsplɔːrə(r)] - [wɪð] - [pɔːtˈfəʊliəʊ][wɒz; wəz] [ˈiːvzdrɒpɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]

the	myopic	explorer	-	with	-	portfolio	was	eavesdropping	on	their	conversation
这	近视	探险家	-	和	-	文件夹	曾是	偷听	在	他们的	对话

[θruː] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ˈɪntəkɒm] .

through	the	office	intercom	.
通过	这	办公室	对讲机	.

这位近视眼、手提文件夹的探险家正通过办公室对讲机偷听他们的谈话。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈsɪəriəs] , [ɪf] [ˈaʊə(r)] [ˈstændəd] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪz] [ˈθret(ə)nd] [baɪ] — "

"	You	think	it	isn't	serious	,	if	our	standard	of	living	is	threatened	by	—	"
"	你	思考	它	不是	严肃的	,	如果	我们的	标准	的	活的	是	威胁	经过	—	"

“你觉得如果我们的生活水平受到威胁，这就不算严重吗？——”

" [lets] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][əˈnʌðə(r)] [weɪ] .

"	Let's	look	at	it	another	way	.
"	我们来吧	看	在	它	其他	方式	.

我们换个角度来看。

[aɪ] [miːn] , [ɪts] [dʒʌst][nɒt][ˈaʊə(r)][ˈprɒbləm] .

I	mean	,	it's	just	not	our	problem	.
我	意思是	,	它是	只是	不是	我们的	问题	.

我的意思是，这根本不是我们的问题。

[ðæts] [æn; ən][ɪnˈtɜːn(ə)l][ˈprɒbləm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ˈpʌblɪk]

That's	an	internal	problem	for	the	Department	of	Health	and	Public
那就是	一个	内部的	问题	为了	这	部门	的	健康	和	民众

[ˈwelfeə(r)][tuː; tə] [spɪlv] , [-] . "

Welfare	to	solve	,	m'am	.	"
福利	到	解决	,	女士	.	"

“那是卫生和公共福利部内部的问题，应该由他们来解决，女士。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] - [æmˈbæsədə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] [hel] [ɒf] [ˈaʊə(r)][ˈplænɪt] .

"	You	can	tell	the	Targoffian	Ambassador	to	get	the	hell	off	our	planet	.
"	你	能	告诉	这	-	大使	到	得到	这	地狱	离开	我们的	行星	.

“你可以告诉塔戈夫大使滚出我们的星球。”

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .

Excuse	me	.
原谅	我	.

打扰一下。

" [ˈtʃæniŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Channing	shook	his	head	.
"	钱宁	摇晃	他的	头	.

钱宁摇了摇头。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [əˈgriːd] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ][ˈkʊd(ə)nt][duː; də] [ðæt] .

"	Even	if	I	agreed	with	you	,	I	couldn't	do	that	.
"	甚至	如果	我	同意	和	你	,	我	不能	做	那	.

即使我同意你的观点，我也不能那样做。

[ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [grɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒpə'gændə] [mɪlz] [ɒn] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [sɛn'tɔːraɪ] ,

Wouldn't	**that**	**be**	**perfect**	**grist**	**for**	**the**	**propaganda**	**mills**	**on**	**Sirius**	**and**	**Centauri**	**,**
不会	那	是	完美的	磨粉	为了	这	宣传	磨坊	在	天狼星	和	半人马座	,

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['denˌeb] ?

not	**to**	**mention**	**Deneb**	**?**
不是	到	提到	天津四	?

这难道不是天狼星、半人马座以及天津四上宣传机器的绝佳素材吗?

[bɪg] ['brʌðə(r)] [ɜːθ] [gəʊz] [ə'raʊnd] ['juːzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['plænɪts] .

Big	**Brother**	**Earth**	**goes**	**around**	**using**	**all**	**the**	**little**	**planets**	**.**
大的	兄弟	地球	去	大约	使用	全部	这	小的	行星	.

地球老大哥利用所有的小行星四处运转。

['hjuːmənz] [breɪk] [ɒf] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['kʌltʃəz] [wɪtʃ] [doʊnt] [əd'hɪə(r)] [tuː; tə] [ɜːθ]

Humans	**break**	**off**	**diplomatic**	**relations**	**with**	**cultures**	**which**	**don't**	**adhere**	**to**	**Earth**
人类	休息	离开	外交	关系	和	文化	哪个	不	粘着	到	地球

['stændədz] — [ən'les] ,

standards	**—**	**unless**	**,**
标准	—	除非	,

人类会与不遵守地球标准的文化断绝外交关系——除非,

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [mɪlk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "

of	**course**	**,**	**we**	**could**	**milk**	**something**	**out**	**of**	**them**	**.**	**"**
的	课程	,	我们	可以	牛奶	某物	出去	的	他们	.	"

当然,我们或许能从他们身上榨取些什么。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [truː] . "

"	**You**	**know**	**that**	**isn't**	**true**	**.**	**"**
"	你	知道	那	不是	真的	.	"

"你知道那不是真的。"

" [aɪm] [nɒt] ['stændɪŋ] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I'm**	**not**	**standing**	**in**	**judgment**	**on**	**it**	**.**
"	我是	不是	常设	在	判断	在	它	.

"我不会对此妄加评判。"

[aɪm] ['mɪəli] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [sɛn'tɔːraɪ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

I'm	**merely**	**saying**	**how**	**they**	**would**	**interpret**	**it**	**on**	**Centauri**	**and**	**Sirius**	**.**
我是	仅仅	说	如何	他们	会	解释	它	在	半人马座	和	天狼星	.

我只是说说半人马座和天狼星上的人们会如何解读这件事。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['denˌeb] .

Not	**to**	**mention**	**Deneb**	**.**
不是	到	提到	天津四	.

更别提天津四了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tʃænɪŋz] [trʌmp] [kɑːd] .

"	**It**	**was**	**Channing's**	**trump**	**card**	**.**
"	它	曾是	钱宁的	王牌	卡片	.

这是钱宁的王牌。

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːgjuː] [wen] ['sʌmwʌn] ['menʃ(ə)nd] ['denˌeb] [laɪk] [ðæt] .

You	**didn't**	**argue**	**when**	**someone**	**mentioned**	**Deneb**	**like**	**that**	**.**
你	没有	争论	什么时候	某人	提及	天津四	喜欢	那	.

当有人那样提到天津四时,你并没有反驳。

['denˌeb] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌen 'iː] [plʌs] ['ʌltrə] [ɒv; əv] ['deɪndʒərəs] [ˌɪntə'plænɪtri] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

Deneb	**was**	**the**	**ne**	**plus**	**ultra**	**of**	**dangerous**	**interplanetary**	**relations**	**.**
天津四	曾是	这	ne	加	极端主义者	的	危险的	星际	关系	.

天津四是危险的星际关系的极致体现。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ɒn] [ɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] [ɒn]['denˌeb] .

If	something	were	white	on	Earth	,	it	was	black	on	Deneb	.
如果	某物	是	白色的	在	地球	,	它	曾是	黑色的	在	天津四	.

如果地球上的东西是白色的，那么在天津四上它就是黑色的。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , ['tʃæniŋ] [njuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [truːθ] [æz; əz]['fænsi][ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

Unfortunately	,	Channing	knew	,	there	was	at	least	as	much	truth	as	fancy	in	what	he	said	.
很遗憾	,	钱宁	知道	,	那里	曾是	在	至少	作为	很多	真相	作为	想要	在	什么	他	说	.

不幸的是，钱宁知道，他说的那些话里，至少有真话和花言巧语一样多。

" [haʊ] [duː; də][ðə; ði] - [diːl] [wɪð] [tɑːrgɔf] ?

"	How	do	the	Denebians	deal	with	Targoff	?
"	如何	做	这	-	交易	和	塔戈夫	?

"迪内比亚人如何对付塔戈夫？"

" [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	the	under	-	secretary	demanded	.
"	这	在下面	-	秘书	要求	.

"副部长要求道。"

['tʃæniŋ] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

Channing	lit	his	pipe	and	knew	he	was	in	for	trouble	.
钱宁	点燃	他的	管道	和	知道	他	曾是	在	为了	麻烦	.

钱宁点燃了烟斗，他知道自己要倒霉了。

" [ðeɪ] [doʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	don't	,	"	he	said	.
"	他们	不	,	"	他	说	.

"他们没有，"他说。

" [ˌdɪplə'mætɪk][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [meɪn'teɪnd] [bɪ'twiːn] ['denˌeb][ænd; ənd] [tɑːrgɔf] . "

"	Diplomatic	relations	are	not	maintained	between	Deneb	and	Targoff	.	"
"	外交	关系	是	不是	维持	之间	天津四	和	塔戈夫	.	"

"德内布和塔尔戈夫之间没有保持外交关系。"

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [waɪ] [nɒt] ?

"	May	I	ask	you	why	not	?
"	可能	我	问	你	为什么	不是	?

请问为什么不行?

[juː; jʊ] [siː] , ['denˌeb][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] — "

You	see	,	Deneb	can	get	away	with	it	,	but	we	—	"
你	看	,	天津四	能	得到	离开	和	它	,	但	我们	—	"

你看，德内布可以逍遥法外，但我们——"

" [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , " ['tʃæniŋ] [kʌt][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

"	I'm	surprised	at	you	,	"	Channing	cut	her	off	.
"	我是	惊讶	在	你	,	"	钱宁	切	她	离开	.

"我真没想到你会这样，"钱宁打断了她的话。

" [ɜːθ] [kænt] [sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] - ['levə(l)] .

"	Earth	can't	sink	to	the	Denebian	level	.
"	地球	不能	下沉	到	这	-	等级	.

地球不可能沉降到德内比亚海平面。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][set][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

We've	got	to	set	the	example	.
我们已经	得到	到	放	这	例子	.

我们必须以身作则。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] , [ə; eɪ] ['biːkən] , [ə; eɪ] . . . . "

We've	got	to	be	a	shining	light	,	a	beacon	,	a	.	.	.	.	"
我们已经	得到	到	是	一个	灼灼	光	,	一个	信标	,	一个	.	.	.	.	"

我们必须成为一盏明灯，一个灯塔，一个……

" [ðəʊz] ['spiːtʃɪz] [saʊnd] [faɪn] [ɒn] ['telɪvɪʒ(ə)n] , " [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ]

"	Those	speeches	sound	fine	on	television	,	"	the	under	-	secretary	said	,	"	but	I
"	那些	演讲	声音	美好的	在	电视	,	"	这	在下面	-	秘书	说	,	"	但	我

['wʌznt] [bɔːn] ['jestədeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] .

wasn't	born	yesterday	,	Mr	.	Channing	.
不是	出生	昨天	,	先生	.	钱宁	.

"这些演讲在电视上听起来不错，"副部长说，"但我又不是三岁小孩，钱宁先生。"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "

What	are	you	going	to	do	about	this	situation	?	"
什么	是	你	去	到	做	关于	这	情况	?	"

你打算如何处理这种情况?

" ['nʌθɪŋ] [raɪt] [naʊ] .

"	Nothing	right	now	.
"	没有什么	正确的	现在	.

"目前没有什么。"

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] ['wɒnts][tuː; tə][let] ['mætəz] [raɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

The	Secretary	of	State	wants	to	let	matters	ride	for	the	time	being	.
这	秘书	的	状态	想要	到	让	事情	骑	为了	这	时间	存在	.

国务卿希望暂时搁置此事。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] . . . . "

The	President	.	.	.	.	"
这	总统	.	.	.	.	"

总统……"

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	I'm	going	to	see	the	President	,	you	know	.	"
"	我是	去	到	看	这	总统	,	你	知道	.	"

"我要去见总统，你知道的。"

" ['meɪbi] [ɪts] [best] , " ['tʃæniŋ] [əd'mɪtɪd] .

"	Maybe	it's	best	,	"	Channing	admitted	.
"	或许	它是	最好的	,	"	钱宁	承认	.

"也许这是最好的选择，"钱宁承认道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd]['dɒlə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ['trʌb(ə)l] - ['ʃuːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	was	a	thirty	thousand	dollar	a	year	trouble	-	shooter	for	the
他	曾是	一个	三十	千	美元	一个	年	麻烦	-	射击游戏	为了	这

[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [steɪt] ,

Department	of	State	,
部门	的	状态	,

他曾是美国国务院的一名问题解决专家，年薪三万美元。

['rʌnɪŋ] [smæk] - [dæb]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .

running	smack	-	dab	into	a	brick	wall	.
跑步	啪	-	轻拍	进入	一个	砖	墙	.

一头撞上了砖墙。

" [jʊl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [wɔːnd] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] .

"	You'll	hear	from	me	,	"	warned	the	under	-	secretary	.
"	你会	听到	从	我	,	"	警告	这	在下面	-	秘书	.

"我会联系你的，"副部长警告说。

" [jʊl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" You'll hear from the President .
" 你会 听到 从 这 总统 .

"你会听到总统的讲话。"

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'plɔ:rəbl] . "
This is deplorable . "
这 是 可悲的 . "

这太令人遗憾了。

" [jes] , [-] , " [sed] ['tʃæniŋ] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" Yes , m'am , " said Channing , showing her to the door .
" 是的 , 女士 , " 说 钱宁 , 显示 她 到 这 门 .

"是的，夫人，"钱宁说着，把她送到门口。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['tʃæniŋ] [hæd; həd] ['wɪltɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [wɪð] [dɪ'pɪlətri] ,
Half an hour later , Channing had wilted his whiskers with depilatory ,
一半 一个 小时 之后 , 钱宁 有 枯萎的 他的 胡须 和 脱毛剂 ,

半小时后，钱宁用脱毛剂剃掉了胡须。

['steərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mu:di] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['sægɪŋ] [dʒaʊl][ɪn][ə; eɪ][desk]
staring all the while at his moody face with the slightly sagging jowls in a desk
凝视 全部 这 尽管 在 他的 情绪化 脸 和 这 轻微地 下垂 下巴 在 一个 桌子
['mɪrə(r)][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][laɪn][ɒv; əv] [wɜ:k] .
mirror and wishing he were in some other line of work .
镜子 和 祝 他 是 在 一些 其他 线 的 工作 .

他一直盯着办公桌镜子里自己那张阴郁的脸和略微下垂的双下巴，心里想着要是自己能换个工作就好了。

[ðə; ði][ætʃəsoʊni:ən] ['epɪθet] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,
The achesonian epithet , it seemed ,
这 艾奇逊 别名 , 它 似乎 ,

似乎是阿切森式的绰号

[ə'plaɪd] [tu:; tə] [steɪt] [dɪ'pɑ:tmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] [klɑ:k] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði]
applied to State Department officials above the level of clerk who had the
应用 到 状态 部门 官员 多于 这 等级 的 职员 WHO 有 这
[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð] ['tʌtʃi] ['ɪʃu:z] .
misfortune of dealing with touchy issues .
不幸 的 处理 和 敏感 问题 .

适用于国务院级别高于办事员的官员，他们不幸需要处理棘手问题。

[ɪf] [helθ] [ænd; ənd][pi:] . ['dʌblju:] . - [es][gɜ:l]['fraɪdeɪ][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [wei] , ['tʃæniŋ] [sə'spektɪd]
If Health and P . W . ' s Girl Friday had her way , Channing suspected
如果 健康 和 P . W . - s 女孩 星期五 有 她 方式 , 钱宁 怀疑
,
,
,

钱宁怀疑，如果《健康与出版周刊》的"女助手"如她所愿，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]['əʊgə(r)][baɪ] ['mɔ:nɪŋ] .
he would be an ogre by morning .
他 会 是 一个 食人魔 经过 早晨 .

到早上他就会变成一个怪物。

" [doʊnt][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,
" Don't go near the living room ,
" 不 去 靠近 这 活的 房间 ,

"不要靠近客厅，

" ['elən] [kɔ:ld] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['bedru:m] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [ɪts] [stɪl] [wet]
" Ellen called from somewhere on the bedroom level of the house , " it's still wet
" 艾伦 称为 从 某处 在 这 卧室 等级 的 这 房子 , " 它是 仍然 湿的
. : .

“艾伦从房子卧室层的某个地方喊道：‘这里还是湿的。’”

[ðə; ði][meɪd][kwɪt] , [dɪə(r)] . "
The maid quit , dear . "
这 女佣 辞职 , 亲爱的 . "

女佣辞职了，亲爱的。

" [kwɪt] ?
" Quit ?
" 辞职 ?

“辞职?

" ['tʃæniŋ] ['hɔlə] [bæk] .
" Channing hollered back .
" 钱宁 大声喊叫 后退 .

钱宁大声回应道。

" [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" What on Earth for ?
" 什么 在 地球 为了 ?

“到底是为了什么？”

" [hi:; hi]['set(ə)ld][hɪm'self][ɒn][ə; eɪ][web] - [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
" He settled himself on a web - chair in the study ,
" 他 定居 他自己 在 一个 网站 - 椅子 在 这 学习 ,

他坐在书房里的一把网椅上，

[pɔ:] [ə; eɪ][mɑ:'ti:ni][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] ['elən] [hæd; həd] [prɪ'peəd] ,
poured a martini from the decanter Ellen had prepared ,
倾倒 一个 马提尼 从 这 醒酒器 艾伦 有 准备 ,

从艾伦准备好的醒酒器里倒出一杯马提尼酒，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [θʌm] [θru:] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ðə; ði]['ʌndə(r)] -
and began to thumb through the impressive compilation of figures the under -
和 开始 到 拇指 通过 这 感人的 汇编 的 数据 这 在下面 -
['sekrət(ə)ri][hæd; həd][left] [wɪð] ['dʒu:li] .
secretary had left with Julie .
秘书 有 左边 和 朱莉 .

然后开始翻阅副部长留给朱莉的那份令人印象深刻的数据汇编。

" [ʃi:z] ['getɪŋ] ['mærid] . "
" She's getting married . "
" 她是 获得 已婚 . "

她要结婚了。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" ['tʃæniŋ] [gɑ:spt] .
" Channing gasped .
" 钱宁 倒吸一口气 .

钱宁倒吸了一口气。

" ['fæni] ['getɪŋ] ['mærid] ?
" **Fanny** **getting** **married** ?
" 舢 获得 已婚 ?

芬妮要结婚了吗?

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] . "
I **don't** **believe** **it** **.** **"**
我 不 相信 它 . "

我不相信。

" ['ɒnɪst] , " [sed] ['elən] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
" Honest , " said Ellen , entering the room .
" 诚实的 , " 说 艾伦 , 进入 这 房间 .

"老实说,"艾伦走进房间说道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪti] ['wʊmən] ,
She was a little pretty woman ,
她 曾是 一个 小的 漂亮的 女士 ,

她是个娇小漂亮的女人,

[drest] [ɪn] [taɪt] [blæk] - [slæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌzi] ['krɪmz(ə)n] ['swetə(r)] [wɪtʃ] ['tʃæniŋ]
dressed in tight black torrero slacks and a fuzzy crimson sweater which Channing
穿着 在 紧的 黑色的 - 休闲裤 和 一个 模糊 赤红 毛衣 哪个 钱宁
[θɔ:t] [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɛn'tɔ:raɪ] ['plænɪts] .
thought came from one of the Centauri planets .
想法 来了 从 一 的 这 半人马座 行星 .

他身穿紧身黑色托雷罗长裤和一件毛茸茸的深红色毛衣，钱宁认为这件毛衣来自半人马座的某个行星。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] , [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['tʃæniŋ] ,
She was twenty - eight , half a dozen years younger than Channing ,
她 曾是 二十 - 八 , 一半 一个 打 年 年轻 比 钱宁 ,

她当时28岁，比查宁小6岁。

[wɪð] [ʃɔ:t] - [krɒpt] ['tʃesnʌt] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmpld] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [legz]
with short - cropped chestnut hair and the dimpled smile and attractive legs
和 短的 - 裁剪 板栗 头发 和 这 凹陷的 微笑 和 吸引人的 腿
[wɪtʃ] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ə; eɪ] ['dɪpləˌmæts] [kə'rɪə(r)] .
which aided and abetted a diplomat's career .
哪个 协助 和 教唆 一个 外交官的 职业 .

她留着栗色短发，笑容甜美，还有一双迷人的腿，这些都有助于外交官的职业生涯。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][best]['mɒd(ə)n] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
She knew it and in the best modern fashion they made good use of it .
她 知道 它 和 在 这 最好的 现代的 时尚 他们 制成 好的 使用 的 它 .

她明白这一点，而且他们以现代最恰当的方式充分利用了这一点。

['elən] [sip] [frɒm; frəm] ['tʃænɪŋz] ['kɒkteɪl] [glɑ:s] , [pɔ:] [ə'nʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ɒv; əv]
Ellen sipped from Channing's cocktail glass , poured another for each of
艾伦 啜饮 从 钱宁的 鸡尾酒 玻璃 , 倾倒 其他 为了 每个 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

艾伦抿了一口钱宁的鸡尾酒杯，然后又给他们每人倒了一杯。

[pekt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð] [lɪps][ænd; ənd]['set(ə)ld]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz][læp]
pecked at his cheek with carmined lips and settled comfortably in his lap
啄食 在 他的 脸颊 和 胭脂红 嘴唇 和 定居 舒适地 在 他的 膝
.
:
.

她用绯红的嘴唇轻啄他的脸颊，然后舒服地趴在他的腿上。

" [juː; jʊ] [siː] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ，[nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ，
" You see , " she said , not looking at him ,
" 你 看 ，" 她 说 ，不是 寻找 在 他 ，

"你看，"她说着，眼睛没有看他。

" ['sʌmwʌn] [frɒm; frəm][ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] ['entəpraɪzɪz] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
" someone from Qui Dor enterprises visited us on Monday . "
" 某人 从 qui 多尔 企业 到访 我们 在 周一 . "

"周一，Qui Dor企业有人来拜访过我们。"

" [səʊ] [naʊ] ['fæniz] ['getɪŋ] ['mærid] .
" So now Fanny's getting married .
" 所以 现在 芬妮的 获得 已婚 .

"所以芬妮现在要结婚了。"

[aɪl] [biː; bi] [dæmd] .
I'll be damned .
患病的 是 该死的 .

我真是倒霉透了。

[seɪ] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
Say , you didn't take anything from them , did you ? "
说 ， 你 没有 拿 任何事物 从 他们 ，做过 你 ？ "

你说，你没从他们那里拿走任何东西吧?

" [juː; jʊ] [miːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?
" You mean like a husband ?
" 你 意思是 喜欢 一个 丈夫 ?

你是说像丈夫那样吗?

[nəʊ] - [əʊ] . "
No - o . "
不 - o . "

不。"

" [ai] [miːn] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
" I mean like anything .
" 我 意思是 喜欢 任何事物 .

我的意思是任何事。

[ænd; ənd] [stɒp] ['kɪdɪŋ] . "
And stop kidding . "
和 停止 开玩笑 . "

别开玩笑了。

" [wel] ， [jes] , [ai][dɪd] .
" Well , yes , I did .
" 出色地 ， 是的 ， 我 做过 .

"嗯，是的，我做了。"

['ɛvriˌbɑːdiz] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .
Everybody's trying it , dear .
每个人的 尝试 它 ， 亲爱的 .

亲爱的，大家都在尝试。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] .
I had to .
我 有 到 .

我不得不这么做。

[ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [fiːl] — [left] [aʊt] .
I didn't want to feel — left out .
我 没有 想 到 感觉 — 左边 出去 .

我不想感到被冷落。

" ['tʃæniŋ] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ɔːlməʊst] ['dʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" **Channing** **climbed** **to** **his** **feet** **,** **almost** **dumping** **his** **pretty** **wife** **on** **the** **floor** **.**
" 钱宁 攀登 到 他的 脚 , 几乎 倾销 他的 漂亮的 妻子 在 这 地面 .

钱宁站起身来，差点把漂亮的妻子摔倒在地。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **All** **right** **,** **"** **he** **said** **.**
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [bɔːt] . "
" **You** **tell** **me** **what** **you** **bought** **.** **"**
" 你 告诉 我 什么 你 买 . "

“你告诉我你买了什么。”

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][mæd] ? "
" **You** **won't** **be** **mad** **?** **"**
" 你 惯于 是 疯狂的 ? "

你不会生气吧?

" [aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] . "
" **I'm** **not** **saying** **.** **"**
" 我是 不是 说 . "

“我无可奉告。”

" [ðen] [ai][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] . "
" **Then** **I** **won't** **tell** **you** **.** **"**
" 然后 我 惯于 告诉 你 . "

“那我就不告诉你了。”

" ['elən] — "
" **Ellen** **—** **"**
" 艾伦 — "

“艾伦——”

" ['prɒmɪs] ? "
" **Promise** **?** **"**
" 承诺 ? "

“承诺？ ”

" [əʊ] . [keɪ] . [ai] ['prɒmɪs] .
" **O** **.** **K** **.** **I** **promise** **.**
" 哦 . K . 我 承诺 .

“好的，我保证。”

" ['elən] [skɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
" **Ellen** **skipped** **away** **from** **him** **toward** **the** **dining** **room** **.**
" 艾伦 跳过 离开 从 他 朝向 这 用餐 房间 .

艾伦蹦蹦跳跳地离开他，朝餐厅走去。

" [ðen] [kʌm] [ɒn][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
" **Then** **come** **on** **inside** **and** **I'll** **show** **you** **.**
" 然后 来 在 里面 和 患病的 展示 你 .

“那就进来吧，我带你去看。”

" ['ɑːftəwədz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] ['elən] [dɪd][nəʊ] ['kʊkɪŋ] .
" **Afterwards** **,** **he** **could** **have** **sworn** **that** **Ellen** **did** **no** **cooking** **.**
" 然后 , 他 可以 有 宣誓 那 艾伦 做过 不 烹饪 .

“之后，他可以发誓艾伦根本没做饭。”

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæbɪnət][ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [reɪndʒ] ,
She **merely** **reached** **into** **a** **cabinet** **adjacent** **to** **the** **electric** **range** **,**
她 仅仅 达到 进入 一个 内阁 邻近的 到 这 电的 范围 ,

她只是伸手去拿电炉旁边橱柜里的东西。

([mʌst; məst][get][ə; eɪ]['reɪdɑː(r)][reɪndʒ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
(must get a radar range one of these days , he thought ,
(必须 得到 一个 雷达 范围 一 的 这些 天 , 他 想法 ,

（他心想，总有一天得弄个雷达测距仪来测一下。）

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] ['fæni] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
especially with no more Fanny around and the servant situation being what it
尤其 和 不 更多的 觚 大约 和 这 仆人 情况 存在 什么 它
[wɒz; wəz]) [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['plætəz] ,
was) and came out with the platters ,
曾是) 和 来了 出去 和 这 拼盘 ,

（尤其是在芬妮不在身边，以及仆人状况糟糕的情况下）然后端着餐盘出来了。

['paɪpɪŋ] [hɒt] .
piping hot .
管道 热的 .

滚烫的。

" [heɪ] ,
" Hey ,
" 嘿 ,

“嘿，

" [id] [sed] [bɪ'twiːn] ['mauθful] [ɒv; əv] ['seɪvəri] [waɪt] [miːt] [wɪtʃ] ['teɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [reə(r)]
" he'd said between mouthfuls of savory white meat which tasted like a rare
" 他会 说 之间 一口一口 的 美味的 白色的 肉 哪个 尝过 喜欢 一个 稀有的
[sɛn'tɔːriən] [faʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˌɪntə'plænɪtri] ['restrɒnt] [ɒn] [iːst] 48th [wʌns] ,
Centaurian fowl he had eaten in that interplanetary restaurant on East 48th once ,
半人马座 鸡 他 有 吃 在 那 星际 餐厅 在 东方 48th 一次 ,

“他一边大口吃着美味的白肉一边说道，那肉的味道就像他曾经在东48街那家星际餐厅里吃过的稀有半人马座家禽一样。”

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
" this is all right .
" 这 是 全部 正确的 .

这样没关系。

" [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] , [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɪð] [ðəʊz]
" The dessert was Sirius , and brother , what they could do with those
" 这 甜点 曾是 天狼星 , 和 兄弟 , 什么 他们 可以 做 和 那些
[wɪpt] ['tɔpɪŋz] .
whipped toppings .
鞭打 配料 .

“甜点是天狼星牌的，老兄，他们用那些鲜奶油做的甜点真是太棒了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['plez(ə)nt] [gləʊ] ,
And to finish it all off with the proper pleasant glow ,
和 到 结束 它 全部 离开 和 这 恰当的 令人愉快的 辉光 ,

最后，还要加上恰到好处的柔和光泽。

['elən] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [əʊld] [frentʃ] ['brændi] [wɪtʃ]
Ellen had even managed to find a bottle of good old French brandy which
艾伦 有 甚至 管理 到 寻找 一个 瓶子 的 好的 老的 法语 白兰地 哪个
[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kɔːkt] [wen] [nə'pəʊlɪən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
must have been corked when Napoleon was a boy .
必须 有 到过 软木塞 什么时候 拿破仑 曾是 一个 男生 .

艾伦甚至还找到了一瓶上好的法国白兰地，这瓶酒一定是拿破仑小时候就封起来的。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] ['fæni] , " ['tʃæniŋ] [dɪ'kleəd] , ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] [ə; eɪ] [nɒtʃ] .
" The devil with Fanny , " Channing declared , loosening his belt a notch .
" 这 魔鬼 和 觚 , " 钱宁 声明 , 松动 他的 腰带 一个 缺口 .

“和范妮在一起的魔鬼，”钱宁一边说着，一边松了松腰带。

" [aɪv] [gɒt][maɪ'self][kwaɪt][ə; eɪ] [kʊk] .
" I've got myself quite a cook .
" 我已经 得到 我 相当 一个 厨师 .

“我请到了一位很棒的厨师。”

[seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt] [ðæt] [ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)] [θɪŋ] , ['hʌni] . . . . "
Say , if you don't want to tell me about that Qui Dor thing , honey . . . . "
说 , 如果 你 不 想 到 告诉 我 关于 那 qui 多尔 事物 , 蜂蜜 . . . . "

亲爱的，如果你不想跟我说起奎多尔的事.....

" [hɑ:] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

" ['elən] [lɑ:ft] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Ellen laughed triumphantly .
" 艾伦 笑了 凯旋而归 .

艾伦得意地大笑起来。

" [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn] .
" If that isn't just like a man .
" 如果 那 不是 只是 喜欢 一个 男人 .

“如果那不就像一个男人那样的话。”

[gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [hi:l] [bi:; bi] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
Give him something good to eat and he'll be licking the palm of your
给 他 某物 好的 到 吃 和 地狱 是 舔舐 这 棕榈 的 你的
[hænd] .
hand .
手 .

给他点好吃的，他就会舔你的手心。

[bʌt; bət][ai] [sed] [aɪ'd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] .
But I said I'd show you .
但 我 说 ID 展示 你 .

但我说过我会让你看到的。

[ai] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] . "
I already have . "
我 已经 有 . "

我已经有了。

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ju:v] ['i:t(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .
" You've eaten it .
" 你已经 吃 它 .

你已经吃过了。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði][ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)]['pi:p(ə)l][səʊld][ˌem 'i:] , [ðæt] [fu:d] ['kæbɪnət] .
That's what the Qui Dor people sold me , that food cabinet .
那就是 什么 这 qui 多尔 人们 卖 我 , 那 食物 内阁 .

奎多尔人卖给我的就是那个食品柜。

[haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ðeɪ] [sed] .
How to keep a husband , they said .
如何 到 保持 一个 丈夫 , 他们 说 .

他们说，如何才能留住丈夫。

[juː; jʊ] [siː] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [kʊk] [ðæt] [wel] , [nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [və'raɪəti] .

You	see	,	no	one	can	cook	that	well	,	not	in	such	variety	.
你	看	,	不	一	能	厨师	那	出色地	,	不是	在	这样的	种类	.

你看，没有人能像他那样烹饪，而且菜品种类如此丰富。

[mæd][æt; ət][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ? "

Mad	at	me	,	dear	?	"
疯狂的	在	我	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你生气了吗?

" [nəʊ] , " ['tʃæniŋ] [əd'mɪtɪd] .

"	No	,	"	Channing	admitted	.
"	不	,	"	钱宁	承认	.

"不，"钱宁承认道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , ['evri] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	delicious	,	every	bit	of	it	.
"	它	曾是	可口的	,	每一个	少量	的	它	.

"每一口都好吃极了。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [pɔːntʃ] [rɪ'flektɪvli] .

"	But	he	patted	his	slight	paunch	reflectively	.
"	但	他	轻拍	他的	轻微	大肚子	反思地	.

但他若有所思地拍了拍自己略微隆起的肚子。

" ['sʌmtaɪmz] [fuːd] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] [gʊd] , [ðəʊ] . "

"	Sometimes	food	can	be	too	good	,	though	.	"
"	有时	食物	能	是	也	好的	,	尽管	.	"

"不过，有时候食物太美味了。"

" ['lɪs(ə)n] , [bɪg] [aɪz] .

"	Listen	,	big	eyes	.
"	听	,	大的	眼睛	.

"听着，大眼睛。"

[ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔrz] [fuːd] ['kæbɪnət][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [gaɪz] [laɪk][juː; jʊ] .

Qui	Dor's	food	cabinet	was	made	for	guys	like	you	.
qui	多尔的	食物	内阁	曾是	制成	为了	伙计们	喜欢	你	.

Qui Dor 的食品柜就是为像你这样的人准备的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fʊl] ? "

Are	you	full	?	"
是	你	满的	?	"

你吃饱了吗?

" [lɔːd] , [jes] . "

"	Lord	,	yes	.	"
"	主	,	是的	.	"

"主啊，是的。"

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kæləri] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][et; eɪt] .

"	There	wasn't	a	single	calorie	in	what	you	ate	.
"	那里	不是	一个	单身的	卡路里	在	什么	你	吃	.

"你吃的东西里没有一丝卡路里。"

[nɔː(r)] ['eni] ['vɪtəmɪnz] , ['mɪnərəlz] [ɔː(r)] — "

Nor	any	vitamins	,	minerals	or	—	"
也不	任何	维生素	,	矿物	或者	—	"

也不含任何维生素、矿物质或——

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] , " ['tʃæniŋ] [sed] [ɪn'kredjələsli] .

"	I've	heard	of	that	,	"	Channing	said	incredulously	.
"	我已经	听到	的	那	,	"	钱宁	说	难以置信地	.

"我听说过这件事，"钱宁难以置信地说。

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] [aɪv] ['iːt(ə)n] .
" But , but I've eaten .
" 但 , 但 我已经 吃 .

“但是，但是我已经吃过了。”

[ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv] .
I know I have .
我 知道 我 有 .

我知道我有。

[ai]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I tasted it , all of it .
我 尝过 它 , 全部 的 它 .

我尝过了，全部都尝过了。

[ai][felt][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] [daʊn] .
I felt it going down .
我 毛毡 它 去 向下 .

我感觉到了它的下沉。

[ai] [fiːl] [fʊl] [naʊ] .
I feel full now .
我 感觉 满的 现在 .

我现在感觉很饱了。

[ai]['kʊd(ə)nt] [iːt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] . "
I couldn't eat another thing . "
我 不能 吃 其他 事物 . "

我什么都吃不下了。

" [ai][kænt][ɪk'spleɪn][ðæt] , [dɪə(r)] .
" I can't explain that , dear .
" 我 不能 解释 那 , 亲爱的 .

“我无法解释，亲爱的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)] ['pɜːsənəli] .
You know the Targoffian Ambassador personally .
你 知道 这 - 大使 亲自 .

你认识塔戈夫大使本人。

[pə'hæps] [hiː; hi][kæn; kən] . "
Perhaps he can . "
也许 他 能 . "

或许他可以。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fuːd] ['vælјuː][ɪn]['eni][ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] , [wiː; wi] [stɪl] ['hævnt] ['iːt(ə)n]
" But if there was no food value in any of that stuff , we still haven't eaten
" 但 如果 那里 曾是 不 食物 价值 在 任何 的 那 东西 , 我们 仍然 还没有 吃
['dɪnə(r)] . "
dinner . "
晚餐 . "

“但如果那些东西一点营养价值都没有，那我们到现在还没吃晚饭呢。”

" [jʊr; jər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [iːt] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][fɜːst] , [dɪə(r)] .
" You're supposed to eat concentrates first , dear .
" 你是 据称 到 吃 浓缩物 第一的 , 亲爱的 .

“亲爱的，你应该先吃浓缩物。”

[ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
I just wanted to surprise you , that's all .
我 只是 通缉 到 惊喜 你 , 那就是 全部 .

我只是想给你一个惊喜，仅此而已。

[wel] ， [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ？ "
Well , how do you like it ? "
出色地， 如何 做 你 喜欢 它 ？ "

你觉得怎么样？

" [ai] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [təˈmɒrəʊ] ， " [sed] [ˈtʃæniŋ] ， [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" I want it out of this house tomorrow , " said Channing , raising his voice .
" 我 想 它 出去 的 这 房子 明天 ， " 说 钱宁 ， 提高 他的 嗓音 .

“我希望它明天就从这房子里搬出去，”钱宁提高嗓门说道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈhɒlə(r)] [æt; ət] [ˌem ˈiː] . "
" You don't have to holler at me . "
" 你 不 有 到 抱怨 在 我 . "

“你不用对我大喊大叫。”

" [aɪm] [ˈsɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈkæbɪnət] [gəʊz] . "
But that cabinet goes . "
但 那 内阁 去 . "

但那届内阁要换了。

" [waɪ] ？ [gɪv] [ˌem ˈiː] [wʌn] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] . "
" Why ? Give me one good reason . "
" 为什么 ？ 给 我 一 好的 原因 . "

为什么？给我一个合理的理由。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
" Because — because it isn't natural .
" 因为 — 因为 它 不是 自然的 .

因为——因为这不自然。

[ðæts] [waɪ] .
That's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

[nɒt] [ˈnætʃ(ə)rəl] . "
Not natural . "
不是 自然的 . "

“不自然。”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [brɔːd] - [ˈmaɪndɪd] [wɪz] - [kɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" And you're supposed to be the broad - minded whiz - kid of the
" 和 你是 据称 到 是 这 广阔 - 有思想 呼啸 - 孩子 的 这
[steɪt] [dɪˈpɑːtmənt] . "
State Department . "
状态 部门 . "

“而你本该是国务院里胸襟开阔的天才少年。”

" [aɪm] [nəʊ] [kɪd] [ˈeni] [mɔː(r)] . "
" I'm no kid any more . "
" 我是 不 孩子 任何 更多的 . "

“我已经不是小孩子了。”

" [wel] ， [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] .
" Well , that's what they called you .
" 出色地， 那就是 什么 他们 称为 你 .

“嗯，他们就是这么称呼你的。”

[ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [hɜːt] ['enibɒdi] [ɒn] [tɑːrgɔf] , [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?
It **never** **hurt** **anybody** **on** **Targoff** **,** **did** **it** **?**
它 绝不 伤害 任何人 在 塔戈夫 ， 做过 它 ？

这事儿从来没伤害过塔戈夫的人，对吧?

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ? "
This **kind** **of** **thing** **?** **"**
这 种类 的 事物 ？ "

这种事?

" [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .
" **I** **wouldn't** **know** **.**
" 我 不会 知道 .

我不知道。

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] . "
I've **never** **been** **there** **.** **"**
我已经 绝不 到过 那里 . "

我从没去过那里。

" [wɒt] [dɪd] ['nɪki] [seɪ] ? "
" **What** **did** **Nicky** **say** **?** **"**
" 什么 做过 尼基 说 ？ "

尼基说了什么?

" [hiː; hi] [sed] [tɑːrgɔf] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['plænɪt] [hiːz] ['evə(r)] [siːn] , [bʌt; bət][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]
" **He** **said** **Targoff** **looks** **like** **the** **richest** **planet** **he's** **ever** **seen** **,** **but** **is** **really** **the**
" 他 说 塔戈夫 看起来 喜欢 这 最富有的 行星 他是 曾经 已见 ， 但 是 真的 这
[pʊrɪst; pɔːrɪst] .
poorest **.**
最贫困 .

他说，塔戈夫星球看起来像是他见过的最富有的星球，但实际上却是最贫穷的星球。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] .
He **said** **they** **have** **nothing** **and** **seem** **to** **have** **everything** **.**
他 说 他们 有 没有什么 和 似乎 到 有 一切 .

他说他们一无所有，但看起来却什么都有。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [doʊnt][əd'mɪt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] .
He **said** **they** **don't** **admit** **it** **,** **though** **.**
他 说 他们 不 承认 它 ， 尽管 .

他说，他们虽然不承认，但还是不承认。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [ðeɪ] [duː; də][hæv; həv] ['evriθɪŋ] . "
As **far** **as** **the** **Targoffians** **are** **concerned** **,** **they** **do** **have** **everything** **.** **"**
作为 远的 作为 这 - 是 担心的 ， 他们 做 有 一切 . "

在塔戈夫人看来，他们确实拥有一切。

" [wel] , [duː; də] [ðeɪ] [ɔː(r)][doʊnt] [ðeɪ] ? "
" **Well** **,** **do** **they** **or** **don't** **they** **?** **"**
" 出色地 ， 做 他们 或者 不 他们 ？ "

"那么，他们到底有没有这样做呢？"

" [ˌaɪ ˈtiː] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , " ['tʃæniŋ] [sed] .
" **It** **depends** **on** **your** **point** **of** **view** **,** **"** **Channing** **said** **.**
" 它 取决于 在 你的 观点 的 看法 ， " 钱宁 说 .

"这取决于你的观点，"钱宁说。

" [əb'dʒektɪvli] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .
" **Objectively** **,** **they** **have** **nothing** **.**
" 客观地 ， 他们 有 没有什么 .

客观来说，他们一无所有。

[səb'dʒektɪvli] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .
Subjectively , they have everything .
主观上 , 他们 有 一切 .

从主观上看，他们拥有一切。

[pɔɪnt] [ɪz] , [ðə; ði] [stʌf] ['ɪz(ə)nt]['riːəl] . "
Point is , the stuff isn't real . "
观点 是 , 这 东西 不是 真实的 . "

重点是，那些东西都是假的。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['riːəl] ? "
" What do you mean , it isn't real ? "
" 什么 做 你 意思是 , 它 不是 真实的 ? "

“你的意思是，这不是真的吗？”

" [seɪ] , [hæz; həz][ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [biːn] ['lektʃərɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Say , has Qui Dor or someone been lecturing you ?
" 说 , 有 qui 多尔 或者 某人 到过 讲课 你 ?

“话说，Qui Dor 或其他人有没有教训过你？”

[jʊr; jər] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [diːp] [end] [ə'baʊt] [ðɪs] - ['bɪznəs] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
You're really going off on the deep end about this Targoffian business , aren't you ? "
你是 真的 去 离开 在 这 深的 结尾 关于 这 - 商业 , 不是 你 ? "

你对塔戈夫那一套真是太执迷不悟了，是不是？

" [nɒt] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] , [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] , [ˌvɪə'niːz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" Not Qui Dor , an Earthman , Viennese , I think , working for him .
" 不是 qui 多尔 , 一个 地球人 , 维也纳 , 我 思考 , 在职的 为了 他 .

“不是 Qui Dor，一个地球人，我想是维也纳人，为他工作。”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .
You haven't answered me , dear .
你 还没有 回答 我 , 亲爱的 .

亲爱的，你还没有回答我的问题。

[aɪ] [sed] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['riːəl] ? "
I said , what do you mean it isn't real ? "
我 说 , 什么 做 你 意思是 它 不是 真实的 ? "

我说：“你说什么？你说这不是真的？”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
" Well , it — it doesn't exist .
" 出色地 , 它 — 它 不 存在 .

“嗯，它——它并不存在。”

[ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
It's all in the mind , in the imagination . "
它是 全部 在 这 头脑 , 在 这 想像力 . "

一切都在于思想，在于想象。

" [juː; jʊ][dʒʌst][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" You just ate it .
" 你 只是 吃 它 .

你刚刚把它吃了。

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
When you looked at it , the food was there .
什么时候 你 看起来 在 它 , 这 食物 曾是 那里 .

当你看到它的时候，食物就在那里。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [smel] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt]

You	could	smell	it	and	taste	it	and	touch	it	—	if	it	was	hot
你	可以	闻	它	和	品尝	它	和	触碰	它	—	如果	它	曾是	热的

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

it	burned	your	hand	,
它	烧伤	你的	手	,

你可以闻到它的味道，尝到它的味道，摸到它——如果它很烫，就会烫伤你的手。

['braɪən] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Bryan	—	and	you	had	to	chew	it	and	swallow	it	.
布莱恩	—	和	你	有	到	嚼	它	和	吞	它	.

布莱恩——你得好好咀嚼，然后咽下去。

[ɪf] [juː; jʊ][et; eɪt] [tuː] [fɑːst][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ˌʌp'set] ['stʌmək] . "

If	you	ate	too	fast	it	might	even	give	you	an	upset	stomach	.	"
如果	你	吃	也	快速地	它	可能	甚至	给	你	一个	沮丧的	胃	.	"

吃得太快甚至可能导致胃部不适。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəl] , " ['tʃæniŋ] ['prʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	it	wasn't	real	,	"	Channing	protested	.
"	但	它	不是	真实的	,	"	钱宁	抗议	.

"但那不是真的，"钱宁抗议道。

" [ðen] [wɒt] [ɪz]['riːəl] ?

"	Then	what	is	real	?
"	然后	什么	是	真实的	?

那么，什么是真实的呢?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . "

Look	at	me	.	"
看	在	我	.	"

看着我。"

" [ʌm; əm] , ['prɪti] , " [sed] ['tʃæniŋ] .

"	Um	,	pretty	,	"	said	Channing	.
"	嗯	,	漂亮的	,	"	说	钱宁	.

"嗯，很漂亮，"钱宁说。

" [stɒp] [ðæt] .

"	Stop	that	.
"	停止	那	.

"住手。"

[stɒp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Stop	trying	to	change	the	subject	.
停止	尝试	到	改变	这	主题	.

别再试图转移话题了。

[ɪts] [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

It's	all	well	and	good	for	you	to	talk	about	these	things	in	the	office	,
它是	全部出色地		和	好的	为了	你	到	讲话	关于	这些	事物	在	这	办公室	,

在办公室里谈论这些事情当然很好，

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

but	you	never	want	to	talk	about	them	with	me	.
但	你	绝不	想	到	讲话	关于	他们	和	我	.

但你从来不愿意和我谈论这些事。

[tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

Touch	me	.
触碰	我	.

触摸我。

[gəʊ][ɒn] , [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
Go on , touch me .
去 在 , 触碰 我 .

来吧，摸我。

" ['fiːlɪŋ] ['maɪldli] [rɪ'dɪkjələs] , ['tʃæniŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd][ɒn][ðə; ði] ['fʌzi] [red] [mə'tɪəriəl]
" Feeling mildly ridiculous , Channing placed his big hand on the fuzzy red material
" 感觉 轻微地 荒谬的 , 钱宁 放置 他的 大的 手 在 这 模糊 红色的 材料
['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʃəʊldə(r)] .
covering his wife's shoulder .
覆盖 他的 妻子的 肩膀 .

钱宁觉得自己有点滑稽，便将大手放在盖在妻子肩膀上的毛茸茸的红色布料上。

" [səʊ] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [pruːv] ? " [hiː; hi] [sed] .
" So what does that prove ? " he said .
" 所以 什么 做 那 证明 ? " 他 说 .

“那又能证明什么呢？”他说道。

" [stænd][ʌp] .
" Stand up .
" 站立 向上 .

“起来。

[tɜːn] [ə'raʊnd] .
Turn around .
转动 大约 .

回转。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] [bæk] .
" He stood up , pushing the chair back .
" 他 站立 向上 , 推动 这 椅子 后退 .

他站起身，向后推开椅子。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
He turned around , facing the entrance to the living room .
他 转向 大约 , 面向 这 入口 到 这 活的 房间 .

他转过身，面向客厅的入口。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
" Where am I ? "
" 在哪里 是 我 ? "

“我这是在哪儿？”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Where are you ?
" 在哪里 是 你 ?

“你在哪里？

[raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Right behind me , of course .
正确的 在后面 我 , 的 课程 .

当然，就在我身后。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . "
Sitting down at the table . "
坐着 向下 在 这 桌子 . "

在桌旁坐下。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？”

" [ai] — [ai][dʒʌst] [nəʊ] . "
" I — I just know . "
" 我 — 我 只是 知道 . "

“我——我就是知道。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ʃʊə(r)] ? "
Can you be sure ? "
能 你 是 当然 ? "

你能确定吗?

" [ai][dʒʌst] [sɔː] [juː; jʊ][ðeə(r)] , ['dæmɪt] ! "
" I just saw you there , damnit ! "
" 我 只是 锯 你 那里 , 该死的 ! "

“我刚才明明看到你了，该死！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [naʊ] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
" But you don't see me here now , unless you have eyes in the back of
" 但 你 不 看 我 这里 现在 , 除非 你 有 眼睛 在 这 后退 的
[jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
your head ,
你的 头 ,

“但除非你后脑勺长了眼睛，否则你现在看不到我。”

[dɪə(r)] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [stɪl] [hɪə(r)] , [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? "
How do you know I'm still here , unless you see me ? "
如何 做 你 知道 我是 仍然 这里 , 除非 你 看 我 ? "

除非你亲眼看到我，否则你怎么知道我还在这里?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get][ʌp][ænd; ənd][gəʊ][ə'weɪ] , [ðæts] [waɪ] .
" Because you didn't get up and go away , that's why .
" 因为 你 没有 得到 向上 和 去 离开 , 那就是 为什么 .

“因为你没有起身离开，所以才这样。”

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] . "
I would have heard you . "
我 会 有 听到 你 . "

我本该听到你的。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

['meɪbi] [aɪm]['əʊnli][ə'raʊnd] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Maybe I'm only around when you look at me .
或许 我是 仅有的 大约 什么时候 你 看 在 我 .

也许只有当你看着我的时候，我才会出现。

[wen] [juː; jʊ] [pə'siːv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .
When you perceive me , dear .
什么时候 你 感知 我 , 亲爱的 .

亲爱的，当你感知到我的时候。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
You **understand** **?** **"**
你 理解 ? "

你明白吗?

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ai] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪ'dɪəlɪsts] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] , [tuː] .
I **read** **all** **about** **the** **idealists** **in** **college** **,** **too** **.**
我 读 全部 关于 这 理想主义者 在 大学 , 也 .

大学时我也读过很多关于理想主义者的书籍。

['bɜːkli; 'bɑːkli] , [hjuːm] . . . . "
Berkeley **,** **Hume** **.** **.** **.** **.** **"**
伯克利 , 休谟 . . . . "

伯克利，休谟……

" [ðə; ði] [ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔː(r)] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ'dɪə] .
" **The** **Qui** **Dor** **people** **say** **they** **have** **the** **right** **idea** **.**
" 这 qui 多尔 人们 说 他们 有 这 正确的 主意 .

“奎多尔人说他们的想法是对的。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'siːvd] .
To **be** **is** **to** **be** **perceived** **.**
到 是 是 到 是 感知 .

存在即被感知。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [stɒp] [pə'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪsts] .
As **soon** **as** **you** **stop** **perceiving** **me** **—** **or** **anything** **—** **it** **no** **longer** **exists** **.**
作为 很快 作为 你 停止 感知 我 — 或者 任何事物 — 它 不 更长 存在 .

—旦你不再感知我——或者任何事物——它就不复存在了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
As **soon** **as** **you** **see** **me** **again** **,** **here** **I** **am** **.**
作为 很快 作为 你 看 我 再次 , 这里 我 是 .

你下次见到我的时候，我就在这里。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] , [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [kæn; kən] [liːd] [tuː; tə] ['sɒlɪpsɪzəm] , [bʌt; bət] — "
If **you** **carry** **it** **to** **extremes** **,** **the** **notion** **can** **lead** **to** **solipsism** **,** **but** **—** **"**
如果 你 携带 它 到 极端情况 , 这 概念 能 带领 到 唯我论 , 但 — "

如果将这种观念推向极端，就可能导致唯我论，但是——”

" — [bʌt; bət] , " ['tʃæniŋ] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **—** **but** **,** **"** **Channing** **finished** **for** **her** **,**
" 一 但 , " 钱宁 完成的 为了 她 ,

“但是,”钱宁替她说完。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [ðæt] ['bɪʃəp] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['peɪgən] [ænd; ənd]
" **you** **can** **thank** **the** **good** **Lord** **that** **Bishop** **Berkeley** **was** **no** **pagan** **and**
" 你 能 感谢 这 好的 主 那 主教 伯克利 曾是 不 异教徒 和

[seɪvd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] [frɒm; frəm] [ðæt] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
saved **himself** **and** **the** **rest** **of** **us** **from** **that** **way** **of** **thinking** **.**
已保存 他自己 和 这 休息 的 我们 从 那 方式 的 思维 .

“你应该感谢上帝，伯克利主教不是异教徒，他让自己和我们其他人免于那种思想。”

[ʃʊə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pə'siːvd] .

Sure	,	to	be	is	to	be	perceived	.
当然	,	到	是	是	到	是	感知	.

当然，存在即被感知。

['meɪbi] ['nʌθɪŋ] [dʌz] [ɪg'zɪst] [ən'les] [ɪts] ['biːɪŋ] [pə'siːvd] , [bʌt; bət] [ðæts] [weə(r)] [gɒd] ['kɒmz] [ɪn] .

Maybe	nothing	does	exist	unless	it's	being	perceived	,	but	that's	where	God	comes	in	.
或许	没有什么	做	存在	除非	它是	存在	感知	,	但	那就是	在哪里	上帝	来	在	.

也许只有被感知到的事物才存在，但这就是上帝的存在的意义。

[gɒd] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [kən'sɜːrvər] , [hiː; hi] [sed] .

God	is	the	constant	conserver	,	he	said	.
上帝	是	这	持续的	保护者	,	他	说	.

他说，上帝是永恒的守护者。

[gɒd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .

God	is	always	looking	at	everything	.
上帝	是	总是	寻找	在	一切	.

上帝无时无刻不在注视着一切。

[səʊ] ['evriθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪsts] . "

So	everything	always	exists	.	"
所以	一切	总是	存在	.	"

所以万物始终存在。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['eiθiist] , [dɪə(r)] , " ['elən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð]

"	But	the	Targoffians	are	atheists	,	dear	,	"	Ellen	pointed	out	with
"	但	这	-	是	无神论者	,	亲爱的	,	"	艾伦	尖	出去	和

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ]['lɒdʒɪk] .

exasperating	logic	.
可气	逻辑	.

"但是塔戈夫派是无神论者，亲爱的，"艾伦用令人恼火的逻辑指出。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːn] [ə'raʊnd] [naʊ] .

"	You	may	turn	around	now	.
"	你	可能	转动	大约	现在	.

你现在可以转身了。

" ['tʃæniŋ] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Channing	turned	around	and	glared	at	her	.
"	钱宁	转向	大约	和	怒目而视	在	她	.

钱宁转过身，怒视着她。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .

"	You	see	,	it	works	.
"	你	看	,	它	作品	.

你看，这招管用。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [səʊ][mæd][ə'baʊt] . "

I	don't	know	what	you're	getting	so	mad	about	.	"
我	不	知道	什么	你是	获得	所以	疯狂的	关于	.	"

我不知道你为什么这么生气。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Then	I'll	tell	you	.
"	然后	患病的	告诉	你	.

"那我就告诉你。"

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [went] [ɒn] ['iːtɪŋ] [miːlz] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] .

What	would	happen	if	I	went	on	eating	meals	like	that	for	a	couple	of	weeks	.
什么	会	发生	如果	我	去	在	吃	餐	喜欢	那	为了	一个	夫妻	的	周	.

"

"

"

如果我连续几周都这样吃东西会怎么样?

" [jʊd] [luːz] [weɪt] , [dɪə(r)] .

"	You'd	lose	weight	,	dear	.
"	你会	失去	重量	,	亲爱的	.

“你会瘦下来的，亲爱的。”

[jʊd] [fɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['beɪðɪŋ] [suːt] [aɪ] [bɔːt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [θɜːd] [ˌænɪ'vɜːsəri] . "

You'd	fit	into	that	bathing	suit	I	bought	you	for	our	third	anniversary	.	"
你会	合身	进入	那	洗澡	套装	我	买	你	为了	我们的	第三	周年纪念日	.	"

你穿我三周年纪念日送你的那件泳衣肯定很合身。

" [aɪm] ['sɪəriəs] , ['dæmɪt] . "

"	I'm	serious	,	damnit	.	"
"	我是	严肃的	,	该死的	.	"

“我是认真的，该死的。”

" [jʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] .

"	You'd	be	awful	hungry	.
"	你会	是	可怕	饥饿的	.

你会饿得要命。

[jʊd] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ˌmælnjuˈtrɪʃ(ə)n] .

You'd	suffer	from	malnutrition	.
你会	遭受	从	营养不良	.

你会营养不良。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fuːd] ['kæbɪnət] . "

But	the	concentrates	come	along	with	the	food	cabinet	.	"
但	这	浓缩物	来	沿着	和	这	食物	内阁	.	"

但浓缩果汁是食品柜里常备的。

" [fə'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fuːd] ['kæbɪnət] .

"	Forget	about	the	food	cabinet	.
"	忘记	关于	这	食物	内阁	.

“别管食品柜了。”

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tə'mɒrəʊ] .

You're	going	to	get	rid	of	it	tomorrow	.
你是	去	到	得到	摆脱	的	它	明天	.

你明天就要把它处理掉。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	want	to	ask	you	something	else	.
我	想	到	问	你	某物	别的	.

我还想问你另一个问题。

[huː] [dɪd] ['fæni] ['mæri] ? "

Who	did	Fanny	marry	?	"
WHO	做过	舢	结婚	?	"

芬妮嫁给了谁?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [jet] .

"	She	didn't	yet	.
"	她	没有	然而	.

她还没有。

[ʃiːz] ['getɪŋ] ['mærid] [ɒn] ['sætədeɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] . "

She's	getting	married	on	Saturday	,	she	said	.	"
她是	获得	已婚	在	周六	,	她	说	.	"

她说，她周六就要结婚了。

" [maɪ] [mis'teik] , " [graul] ['tʃæniŋ] .

"	My	mistake	,	"	growled	Channing	.
"	我的	错误	,	"	咆哮	钱宁	.

“我的错，”钱宁低声说道。

['ʌlsə(r)] [pə'tenʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] .

Ulcer	potential	was	now	following	him	home	from	the	office	.
溃疡	潜在的	曾是	现在	下列的	他	家	从	这	办公室	.

现在，溃疡的风险也跟着他从办公室回到了家。

" [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ? "

"	Who	is	she	going	to	marry	?	"
"	WHO	是	她	去	到	结婚	?	"

她要嫁给谁?

" [huːm] . "

"	Whom	.	"
"	谁	.	"

“谁？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['sʌmwʌn] [sent] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔː(r)] ['piːp(ə)l] . "

"	Someone	sent	by	the	Qui	Dor	people	.	"
"	某人	发送	经过	这	qui	多尔	人们	.	"

“奎多尔人派来的人。”

" [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] ['riːəl] ? "

"	Will	he	be	real	?	"
"	将要	他	是	真实的	?	"

“他会是真人吗？”

" [wiː; wi] [dʒʌst] [went] [θruː] [ɔːl] [ðæt] . "

"	We	just	went	through	all	that	.	"
"	我们	只是	去	通过	全部	那	.	"

“我们刚刚经历了这一切。”

" [wɪl] [aɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ? "

"	Will	I	be	able	to	see	him	?	"
"	将要	我	是	有能力的	到	看	他	?	"

“我能见到他吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['enibɒdi] ? "

"	Anybody	?	"
"	任何人	?	"

有人吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[juː; jʊ] [siː] ， [hiːz] ['riːəl] .
You see , he's real .
你 看 ， 他是 真实的 .

你看，他是真人。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] ， [hiːl] [biː; bi][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['hʌzbənd] .
Not only that , he'll be the ideal husband .
不是 仅有的 那 ， 地狱 是 这 理想的 丈夫 .

不仅如此，他还会是理想的丈夫。

[æt; ət] [liːst] ， [hiːl] [biː; bi] ['fæniz] [aɪ'diːəl] ['hʌzbənd] .
At least , he'll be Fanny's ideal husband .
在 至少 ， 地狱 是 芬妮的 理想的 丈夫 .

至少，他会是芬妮理想的丈夫。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪd][və'raɪəti][tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] .
You have a wide variety to choose from , they told me .
你 有 一个 宽的 种类 到 选择 从 ， 他们 讲述 我 .

他们告诉我，你有很多选择。

[juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [bai] [wʌn] [huːz] ['temprəmənt] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][suːt] [jɔːz] [deɪ][baɪ][deɪ] . "
You can even buy one whose temperament changes to suit yours day by day . "
你 能 甚至 买 一 谁 气质 变化 到 套装 你的 天 经过 天 . "

你甚至可以买一只脾气每天都会根据你的脾气而改变的狗。

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [di'vɔːs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [səʊ][fɑː(r)] [ðɪs] [wiːk] , " [sed] ['tʃæniŋ]
" There were fifty thousand divorces in New York so far this week , " said Channing
" 那里 是 五十 千 离婚 在 新的 约克 所以 远的 这 星期 ， " 说 钱宁
,
,
,

"本周到目前为止，纽约已有五万起离婚案件，"钱宁说。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['pʌblɪk]['welfeə(r)] .
" according to the under - secretary of Health and Public Welfare .
" 根据 到 这 在下面 - 秘书 的 健康 和 民众 福利 .

"据卫生和公共福利部副部长称。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'dɪə] [waɪ] ? "
Have you any idea why ? "
有 你 任何 主意 为什么 ? "

你知道为什么吗?

" [ai] [ges] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['ʃedɪŋ] [ðeə(r)] ['spaʊsɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [meit] [bɪ'fɔː(r)]
" I guess people were shedding their spouses to marry the ideal mate before
" 我 猜测 人们 是 脱落 他们的 配偶 到 结婚 这 理想的 伴侣 前
[ðə; ði][praɪs] [went] [ʌp] .
the price went up .
这 价格 去 向上 .

"我猜想，在房价上涨之前，人们都是为了娶到理想的伴侣而抛弃了配偶。"

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] ? "
Is there anything wrong with that ? "
是 那里 任何事物 错误的 和 那 ? "

这样做有什么问题吗?

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , " ['tʃæniŋ] [sed] .
" I think so , " Channing said .
" 我 思考 所以 ， " 钱宁 说 .

"我想是这样，"钱宁说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ][bɪ'fɔː(r)] .

"	I	didn't	think	so	before	.
"	我	没有	思考	所以	前	.

我之前并不这么认为。

[ai][təʊld][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri][nɒt][tuː; tə][get][səʊ][ˌʌp'set] .

I	told	the	under	-	secretary	not	to	get	so	upset	.
我	讲述	这	在下面	-	秘书	不是	到	得到	所以	沮丧的	.

我告诉副部长不要这么生气。

[bʌt; bət][ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][wʌn]['kwestʃən] .

But	I	want	you	to	answer	one	question	.
但	我	想	你	到	回答	一	问题	.

但我希望你回答一个问题。

[wɪl] ['fæniz] ['hʌzbənd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ? "

Will	Fanny's	husband	be	able	to	give	her	children	?	"
将要	芬妮的	丈夫	是	有能力的	到	给	她	孩子们	?	"

范妮的丈夫能给她生孩子吗?

" [nəʊ] , " ['elən] [kən'siːd] .

"	No	,	"	Ellen	conceded	.
"	不	,	"	艾伦	承认	.

“不,”艾伦承认道。

" [juː; jʊ][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] ['kæbɪnət] [tə'mɒrəʊ] .

"	You	get	rid	of	the	food	cabinet	tomorrow	.
"	你	得到	摆脱	的	这	食物	内阁	明天	.

“你明天就把食品柜清理掉。”

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

"	Within	a	week	,	the	brick	wall	became	a	nightmare	.
"	之内	一个	星期	,	这	砖	墙	成为	一个	恶梦	.

“不到一周，这堵砖墙就变成了一场噩梦。”

[helθ] [ænd; ənd]['welfeə(r)][met] [wɪð] [steɪt] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] ['lev(ə)l] .

Health	and	Welfare	met	with	State	on	the	highest	level	.
健康	和	福利	遇见	和	状态	在	这	最高	等级	.

卫生福利部与州政府举行了最高级别会晤。

[helθ] [stʊd] [fɜːm] : ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Health	stood	firm	:	something	must	be	done	about	the	situation	.
健康	站立	公司	:	某物	必须	是	完毕	关于	这	情况	.

卫生部门立场坚定：必须采取措施应对这种情况。

[hɛlθs] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] [ɪm'presɪv] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnraɪt] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

Health's	figures	were	not	only	impressive	,	they	were	downright	frightening	.
健康的	数据	是	不是	仅有的	感人的	,	他们	是	彻头彻尾	令人恐惧	.

健康方面的数据不仅令人印象深刻，简直令人震惊。

[ɪn] ['bweɪnəs] [eə(ɹ)z] , [weə(r)] ['lætɪn] ['tempəz] [fleəd] [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz]

In	Buenos	Aires	,	where	Latin	tempers	flared	and	,	anyway	,	summer	was
在	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	,	在哪里	拉丁	脾气	喇叭口	和	,	反正	,	夏天	曾是

[ə'prəʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

在布宜诺斯艾利斯，拉丁美洲人的脾气暴躁，而且，夏天也即将到来，

[wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [tuː] ['riːs(ə)nt] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv] ['əʊldə] ['vɪntɪdʒ]

one	out	of	every	two	recent	marriages	and	one	out	of	three	of	older	vintage
一	出去	的	每一个	二	最近的	婚姻	和	一	出去	的	三	的	老	优质的

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [end] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [kɔːts] — [ɪf] [ə'nʌlmənt] [dɪd] [nɒt] [get]

could	be	expected	to	end	in	the	divorce	courts	—	if	annulment	did	not	get
可以	是	预期的	到	结尾	在	这	离婚	法院	—	如果	废除	做过	不是	得到

[ðem; ðəm] [fɜːst] .

them	first	.
他们	第一的	.

预计每两对新近结婚的夫妇中就有一对，以及每三对较早结婚的夫妇中就有一对，最终都会在离婚法庭上分道扬镳——如果婚姻无效的判决没有先让他们离婚的话。

[ɪn] ['pærɪs] , [ðə; ði] ['ʃrʌgɪŋ] [frentʃ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] ['mʌltɪp(ə)l] ['mærɪdʒ] ,

In	Paris	,	the	shrugging	French	found	the	answer	in	multiple	marriage	,
在	巴黎	,	这	耸肩	法语	成立	这	回答	在	多种的	婚姻	,

在巴黎，耸耸肩的法国人通过一夫多妻制找到了答案。

[prə'vaɪdɪd] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtnə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bəunə] ['faɪdi] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

provided	not	more	than	one	of	the	partners	was	a	bona	fide	human	being	.
假如	不是	更多的	比	一	的	这	合作伙伴	曾是	一个	博纳	真	人类	存在	.

前提是合伙人中只有不超过一人是真正的人类。

[ɪn] ['rʌʃə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪ'liːg(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔrz] [krɪ'eʃən] : [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .

In	Russia	it	became	illegal	to	talk	of	Qui	Dor's	creations	:	they	did	not	exist	.
在	俄罗斯	它	成为	非法的	到	讲话	的	qui	多尔的	作品	:	他们	做过	不是	存在	.

在俄罗斯，谈论 Qui Dor 的作品是违法的：因为它们并不存在。

[steɪt] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [fɜːm] : [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

State	was	equally	firm	:	the	cause	of	the	situation	could	not	at	this	time
状态	曾是	同样地	公司	:	这	原因	的	这	情况	可以	不是	在	这	时间

[biː; bi] [rɪ'muːvd] .

be	removed	.
是	已移除	.

国家态度同样坚定：目前无法消除造成这种情况的原因。

[helθ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ɪts] [əʊn] [ɪn'tɜːn(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] .

Health	must	find	its	own	internal	solution	.
健康	必须	寻找	它是自己的		内部的	解决方案	.

健康必须找到自身的内在解决方法。

[ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɑːs] [snaɪd] [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd] [send] [həʊm] [dɪ'laɪtf(ə)l]

The	Denebian	Ambassador	began	to	pass	snide	remarks	and	send	home	delightful
这	-	大使	开始	到	经过	冷嘲热讽	评论	和	发送	家	愉快

['tɪdbɪts] [ɒv; əv] [ˌprɒpə'gændə] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]

tidbits	of	propaganda	—	was	it	true	that	the	wife	of	the	President	of
零碎信息	的	宣传	—	曾是	它	真的	那	这	妻子	的	这	总统	的

[juː'naɪtɪd] - [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tɜːni] ['dʒɛnərəlz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [kən'sɜːnɪŋ]

United	Amereurope	had	visited	the	attorney	general's	brother	-	in	-	law	concerning
团结的	-	有	到访	这	律师	将军的	兄弟	-	在	-	法律	有关

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] ?

the	possibility	of	divorce	?
这	可能性	的	离婚	?

德内比亚大使开始发表尖刻的评论，并向国内发送一些令人愉悦的宣传小道消息——美欧联合会总统的妻子是否真的拜访了总检察长的姐夫，讨论离婚的可能性？

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊərətɪ] [met] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

The	Council	of	International	Security	met	with	the	President	,
这	理事会	的	国际的	安全	遇见	和	这	总统	,

国际安全委员会与总统举行了会晤，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [həʊm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɑːʃn] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

who	had	been	called	home	from	his	Martian	vacation	.
WHO	有	到过	称为	家	从	他的	火星人	假期	.

他刚结束火星假期被召回。

[helθ] [wɒz; wəz] ['ædəmənt] ; [steɪt] [left] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ə; eɪ] [wʌn] [pɔɪnt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [red] [feɪs] .

Health	was	adamant	;	State	left	the	conference	with	a	won	point	but	a	red	face	.
健康	曾是	坚定不移	;	状态	左边	这	会议	和	一个	韩元	观点	但	一个	红色的	脸	.

卫生部门态度坚决；州立大学带着赢得的一分离开了会议，但却颜面尽失。

[ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gləut] .

The	Denebian	Ambassador	received	a	copy	of	the	minutes	of	the	special	session	and	gloated	.
这	-	大使	已收到	一个	复制	的	这	分钟	的	这	特别的	会议	和	沾沾自喜	.

德内比亚大使收到特别会议的会议记录后，得意洋洋。

[sʌm; səm] [sed] [helθ] [hæd; həd] [mə'lɪʃəsli] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['trænskrɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːriən] [frɒm; frəm] ['denˌeb] .

Some	said	Health	had	maliciously	given	the	transcript	to	the	saurian	from	Deneb	.
一些	说	健康	有	恶意地	给定	这	文字稿	到	这	蜥蜴	从	天津四	.

有人说，卫生部门恶意地将成绩单交给了来自天鹅座的蜥蜴人。

[steɪt] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] ['braɪən] ['tʃænɪŋz] ['ɒfɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] .

State	marched	into	Bryan	Channing's	office	with	his	red	face	and	demanded	a	solution	.
状态	行军	进入	布莱恩	钱宁的	办公室	和	他的	红色的	脸	和	要求	一个	解决方案	.

州检察官满脸通红地走进布莱恩·钱宁的办公室，要求他给出解决方案。

['sʌmwʌn] , [sed] [steɪt] , [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

Someone	,	said	State	,	would	have	to	resign	.
某人	,	说	状态	,	会	有	到	辞职	.

州政府表示，总得有人辞职。

" [wɪtʃ] [wʊd] [sɒlv] ['nʌθɪŋ] , " ['tʃæniŋ] [təʊld] [hɪz; ɪz] [bɒs] ['glʌmli] .

"	Which	would	solve	nothing	,	"	Channing	told	his	boss	glumly	.
"	哪个	会	解决	没有什么	,	"	钱宁	讲述	他的	老板	闷闷不乐地	.

"那样做解决不了任何问题，"钱宁沮丧地告诉他的老板。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [maɪt] [get] [ɒf] [ðə; ði] [hʊk] .

"	But	we	might	get	off	the	hook	.
"	但	我们	可能	得到	离开	这	钩	.

但我们或许能脱身。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪk'splɔːrə(r)] , ['nɪkəlsn] ? "

What	about	that	explorer	,	Nicholson	?	"
什么	关于	那	探险家	,	尼科尔森	?	"

那位探险家尼科尔森呢?

" [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] , " [sed] ['tʃæniŋ] .

"	He	did	his	job	,	"	said	Channing	.
"	他	做过	他的	工作	,	"	说	钱宁	.

"他完成了他的工作，"钱宁说。

" [dʒʌst][laɪk][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][maɪn] . "

"	Just	like	I'm	trying	to	do	mine	.	"
"	只是	喜欢	我是	尝试	到	做	矿	.	"

“就像我正在努力做我自己的事一样。”

" [ðə; ðɪ] [wʊlvz] [ɑː(r); ə(r)] ['haʊlɪŋ] [frɒm; frəm][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz] , " ['pliːdɪd] [steɪt] .

"	The	wolves	are	howling	from	both	directions	,	"	pleaded	State	.
"	这	狼	是	嚎叫	从	两个都	方向	,	"	恳求	状态	.

“狼群从四面八方嚎叫，”州政府辩解道。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] . "

"	You've	got	to	do	something	.	"
"	你已经	得到	到	做	某物	.	"

你必须做点什么。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .

"	That's	the	trouble	.
"	那就是	这	麻烦	.

这就是问题所在。

[bəuθ][də'rekʃ(ə)nz] .

Both	directions	.
两个都	方向	.

双向。

[ɪf] [wiː; wi][get][rɪd][ɒv; əv][ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] - [wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒnt]

If	we	get	rid	of	Qui	Dor	and	tell	the	Targoffians	we	no	longer	want
如果	我们	得到	摆脱	的	qui	多尔	和	告诉	这	-	我们	不	更长	想

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌdɪplə'mætɪk][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

to	maintain	diplomatic	relations	,
到	维持	外交	关系	,

如果我们除掉奎多尔，并告诉塔戈夫人我们不再希望维持外交关系，

['denˌeb] [haul] [ænd; ənd][wiː; wi] [luːz] [preˈstiːʒ] .

Deneb	howls	and	we	lose	prestige	.
天津四	嚎叫	和	我们	失去	声望	.

天津四发出怒吼，我们便失去了威望。

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][ə'ləʊn] , [helθ] [ænd; ənd]['pʌblɪk]['welfeə(r)] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [stɪŋk] . "

If	we	leave	Qui	Dor	alone	,	Health	and	Public	Welfare	raises	a	stink	.	"
如果	我们	离开	qui	多尔	独自的	,	健康	和	民众	福利	提高	一个	臭	.	"

如果我们放任Qui Dor不管，卫生和公共福利部门就会大吵大闹。

" [wel] , [ɪts] ['dʒʌstɪfaɪd] .

"	Well	,	it's	justified	.
"	出色地	,	它是	合理的	.

“嗯，这是合理的。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ? "

Have	you	heard	the	latest	?	"
有	你	听到	这	最新的	?	"

你听说了最新的消息吗?

" [ə'baʊt] [wɒt] ? "

"	About	what	?	"
"	关于	什么	?	"

“关于什么？ ”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] , ['braɪən] .

"	About	a	state	of	emergency	,	Bryan	.
"	关于	一个	状态	的	紧急情况	,	布莱恩	.

“布莱恩，这是关于紧急状态的事。”

['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [haɪ] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [tu:] [bæd] .

Places	**where**	**the**	**standard**	**of**	**living**	**is**	**high**	**,**	**it**	**isn't**	**too**	**bad**	**.**
地点	在哪里	这	标准	的	活的	是	高的	,	它	不是	也	坏的	.

在生活水平高的地方，情况还不算太糟。

[bʌt; bət][traɪ] ['telɪŋ] - [ɪm] [ɪn]['ɪndiə] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [bai] [ænd; ənd] [teɪk] [fu:d]

But	**try**	**telling**	**'**	**em**	**in**	**India**	**they**	**have**	**to**	**buy**	**and**	**take**	**food**
但	尝试	讲述	-	呃	在	印度	他们	有	到	买	和	拿	食物

['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌkju: ju: 'aɪ] [dɔrz] [stʌf] .

concentrates	**along**	**with**	**Qui**	**Dor's**	**stuff**	**.**
浓缩物	沿着	和	qui	多尔的	东西	.

但你试试跟印度人说，他们必须购买并携带浓缩食品以及 Qui Dor 的产品。

[ðeɪ] [woʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .

They	**won't**	**listen**	**to**	**you**	**.**
他们	惯于	听	到	你	.

他们不会听你的。

[ðeɪ] [stɑ:v] [tu:; tə] [deθ] .

They	**starve**	**to**	**death**	**.**
他们	饿死	到	死亡	.

他们活活饿死了。

[ðeɪ] [teɪk] [ˌkju: ju: 'aɪ] [dɔrz] [ˌmedɪ'keɪʃn] [tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

They	**take**	**Qui**	**Dor's**	**medication**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**disease**	**and**	**the**	**symptoms**	**disappear**	**.**
他们	拿	qui	多尔的	药物	到	得到	摆脱	的	疾病	和	这	症状	消失	.

他们服用奎多尔的药物来消除疾病，症状也随之消失。

[bʌt; bət] ['ðer] [stɪl] [sɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][daɪ] . "

But	**they're**	**still**	**sick**	**and**	**some**	**of**	**them**	**die**	**.**	**"**
但	它们是	仍然	生病的	和	一些	的	他们	死	.	"

但他们仍然生病，有些人甚至去世了。

" [hæz; həz] ['eniwʌn] ['spəʊkən][tu:; tə][ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)][ə'baʊt] [ðɪs] ?

"	**Has**	**anyone**	**spoken**	**to**	**Qui**	**Dor**	**about**	**this**	**?**
"	有	任何人	说	到	qui	多尔	关于	这	?

“有人就此事和 Qui Dor 谈过吗？”

" ['tʃæniŋ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .

"	**Channing**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
"	钱宁	通缉	到	知道	.

钱宁想知道。

" [helθ] ['wɒnts][tu:; tə] .

"	**Health**	**wants**	**to**	**.**
"	健康	想要	到	.

健康希望如此。

[wi:; wi][woʊnt][let] - [ɪm] .

We	**won't**	**let**	**'**	**em**	**.**
我们	惯于	让	-	呃	.

我们绝不会让他们得逞。

[steɪts] [dʒɒb] , [ai] [sed] .

State's	**job**	**,**	**I**	**said**	**.**
州的	工作	,	我	说	.

我说，那是国家的责任。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] , [ðen] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

They	told	me	,	then	do	it	.
他们	讲述	我	,	然后	做	它	.

他们告诉我，那就照做。

[haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['braɪən] ?

How	can	I	do	it	,	Bryan	?
如何	能	我	做	它	,	布莱恩	?

布莱恩，我该怎么做?

[wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] ?

What	can	I	say	?
什么	能	我	说	?

我还能说什么呢?

[ðə; ði]['əʊnli][taɪm][ai]['evə(r)][met] [ðɪs] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]

The	only	time	I	ever	met	this	Qui	Dor	was	when	he	presented	his
这	仅有的	时间	我	曾经	遇见	这	qui	多尔	曾是	什么时候	他	呈现	他的

[krə'denʃ(ə)lz] .

credentials	.
证书	.

我唯一一次见到这位 Qui Dor 是在他出示证件的时候。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] .

You	know	Qui	Dor	.
你	知道	qui	多尔	.

你知道 Qui Dor。

[juːv] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] .

You've	talked	with	him	.
你已经	谈话	和	他	.

你已经和他谈过了。

[hiːl] [fiːl] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [wɪð] [juː; jʊ] — [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ðæt] ['nɪkəlsn] ['feləʊ] . "

He'll	feel	more	at	ease	with	you	—	or	possibly	that	Nicholson	fellow	.	"
地狱	感觉	更多的	在	舒适	和	你	—	或者	可能	那	尼科尔森	同伴	.	"

他跟你在一起会更自在——或者跟那个叫尼科尔森的家伙在一起也会更自在。

" [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][kaʊnt] [nɪk] [aʊt] .

"	Afraid	you'll	have	to	count	Nick	out	.
"	害怕的	你会	有	到	数数	缺口	出去	.

恐怕你得把尼克排除在外了。

[hiːz] [nɒt][ə; eɪ]['dɪpləmæt] .

He's	not	a	diplomat	.
他是	不是	一个	外交官	.

他不是外交官。

[ɔːl][hiː; hi]['wɒnts][ɪz][tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː] [speɪs] [ə'gen] .

All	he	wants	is	to	get	back	into	space	again	.
全部	他	想要	是	到	得到	后退	进入	空间	再次	.

他只想再次进入太空。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] .

You	know	,	it	isn't	a	bad	idea	.
你	知道	,	它	不是	一个	坏的	主意	.

你知道，这主意其实不错。

[ai] [stɪl] [hæv; həv][maɪ][ɪk'splɔːrərz] ['reɪtɪŋ] .

I	still	have	my	explorer's	rating	.
我	仍然	有	我的	探险家的	等级	.

我的探险家评级仍然有效。

[ai][kʊd; kəd] — "
I could — "
我 可以 — "

我可以——"

" [doʊnt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Don't even think of it .
" 不 甚至 思考 的 它 .

想都别想。

[juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][ræŋks] , ['tʃæniŋ] .
You came up through the ranks , Channing .
你 来了 向上 通过 这 排名 , 钱宁 .

钱宁，你是一步步走到今天的。

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
A man doesn't go down the same way .
一个 男人 不 去 向下 这 相同的 方式 .

一个人的下场不会千篇一律。

[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .
He goes out .
他 去 出去 .

他出去了。

[ai][doʊnt][laɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
I don't like this business of giving ultimatums .
我 不 喜欢 这 商业 的 给予 最后通牒 .

我不喜欢这种下最后通牒的做法。

[wɪr] [ɔːl] [grəʊn] [men] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] . . .
We're all grown men here , but . . .
是 全部 生长 男人 这里 , 但 . . .

我们都是成年男人，但是.....

['tʃæniŋ] .
Channing .
钱宁 .

钱宁。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔː(r)] .
I want you to see Qui Dor .
我 想 你 到 看 qui 多尔 .

我想让你看看 Qui Dor。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
I want you to reason with him .
我 想 你 到 原因 和 他 .

我希望你和他讲道理。

[nɒt] [ðə; ði] [fʊl] ['triːtmənt] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
Not the full treatment , you understand .
不是 这 满的 治疗 , 你 理解 .

您明白，这并非完整的治疗方案。

[ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] [steɪz] .
Qui Dor stays .
qui 多尔 停留 .

Qui Dor 留下来。

['denˌeb] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [spɪt] ['əʊvə(r)][æn; ən]['əʊpən]['faɪə(r)] , ['ʌðəwaɪz] . "
Deneb would have us spitted over an open fire , otherwise . "
天津四 会 有 我们 吐了出来 超过 一个 打开 火 , 否则 . "

否则，迪内布会把我们扔到火堆上烤死的。

" [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? "

"	Then	what	do	you	want	me	to	do	?	"
"	然后	什么	做	你	想	我	到	做	?	"

"那你想让我怎么做？"

" [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [rɪ'zʌlts] .

"	I'll	leave	it	in	your	hands	,	but	I	want	results	.
"	患病的	离开	它	在	你的	双手	,	但	我	想	结果	.

"我会把这件事交给你处理，但我想要结果。"

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ?

Is	that	clear	?
是	那	清除	?

明白了吗?

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [duː; də][nɒt] [ə'fend] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] .

Whatever	you	do	,	do	not	offend	Qui	Dor	.
任何	你	做	,	做	不是	得罪	qui	多尔	.

无论如何，都不要冒犯 Qui Dor。

[bʌt; bət] [plə'keɪt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['pʌblɪk]['welfeə(r)] .

But	placate	the	Department	of	Health	and	Public	Welfare	.
但	安抚	这	部门	的	健康	和	民众	福利	.

但要安抚卫生和公共福利部。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['ɪndiə][ɒn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] , ['tʃæniŋ] .

I'm	going	down	to	India	on	official	business	,	Channing	.
我是	去	向下	到	印度	在	官方的	商业	,	钱宁	.

钱宁，我要去印度执行公务。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['kwestʃənz] ? "

Do	you	have	any	questions	?	"
做	你	有	任何	问题	?	"

您还有什么问题吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][ai] [meɪk] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hæpi] ? "

How	the	devil	can	I	make	both	of	them	happy	?	"
如何	这	魔鬼	能	我	制作	两个都	的	他们	快乐的	?	"

我该怎么做才能让他们两个都满意呢?

" [biː; bi][ˌdɪplə'mætɪk] , " [sed] [steɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ə; eɪ] ['wʌrid] ,

"	Be	diplomatic	,	"	said	State	,	and	took	his	leave	,	a	worried	,
"	是	外交	,	"	说	状态	,	和	采取	他的	离开	,	一个	担心	,

"要讲究外交辞令，"斯泰特说道，然后告辞离开，留下一个忧心忡忡的.....

[red] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [æn; ən]['əʊvə(r)] - [saɪzd] [briːf] [keɪs] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ʃəuldəz] ['ɔːlməʊst]

red	-	faced	man	with	an	over	-	sized	brief	case	and	round	shoulders	almost
红色的	-	面对	男人	和	一个	超过	-	尺寸	简短的	案件	和	圆形的	肩膀	几乎

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [æn; ən]['ekspɜːt][dʒɒb][ɒv; əv] ['teɪlərɪŋ] .

but	not	quite	hidden	by	an	expert	job	of	tailoring	.
但	不是	相当	隐	经过	一个	专家	工作	的	裁缝	.

一个满脸通红的男人，提着一个超大的公文包，圆圆的肩膀几乎被精湛的剪裁工艺遮盖住了，但又没有完全遮住。

" ['dʒuːli] , " ['tʃæniŋ] [kɔːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['ɪntəkɒm] , " [get][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð]

" Julie , " Channing called over the office intercom , " get me an appointment with

" 朱莉 , " 钱宁 称为 超过 这 办公室 对讲机 , " 得到 我 一个 预约 和

[ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] ,

Qui Dor ,

qui 多尔 ,

“朱莉，”钱宁通过办公室对讲机喊道，“帮我预约奎·多尔。”

- ['embəsi] , [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Targoffian Embassy , for tomorrow morning or as soon as possible .

- 大使馆 , 为了 明天 早晨 或者 作为 很快 作为 可能的 .

塔戈夫大使馆，请于明日上午或尽快回复。

[ænd; ənd][ɪz] [nɪk] [aʊt] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] ? "

And is Nick out there listening ? "

和 是 缺口 出去 那里 聆听 ? "

尼克在外面听到了吗?

" [wel] . . . [jes] . "

" Well . . . yes . "

" 出色地 . . . 是的 . "

“嗯……是的。”

" [tel] [hɪm] , ['prɪti] [pliːz] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][get] [lɒst] . "

" Tell him , pretty please , to take his spaceship somewhere and get lost . "

" 告诉 他 , 漂亮的 请 , 到 拿 他的 飞船 某处 和 得到 丢失的 . "

“求求你，告诉他开着他的飞船去某个地方消失吧。”

" [ɔː] , [bɒs] , " [sed] ['nɪkəlsn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .

" Aw , boss , " said Nicholson over the intercom .

" 啊 , 老板 , " 说 尼科尔森 超过 这 对讲机 .

“哦，老板，”尼科尔森通过对讲机说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .

But he was laughing .

但 他 曾是 笑 .

但他却在笑。

['tʃæniŋ] ['wʌznt] .

Channing wasn't .

钱宁 不是 .

钱宁不是。

[æt; ət] [liːst] ,

At least ,

在 至少 ,

至少，

['tʃæniŋ] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['kɒptə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eksələnt] ['lændɪŋ]

Channing thought as he brought his copter down for an excellent landing

钱宁 想法 作为 他 带来 他的 直升机 向下 为了 一个 出色的 降落

[ɒn][ðə; ði] ['æsfælt] ['eəstrɪp] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)]

on the asphalt airstrip around which his and a dozen other houses were

在 这 沥青 简易机场 大约 哪个 他的 和 一个 打 其他 房屋 是

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] [sə'bɜːbən] ['sentə(r)] ['mɔːrɪˌtʃɛz] ,

situated in suburban Center Moriches ,

位于 在 郊区 中心 莫里奇斯 ,

钱宁一边想着，一边驾驶着直升机完美地降落在郊区森特莫里奇斯的一条沥青跑道上，他的房子和另外十几栋房子就坐落在这条跑道周围。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]['sænəti][æt; ət] [həʊm] .

he	could	retain	his	sanity	at	home	.
他	可以	保持	他的	理智	在	家	.

他待在家里可以保持理智。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['ʌpə(r)] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] , [ðɪs] ['sentə(r)] ['mɔːrɪˌtʃɛz] [kə'mjuːnəti] ,

It	was	decidedly	upper	middle	class	,	this	Center	Moriches	community	,
它	曾是	绝对地	上	中间	班级	,	这	中心	莫里奇斯	社区	,

森特莫里奇斯社区显然属于中上阶层。

[wɪð] [hɑːf][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv] ['lændskeɪpt] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [haʊs] ,

with	half	an	acre	of	landscaped	grounds	for	each	house	,
和	一半	一个	英亩	的	景观设计	理由	为了	每个	房子	,

每栋房子都配有半英亩的景观花园，

[ə; eɪ]['kɒptə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['mʌni]

a	copter	and	a	surface	car	for	each	family	,	and	enough	money
一个	直升机	和	一个	表面	车	为了	每个	家庭	,	和	足够的	钱

['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] ,

floating	around	to	keep	everything	,
漂浮的	大约	到	保持	一切	,

每个家庭一架直升机和一辆地面车辆，而且有足够的闲钱来维持这一切。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] - [wɔːld] ['swɪmɪŋ] [puːlz] , [ɪn] [gʊd] [rɪ'peə(r)] .

including	the	marble	-	walled	swimming	pools	,	in	good	repair	.
包括	这	大理石	-	有围墙的	游泳	游泳池	,	在	好的	维修	.

包括保存完好的大理石墙游泳池。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] [ə'baʊt] ['ʌpə(r)] ['mɪd(ə)l] , ['eniweɪ] .

There	was	something	warm	and	secure	about	upper	middle	,	anyway	.
那里	曾是	某物	温暖的	和	安全的	关于	上	中间	,	反正	.

总之，中上阶层给人一种温暖和安全感。

[ðə; ði]['ləʊə(r)]['strɑːtə] [maɪt] [niːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔrz] [gʊdz] ,

The	lower	strata	might	need	some	of	Qui	Dor's	goods	,
这	降低	地层	可能	需要	一些	的	qui	多尔的	商品	,

底层民众或许需要奎多尔的一些货物。

[ðə; ði] [haɪɪst] [maɪt] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪk'stensɪvli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət]

the	highest	might	play	with	them	extensively	to	show	that	it	could	but
这	最高	可能	玩	和	他们	广泛地	到	展示	那	它	可以	但

['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] , ['riːəli] .

didn't	need	to	,	really	.
没有	需要	到	,	真的	.

最高级别的玩家可能会广泛地使用它们来表明自己有能力这样做，但实际上并不需要这样做。

[bʌt; bət] ['ʌpə(r)] ['mɪd(ə)l][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['niːdi] [nɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

But	upper	middle	was	neither	needy	nor	had	the	time	for	such
但	上	中间	曾是	两者都不	贫困	也不	有	这	时间	为了	这样的

[kən'spɪkjuəs] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

conspicuous	consumption	.
显眼的	消耗	.

但中上阶层既不缺钱，也没有时间进行这种炫耀性消费。

['maɪndfl] [ɒv; əv][ɪts] ['buːtstræp] [bɪ'gɪnɪŋz] ,

Mindful	of	its	bootstrap	beginnings	,
正念	的	它是	引导程序	开端	,

牢记其白手起家的历程，

['ʌpə(r)] ['mɪd(ə)l] [wʊd] [eɪp] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['mɑ:b(ə)l] ['swɪmɪŋ] [pu:lz]

upper	middle	would	ape	what	was	above	in	such	things	as	marble	swimming	pools
上	中间	会	猿	什么	曾是	多于	在	这样的	事物	作为	大理石	游泳	游泳池

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['dʒenərəs] ['tʃærəti] [doʊ'neɪʃnz] [ænd; ənd] ['hɑ:dli] [li:v] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt]

and	over	-	generous	charity	donations	and	hardly	leave	time	for	what
和	超过	-	慷慨的	慈善机构	捐款	和	几乎	离开	时间	为了	什么

[ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)][hæd; həd][tu:; tə]['ɒfə(r)] .

Qui	Dor	had	to	offer	.
qui	多尔	有	到	提供	.

中上层人士会效仿上层人士，比如建造大理石游泳池、慷慨捐赠慈善款项等等，几乎没有时间去享受 Qui Dor 所能提供的东西。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [fu:d] ['kæbɪnət][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli]['skwɒb(ə)l] , ['tʃæniŋ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə]

An	occasional	food	cabinet	and	a	little	family	squabble	,	Channing	admitted	to
一个	偶然	食物	内阁	和	一个	小的	家庭	争吵	,	钱宁	承认	到

[hɪm'self] , [kʊd; kəd][bi:; bi]['tɒləreɪtɪd] .

himself	,	could	be	tolerated	.
他自己	,	可以	是	容忍	.

钱宁承认，偶尔的食品柜问题和一点家庭争吵是可以容忍的。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] ['ɛlənz] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd]

But	when	he	remembered	Ellen's	thorough	knowledge	of	Qui	Dor	and
但	什么时候	他	记得	艾伦的	彻底	知识	的	qui	多尔	和

[hɪz; ɪz] - ['θɪərɪz] , [ˌaɪ 'ti:] ['ʌn'nə:vd] [hɪm] .

his	Targoffian	theories	,	it	unnerved	him	.
他的	-	理论	,	它	不安	他	.

但当他想起艾伦对奎多尔的透彻了解以及他的塔戈夫理论时，他感到不安。

[ðə; ði]['kræbˌæpəl] [tri:z] [hæd; həd] [ʃed] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)][fru:t][ɒn][ðə; ði] [bæk] [lɔ:n] ,

The	crabapple	trees	had	shed	most	of	their	fruit	on	the	back	lawn	,
这	海棠果	树木	有	棚	最多	的	他们的	水果	在	这	后退	草地	,

后院草坪上，海棠树上的果实几乎都掉光了。

['dɒtɪŋ] [ðə; ði] [blu:] - [gri:n] ['kɑ:pɪt] [ɒv; əv] [grɑ:s] [wɪð] ['brɪliənt] [red] .

dotting	the	blue	-	green	carpet	of	grass	with	brilliant	red	.
点缀	这	蓝色的	-	绿色的	地毯	的	草	和	杰出的	红色的	.

鲜红的红色点缀在蓝绿色的草地上。

[ðə; ði]['rəʊzɪz][wɜ:(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv] [blu:m] [bʌt; bət] [prə'tektɪd] [nekst] [jɪrz] ['blɔsəmz] [wɪð] ['θɔ:ni]

The	roses	were	out	of	bloom	but	protected	next	year's	blossoms	with	thorny
这	玫瑰	是	出去	的	盛开	但	受保护	下一个	年	花朵	和	带刺的

[sɪ'kjʊərəti] .

security	.
安全	.

玫瑰花虽然已经凋谢，但它们带刺的枝干却能保护来年的花朵。

[ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [θɔ:t] ['tʃæniŋ] , ['bri:ðɪŋ] [di:p] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

And	best	of	all	,	thought	Channing	,	breathing	deep	of	everything	,
和	最好的	的	全部	,	想法	钱宁	,	呼吸	深的	的	一切	,

而最棒的是，钱宁深吸一口气，心想：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['ɔ:təm] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['brɪt(ə)l][gəʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

there	was	the	chill	of	autumn	on	the	air	and	the	brittle	gold	of	it	in
那里	曾是	这	寒意	的	秋天	在	这	空气	和	这	脆	金子	的	它	在

[ðə; ði][fɑ:st] - ['feɪdɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:f] - ['bɜ:nɪŋ] [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

the	fast	-	fading	sunlight	and	the	leaf	-	burning	smell	of	it	,
这	快速地	-	褪色	阳光	和	这	叶子	-	燃烧	闻	的	它	,

空气中弥漫着秋天的凉意，夕阳西下，落叶泛着脆弱的金光，空气中还弥漫着落叶燃烧的气味。

[səʊ] ['piːkənt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

so	piquant	he	could	almost	taste	it	.
所以	辛辣的	他	可以	几乎	品尝	它	.

味道如此辛辣，他仿佛都能尝到它的味道了。

['elən] [wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði] [bæk] [lɔːn] , [nɒt][ɪn][ðə; ði][den] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

Ellen	was	not	on	the	back	lawn	,	not	in	the	den	,	the	living	room	,
艾伦	曾是	不是	在	这	后退	草地	,	不是	在	这	丹	,	这	活的	房间	,

艾伦不在后院草坪上，不在书房里，也不在客厅里。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	basement	,	or	the	kitchen	.
这	地下室	,	或者	这	厨房	.

地下室，或者厨房。

['elən] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

Ellen	was	in	one	of	the	spare	bedrooms	.
艾伦	曾是	在	一	的	这	空闲的	卧室	.

艾伦当时在其中一间空余的卧室里。

['elən] [hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] .

Ellen	had	a	baby	.
艾伦	有	一个	婴儿	.

艾伦生了个孩子。

" [jʊr; jər] ['maɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] [rɪ'tɜːnz] , " ['tʃæniŋ] [sə'dʒestid]

"	You're	minding	it	until	one	of	the	neighbors	returns	,	"	Channing	suggested
"	你是	介意	它	直到	一	的	这	邻居	返回	,	"	钱宁	建议

['həʊpfəli] .

hopefully	.
希望	.

"你就帮忙照看一下，直到邻居回来为止，"钱宁满怀希望地建议道。

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .

"	Uh	-	uh	.
"	呃	-	呃	.

嗯哼。

[ɪts] [maɪn] . "

It's	mine	.	"
它是	矿	.	"

这是我的。

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "

"	Now	wait	a	minute	!	"
"	现在	等待	一个	分钟	!	"

"等等！"

" [ʃ] , [pliːz] .

"	Shh	,	please	.
"	嘘	,	请	.

嘘，别说话。

" ['elən] [wɒz; wəz] [bəːp] [ðə; ði]['taɪni]['ɪnfənt] [huː] , [ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd]

"	Ellen	was	burping	the	tiny	infant	who	,	wrapped	in	swaddling	clothes	and
"	艾伦	曾是	打嗝	这	微小的	婴儿	WHO	,	包装	在	襁褓	衣服	和

['bælənst] ['ʃeɪpləsli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

balanced	shapelessly	on	her	shoulder	,
均衡	无形	在	她	肩膀	,

"艾伦正在给裹在襁褓里、软绵绵地趴在她肩膀上的小婴儿拍嗝，

[wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['tʃæniŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bɪg] , ['sɒləm] [aɪz] .

was	staring	at	Channing	out	of	big	,	solemn	eyes	.
曾是	凝视	在	钱宁	出去	的	大的	,	庄严	眼睛	.

她用一双大大的、严肃的眼睛盯着钱宁。

[ðə; ði][lɪps] ['pʌkəd] , [nɒt][ɔ:l][æt; ət][wʌns][bʌt; bət] ['sləʊli] , ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [sti:m] .

The	lips	puckered	,	not	all	at	once	but	slowly	,	building	up	a	head	of	steam	.
这	嘴唇	皱巴巴的	,	不是	全部	在	一次	但	缓慢地	,	建筑	向上	一个	头	的	蒸汽	.

嘴唇撅了起来，不是一下子就撅起来的，而是慢慢地，积蓄着一股气势。

[bɜ:p] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [weɪl] ['ɪʃu:d] [fɔ:θ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

Burp	and	frightened	wail	issued	forth	at	the	same	instant	.
打嗝	和	害怕	哀号	发布	前进	在	这	相同的	立即的	.

一声嗝和一声惊恐的哭喊同时响起。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [ɪts] [jɔ:z] ?

"	What	do	you	mean	,	it's	yours	?
"	什么	做	你	意思是	,	它是	你的	?

“你的意思是，它是你的吗？”

" ['tʃæniŋ] [di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	Channing	demanded	.
"	钱宁	要求	.

钱宁要求道。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][wɜ:(r); wə(r)][pleɪn] [ɪ'nʌf] .

But	the	facts	were	plain	enough	.
但	这	事实	是	清楚的	足够的	.

但事实很清楚。

[ðə; ði][speə(r)] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] [kən'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɜ:səri] , [ɔ:l] [dʌn] [ɪn][pɪŋk] ,

The	spare	room	had	been	converted	to	a	nursery	,	all	done	in	pink	,
这	空闲的	房间	有	到过	转换	到	一个	苗圃	,	全部	完毕	在	粉色的	,

空余的房间被改造成了婴儿房，全部装修成粉红色。

[wɪð] [krɪb][ænd; ənd][bæθ.bɑ:θ] - ['gædʒɪt][ænd; ənd] ['naɪtstænd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪŋk]['daɪpə(r)][peɪl]

with	crib	and	bath	-	gadget	and	nightstand	and	a	little	pink	diaper	pail
和	婴儿床	和	洗澡	-	小工具	和	床头柜	和	一个	小的	粉色的	尿布	桶

.

:

.

配有婴儿床、洗浴用品、床头柜和一个粉红色的小尿布桶。

" [du:; də][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði] [neɪm] ['stefəni] ?

"	Do	you	like	the	name	Stephanie	?
"	做	你	喜欢	这	姓名	斯蒂芬妮	?

你喜欢斯蒂芬妮这个名字吗?

" ['elən] [ɑ:skt] , ['dʒentli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][krɪb][ænd; ənd] ['ku:ɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

"	Ellen	asked	,	gently	placing	the	infant	in	her	crib	and	cooing	at	her
"	艾伦	问	,	轻轻地	放置	这	婴儿	在	她	婴儿床	和	咕咕	在	她

[ʌn'tɪl][ðə; ði][weɪl] [səb'said] .

until	the	wail	subsided	.
直到	这	哀号	平静下来	.

“艾伦一边问，一边轻轻地把婴儿放在婴儿床上，哄着她，直到哭声停止。

[ɪn'kredjələsli] , ['tʃæniŋ] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kləʊzə(r)] [lʊk] .

Incredulously	,	Channing	stepped	across	the	threshold	to	have	a	closer	look	.
难以置信地	,	钱宁	步	穿过	这	临界点	到	有	一个	更近	看	.

难以置信，钱宁跨过门槛，想看得更清楚些。

['stefəni] ['pʌkəd] [ænd; ənd] [weɪld] [ə'gen] , ['drʌmɪŋ] ['taɪni] [legz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['swɒd(ə)lɪŋ]
Stephanie puckered and wailed again , drumming tiny legs under the swaddling
斯蒂芬妮 皱巴巴的 和 哀嚎 再次 , 打鼓 微小的 腿 在下面 这 襁褓
[kləʊðz] .
clothes .
衣服 .

斯蒂芬妮又撅起嘴哭了起来，小腿在襁褓里不停地敲打着。

" [jʊr; jər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['elən] .
" You're frightening her , " said Ellen .
" 你是 令人恐惧 她 , " 说 艾伦 .

"你吓到她了，"艾伦说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [hɪə(r)] ? "
" Will you please tell me what's going on here ? "
" 将要 你 请 告诉 我 是什么 去 在 这里 ? "

请问这里发生了什么事?

" ['əʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] ['ləʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] . "
" Only if you lower your voice . "
" 仅有的 如果 你 降低 你的 嗓音 . "

"除非你降低音量。"

" [ðeə(r)] , " ['tʃæniŋ] [təʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['wɪspə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] ['stefəni] [ʃriːk] .
" There , " Channing told his wife in a furious whisper which made Stephanie shriek .
" 那里 , " 钱宁 讲述 他的 妻子 在 一个 狂怒 耳语 哪个 制成 斯蒂芬妮 尖叫 .

"好了，"钱宁愤怒地低声对妻子说，这让斯蒂芬妮尖叫起来。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] . "
" Now tell me . "
" 现在 告诉 我 . "

"现在告诉我。"

" ['dɑːktər; draɪv] . [læŋ] [sed] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['beɪbi] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [j'iəz] .
" Dr . Lang said I couldn't have a baby for two more years .
" 博士 . 朗 说 我 不能 有 一个 婴儿 为了 二 更多的 年 .

朗医生说我两年内不能生孩子。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔː(r)] ['entəpraɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] — "
When I heard about the babies Qui Dor Enterprises were — "
什么时候 我 听到 关于 这 婴儿 qui 多尔 企业 是 — "

当我听说奎多尔企业（Qui Dor Enterprises）的婴儿们——"

" [səʊ] [naʊ] [ɪts] ['entəpraɪzɪz] , " ['tʃæniŋ] ['ʃaʊtɪd] .
" So now it's enterprises , " Channing shouted .
" 所以 现在 它是 企业 , " 钱宁 喊叫 .

"所以现在是企业了，"钱宁喊道。

['stefəni] ['draʊnd] [hɪm] [aʊt] .
Stephanie drowned him out .
斯蒂芬妮 溺水 他 出去 .

斯蒂芬妮的声音盖过了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Es Percipi(Es Percipi)
第2/4页

" [ʃiːz] ['prɪti] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
" She's pretty , isn't she ?
" 她是 漂亮的 , 不是 她 ?

她很漂亮，不是吗?

" ['stɛfəniz] [smɔːl] , [snʌb] - [nəʊzd] [feɪs] [wɒz; wəz][pɪŋk] [wɪð] ['fjʊəri] .
" Stephanie's small , snub - nosed face was pink with fury .
" 斯蒂芬妮的 小的 , 冷落 - 鼻子 脸 曾是 粉色的 和 愤怒 .

"斯蒂芬妮那张小小的、塌鼻子的脸因愤怒而涨得通红。"

[ðə; ði] [maʊθ] ['əʊpənd] [waɪd][ænd; ənd] ['hɔlə] .
The mouth opened wide and hollered .
这 嘴 打开 宽的 和 大声喊叫 .

它张大嘴巴，大声喊叫。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [mɪs] ['juːnɪvɜːs] .
" I don't care if she's going to grow up and be Miss Universe .
" 我 不 关心 如果 她是 去 到 生长 向上 和 是 错过 宇宙 .

"我不在乎她长大后会不会成为环球小姐。"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʌz] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [grəʊ] [ʌp] ? "
By the way , does — does she actually grow up ? "
经过 这 方式 , 做 — 做 她 实际上 生长 向上 ? "

对了，她真的会长大吗?

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['braɪən] ['tʃæniŋ] ?
" What's the matter with you , Bryan Channing ?
" 是什么 这 事情 和 你 , 布莱恩 钱宁 ?

布莱恩·钱宁，你怎么了?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] .
Of course she grows up .
的 课程 她 生长 向上 .

她当然会长大。

[ʃiːz] ['riːəl] . "
She's real . "
她是 真实的 . "

她是真人。

" [æz; əz]['riːəl][æz; əz] [ðæt] [fuːd] ['kæbɪnət] .
" As real as that food cabinet .
" 作为 真实的 作为 那 食物 内阁 .

"就像那个食品柜一样真实。"

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi][kɒst] ? "
How much did she cost ? "
如何 很多 做过 她 成本 ? "

她值多少钱?

" [aɪ][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] [waɪl] [jʊr; jər][mæd][laɪk] [ðæt] . "
" I won't tell you while you're mad like that . "
" 我 惯于 告诉 你 尽管 你是 疯狂的 喜欢 那 . "

"你这么生气，我就不告诉你了。"

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [fæn'tæstɪk] [ðɪs] [ɪz] ?
" **Don't** **you** **see** **how** **fantastic** **this** **is** **?**
" 不 你 看 如何 极好的 这 是 ?

“难道你不觉得这很棒吗？”

" ['tʃæniŋ] ['pliːdɪd] , " [wiː; wi][kænt][gəʊ][ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪk] ['beɪbi] . "
" **Channing** **pleaded** **,** **"** **We** **can't** **go** **around** **with** **a** **fake** **baby** **.** **"**
" 钱宁 恳求 , " 我们 不能 去 大约 和 一个 伪造的 婴儿 . "

钱宁恳求道：“我们不能带着一个假婴儿到处走。”

" [feɪk] ?
" **Fake** **?**
" 伪造的 ?

“伪造的?

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ! "
How **dare** **you** **!** **"**
如何 敢 你 ! "

你竟敢这样!

" [jes] , [feɪk] .
" **Yes** **,** **fake** **.**
" 是的 , 伪造的 .

“是的，假的。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ][ə'baʊt] ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [skuːl] [wen] [ʃiːz] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ,
How **would** **you** **go** **about** **entering** **her** **in** **school** **when** **she's** **four** **years** **old** **,**
如何 会 你 去 关于 进入 她 在 学校 什么时候 她是 四 年 老的 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "
for **instance** **?** **"**
为了 实例 ? "

例如，你会如何安排她四岁时入学呢?

" [wiːl; wil] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][kɔːl] ['stefəni] [feɪk] .
" **We'll** **worry** **about** **that** **in** **four** **years** **,** **but** **don't** **you** **call** **Stephanie** **fake** **.**
" 出色地 担心 关于 那 在 四 年 , 但 不 你 称呼 斯蒂芬妮 伪造的 .

“四年后我们再考虑这个问题吧，但你别说斯蒂芬妮是虚伪的。”

['eniweɪ] , [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][ɪz] ['selɪŋ] [səʊ] ['meni] ['beɪbiz] , [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪl] [hæv; həv][hæv; həv][tuː; tə]
Anyway **,** **Qui** **Dor** **is** **selling** **so** **many** **babies** **,** **provisions** **will** **have** **have** **to**
反正 , qui 多尔 是 销售 所以 许多 婴儿 , 条款 将要 有 有 到
[biː; bi] [meɪd] . "
be **made** **.** **"**
是 制成 . "

总之，奎多尔卖了那么多婴儿，必须得做好准备。

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [təʊld][juː; jʊ] .
" **That's** **what** **the** **salesman** **told** **you** **.**
" 那就是 什么 这 推销员 讲述 你 .

“那是销售员告诉你的。”

[ðə; ði] [ˌvɪə'niːz] . "
The **Viennese** **.** **"**
这 维也纳 . "

维也纳人。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] [mes] [ʃiː; ʃi] [meɪks] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)]

But	if	you	had	to	clean	up	the	mess	she	makes	,	you	wouldn't	call	her
但	如果	你	有	到	干净的	向上	这	混乱	她	制作	,	你	不会	称呼	她

[feɪk] . "

fake	.	"
伪造的	.	"

但如果你得替她收拾烂摊子，你就不会说她虚伪了。

" [ʃiː; ʃi][gəʊz] , " ['tʃæniŋ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [θi'ætrɪkli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðen] [rɪ'gretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	goes	,	"	Channing	said	,	pointing	theatrically	at	the	door	,	then	regretting	it	.
"	她	去	,	"	钱宁	说	,	指向	戏剧性地	在	这	门	,	然后	后悔	它	.

“她走了，”钱宁说着，夸张地指了指门，然后又后悔了。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɪpləmæt] , ['eniweɪ] ?

How	did	he	ever	get	to	be	a	diplomat	,	anyway	?
如何	做过	他	曾经	得到	到	是	一个	外交官	,	反正	?

他究竟是如何成为一名外交官的?

['elən] [ɪg'nɔːd] [hɪm] .

Ellen	ignored	him	.
艾伦	忽略	他	.

艾伦没理他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][juː; jʊ] .

"	You	know	,	dear	,	I	think	she	looks	like	you	.
"	你	知道	,	亲爱的	,	我	思考	她	看起来	喜欢	你	.

“亲爱的，我觉得她长得像你。”

[aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'lekt] [maɪ] [əʊn] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

I	was	able	to	select	my	own	features	and	weight	and	everything	.
我	曾是	有能力的	到	选择	我的	自己的	特征	和	重量	和	一切	.

我可以自己选择五官、体重等等所有参数。

[æt; ət] [bɜːθ] [ʃiː; ʃi] [wei] [sɪks] [paʊndz] .

At	birth	she	weighed	six	pounds	.
在	出生	她	称重	六	磅	.

她出生时体重六磅。

[ʃiːz] [tuː] [wiːks] [əʊld] [naʊ] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [geɪnd] [ə; eɪ] [paʊnd] . "

She's	two	weeks	old	now	and	already	gained	a	pound	.	"
她是	二	周	老的	现在	和	已经	获得	一个	磅	.	"

她现在两周大了，已经长了一磅。

" [æt; ət] [bɜːθ] ?

"	At	birth	?
"	在	出生	?

“出生时？”

[tuː] [wiːks] ? "

Two	weeks	?	"
二	周	?	"

两周?

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

"	Well	,	you	know	what	I	mean	.
"	出色地	,	你	知道	什么	我	意思是	.

“嗯，你知道我的意思。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] — "

She	would	have	,	if	she	—	"
她	会	有	,	如果	她	—	"

如果她——

" [əʊ] , [ðen] [juː; jʊ][ədˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] ['tʃæniŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] .
" Oh , then you admit it ? " said Channing in triumph .
" 哦 , 然后 你 承认 它 ? " 说 钱宁 在 胜利 .

“哦，那你承认了？”钱宁得意地说。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]['riːəl] . "
" She isn't real . "
" 她 不是 真实的 . "

“她不是真人。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [bɔːn] [laɪk] — [laɪk]['ʌðə(r)] ['beɪbiz] .
" Well , she wasn't born like — like other babies .
" 出色地 , 她 不是 出生 喜欢 — 喜欢 其他 婴儿 .

“嗯，她生下来就和别的婴儿不一样。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['riːəl] .
But she's real .
但 她是 真实的 .

但她是真实存在的。

[juː; jʊ] [meɪ] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] . "
You may hold her if you want . "
你 可能 抓住 她 如果 你 想 . "

你想抱她的话，可以抱。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] . "
" I don't want . "
" 我 不 想 . "

“我不想。”

" [dʒʌst][tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] . "
" Just to convince you . "
" 只是 到 说服 你 . "

“只是为了说服你。”

" [lets] [nɒt][gəʊ] [θruː] [ðæt] [əˈgen] . "
" Let's not go through that again . "
" 我们来吧 不是 去 通过 那 再次 . "

“我们不要再经历一次那种事了。”

" [jʊr; jər] ['ʃaʊtɪŋ] .
" You're shouting .
" 你是 喊叫 .

你在大声喊叫。

[jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] ['stefəni] [kraɪ] .
You're making Stephanie cry .
你是 制作 斯蒂芬妮 哭 .

你把斯蒂芬妮弄哭了。

[wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['braɪən] ? "
What's the matter with you , Bryan ? "
是什么 这 事情 和 你 , 布莱恩 ? "

布莱恩，你怎么了？

" ['nʌθɪŋz] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Nothing's the matter with me .
" 没什么。 这 事情 和 我 .

“我没事。”

[maɪ][waɪf][ɪz]['gəʊɪŋ]['kreɪzi] .
My wife is going crazy .
我的 妻子 是 去 疯狂的 .

我老婆快疯了。

[hɪə(r)][aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˌwɜːld'waɪd]
Here **I'm** **supposed** **to** **put** **a** **stop** **to** **this** **sort** **of** **thing** **on** **a** **worldwide**
这里 我是 据称 到 放 一个 停止 到 这 种类 的 事物 在 一个 全世界
['lev(ə)l] ,
level **,**
等级 ,

我的任务是在全球范围内制止这类事件的发生。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [waɪf] [bi'trei] [ˌem 'iː] . "
and **my** **own** **wife** **betrays** **me** **.** **"**
和 我的 自己的 妻子 背叛 我 . "

连我的妻子都背叛了我。

" [ðæt] [ˌvɪə'niːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **That** **Viennese** **had** **a** **good** **point** **,** **you** **know** **.**
" 那 维也纳 有 一个 好的 观点 , 你 知道 .

“你知道，那个维也纳人说得有道理。”

[ai][doʊnt] [ɪn'taɪəli] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] ,
I **don't** **entirely** **agree** **with** **him** **,**
我 不 完全 同意 和 他 ,

我并不完全同意他的观点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [laɪk] ['beɪbiz] [ænd; ənd][wɒnt] ['tʃɪldrən] ,
but **he** **said** **a** **lot** **of** **women** **like** **babies** **and** **want** **children** **,**
但 他 说 一个 很多 的 女性 喜欢 婴儿 和 想 孩子们 ,

但他表示，很多女性喜欢婴儿，想要孩子。

[bʌt; bət] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt][gəʊ] [θruː] [naɪn] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['pregnənsi] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ]
but **would** **rather** **not** **go** **through** **nine** **months** **of** **pregnancy** **and** **giving** **birth**
但 会 相当 不是 去 通过 九 几个月 的 怀孕 和 给予 出生
[ænd; ənd][ɔːl] .
and **all** **.**
和 全部 .

但他宁愿不想经历九个月的怀孕、分娩等等一切。

[ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] ['entəpraɪzɪz] [prə'vaɪd][ðə; ði]['beɪbi] . "
Qui **Dor** **Enterprises** **provide** **the** **baby** **.** **"**
qui 多尔 企业 提供 这 婴儿 . "

Qui Dor Enterprises公司提供婴儿。

" [ɪts] [nɒt] ['riːəl] . "
" **It's** **not** **real** **.** **"**
" 它是 不是 真实的 . "

“这不是真的。”

" [doʊnt][kɔːl] ['stefəni] [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sed] .
" **Don't** **call** **Stephanie** **an** **it** **,** **I** **said** **.**
" 不 称呼 斯蒂芬妮 一个 它 , 我 说 .

“别叫斯蒂芬妮'它',”我说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['riːəl] .
She **is** **perfectly** **real** **.**
她 是 完美 真实的 .

她完全是真人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['riːəl][æz; əz][juː; jʊ] .
She **is** **as** **real** **as** **you** **.**
她 是 作为 真实的 作为 你 .

她和你一样真实。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] , [smel] [hɜː(r); hə(r)] — [traɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

You	can	touch	her	,	feel	her	,	smell	her	—	try	changing	her
你	能	触碰	她	,	感觉	她	,	闻	她	—	尝试	变化	她

['daɪpə(r)] ['sʌmtaɪm] , ['braɪən] .

diaper	sometime	,	Bryan	.
尿布	有时	,	布莱恩	.

你可以摸摸她，感受感受她，闻闻她——布莱恩，有机会试试给她换尿布吧。

" ['stefəni] [ʃriːk] .

"	Stephanie	shrieked	.
"	斯蒂芬妮	尖叫	.

斯蒂芬妮尖叫起来。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)][kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " ['tʃæniŋ] [əd'mɪtɪd] .

"	You	sure	can	hear	her	,	"	Channing	admitted	.
"	你	当然	能	听到	她	,	"	钱宁	承认	.

“你肯定能听到她说话，”钱宁承认道。

[hiː; hi] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	explored	the	little	bundle	experimentally	with	a	forefinger	and	was
他	探索	这	小的	捆	实验	和	一个	食指	和	曾是

['grætɪfaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [haʊl] .

gratified	when	she	did	not	howl	.
满意	什么时候	她	做过	不是	嗥	.

他用食指试探性地探索了一下这个小家伙，看到她没有嚎叫，感到很欣慰。

" [siː] , [juː; jʊ][laɪk][hɜː(r); hə(r)] . "

"	See	,	you	like	her	.	"
"	看	,	你	喜欢	她	.	"

你看，你喜欢她。

" [aɪ][duː; də][nɒt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	do	not	like	her	.
"	我	做	不是	喜欢	她	.

我不喜欢她。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .

She	doesn't	exist	.
她	不	存在	.

她并不存在。

" ['tʃæniŋ] [bækt] [ə'weɪ] .

"	Channing	backed	away	.
"	钱宁	支持的	离开	.

钱宁后退了一步。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['twentɪ] - [fɜːst] ['sentʃəri] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ]

"	For	a	twenty	-	first	century	man	with	a	college	education	,	sometimes	you
"	为了	一个	二十	-	第一的	世纪	男人	和	一个	大学	教育	,	有时	你

[kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['stʌbərnɪst] — "

can	be	the	stubbornest	—	"
能	是	这	最顽固的	—	"

“对于一个受过大学教育的二十一世纪男性来说，有时候你可能会是最固执的——”

" [ʃiːz] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv]['kemɪk(ə)lz] ! " [stɔːm] ['tʃæniŋ] .

"	She's	not	even	a	mess	of	chemicals	!	"	stormed	Channing	.
"	她是	不是	甚至	一个	混乱	的	化学品	!	"	暴风雨	钱宁	.

“她甚至都不是一堆化学品！”钱宁怒道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][bæd] [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][test] - [tjuːb][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

"	It	wouldn't	be	so	bad	if	they	made	her	in	a	test	-	tube	or	something	.
"	它	不会	是	所以	坏的	如果	他们	制成	她	在	一个	测试	-	管子	或者	某物	.

“如果他们是在试管里培育出她的，那倒也还好。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] — [ɪz] .
She **just** **—** **is** **.**
她 只是 — 是 .

她就是这样。

[juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
You **don't** **even** **know** **how** **they** **do** **it** **.**
你 不 甚至 知道 如何 他们 做 它 .

你根本不知道他们是怎么做到的。

[juː; jʊ][kænt]['iːv(ə)n][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['beɪbi] . "
You **can't** **even** **call** **her** **an** **artificial** **baby** **.** **"**
你 不能 甚至 称呼 她 一个 人造的 婴儿 . "

你甚至不能称她为人造婴儿。

" [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][kænt] , " ['elən] [təʊld][hɪm] , ['pɪkɪŋ] ['stefəni] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'gʌlfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" **I'll** **say** **you** **can't** **,** **"** **Ellen** **told** **him** **,** **picking** **Stephanie** **up** **and** **engulfing** **her**
" 患病的 说 你 不能 , " 艾伦 讲述 他 , 挑选 斯蒂芬妮 向上 和 吞噬 她
[wɪð] [prə'tektɪv] [ɑːmz] .
with **protective** **arms** **.**
和 保护的 武器 .

"我说你不能，"艾伦一边说着，一边抱起斯蒂芬妮，用双臂将她紧紧搂在怀里。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl][wʌn] . "
" **She's** **a** **real** **one** **.** **"**
" 她是 一个 真实的 一 . "

"她是个真性情的人。"

" [ʃiː; ʃi][gəʊz] , " ['tʃæniŋ] .
" **She** **goes** **,** **"** **Channing** **.**
" 她 去 , " 钱宁 .

"她走了，"钱宁说。

" [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? "
" **It** **goes** **,** **do** **you** **hear** **me** **?** **"**
" 它 去 , 做 你 听到 我 ? "

"它说，你听到了吗？"

" [stɒp] ['ʃaʊtɪŋ] . "
" **Stop** **shouting** **.** **"**
" 停止 喊叫 . "

"别喊了。"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "
" **Well** **,** **it** **does** **.** **"**
" 出色地 , 它 做 . "

"确实如此。"

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
" **Is** **that** **so** **?**
" 是 那 所以 ?

"是这样吗?

" [naʊ] ['elən] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .
" **Now** **Ellen** **was** **shouting** **.**
" 现在 艾伦 曾是 喊叫 .

"这时艾伦开始大喊大叫。"

" [juː; jʊ]['betə(r)][get] [ðæt] [aɪ'dɪə] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['braɪən] .
" **You** **better** **get** **that** **idea** **out** **of** **your** **head** **,** **Bryan** **.**
" 你 更好的 得到 那 主意 出去 的 你的 头 , 布莱恩 .

"布莱恩，你最好把这种想法从脑子里赶出去。"

[juː; jʊ][kænt] [bɒs] [ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] .
You **can't** **boss** **me** **like** **that** **.**
你 不能 老板 我 喜欢 那 .

你不能这样命令我。

['stefəni] [steɪz] [ɔː(r)] . . .
Stephanie **stays** **or** **.** **.** **.**
斯蒂芬妮 停留 或者 . . .

斯蒂芬妮留下还是.....

[ɔː(r)][ai][doʊnt] . "
or **I** **don't** **.** **"**
或者 我 不 . "

或者我不这么做。

" [jʊr; jər] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
" **You're** **acting** **like** **a** **child** **.** **"**
" 你是 表演 喜欢 一个 孩子 . "

"你像个孩子一样。"

" [ˌeɪ ˈem][ai] ?
" **Am** **I** **?**
" 是 我 ?

是吗?

[aɪm][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] .
I'm **not** **joking** **.**
我是 不是 开玩笑 .

我没开玩笑。

[waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː]['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)][ai] [fɪks] [juː; jʊ]['dɪnə(r)] ? "
Why **don't** **we** **talk** **about** **it** **later** **,** **after** **I** **fix** **you** **dinner** **?** **"**
为什么 不 我们 讲话 关于 它 之后 , 后 我 使固定 你 晚餐 ? "

不如我们晚点再谈吧，等我做好晚饭后再说?

" [wiːl; wil] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . "
" **We'll** **talk** **about** **it** **now** **.** **"**
" 出色地 讲话 关于 它 现在 . "

"我们现在就谈谈这件事。"

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "
" **I** **have** **nothing** **to** **say** **.** **"**
" 我 有 没有什么 到 说 . "

我无可奉告。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] . "
" **I** **don't** **want** **to** **see** **her** **here** **tomorrow** **night** **.** **"**
" 我 不 想 到 看 她 这里 明天 夜晚 . "

"我不想明天晚上在这里见到她。"

" [jʊr; jər][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
" **You're** **impossible** **.**
" 你是 不可能的 .

你真是个混蛋。

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] . . . ['əʊgə(r)] . "
You're **getting** **to** **be** **an** **.** **.** **.** **ogre** **.** **"**
你是 获得 到 是 一个 . . . 食人魔 . "

你越来越像个.....恶魔了。

" [ɪn][ðə; ðiˌ] ['ɒfɪs] [tuː] , " ['tʃæniŋ] [sed] .
" **In** **the** **office** **too** **,** **"** **Channing** **said** **.**
" 在 这 办公室 也 , " 钱宁 说 .

"在办公室也是，"钱宁说。

" [bʌt; bət][ai][woʊnt][stænd][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][həʊm] , [ˌʌndə'stænd] ? "

"	But	I	won't	stand	for	it	at	home	,	understand	?	"
"	但	我	惯于	站立	为了	它	在	家	,	理解	?	"

“但我绝不会在家里容忍这种事，明白吗？”

" [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] . "

"	Don't	make	a	scene	in	front	of	the	child	.	"
"	不	制作	一个	场景	在	正面	的	这	孩子	.	"

“不要在孩子面前大吵大闹。”

" [aɪm][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] .

"	I'm	not	making	a	scene	.
"	我是	不是	制作	一个	场景	.

“我没有闹事。”

[ʃi:z] [nəʊ][tʃaɪld] . "

She's	no	child	.	"
她是	不	孩子	.	"

她已经不是孩子了。

" [wi:l; wil] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]['leɪtə(r)] . "

"	We'll	talk	about	it	later	.	"
"	出色地	讲话	关于	它	之后	.	"

“我们稍后再谈。”

" [ðen] [tɔ:k] [tu:; tə] ['stefəni] , " [sed] ['tʃæniŋ] .

"	Then	talk	to	Stephanie	,	"	said	Channing	.
"	然后	讲话	到	斯蒂芬妮	,	"	说	钱宁	.

“那就去找斯蒂芬妮谈谈，”钱宁说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] . "

"	I'm	going	out	.	"
"	我是	去	出去	.	"

“我要出门了。”

" [ˌgʊd'baɪ] .

"	Goodbye	.
"	再见	.

“再见。

[doʊnt][slæm][ðə; ði][dɔ:(r)] .

Don't	slam	the	door	.
不	猛击	这	门	.

不要用力摔门。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪ'ræʃnəli] , ['tʃæniŋ] ['ri:əlaɪzd] [æz; əz][hi:; hi] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	They	were	behaving	irrationally	,	Channing	realized	as	he	went	for	a
"	他们	是	行为	非理性地	,	钱宁	已实现	作为	他	去	为了	一个

[spɪn][ɪn][ðə; ði]['kɒptə(r)] ,

spin	in	the	copter	,
旋转	在	这	直升机	,

“他们的行为很不理智，”钱宁在直升机上兜了一圈后意识到。

['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [sə'bɜ:bən] ['træfɪk] [leɪnz] [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [west] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sɪti] .

clearing	the	suburban	traffic	lanes	and	heading	west	toward	the	city	.
清理	这	郊区	交通	车道	和	标题	西方	朝向	这	城市	.

清空郊区车道，向西驶往市区。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] [æz; əz] ['elən] ,

He	was	as	much	to	blame	as	Ellen	,
他	曾是	作为	很多	到	责备	作为	艾伦	,

他和艾伦一样都有错。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][let] [ðɪs] [θɪŋ] [get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][həʊm] .

but	he	couldn't	let	this	thing	get	the	better	of	him	at	home	.
但	他	不能	让	这	事物	得到	这	更好的	的	他	在	家	.

但他不能让这件事影响到他在家里的生活。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

If	only	he	could	explain	to	the	Targoffian	Ambassador	that	his	business
如果	仅有的	他	可以	解释	到	这	-	大使	那	他的	商业

['entəpraɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [hɒb] [wɪð] [ðə; ði]['səʊsiəʊ] - [ˌiːkə'nɒmɪk][set] - [ʌp][ɒn] [ɜːθ] [nɒt][tuː; tə]

enterprises	were	playing	hob	with	the	socio	-	economic	set	-	up	on	Earth	not	to
企业	是	玩耍	炉灶	和	这	社会	-	经济的	放	-	向上	在	地球	不是	到

['menʃ(ə)n] ['tʃænɪŋz] [əʊn] ['mærɪt(ə)l][laɪf] .

mention	Channing's	own	marital	life	.
提到	钱宁的	自己的	婚姻	生活	.

如果他能向塔戈夫大使解释清楚，他的商业活动正在破坏地球的社会经济秩序，更不用说破坏钱宁自己的婚姻生活了，那该多好啊。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hɜːt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʃænɪŋz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	thing	that	hurt	almost	as	much	as	Channing's	own	troubles	was	the
这	事物	那	伤害	几乎	作为	很多	作为	钱宁的	自己的	麻烦	曾是	这

- [æm'bæsədə(r)] .

Denebian	Ambassador	.
-	大使	.

令钱宁感到痛苦的事情几乎与他自己的困境一样多，那就是德内比亚大使的遭遇。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['sɔːriən] [feɪs] ['gləʊtɪŋ] .

He	could	picture	the	saurian	face	gloating	.
他	可以	图片	这	蜥蜴	脸	幸灾乐祸	.

他仿佛能看到那张蜥蜴般的脸在得意洋洋地笑着。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [tʃiːf] .

"	Good	morning	,	chief	.
"	好的	早晨	,	首席	.

“早上好，长官。”

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] - ['embəsi] , [ɪ'lev(ə)n]

You	have	an	appointment	with	Qui	Dor	at	the	Targoffian	Embassy	,	eleven
你	有	一个	预约	和	qui	多尔	在	这	-	大使馆	,	十一

['hʌndrəd] ['aʊəz] . "

hundred	hours	.	"
百	小时	.	"

你与奎·多尔在塔戈夫大使馆约好上午十一点见面。

" ['mɔːnɪŋ] , ['dʒuːli] .

"	Morning	,	Julie	.
"	早晨	,	朱莉	.

“早上好，朱莉。”

['eniθɪŋ] [els] ? "

Anything	else	?	"
任何事物	别的	?	"

还要别的吗？ ”

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] .

"	You	look	tired	.
"	你	看	疲劳的	.

你看上去很累。

" [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [id] [biːn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] .

"	He	couldn't	tell	her	he'd	been	sleeping	in	a	hotel	.
"	他	不能	告诉	她	他会	到过	睡眠	在	一个	酒店	.

他不能告诉她他一直睡在酒店里。

[ə; eɪ][mæn][gets] [juːst] [tuː; tə] [səˈbɜːbən] [ˈkwaɪət] .

A	man	gets	used	to	suburban	quiet	.
一个	男人	获得	用过的	到	郊区	安静的	.

一个人会习惯郊区的宁静。

" [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	of	those	nights	,	"	he	said	.
"	一	的	那些	夜晚	,	"	他	说	.

"就是那种夜晚，"他说。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈmɔːnɪŋz] , [tuː] ,

"	I'm	afraid	it's	going	to	be	one	of	those	mornings	,	too	,
"	我是	害怕的	它是	去	到	是	一	的	那些	早晨	,	也	,

恐怕今天早上也会是那样的一天。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][ˌem ˈiː] [ˈseɪɪŋ] [səʊ] .

if	you	don't	mind	me	saying	so	.
如果	你	不	头脑	我	说	所以	.

如果你不介意我这么说的话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɛləˌkɔːrt] [ɪz][hɪə(r)] . "

Mrs	.	Delacourt	is	here	.	"
太太	.	德拉库尔	是	这里	.	"

德拉库尔夫人来了。

" [frɒm; frəm] [helθ] [ænd; ənd]['pʌblɪk]['welfeə(r)] ?

"	From	Health	and	Public	Welfare	?
"	从	健康	和	民众	福利	?

"来自卫生和公共福利部门？"

[əʊ] , [nəʊ] . "

Oh	,	no	.	"
哦	,	不	.	"

"哦，不。"

" [ˈdefɪnətli] [jes] .

"	Definitely	yes	.
"	确实	是的	.

"当然是。"

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒfɪs] , [tʃiːf] .

In	your	office	,	chief	.
在	你的	办公室	,	首席	.

到你办公室来，局长。

[ænd; ənd][mæd] .

And	mad	.
和	疯狂的	.

而且很生气。

[nɪk] [kɔːld] [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . "

Nick	called	and	wants	to	see	Qui	Dor	with	you	.	"
缺口	称为	和	想要	到	看	qui	多尔	和	你	.	"

尼克打电话来说想和你一起见奎多尔。

" [tel] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

"	Tell	him	nothing	doing	.
"	告诉	他	没有什么	正在做	.

告诉他什么也不做。

[tel] [hɪm] [aɪl] [siː] [hɪm]['leɪtə(r)] .

Tell	him	I'll	see	him	later	.
告诉	他	患病的	看	他	之后	.

告诉他我稍后会见到他。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔ:l] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kən'spɪrəsi] [bɪ'twi:n] [nɪk] [ænd; ənd] [ˌkju: ju: 'aɪ]
Sometimes **I** **think** **it's** **all** **some** **kind** **of** **conspiracy** **between** **Nick** **and** **Qui**
有时 我 思考 它是 全部 一些 种类 的 阴谋 之间 缺口 和 qui
[dɔ:(r)] . "
Dor **.** **"**
多尔 . "

有时我觉得这一切都是尼克和奎·多尔之间的某种阴谋。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [nɪk] [ɪz] ['əʊnli] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] , [tʃi:f] .
" **You** **know** **Nick** **is** **only** **doing** **his** **job** **,** **chief** **.**
" 你 知道 缺口 是 仅有的 正在做 他的 工作 , 首席 .

“你知道尼克只是在做他的工作，老大。”

[æz; əz] [æn; ən] [ɪk'splɔ:rə(r)] [wɪð] [pɔ:t'fəʊliəʊ] , [hi:; hi] [faindz] [nju:] ['plænɪts] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə'reɪndʒɪŋ]
As **an** **explorer** **with** **portfolio** **,** **he** **finds** **new** **planets** **and** **begins** **arranging**
作为 一个 探险家 和 文件夹 , 他 发现 新的 行星 和 开始 安排
[ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
diplomatic **relations** **with** **them** **.** **"**
外交 关系 和 他们 . "

作为一名拥有丰富经验的探险家，他发现了新的行星，并开始与它们建立外交关系。

" [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['plænɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] , [waɪ] [dɪd] [hi:; hi] [hæv; həv] [tu:; tə] ['stʌmb(ə)l] [ɒn] [tɑ:rgɔf] ? "
" **With** **all** **the** **planets** **in** **the** **galaxy** **,** **why** **did** **he** **have** **to** **stumble** **on** **Targoff** **?** **"**
" 和 全部 这 行星 在 这 星系 , 为什么 做过 他 有 到 绊倒 在 塔戈夫 ? "

“银河系里有那么多行星，他为什么偏偏要碰上塔戈夫？”

" [ɑ:sk] [nɪk] . "
" **Ask** **Nick** **.** **"**
" 问 缺口 . "

“问问尼克吧。”

" [doʊnt] [maɪnd] [ˌem 'i:] , ['dʒu:li] .
" **Don't** **mind** **me** **,** **Julie** **.**
" 不 头脑 我 , 朱莉 .

“别在意我，朱莉。”

[dʒʌst] ['letɪŋ] [ɒf] [sti:m] .
Just **letting** **off** **steam** **.**
只是 出租 离开 蒸汽 .

只是发泄一下。

" ['tʃæniŋ] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [mɑ:kt] ['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] [fɔ:(r); fə(r)] ['ekstrə] - ['səʊlə(r)]
" **Channing** **pushed** **through** **the** **door** **marked** **UNDER** **SECRETARY** **FOR** **EXTRA** **-** **SOLAR**
" 钱宁 推动 通过 这 门 标记 在下面 秘书 为了 额外的 - 太阳的
[ə'feəz] .
AFFAIRS **.**
事务 .

钱宁推开了标有“太阳系外事务副部长”字样的门。

['mɪsɪz] . ['dɛlə,kɔ:rt] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [laɪk] [ə; eɪ] [fæt] ['laɪən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə]
Mrs **.** **Delacourt** **paced** **back** **and** **forth** **like** **a** **fat** **lion** **which** **had** **learned** **to**
太太 . 德拉库尔 踱步 后退 和 前进 喜欢 一个 胖的 狮子 哪个 有 学习 到
[wɔ:k] [ɒn] [ɪts] [haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [grəʊn] [sɒft] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] ,
walk **on** **its** **hind** **legs** **and** **grown** **soft** **in** **the** **process** **,**
走 在 它是 后 腿 和 生长 柔软的 在 这 过程 ,

德拉库尔夫人来回踱步，就像一头学会用后腿走路、变得软绵绵的肥胖狮子。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [stɪl] ['deɪndʒərəs] .
but **was** **still** **dangerous** **.**
但 曾是 仍然 危险的 .

但仍然很危险。

" [steɪts] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['brɪslɪŋ] .
" State's out , " she said , bristling .
" 州的 出去 , " 她 说 , 竖起的 .

"州政府出局了,"她怒气冲冲地说。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌn] . "
" I had to see someone . "
" 我 有 到 看 某人 . "

"我必须见个人。"

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ?
" What's it about this time ?
" 是什么 它 关于 这 时间 ?

这次又是怎么回事?

" ['tʃæniŋ] [di'mɑːnd, -'mænd] ['wɪərəli] .
" Channing demanded wearily .
" 钱宁 要求 疲劳 .

钱宁疲惫地问道。

[ɪf] [hiː; hi] [kept] [ðɪs] [ʌp] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ɪn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] .
If he kept this up , he would be out of a job in record time .
如果 他 保留 这 向上 , 他 会 是 出去 的 一个 工作 在 记录 时间 .

如果他继续这样下去，很快就会丢掉工作。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [pɔːrt'foʊlioʊz] ,
Of all the Cabinet portfolios ,
的 全部 这 内阁 投资组合 ,

在所有内阁职务中,

[helθ] [ænd; ənd] [piː] . ['dʌbljuː] . [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [bend] ['əʊvə(r)] ['bækwədz]
Health and P . W . was the one you had to bend over backwards
健康 和 P . W . 曾是 这 一 你 有 到 弯曲 超过 向后
[tuː; tə] [pliːz] .
to please .
到 请 .

卫生和公共服务部门是你必须竭尽全力去讨好的对象。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [brɪdʒ] - ['pɑːtnə(r)] [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]
The Secretary was usually a bridge - partner and friend of the First
这 秘书 曾是 通常 一个 桥 - 伙伴 和 朋友 的 这 第一的
['leɪdi] .
Lady .
女士 .

秘书通常是第一夫人的桥牌搭档和朋友。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪv] - [stɑː(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ɔː(r)] [æt; ət]
Her assistant might have been the wife of a five - star general or at
她 助手 可能 有 到过 这 妻子 的 一个 五 - 星星 一般的 或者 在
[liːst] [ə; eɪ] ['kɒŋgrəsmən] .
least a Congressman .
至少 一个 众议员 .

她的助理可能是五星上将的妻子，或者至少是一位国会议员的妻子。

['dɛləˌkɔːrt] — ['eniweɪ] [ðə; ði] [neɪm] ['wʌznt] [fə'mɪliə(r)] .
Delacourt — anyway the name wasn't familiar .
德拉库尔 — 反正 这 姓名 不是 熟悉的 .

德拉库尔——总之，这个名字我不熟悉。

" [aɪm] ['sɒri] , " [sed] ['tʃæniŋ] .
" I'm sorry , " said Channing .
" 我是 对不起 , " 说 钱宁 .

"对不起,"钱宁说。

" [bæd] [naɪt] .
" Bad night .
" 坏的 夜晚 .

糟糕的一晚。

[kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ? "
Can I help you ? "
能 我 帮助 你 ? "

我可以帮你吗？ "

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] .
" I doubt it , Mr . Channing .
" 我 怀疑 它 , 先生 . 钱宁 .

“我对此表示怀疑，钱宁先生。”

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [muːvz] ['swɪftli] [ðiːz] [deɪz] .
As you know , litigation moves swiftly these days .
作为 你 知道 , 诉讼 移动 迅速地 这些 天 .

如你所知，如今的诉讼程序进展迅速。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['maɪəz] ['vɜːsəs] ['maɪəz] ? "
Are you aware of the case of Myers versus Myers ? "
是 你 意识到的 的 这 案件 的 迈尔斯 相对 迈尔斯 ? "

您是否了解迈尔斯诉迈尔斯一案?

" [nəʊ] , [-] .
" No , m'am .
" 不 , 女士 .

“不，女士。”

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['tʃæniŋ] ['vɜːsəs] ['tʃæniŋ] .
" Before you knew it , it might be Channing versus Channing .
" 前 你 知道 它 , 它 可能 是 钱宁 相对 钱宁 .

“不知不觉中，可能就变成了钱宁对决钱宁。”

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
" You should be .
" 你 应该 是 .

你应该如此。

[wen] [sɪl'veɪnəs] ['maɪəz] [daɪd] , [hiː; hi] [left] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ['vælјuːd] [æt; ət] [θriː] ['mɪljən] [d'ɒləz] .
When Sylvanus Myers died , he left an estate valued at three million dollars .
什么时候 西尔瓦努斯 迈尔斯 死亡 , 他 左边 一个 财产 有价值的 在 三 百万 美元 .

西尔瓦努斯·迈尔斯去世时，留下了价值三百万美元的遗产。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [ɒf] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ]
He cut the widow off with almost nothing and left the bulk of his wealth
他 切 这 寡妇 离开 和 几乎 没有什么 和 左边 这 大部分 的 他的 财富
[tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ʌ; ɜː] ,
to his — uh ,
到 他的 — 呃 ,

他几乎没给寡妇留下任何东西，并将大部分财产留给了他的——呃，

[tʃaɪld] . "
child . "
孩子 . "

孩子。”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][doʊnt] [siː] [ðə; ðɪ] [kə'nekʃn] . "
" I'm afraid I don't see the connection . "
" 我是 害怕的 我 不 看 这 联系 . "

“恐怕我看不出这两者之间有什么联系。”

" [ðɪs] [tʃaɪld][wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm][ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] .
" This child was purchased from Qui Dor .
" 这 孩子 曾是 购买 从 qui 多尔 .

“这个孩子是从 Qui Dor 购买的。”

[tʃaɪld] , [ɪn'diːd] .
Child , indeed .
孩子 , 的确 .

真是个孩子。

['mɪsɪz] . [sɪl'veɪnəs] - [ə'tɜːniz] [brɔːt] [suːt] , [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [sɪl'veɪnəs] [tʃaɪld][dɪd][nɒt]
Mrs . Sylvanus ' attorneys brought suit , maintaining that since the Sylvanus child did not
太太 . 西尔瓦努斯 - 律师 带来 套装 , 保持 那 自从 这 西尔瓦努斯 孩子 做过 不是
[ɪg'zɪst] ,
exist ,
存在 ,

西尔瓦努斯夫人的律师提起诉讼，坚持认为由于西尔瓦努斯家的孩子并不存在，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['liːgəli] [ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
he could not legally inherit the estate .
他 可以 不是 合法地 继承 这 财产 .

他没有合法继承权。

[duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] ?
Do you follow , Mr . Channing ?
做 你 跟随 , 先生 . 钱宁 ?

钱宁先生，您明白吗?

" [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['tʃæniŋ] [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] : " [ðeɪ] [wei] [ðə; ði]['maɪəz]
" And , after Channing lit his pipe and nodded : " They weighed the Myers
" 和 , 后 钱宁 点燃 他的 管道 和 点头 : " 他们 称重 这 迈尔斯
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

“然后，钱宁点燃烟斗，点了点头：‘他们给迈尔斯家的孩子称了体重。

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] .
They examined him .
他们 检查 他 .

他们对他进行了检查。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [juː'niːk] ['fɪŋgərˌprɪnt] , [laɪk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .
They pointed out he had a set of unique fingerprints , like a person .
他们 尖 出去 他 有 一个 放 的 独特的 指纹 , 喜欢 一个 人 .

他们指出，他拥有一套独一无二的指纹，就像一个人的指纹一样。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['retɪnl] ['pæt(ə)n][wɒz; wəz][bəuθ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [juː'niːk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
They showed his retinal pattern was both distinct and unique , as well as
他们 显示 他的 视网膜 图案 曾是 两个都 清楚的 和 独特的 , 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz][ɪ'lektrəʊ] - [en'sefələˌgræm] .
his electro - encephalogram .
他的 电 - 脑电图 .

他们发现他的视网膜图案和脑电图都非常独特。

[tʃaɪld] [saɪ'kɔledʒɪst] ['testɪd] [hɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm]['nɔːm(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] .
Child psychologists tested him and found him normal in every way .
孩子 心理学家 测试 他 和 成立 他 普通的 在 每一个 方式 .

儿童心理学家对他进行了测试，发现他各方面都很正常。

[hiː; hi][pə'spaɪə(r)][ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] —

He	perspires	and	passes	his	water	and	—	forgive	me	,	Mr	.	Channing	—
他	出汗	和	通过	他的	水	和	—	原谅	我	,	先生	.	钱宁	—

['defəkeɪt] .

defecates	.
排泄物	.

他出汗、排尿，而且——恕我直言，钱宁先生——还排便了。

" ['mɪsɪz] . ['dɛləˌkɔːrt] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [æz; əz] [ɪf] ,

"	Mrs	.	Delacourt	took	the	whole	thing	as	a	personal	insult	,	as	if	,
"	太太	.	德拉库尔	采取	这	所有的	事物	作为	一个	个人的	侮辱	,	作为	如果	,

德拉库尔夫人把整件事都当成了对她个人的侮辱，仿佛……

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪəz] [tʃaɪld] ['fʌŋkʃən] ['nɔːməli] ,

in	finding	that	the	Myers	child	functioned	normally	,
在	寻找	那	这	迈尔斯	孩子	功能正常	通常情况下	,

研究发现迈尔斯家的孩子功能正常。

[ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [dɪ'fleɪtɪd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['hjuːmən] [reɪs] [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

the	doctors	had	somehow	deflated	not	only	the	entire	human	race	but	Mrs	.
这	医生	有	不知何故	瘪	不是	仅有的	这	全部的	人类	种族	但	太太	.

['dɛləˌkɔːrt] [æz; əz] [wel] .

Delacourt	as	well	.
德拉库尔	作为	出色地	.

医生们不知何故不仅让整个人类感到沮丧，也让德拉库尔夫人感到沮丧。

[hɑːf] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'dɪkjələs]

Half	listening	and	half	wondering	if	he	had	presented	the	same	ridiculous
一半	聆听	和	一半	好奇	如果	他	有	呈现	这	相同的	荒谬的

['pɪktʃə(r)][tuː; tə] ['elən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

picture	to	Ellen	the	night	before	,
图片	到	艾伦	这	夜晚	前	,

他一边听着，一边琢磨着他前一天晚上是不是也给艾伦展示了同样荒谬的画面。

['tʃæniŋ] [sed] , " [gəʊ][ɒn] , ['mɪsɪz] . ['dɛləˌkɔːrt] . "

Channing	said	,	"	Go	on	,	Mrs	.	Delacourt	.	"
钱宁	说	,	"	去	在	,	太太	.	德拉库尔	.	"

钱宁说："请继续，德拉库尔夫人。"

" [ðə; ði]['maɪəz][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] , [krɪ'eɪtɪd] [ɔː(r)] [meɪd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

"	The	Myers	child	had	been	born	,	created	or	made	to	exist	in	the	State	of
"	这	迈尔斯	孩子	有	到过	出生	,	创建	或者	制成	到	存在	在	这	状态	的

[njuː] ['dʒɜːzi] .

New	Jersey	.
新的	球衣	.

"迈尔斯家的孩子出生、创造或被制造出来，都是在新泽西州存在的。"

[ðə; ði] ['maɪəz] [tʃaɪld] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə'dʒʌdʒd] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tɜːniz] [hæd; həd]

The	Myers	child	therefore	was	adjudged	a	citizen	after	his	attorneys	had
这	迈尔斯	孩子	所以	曾是	判决	一个	公民	后	他的	律师	有

[ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ə'mendmənt] .

invoked	the	Fourteenth	Amendment	.
调用	这	第十四	修正案	.

因此，在迈尔斯的律师援引第十四修正案后，迈尔斯的孩子被裁定为公民。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] ? "

Do	you	understand	what	that	means	,	Mr	.	Channing	?	"
做	你	理解	什么	那	方法	,	先生	.	钱宁	?	"

钱宁先生，您明白这意味着什么吗？

" [ai] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðə; ði] [ˈmaɪəz] [tʃaɪld] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] . "

"	I	guess	it	means	the	Myers	child	will	get	his	inheritance	.	"
"	我	猜测	它	方法	这	迈尔斯	孩子	将要	得到	他的	遗产	.	"

“我猜这意味着迈尔斯家的孩子会继承遗产。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	It	means	much	more	than	that	.
"	它	方法	很多	更多的	比	那	.

它的意义远不止于此。

[ˌaɪ ˈtiː] [set] [ə; eɪ] [ˈpresɪdənt] .

It	set	a	precedent	.
它	放	一个	先例	.

它开创了一个先例。

[ˌkjuː juː ˈaɪ] [dɔː(r)] [krɪˈeʃən] [hæv; həv] [ˈiːkwəl] [raɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lɔː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃæniŋ] .

Qui	Dor	creations	have	equal	rights	before	the	law	,	Mr	.	Channing	.
qui	多尔	作品	有	平等的	权利	前	这	法律	,	先生	.	钱宁	.

钱宁先生，Qui Dor 的作品在法律面前享有同等权利。

[ðeɪ] [kæn; kən] [suː] , [ðeɪ] [kæn; kən] [vəʊt] , [ðeɪ] [kæn; kən] [həʊld] [ˈɒfɪs] , [ðeɪ] [kæn; kən] — "

They	can	sue	,	they	can	vote	,	they	can	hold	office	,	they	can	—	"
他们	能	起诉	,	他们	能	投票	,	他们	能	抓住	办公室	,	他们	能	—	"

他们可以提起诉讼，他们可以投票，他们可以担任公职，他们可以——”

" [ai] [kænt] [siː] [ðə; ði] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] . "

"	I	can't	see	the	harm	in	that	.	"
"	我	不能	看	这	伤害	在	那	.	"

“我看不出这有什么害处。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [inˈkʌridʒz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

"	It	encourages	more	of	them	.
"	它	鼓励	更多的	的	他们	.

“这会鼓励更多人效仿。”

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [spent] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [weɪ] ,

If	you	leave	a	fortune	and	want	it	spent	a	certain	way	,
如果	你	离开	一个	财富	和	想	它	花费	一个	肯定	方式	,

如果你留下一笔遗产，并希望它以某种方式使用，

[ðə; ði] [ˌkjuː juː ˈaɪ] [dɔː(r)] [ˈentəpraɪzɪz] [wɪl] [kriˈeɪt] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [juː; jʊ] [wɒnt] [æz; əz] [æn; ən]

the	Qui	Dor	Enterprises	will	create	precisely	the	individual	you	want	as	an
这	qui	多尔	企业	将要	创造	恰恰	这	个人	你	想	作为	一个

[eə(r)] .

heir	.
继承人	.

Qui Dor 企业将为您打造您理想中的继承人。

[ˌaɪ ˈtiː] [inˈkʌridʒz] [kraɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃæniŋ] .

It	encourages	crime	,	Mr	.	Channing	.
它	鼓励	犯罪	,	先生	.	钱宁	.

钱宁先生，这样做会助长犯罪。

[ðə; ði] [ˌkjuː juː ˈaɪ] [dɔː(r)] [ˈentəpraɪzɪz] [kæn; kən] [kriˈeɪt] [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kəˈmɪt]

The	Qui	Dor	Enterprises	can	create	an	individual	for	you	to	commit
这	qui	多尔	企业	能	创造	一个	个人	为了	你	到	犯罪

[ə; eɪ] [kraɪm] .

a	crime	.
一个	犯罪	.

Qui Dor 企业可以为你创造一个犯罪嫌疑人。

[hiːl] [duː; də][ðə; ði][dʒɒb] , [jʊl] [rɪˈtɜːn] [hɪm] , [hiːl] [siːs] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] — "
He'll do the job , you'll return him , he'll cease to exist — "
地狱 做 这 工作 , 你会 返回 他 , 地狱 停止 到 存在 — "

他会完成工作，你会把他送回去，然后他就不复存在了——"

" [ænd; ənd] [jʊd] [biː; bi] [ˈgɪlti] [æz; əz][æn; ən] [əkˈsesəri] .
" And you'd be guilty as an accessory .
" 和 你会 是 有罪的 作为 一个 配饰 .

"而你也会成为从犯。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛləˌkɔːrt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Mrs . Delacourt shook her head .
" 太太 . 德拉库尔 摇晃 她 头 .

德拉库尔夫人摇了摇头。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .
" No , you wouldn't .
" 不 , 你 不会 .

"不，你不会的。"

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɪˈgæləti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
I have looked into the legality of the matter .
我 有 看起来 进入 这 合法性 的 这 事情 .

我已经调查过此事的合法性。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ədˈmɪtɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ˈpriː] - [ˈneɪt(ə)l] [ˈɪnfluəns] .
That would be like admitting there were such things as pre - natal influence .
那 会 是 喜欢 承认 那里 是 这样的 事物 作为 预 - 出生 影响 .

那就像承认存在产前影响一样。

[ðə; ði][ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)][kriˈeɪʃ(ə)n] , [ˈweðə(r)] [tʃaɪld][ɔː(r)] [fʊl] [grəʊn] , [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ]
The Qui Dor creation , whether child or full grown , is a citizen with all a
这 qui 多尔 创建 , 无论 孩子 或者 满的 生长 , 是 一个 公民 和 全部 一个
[ˈsɪtɪzənz] [raɪts] ,
citizen's rights ,
公民的 权利 ,

Qui Dor 的造物，无论是孩童还是成年人，都是享有公民一切权利的公民。

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][doʊnt] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ˈpriː] - [ˈneɪt(ə)l] [ˈɪnfluəns] ,
and since we don't recognize the possibility of pre - natal influence ,
和 自从 我们 不 认出 这 可能性 的 预 - 出生 影响 ,

既然我们不承认产前影响的可能性，

[wiː; wi][doʊnt] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][æn; ən] [əkˈsesəri] . "
we don't recognize the real criminal in such a case as an accessory . "
我们 不 认出 这 真实的 刑事 在 这样的 一个 案件 作为 一个 配饰 . "

在这种情况下，我们不把真正的罪犯认定为从犯。

" [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" It's not the same thing . "
" 它是 不是 这 相同的 事物 . "

"这不一样。"

" [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" In the eyes of the law , I fear it is . "
" 在 这 眼睛 的 这 法律 , 我 害怕 它 是 . "

"恐怕在法律上，的确如此。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə][ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n]

"	But	if	you	return	a	—	a	citizen	to	Qui	Dor	and	the	citizen
"	但	如果	你	返回	一个	—	一个	公民	到	qui	多尔	和	这	公民

[siːsɪz] [tuː; tə][ɪg'zɪst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɜːk]

ceases	to	exist	because	he's	no	longer	needed	for	the	job	—	it	does	work
停止	到	存在	因为	他是	不	更长	需要	为了	这	工作	—	它	做	工作

[ðæt] [wei] ,

that	way	,
那	方式	,

“但是，如果你把一个公民送回奎多尔，而这个公民因为不再需要他而消失了——事情就是这样运作的。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['dɛləˌkɔːrt] ? "

doesn't	it	,	Mrs	.	Delacourt	?	"
不	它	,	太太	.	德拉库尔	?	"

是吧，德拉库尔夫人?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [jʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)]

"	Then	you'd	be	guilty	of	murder	,	taking	the	life	away	from	the	Qui	Dor
"	然后	你会	是	有罪的	的	谋杀	,	采取	这	生活	离开	从	这	qui	多尔

[kri'eɪʃ(ə)n] , [ai] [miːn] .

creation	,	I	mean	.
创建	,	我	意思是	.

“那样的话，你就犯了谋杀罪，夺走了 Qui Dor 创造物的生命，我的意思是。”

[ɪts] ['kɒmplɪkeɪtɪd] . "

It's	complicated	.	"
它是	复杂的	.	"

情况很复杂。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

"	No	,	it	isn't	.
"	不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[ɪts] ['sɪmp(ə)l] .

It's	simple	.
它是	简单的	.

很简单。

[jʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

You'd	be	guilty	of	nothing	.
你会	是	有罪的	的	没有什么	.

你不会有任何罪过。

['esɪ] [iːz][pər'sɪpi] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] .

Esse	es	percipi	,	Mr	.	Channing	.
esse	es	感知	,	先生	.	钱宁	.

Esse es percipi，钱宁先生。

[nəʊ] [wʌnz] [biːn] ['məːdə] .

No	one's	been	murdered	.
不	一个人的	到过	被谋杀	.

没有人被谋杀。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [kɔːps] .

There's	no	corpse	.
有	不	尸体	.

没有尸体。

[nəʊ][wʌn][ɪg'zɪsts] . "
No one exists . "
不 一 存在 . "

“没有人存在。”

" [ai] [gɪv] [ʌp] , " [sed] ['tʃæniŋ] .
" I give up , " said Channing .
" 我 给 向上 , " 说 钱宁 .

“我放弃了，”钱宁说道。

" ['mɪsɪz] . ['dɛlə,kɔ:rt] , [ai][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] .
" Mrs . Delacourt , I can sympathize with you .
" 太太 . 德拉库尔 , 我 能 同情 和 你 .

德拉库尔夫人，我能理解您的感受。

[fɔ:(r); fə(r)]['pɜ:sən(ə)l]['ri:z(ə)nz] , [ai][kæn; kən] [,ʌndə'stænd] [jɔ:(r); jə(r)]['prɒbləm] .
For personal reasons , I can understand your problem .
为了 个人的 原因 , 我 能 理解 你的 问题 .

出于个人原因，我能理解你的问题。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də][ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
But right now there isn't a thing I can do about it .
但 正确的 现在 那里 不是 一个 事物 我 能 做 关于 它 .

但现在我对此无能为力。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [,kju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi]
I'm going to see Qui Dor this morning and possibly something can be
我是 去 到 看 qui 多尔 这 早晨 和 可能 某物 能 是
[ə'reɪndʒd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['mju:tʃuəl][,sætɪs'fækʃ(ə)n] .
arranged to your mutual satisfaction .
安排 到 你的 相互的 满意 .

我今天上午要去见 Qui Dor，或许可以安排一些双方都满意的事情。

" ['mɪsɪz] . ['dɛlə,kɔ:rt] [hæd; həd] ['hɑ:dli] [hɜ:d] [hɪm] .
" Mrs . Delacourt had hardly heard him .
" 太太 . 德拉库尔 有 几乎 听到 他 .

德拉库尔夫人几乎没听到他说话。

" [jet] ['esɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][pər'sɪpi] , " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mʌmblɪŋ] .
" Yet esse should be more than percipi , " she was mumbling .
" 然而 esse 应该 是 更多的 比 感知 , " 她 曾是 喃喃自语 .

“然而，esse 应该不仅仅是 percipi，”她喃喃自语道。

" [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][mɔ:(r)][tu:; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] [ðæn; ðən] ['mɪəli] ['bi:ɪŋ] [pə'si:vd] , [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk]
" There should be more to existing than merely being perceived , don't you think
" 那里 应该 是 更多的 到 现存的 比 仅仅 存在 感知 , 不 你 思考
?
?
?

“存在的意义不应该仅仅是被感知，你不觉得吗？”

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi][səʊ] — [səʊ] ['empti] , [səʊ] ['mi:nɪŋləs] [ðæt] [wei] .
It would all be so — so empty , so meaningless that way .
它 会 全部 是 所以 — 所以 空的 , 所以 无意义的 那 方式 .

那样的话，一切都会变得如此空虚，如此毫无意义。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['liːg(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [wɪʃ] :

They	can	make	any	legal	decision	they	wish	:
他们	能	制作	任何	合法的	决定	他们	希望	:

他们可以做出任何他们想做的合法决定:

[ai] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [ɔː(r)] [tʌtʃt] [ɔː(r)] . . . [ɔː(r)] ['teɪstɪd] .

I	am	more	than	something	which	is	seen	or	touched	or	.	.	.	or	tasted	.
我	是	更多的	比	某物	哪个	是	已见	或者	感动	或者	.	.	.	或者	尝过	.

我不仅仅是可以被看到、触摸到或尝到的东西。

[nɒt] ['mɪəli] [maɪ'self] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] .

Not	merely	myself	,	Mr	.	Channing	.
不是	仅仅	我	,	先生	.	钱宁	.

不仅仅是我，钱宁先生。

[ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] .

The	people	.
这	人们	.

人民。

[ɔːl] [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] .

All	the	people	.
全部	这	人们	.

所有人。

[juː; jʊ] .

You	.
你	.

你。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['əʊnli] [ðə; ðiː] ['veəriəs] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [sens] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [æn; ən] [aɪ'dɪə] ?

Are	you	only	the	various	qualities	of	sense	,	an	image	in	my	mind	,	an	idea	?
是	你	仅有的	这	各种各样的	品质	的	感觉	,	一个	图像	在	我的	头脑	,	一个	主意	?

你仅仅是感官的各种特质、我脑海中的一个形象、一个概念吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

Are	you	?	"
是	你	?	"

你是? "

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] , " ['tʃæniŋ] [əd'mɪtɪd] .

"	I	don't	know	,	"	Channing	admitted	.
"	我	不	知道	,	"	钱宁	承认	.

"我不知道,"钱宁承认道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] [plɒt] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] .

"	If	you	are	,	if	we	all	are	,	it's	a	sinister	plot	against	the	people	.
"	如果	你	是	,	如果	我们	全部	是	,	它是	一个	险恶	阴谋	反对	这	人们	.

"如果真是这样，如果我们都是这样，那就是针对人民的险恶阴谋。"

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] ['ruːɪnd] .

Civilization	is	ruined	.
文明	是	毁坏	.

文明已然毁灭。

[ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔrz] [krɪ'eʃən] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [teɪk] ['əʊvə(r)] .

Qui	Dor's	creations	shall	surely	take	over	.
qui	多尔的	作品	将	一定	拿	超过	.

Qui Dor 的作品必将统治世界。

[waɪ] , [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['wɪmɪn] [wɪl] [stɒp] ['hævɪŋ] ['beɪbiz] .

Why	**,**	**before**	**you**	**know**	**it**	**,**	**women**	**will**	**stop**	**having**	**babies**	**.**
为什么	,	前	你	知道	它	,	女性	将要	停止	拥有	婴儿	.

为什么，用不了多久，女性就会停止生育。

[nəʊ][peɪn] , [nəʊ] ['njuːsns] , [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][kənˈdʒenɪt(ə)l] ['ɪlnəs] . "

No	**pain**	**,**	**no**	**nuisance**	**,**	**no**	**chance**	**of**	**congenital**	**illness**	**.**	**"**
不	疼痛	,	不	滋扰	,	不	机会	的	先天性	疾病	.	"

无疼痛，无不适，无先天性疾病风险。

" [aɪ] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " ['tʃæniŋ] [dɪˈkleəd] ['ruːfəli] .

"	**I**	**know**	**exactly**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**"**	**Channing**	**declared**	**ruefully**	**.**
"	我	知道	确切地	什么	你	意思是	,	"	钱宁	声明	懊悔地	.

“我完全明白你的意思，”钱宁懊恼地说道。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] [ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)] , [ðəʊ] , ['mɪsɪz] . ['dɛləˌkɔːrt] . "

"	**I've**	**got**	**to**	**see**	**Qui**	**Dor**	**,**	**though**	**,**	**Mrs**	**.**	**Delacourt**	**.**	**"**
"	我已经	得到	到	看	qui	多尔	,	尽管	,	太太	.	德拉库尔	.	"

“不过，我得去见见奎·多尔，德拉库尔夫人。”

" [kɔːl] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [nəʊ] .

"	**Call**	**me**	**and**	**let**	**me**	**know**	**.**
"	称呼	我	和	让	我	知道	.

“给我打电话告诉我。”

[əʊ] , [duː; də][kɔːl][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [juːv] [sent] [hɪm] ['pækɪŋ] . "

Oh	**,**	**do**	**call**	**me**	**and**	**tell**	**me**	**you've**	**sent**	**him**	**packing**	**.**	**"**
哦	,	做	称呼	我	和	告诉	我	你已经	发送	他	包装	.	"

哦，记得打电话告诉我你已经把他赶走了。

" [rɪˈmembə(r)] ['denˌeb] , [-] .

"	**Remember**	**Deneb**	**,**	**m'am**	**.**
"	记住	天津四	,	女士	.

“记住迪内布，夫人。”

[aɪl] [duː; də][maɪ][best] .

I'll	**do**	**my**	**best**	**.**
患病的	做	我的	最好的	.

我会尽力而为。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] ,

"	**A**	**few**	**moments**	**later**	**,**
"	一个	很少	时刻	之后	,

片刻之后，

[ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['nɪkəlsn] - ['tʃæniŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [steɪt]

a	**furious**	**Nicholson**	**telio'd**	**Channing**	**and**	**informed**	**him**	**that**	**the**	**New**	**York**	**State**
一个	狂怒	尼科尔森	-	钱宁	和	知情的	他	那	这	新的	约克	状态

['dʒuːniə(r)] [liːg] [wɒz; wəz] ['lɒbiɪŋ] ['kɒŋgres] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [lɔː] ['nʌlɪfaɪɪŋ] [ˌdɪplə'mætɪk][rɪ'leɪʃ(ə)nz]

Junior	**League**	**was**	**lobbying**	**Congress**	**to**	**pass**	**a**	**law**	**nullifying**	**diplomatic**	**relations**
初级	联盟	曾是	游说	国会	到	经过	一个	法律	无效	外交	关系

[wɪð] [tɑːrgɔf] .

with	**Targoff**	**.**
和	塔戈夫	.

愤怒的尼克尔森告诉钱宁，纽约州青年联盟正在游说国会通过一项法律，取消与塔戈夫的外交关系。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] , [ðeɪ] [sed] .

That	**was**	**the**	**root**	**of**	**the**	**evil**	**,**	**they**	**said**	**.**
那	曾是	这	根	的	这	邪恶的	,	他们	说	.

他们说，那就是万恶之源。

[ðə; ði] ['plænɪt] [ɪt'self] .

The	planet	itself	.
这	行星	本身	.

星球本身。

[wiː; wi] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .

We	want	nothing	to	do	with	them	.
我们	想	没有什么	到	做	和	他们	.

我们不想和他们有任何瓜葛。

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] ['ɪmɪdʒɪz] .

We	don't	want	our	children	associating	with	images	.
我们	不	想	我们的	孩子们	关联	和	图片	.

我们不希望我们的孩子接触到这些图像。

['tʃæniŋ] [swɔː(r)] [ɪn] ['saɪlənt] [ˌdespə'reɪʃn] .

Channing	swore	in	silent	desperation	.
钱宁	发誓	在	沉默的	绝望	.

钱宁绝望地默默咒骂着。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [liːg] .

You	couldn't	argue	with	the	Junior	League	.
你	不能	争论	和	这	初级	联盟	.

你没法反驳青年联盟的说法。

[ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔː(r)] ['entəpraɪzɪz] [wɒz; wəz] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

Qui	Dor	Enterprises	was	lowering	the	standard	of	living	more	and	more
qui	多尔	企业	曾是	降低	这	标准	的	活的	更多的	和	更多的

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

Qui Dor Enterprises公司每天都在降低人们的生活水平，

[nɒt] [mə'lɪʃəsli] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] ['ləʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] .

not	maliciously	,	certainly	,	but	lowering	it	nevertheless	.
不是	恶意地	,	当然	,	但	降低	它	尽管如此	.

当然，这并非出于恶意，但确实降低了它。

[dɪ'vɔːs] , [ˌmælnju'trɪʃ(ə)n] , ['ɪlnəs] , [kraɪm] , [dɪ'kriːst] [bɜːθ] [reɪt] , [də'mestɪk] ['skwɔbl] . . . .

Divorce	,	malnutrition	,	illness	,	crime	,	decreased	birth	rate	,	domestic	squabbles	.	.	.	.
离婚	,	营养不良	,	疾病	,	犯罪	,	减少	出生	速度	,	国内的	争吵	.	.	.	.

离婚、营养不良、疾病、犯罪、出生率下降、家庭纠纷.....

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['həʊpf(ə)l] [bʌt; bət] [ə'bɔːtɪv] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð]

Which	immediately	suggested	a	hopeful	but	abortive	attempt	at	reconciliation	with
哪个	立即地	建议	一个	充满希望	但	未遂	试图	在	和解	和

['elən] .

Ellen	.
艾伦	.

这立刻让人联想到他试图与艾伦和解的希望渺茫但最终失败的尝试。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .

Yes	,	she	was	busy	.
是的	,	她	曾是	忙碌的	.

是的，她很忙。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] ['stefəni] .

Of	course	she	had	kept	Stephanie	.
的	课程	她	有	保留	斯蒂芬妮	.

她当然留下了斯蒂芬妮。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðiˈmætə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ˈeniweɪ] ?

What	was	the	matter	with	him	,	anyway	?
什么	曾是	这	事情	和	他	,	反正	?

他到底怎么了?

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][gɜːl] [ˈweɪlɪŋ] , [ˈkʊd(ə)nt][hiː; hi] ?

He	could	hear	the	girl	wailing	,	couldn't	he	?
他	可以	听到	这	女孩	哀嚎	,	不能	他	?

他能听到女孩的哭声，对吧?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈhelpləs] .

She	was	so	helpless	.
她	曾是	所以	无助	.

她太无助了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

She	had	to	be	cared	for	.
她	有	到	是	关心	为了	.

她需要人照顾。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] ?

Where	was	his	sense	of	responsibility	?
在哪里	曾是	他的	感觉	的	责任	?

他的责任感何在?

[wel] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [hɪm] ,

Well	,	yes	,	she	still	loved	him	,
出色地	,	是的	,	她	仍然	喜爱	他	,

是的，她仍然爱着他。

[bʌt; bət][nɒt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][meɪn'teɪn][hɪz; ɪz][pɪg] - ['hedɪd] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] .

but	not	if	he	were	going	to	maintain	his	pig	-	headed	attitude	toward	their	daughter	.
但	不是	如果	他	是	去	到	维持	他的	猪	-	标题	态度	朝向	他们的	女儿	.

但如果他继续对他们的女儿抱持这种固执的态度，那就另当别论了。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[jes] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] .

Yes	their	daughter	.
是的	他们的	女儿	.

是的，他们的女儿。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	heard	her	.
他	听到	她	.

他听到了。

[klɪk] [ænd; ənd] ['feɪd'aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Click	and	fadeout	of	the	picture	of	his	wife	,
点击	和	淡出	的	这	图片	的	他的	妻子	,

点击并淡出他妻子的照片，

['bʌntɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skwiːlɪŋ] ['ɪnfənt] [wɪð] ['ɒbviəs] ['kwɪdəti] [bʌt; bət]['kwestʃənəb(ə)l]
bunting **in** **one** **hand** **and** **a** **squealing** **infant** **with** **obvious** **quiddity** **but** **questionable**
彩旗 在 一 手 和 一个 尖叫 婴儿 和 明显的 本质 但 值得怀疑
['es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
essence **in** **the** **other** **.**
本质 在 这 其他 .

一手拿着彩旗，一手抱着一个尖叫的婴儿，这个婴儿显然有其本质，但其本质却值得怀疑。

[θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [stɔːm] ['ɪntuː][ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔrz] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði]
Three **quarters** **of** **an** **hour** **later** **he** **stormed** **into** **Qui** **Dor's** **office** **on** **the**
三 四分之一 的 一个 小时 之后 他 暴风雨 进入 qui 多尔的 办公室 在 这
[tɒp][flɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
top **floor** **of** **an** **old** **office** **building** **which** **had** **been** **converted** **into** **the**
顶部 地面 的 一个 老的 办公室 建筑 哪个 有 到过 转换 进入 这
- ['embəsi] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl]
Targoffian **Embassy** **in** **the** **days** **before** **anyone** **anticipated** **anything** **but** **a** **casual**
- 大使馆 在 这 天 前 任何人 预期 任何事物 但 一个 随意的
['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['kʌltʃərəl] ['trɪviə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ɜːθˌmæn] .
interchange **of** **cultural** **trivia** **between** **the** **Targoffians** **and** **Earthmen** **.**
交汇处 的 文化 琐事 之间 这 - 和 地球人 .

四十五分钟后，他怒气冲冲地闯进了奎多尔位于一栋旧办公楼顶层的办公室。这栋办公楼在很久以前被改建成了塔戈夫大使馆，当时人们还不认为塔戈夫人和地球人之间除了随意交流文化琐事之外还会有什么其他关系。

[hiː; hi] [kuːld] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] , ['faɪtɪŋ] [bæk] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ɑːsk]
He **cooled** **his** **heels** **in** **the** **reception** **room** **,** **fighting** **back** **an** **impulse** **to** **ask**
他 冷却 他的 高跟鞋 在 这 接待 房间 , 斗争 后退 一个 冲动 到 问
[ðə; ði] [tuː] - ['prɪti] ,
the **too** **-** **pretty** **,**
这 也 - 漂亮的 ,

他坐在接待室里，百无聊赖，努力克制住想要问那位美得过分的女士的冲动。

[tuː] - ['kɜːtiəs] , [tuː] - [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'sepʃənɪst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['riːəl] .
too **-** **courteous** **,** **too** **-** **efficient** **receptionist** **if** **she** **were** **real** **.**
也 - 有礼貌 , 也 - 高效的 接待员 如果 她 是 真实的 .

如果她是真人，那她就是一位过于礼貌、过于高效的前台接待员。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔrz] ['sæŋktəm][sæŋk'tɔːrəm][hiː; hi]
By **the** **time** **he** **was** **admitted** **to** **Qui** **Dor's** **sanctum** **sanctorum** **he**
经过 这 时间 他 曾是 承认 到 qui 多尔的 圣所 圣所 他
[prɪ'zentɪd] ,
presented **,**
呈现 ,

当他被允许进入奎多尔的至圣所时，他呈上了.....

[æt; ət] [liːst] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪpləmæt][ɒn][ə; eɪ] [ruː'tiːn]
at **least** **on** **the** **surface** **,** **the** **unruffled** **appearance** **of** **a** **diplomat** **on** **a** **routine**
在 至少 在 这 表面 , 这 镇定自若 外貌 的 一个 外交官 在 一个 常规
[steɪt] [kɔːl] .
state **call** **.**
状态 称呼 .

至少表面上看，他是一位进行例行国事访问的外交官，神态自若。

" ['braɪən] ['tʃæniŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
" **Bryan** **Channing** **,** **is** **it** **not** **?**
" 布莱恩 钱宁 , 是 它 不是 ?

“布莱恩·钱宁，对吧？”

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)]['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .
You **see** **,** **I** **have** **learned** **your** **language** **with** **no** **great** **difficulty** **.**
你 看 , 我 有 学习 你的 语言 和 不 伟大的 困难 .

你看，我学你的语言并没有遇到什么困难。

" [ɪn] ['tʃænɪŋz] [dʒɒb] , [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [fə'get] ['hjuːmən] ['stændədz] .

"	In	Channing's	job	,	you	had	to	forget	human	standards	.
"	在	钱宁的	工作	,	你	有	到	忘记	人类	标准	.

“在钱宁的工作中，你必须忘记人类的标准。”

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] ,

The	office	was	large	,
这	办公室	曾是	大的	,

办公室很大，

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] [speɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ruːf]

with	a	high	-	vaulted	ceiling	where	the	insulating	space	beneath	the	building's	roof
和	一个	高的	-	拱形	天花板	在哪里	这	绝缘	空间	下面	这	建筑物的	屋顶

[hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd] .

had	been	exposed	.
有	到过	裸露	.

由于建筑物屋顶下的隔热层裸露在外，形成了高高的拱形天花板。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪt] ['tʃæniŋ] .

There	were	two	or	three	comfortable	chairs	which	would	fit	Channing	.
那里	是	二	或者	三	舒服的	椅子	哪个	会	合身	钱宁	.

有两三把舒适的椅子，很适合钱宁坐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][saɪn] [bɪ'jɒnd] [ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔrz] ['mæsɪv] [desk] ,

There	was	a	big	sign	beyond	Qui	Dor's	massive	desk	,
那里	曾是	一个	大的	符号	超过	qui	多尔的	大量的	桌子	,

在奎·多尔巨大的办公桌后面，挂着一块醒目的标牌。

['blɒkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['skaɪˌskrepər] .

blocking	the	window	and	the	view	of	other	skyscrapers	.
阻塞	这	窗户	和	这	看法	的	其他	摩天大楼	.

挡住了窗户和周围摩天大楼的视线。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] ['entəpraɪzɪz] — [wiː; wi] [sel] ['eniθɪŋ] .

It	said	QUI	DOR	ENTERPRISES	—	WE	SELL	ANYTHING	.
它	说	qui	DOR	企业	—	我们	卖	任何事物	.

上面写着：QUI DOR ENTERPRISES——我们什么都卖。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bæk] - [drɒp] ,

It	faced	into	the	room	,	and	with	it	as	a	back	-	drop	,
它	面对	进入	这	房间	,	和	和	它	作为	一个	后退	-	降低	,

它正对着房间，并以房间为背景，

[ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] [lʊkt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪntə'stelə(r)] [æm'bæsədə(r)] .

Qui	Dor	looked	like	anything	but	an	interstellar	ambassador	.
qui	多尔	看起来	喜欢	任何事物	但	一个	星际穿越	大使	.

奎·多尔看起来一点也不像星际大使。

[ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [tɔːl] [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [rep'tɪliən] [nɔː(r)] [mə'meɪliən] .

Qui	Dor	was	a	dozen	feet	tall	and	neither	reptilian	nor	mammalian	.
qui	多尔	曾是	一个	打	脚	高的	和	两者都不	爬行动物	也不	哺乳动物	.

Qui Dor身高十二英尺，既不是爬行动物也不是哺乳动物。

[hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [tə'restriəl] ['sɪstəm] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['feðəri] ['kʌvərɪŋ] ,

He	defied	classification	in	any	terrestrial	system	,	but	with	the	feathery	covering	,
他	违抗	分类	在	任何	陆地	系统	,	但	和	这	羽毛状的	覆盖	,

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

他无法被归入任何陆地分类系统，但凭借着羽毛般的坚硬外壳，

[prə'truːdɪŋ] , ['pɔɪntɪd] [lɪps][ænd; ənd][raʊnd] , [smɔːl] , [dʒet] - [blæk] [aɪz] , [lʊkt] [məʊst] ['nɪəli] [bɜːd]
protruding , pointed lips and round , small , jet - black eyes , looked most nearly bird
突出 , 尖 嘴唇 和 圆形的 , 小的 , 喷射 - 黑色的 眼睛 , 看起来 最多 几乎 鸟
- [laɪk] .
- like .
- 喜欢 .

突出的尖嘴唇和圆圆的、小小的、漆黑的眼睛，看起来最像鸟类。

[ðə; ði] [θɪn] [legz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ; [ðə; ði] [θriː] [sets][ɒv; əv] [θɪn] [ɑːmz] [dɪ'speld] [ˌaɪ 'tiː] .
The thin legs added to the illusion ; the three sets of thin arms dispelled it .
这 薄的 腿 额外 到 这 错觉 ; 这 三 套 的 薄的 武器 驱散 它 .

纤细的双腿增强了这种错觉；三组纤细的手臂则打破了这种错觉。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɑːftə(r)] ['nɪkəlsn]
" I haven't seen you since that day I showed you around the city after Nicholson
" 我 还没有 已见 你 自从 那 天 我 显示 你 大约 这 城市 后 尼科尔森
[ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es] ,
introduced us ,
介绍 我们 ,

"自从尼克尔森介绍我们认识后，我带你游览这座城市那天起，我就再也没见过你了。"

" ['tʃæniŋ] [bɪ'gæn] ,
" Channing began ,
" 钱宁 开始 ,

钱宁开始说道：

['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə]
settling himself comfortably in a chair and wishing he didn't have to
安顿 他自己 舒适地 在 一个 椅子 和 祝 他 没有 有 到
[steə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪn][bɪ'haɪnd][ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔrz] ['feðəri] [bæk] .
stare at the sign behind Qui Dor's feathery back .
盯 在 这 符号 在后面 qui 多尔的 羽毛状的 后退 .

他舒服地坐在椅子上，心里暗暗希望自己不必盯着奎多尔羽毛般的背影后面的标志。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][məʊst] ['greɪʃəs] [həʊst] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] .
" You were a most gracious host , Mr . Channing .
" 你 是 一个 最多 亲切 主持人 , 先生 . 钱宁 .

"钱宁先生，您是一位非常热情好客的主人。"

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sə'spekt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][ɪz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] . "
But now I suspect your visit is of an entirely different nature . "
但 现在 我 怀疑 你的 访问 是 的 一个 完全 不同的 自然 . "

但我现在怀疑你的来访性质完全不同。

" [wel] , [jes] .
" Well , yes .
" 出色地 , 是的 .

"嗯，是的。"

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
Yes , it is . "
是的 , 它 是 . "

是的。"

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪlə] ['ɪntuː] [kə'rɪbdɪs] ,
" I see that you are in danger of falling from Scylla into Charybdis ,
" 我 看 那 你 是 在 危险 的 坠落 从 斯库拉 进入 卡律布狄斯 ,

"我看到你正面临从斯库拉坠入卡律布狄斯的危险。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
as it is said in your literature .
作为 它 是 说 在 你的 文学 .

正如你们的文献中所述。

[juː; jʊ] ['nidnt] [mɪns] [wɜːdz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
You needn't mince words with me .
你 不必 剁碎 字 和 我 .

你不用跟我拐弯抹角。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ai][hæv; həv][maɪ] [ɪn'fɔːmənts] .
You understand , I have my informants .
你 理解 , 我 有 我的 线人 .

你明白，我有线人。

" [ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['twiŋkl] ['merəli] , [ðə; ði] [krest] [ə'tɒp] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [hed] [stɜːd] .
" The black eyes twinkled merrily , the crest atop the long , narrow head stirred .
" 这 黑色的 眼睛 闪烁 兴高采烈地 , 这 波峰 顶部 这 长的 , 狭窄的 头 搅拌 .

"黑色的眼睛闪烁着快乐的光芒，细长脑袋上的鬃毛动了动。"

[aɪl] [bet] ['ðer] [frɒm; frəm]['denˌeb] , ['tʃæniŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
I'll bet they're from Deneb , Channing wanted to say .
患病的 赌注 它们是 从 天津四 , 钱宁 通缉 到 说 .

"我敢打赌他们来自天鹅座α星，"钱宁想说。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪkl] ,
This was a pretty pickle ,
这 曾是 一个 漂亮的 泡菜 ,

这真是个棘手的难题。

[wɪð] [ðə; ði] - ['sɪtɪŋ] ['sʌmweə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
with the Denebians sitting somewhere out of sight and chuckling over the
和 这 - 坐着 某处 出去 的 视线 和 轻笑 超过 这
[həʊl] [θɪŋ] .
whole thing .
所有的 事物 .

而德内比亚人则躲在某个看不见的地方，对着这一切窃笑。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [nɪk] [hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][maɪ'ɒpɪk] — [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɪs]
Why couldn't Nick have been even more myopic — near - sighted enough to miss
为什么 不能 缺口 有 到过 甚至 更多的 近视 — 靠近 - 目击者 足够的 到 错过
[tɑːrgɔf] [ɪn'taɪəli] ?
Targoff entirely ?
塔戈夫 完全 ?

为什么尼克不能更近视一些，近视到完全看不到塔戈夫呢?

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə] [wɒt] [ai][kæn; kən] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] , " [sed] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] .
" There is no limit to what I can give your people , " said Qui Dor .
" 那里 是 不 限制 到 什么 我 能 给 你的 人们 , " 说 qui 多尔 .

"我能给予你们人民的，没有极限，"奎·多尔说道。

" [nekst] [wiːk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊpənɪŋ][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['dʒuːəlri] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] .
" Next week we are opening a line of jewelry , as you may know .
" 下一个 星期 我们 是 开幕 一个 线 的 珠宝 , 作为 你 可能 知道 .

正如您可能知道的那样，下周我们将推出一个珠宝系列。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃiːpə] [ðæn; ðən] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maɪnz] .
It is cheaper than what you can get in your mines .
它 是 更便宜 比 什么 你 能 得到 在 你的 矿井 .

它比你在矿里能弄到的便宜。

" [saʊθ] ['æfrɪkə] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [dɪ'zɑːstə(r)] .
" South Africa , here comes disaster .
" 南 非洲 , 这里 来 灾难 .

南非，灾难即将降临。

" [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] ['dʒuːəlz] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['tʃæniŋ] .

"	**Artificial**	**jewels**	**?**	**"**	**demanded**	**Channing**	**.**
"	人造的	珠宝	?	"	要求	钱宁	.

“人造珠宝？”钱宁问道。

" [nəʊ] , [nɒt] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] . "

"	**No**	**,**	**not**	**artificial**	**.**	**"**
"	不	,	不是	人造的	.	"

“不，不是人造的。”

" ['nætʃ(ə)rəl] ? "

"	**Natural**	**?**	**"**
"	自然的	?	"

“自然的？ ”

" [nəʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" ['riːəl] ? "

"	**Real**	**?**	**"**
"	真实的	?	"

“真实的？ ”

" [dɪˈsaɪdɪdli] .

"	**Decidedly**	**.**
"	绝对地	.

“果断地。”

[wɒt] [ɪz]['riːəl] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] ? "

What	**is**	**real**	**,**	**Mr**	**.**	**Channing**	**?**	**"**
什么	是	真实的	,	先生	.	钱宁	?	"

钱宁先生，什么是真实的?

" [wel] — [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] .

"	**Well**	**—**	**but**	**suppose**	**you**	**tell**	**me**	**.**
"	出色地	—	但	认为	你	告诉	我	.

“好吧——但假设你告诉我。”

[jʊr; jər][ðə; ðiː][mæn] [huz] ['laivən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] [emˈpirisist] ['ɑːftə(r)] [ðeid] [biːn] [ɔːl]

You're	**the**	**man**	**who's**	**livened**	**interest**	**in**	**the**	**British**	**Empiricists**	**after**	**they'd**	**been**	**all**
你是	这	男人	谁是	活跃	兴趣	在	这	英国	经验主义者	后	他们会	到过	全部

[bʌt; bət] [fəˈgɒtn] [ɪkˈsept] [baɪ] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] . "

but	**forgotten**	**except**	**by**	**students**	**of**	**philosophy**	**.**	**"**
但	被遗忘的	除了	经过	学生	的	哲学	.	"

你重新唤起了人们对英国经验主义者的兴趣，此前除了哲学系学生之外，几乎所有人都忘记了他们。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] ?

"	**What**	**are**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Channing**	**?**
"	什么	是	你	,	先生	.	钱宁	?

“钱宁先生，您是做什么的？”

[ðæt] [ɪz] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ]['riːəl] ? "

That	**is**	**,**	**what**	**makes**	**you**	**real**	**?**	**"**
那	是	,	什么	制作	你	真实的	?	"

也就是说，是什么让你成为真正的你?

" [ˌjuɛmˈɛm] , [let][ˌem ˈiː] [siː] .

"	**Umm**	**,**	**let**	**me**	**see**	**.**
"	嗯	,	让	我	看	.

嗯，让我想想。

[ðə; ði] ['kemɪk(ə)lz] .

The	chemicals	.
这	化学品	.

这些化学品。

[jes] , [ðə; ði] ['kemɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɒdi] [ɪz] [kəm'pəʊzd] .

Yes	,	the	chemicals	of	which	my	body	is	composed	.
是的	,	这	化学品	的	哪个	我的	身体	是	由	.

是的，构成我身体的化学物质。

[ænd; ənd][ə; eɪ][səʊl] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ɪz] .

And	a	soul	,	whatever	that	is	.
和	一个	灵魂	,	任何	那	是	.

还有灵魂，无论那是什么。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

If	there	is	such	a	thing	.	"
如果	那里	是	这样的	一个	事物	.	"

如果真有这种东西的话。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['kemɪk(ə)lz] ?

"	But	are	you	really	chemicals	?
"	但	是	你	真的	化学品	?

“但你们真的是化学物质吗？”

[ðæt] [ɪz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kemɪk(ə)lz] ['riːəl] ? "

That	is	,	are	the	chemicals	real	?	"
那	是	,	是	这	化学品	真实的	?	"

也就是说，这些化学物质真的存在吗?

" [aɪ][dəʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	follow	you	.	"
"	我	不	跟随	你	.	"

我不明白你的意思。

" [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [ðiːz] ['kemɪk(ə)lz] [hæv; həv] ['kwɒlətiz] .

"	Like	everything	else	,	these	chemicals	have	qualities	.
"	喜欢	一切	别的	,	这些	化学品	有	品质	.

“和其他所有事物一样，这些化学物质也具有特性。”

[ɪn]['sɒlɪdz] , [ðeɪ] [hæv; həv][saɪz] , [ʃeɪp] , [weɪt] , [bʌlk] .

In	solids	,	they	have	size	,	shape	,	weight	,	bulk	.
在	固体	,	他们	有	尺寸	,	形状	,	重量	,	大部分	.

固体具有大小、形状、重量、体积等特征。

['sɪmələ(r)] ['prɒpətiz] [ɪn]['lɪkwɪd][ænd; ənd][gæs] .

Similar	properties	in	liquid	and	gas	.
相似的	特性	在	液体	和	气体	.

液态和气态具有相似的性质。

[ɒn][ə; eɪ]['sekənd(ə)ri] [skeɪl] , [ðeɪ] [hæv; həv]['kʌlə(r)] , [teɪst] , ['əʊdə(r)] .

On	a	secondary	scale	,	they	have	color	,	taste	,	odor	.
在	一个	次要	规模	,	他们	有	颜色	,	品尝	,	气味	.

其次，它们还有颜色、味道和气味。

[ɒn][ə; eɪ] ['tɜːʃəri] [wʌn] , [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] [θɪŋz] .

On	a	tertiary	one	,	they	can	do	things	.
在	一个	第三	一	,	他们	能	做	事物	.

在第三类情况下，他们可以做一些事情。

[ðeɪ] [ri'ækt] .

They	react	.
他们	反应	.

他们会做出反应。

[ðeɪ] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['praɪməri] [ænd; ənd] ['sekənd(ə)ri] ['kwɒlətiz] .

They	behave	as	expected	from	a	study	of	the	primary	and	secondary	qualities	.
他们	表现	作为	预期的	从	一个	学习	的	这	基本的	和	次要	品质	.

它们的表现符合对主要和次要性质的研究预期。

[naʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ? "

Now	do	you	follow	me	?	"
现在	做	你	跟随	我	?	"

现在你明白我的意思了吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] . "

"	I	think	so	.	"
"	我	思考	所以	.	"

“我也这么认为。”

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðɪs] [weɪ] .

"	I'm	sorry	to	begin	our	discussion	this	way	.
"	我是	对不起	到	开始	我们的	讨论	这	方式	.

很抱歉以这种方式开始我们的讨论。

[aɪ] [fiːl] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒbləm] [ɪz] , [bʌt; bət] [aɪm] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	feel	I	know	what	your	problem	is	,	but	I'm	starting	at	the	beginning	.
我	感觉	我	知道	什么	你的	问题	是	,	但	我是	开始	在	这	开始	.

我觉得我知道你的问题是什么，但我得从头说起。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ? "

Do	you	mind	?	"
做	你	头脑	?	"

你介意吗? "

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

" ['mɪsɪz] . ['dɛləˌkɔːrt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] .

"	Mrs	.	Delacourt	would	be	very	unhappy	.
"	太太	.	德拉库尔	会	是	非常	不开心	.

德拉库尔夫人会非常不高兴。

" [huː] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['dɛləˌkɔːrt] ? "

"	Who	is	Mrs	.	Delacourt	?	"
"	WHO	是	太太	.	德拉库尔	?	"

德拉库尔夫人是谁?

" [eɪ] ?

"	Eh	?
"	嗯	?

“嗯? "

" ['tʃæniŋ] [kraɪd] .

"	Channing	cried	.
"	钱宁	哭	.

钱宁哭了。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] . "

"	I	didn't	say	anything	.	"
"	我	没有	说	任何事物	.	"

“我什么也没说。”

" [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] [tuː] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] . "

"	Your	thoughts	have	such	qualities	too	,	Mr	.	Channing	.	"
"	你的	想法	有	这样的	品质	也	,	先生	.	钱宁	.	"

“钱宁先生，您的想法也具有这样的特质。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [maɪ][maɪnd] ? "

"	You	mean	you	can	read	my	mind	?	"
"	你	意思是	你	能	读	我的	头脑	?	"

你是说你能读懂我的心思?

" [ai][kæn; kən] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [pə'siːv] ['kʌlə(r)] .

"	I	can	perceive	it	,	as	you	can	perceive	color	.
"	我	能	感知	它	,	作为	你	能	感知	颜色	.

“我能感知到它，就像你能感知到颜色一样。”

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] : [wiː; wi][ɒv; əv] [tɑːrgɔf] [meɪn'teɪn] [ðæt] [nəʊ] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self][ɪz]['riːəl] .

To	continue	:	we	of	Targoff	maintain	that	no	thing	in	itself	is	real	.
到	继续	:	我们	的	塔戈夫	维持	那	不	事物	在	本身	是	真实的	.

继续说：我们塔戈夫认为，任何事物本身都不是真实的。

[θɪŋz] ['əʊnli][hæv; həv] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ðeə(r)] ['veərɪəs] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'siːvd] .

Things	only	have	existence	as	their	various	qualities	are	perceived	.
事物	仅有的	有	存在	作为	他们的	各种各样的	品质	是	感知	.

事物只有在人们感知到其各种特性时才存在。

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɪg'zɪst] .

When	you	leave	this	room	,	as	far	as	I	am	concerned	,	you	do	not	exist	.
什么时候	你	离开	这	房间	,	作为	远的	作为	我	是	担心的	,	你	做	不是	存在	.

"
"
"

当你离开这个房间时，在我看来，你就如同不存在一样。

" [ə; eɪ][mæn] [nemd] [hjuːm] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	A	man	named	Hume	went	a	step	further	than	that	,
"	一个	男人	命名	休谟	去	一个	步	更远	比	那	,

“休谟更进一步，

" ['tʃæniŋ] [təʊld][ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Channing	told	Qui	Dor	with	a	smile	.
"	钱宁	讲述	qui	多尔	和	一个	微笑	.

钱宁笑着对奎多尔说道。

" ['ɑːftə(r)] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [sʌtʃ] ['sʌmərɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

"	After	disposing	of	the	world	in	such	summary	fashion	,
"	后	处置	的	这	世界	在	这样的	概括	时尚	,

“以如此草率的方式处置了世界之后，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evriwʌn] .

he	also	disposed	of	you	and	me	and	everyone	.
他	还	处置	的	你	和	我	和	每个人	.

他还除掉了你我以及所有人。

[ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [pə'siːvd] [ðiːz] ['kwɒlətiz] , [hiː; hi] [sed] ,

The	mind	which	perceived	these	qualities	,	he	said	,
这	头脑	哪个	感知	这些	品质	,	他	说	,

他说，能够感知这些特质的心灵，

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] — [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] [ˌkɒlə'keɪʃn] , [aɪ] [θɪŋk]
was **nothing** **more** **than** **a** **collection** **—** **he** **used** **the** **word** **collocation** **,** **I** **think**
曾是 没有什么 更多的 比 一个 收藏 — 他 用过的 这 单词 搭配 , 我 思考
— [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] .
— **of** **the** **qualities** **.**
— 的 这 品质 .

只不过是这些特质的集合——我想他用的是"搭配"这个词。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nɒn] - [ɪg'zɪstənt][ɪk'stɜːn(ə)l] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][nɒn] -
So **you** **have** **non** **-** **existent** **external** **things** **on** **the** **one** **hand** **and** **a** **non** **-**
所以 你 有 非 - 存在的 外部的 事物 在 这 一 手 和 一个 非 -
[ɪg'zɪstənt][maɪnd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
existent **mind** **on** **the** **other** **.**
存在的 头脑 在 这 其他 .

所以一方面是不存在的外部事物，另一方面是不存在的思想。

[ðə; ði]['sekənd] ['nʌθɪŋ] ['sʌmhaʊ] [gets] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['nʌθɪŋ] ,
The **second** **nothing** **somehow** **gets** **images** **of** **the** **first** **nothing** **,**
这 第二 没有什么 不知何故 获得 图片 的 这 第一的 没有什么 ,

第二个虚无不知何故获得了第一个虚无的影像。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . "
and **that's** **the** **sum** **total** **of** **the** **world** **.** **"**
和 那就是 这 和 全部的 的 这 世界 . "

这就是世界的全部。

" ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] , ['rʌf(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz][krest] [wɪð] [ə; eɪ] [θriː] - ['fɪŋgəd] [hænd] , "
" **Interesting** **,** **"** **said** **Qui** **Dor** **,** **ruffling** **his** **crest** **with** **a** **three** **-** **fingered** **hand** **,** **"**
" 有趣的 , " 说 qui 多尔 , 褶皱 他的 波峰 和 一个 三 - 用手指 手 , "
[bʌt; bət] ['hɑːdli] ['præktɪkl] .
but **hardly** **practical** **.**
但 几乎 实际的 .

"有趣，"奎多尔说着，用三根手指揉了揉他的头冠，"但不太实用。"

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] , ['aʊə(r)] ['θɪərɪz] [wɜːk] .
You **see** **,** **Mr** **.** **Channing** **,** **our** **theories** **work** **.**
你 看 , 先生 . 钱宁 , 我们的 理论 工作 .

你看，钱宁先生，我们的理论是成立的。

[wiː; wi][kæn; kən] [kri'eɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒlə'keɪʃənz] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
We **can** **create** **your** **collocations** **of** **qualities** **to** **order** **.**
我们 能 创造 你的 搭配 的 品质 到 命令 .

我们可以根据您的要求创建品质搭配。

[wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [ˌɪmɔː'tælətɪ] . "
We **can** **even** **give** **a** **man** **immortality** **.** **"**
我们 能 甚至 给 一个 男人 不朽 . "

我们甚至可以赋予人永生。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ? "
" **How** **can** **you** **do** **that** **?** **"**
" 如何 能 你 做 那 ? "

你怎么能这样做?

" [waɪ] , [baɪ] [ˌriːkri'eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɒlətiz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ə'tɒmɪk]['diːteɪl] [wen] [hiː; hi][daɪz] . "
" **Why** **,** **by** **recreating** **his** **qualities** **down** **to** **the** **last** **atomic** **detail** **when** **he** **dies** **.** **"**
" 为什么 , 经过 重现 他的 品质 向下 到 这 最后的 原子 细节 什么时候 他 死亡 . "

"为什么呢？通过在他死后，将他的每一个细节都完美地还原出来。"

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , " [sed] ['tʃæniŋ] .
" **You** **wouldn't** **,** **"** **said** **Channing** **.**
" 你 不会 , " 说 钱宁 .

"你不会的，"钱宁说。

" [nɒt] [hɪə(r)] , [nɒt] [jet] .
" **Not here , not yet .**
" 不是 这里 , 不是 然而 .

“还没到那儿，还没到。”

['sʌmdeɪ] , [pə'hæps] . "
Someday , perhaps . "
总有一天 , 也许 . "

或许有一天吧。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [blʌnt] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [hɒb] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)]
" I don't want to be blunt , but you're playing hob with the whole structure
" 我 不 想 到 是 钝 , 但 你是 玩耍 炉灶 和 这 所有的 结构
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sə'saɪəti] .
of our society .
的 我们的 社会 .

“我不想说得太直白，但你这是在玩弄我们整个社会的结构。”

" [θriː] [sets] [ɒv; əv] [ɑːmz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['tʃæniŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] ['dʒestʃə(r)] .
" Three sets of arms spread out before Channing in a very human gesture .
" 三 套 的 武器 传播 出去 前 钱宁 在 一个 非常 人类 手势 .

“三组手臂在钱宁面前伸展开来，这是一个非常人性化的姿势。”

" [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['prəʊgres] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ? "
" We call it progress , don't you see ? "
" 我们 称呼 它 进步 , 不 你 看 ? "

“我们称之为进步，难道你不明白吗？”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] . "
" But that's interfering with the internal affairs of another planet . "
" 但 那就是 干扰 和 这 内部的 事务 的 其他 行星 . "

“但这会干涉另一个星球的内部事务。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[wɪr] [nɒt] [fɔist] ['eniθɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] .
We're not foisting anything on you .
是 不是 强加 任何事物 在 你 .

我们并没有强迫你接受任何东西。

[wɒt] [wiː; wi] [sel] [ɪz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [kleɪmd] .
What we sell is exactly as claimed .
什么 我们 卖 是 确切地 作为 声称 .

我们销售的产品与描述完全一致。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kəm'pʌlsəri] — "
There is no compulsory — "
那里 是 不 强制性的 — "

没有强制性的——

" [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] ? "
" But how many people can resist ? "
" 但 如何 许多 人们 能 抵抗 ? "

但有多少人能够抵制这种诱惑呢?

" [haʊ] ['meni] [ʃʊd; ʃəd] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] ? "
" How many should , Mr . Channing ? "
" 如何 许多 应该 , 先生 . 钱宁 ? "

“应该有多少人，钱宁先生？”

" [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [kriː'eɪtɪŋ] [ɪz]['riːəl] , [ɔː(r)] ['pɜːmənənt] ?

"	How	do	we	know	what	you're	creating	is	real	,	or	permanent	?
"	如何	做	我们	知道	什么	你是	创建	是	真实的	,	或者	永恒的	?

“我们如何知道你所创造的东西是真实的，还是永久的？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [sɜː(r)] : [jʊr; jər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ɪts] [ɔːl][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] . "

I'll	tell	you	this	,	sir	:	you're	in	trouble	if	it's	all	an	illusion	.	"
患病的	告诉	你	这	,	先生	:	你是	在	麻烦	如果	它是	全部	一个	错觉	.	"

先生，我告诉你：如果这一切都是幻觉，那你就麻烦了。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] , [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	My	dear	Mr	.	Channing	,	I'm	surprised	at	you	.
"	我的	亲爱的	先生	.	钱宁	,	我是	惊讶	在	你	.

“亲爱的钱宁先生，我真没想到你会这样。”

[jɔː(r); jə(r)]['kʌltʃə(r)][hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] [ɔː(r)] [ək'septɪd] — [ɔː(r)] [ðæt] [streɪndʒ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ]

Your	culture	has	created	or	accepted	—	or	that	strange	combination	of	both
你的	文化	有	创建	或者	公认	—	或者	那	奇怪的	组合	的	两个都

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl] — [ə; eɪ] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)l] ,

which	is	the	religious	zeal	—	a	First	Principle	,
哪个	是	这	宗教	热情	—	一个	第一的	原则	,

你的文化创造或接受了一种第一原则——或者说，是两者之间奇怪的结合，即宗教狂热——

[ə; eɪ] [praɪm] ['muːvə(r)] , [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] ['kʌltʃərəli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [kriˈeɪt] .

a	Prime	Mover	,	a	deity	culturally	endowed	with	the	ability	to	create	.
一个	主要的	搬家公司	,	一个	神	文化上的	捐赠	和	这	能力	到	创造	.

原动者，一种文化上被赋予创造能力的神祇。

[jɔː(r); jə(r)]['kʌltʃə(r)] [ðen] [səˈpəuz] [ðɪs] ['deɪəti; 'diːəti][dɪd][hɪz; ɪz] [kriˈeɪtɪŋ] [wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Your	culture	then	supposes	this	deity	did	his	creating	once	,	long	ago	,
你的	文化	然后	假设	这	神	做过	他的	创建	一次	,	长的	前	,

那么你们的文化就认为这位神在很久以前只创造过一次世界。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz]['kɒntent][tuː; tə][rest] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .

and	now	is	content	to	rest	through	all	eternity	.
和	现在	是	内容	到	休息	通过	全部	永恒	.

如今它心甘情愿地安息，直到永恒。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] [wɪʃ] - [fʊl'fɪlmənt] .

I	say	the	first	half	of	it	is	anthropomorphic	wish	-	fulfillment	.
我	说	这	第一的	一半	的	它	是	拟人化的	希望	-	履行	.

我认为前半部分是拟人化的愿望实现。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði]['sekənd][ɪz][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv]['kʌltʃərəl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "

I	say	the	second	is	a	lack	of	cultural	imagination	.	"
我	说	这	第二	是	一个	缺少	的	文化	想像力	.	"

我认为第二个原因是缺乏文化想象力。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [jɔː'self] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] ?

"	Are	you	calling	yourself	a	deity	?
"	是	你	呼叫	你自己	一个	神	?

你自称是神吗?

" ['tʃæniŋ] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] .

"	Channing	shuddered	at	the	possibility	.
"	钱宁	颤抖	在	这	可能性	.

想到这种可能性，钱宁不禁打了个寒颤。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd][piː] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd] ['elən] ,

Along	with	Health	and	P	.	W	.	and	Ellen	,
沿着	和	健康	和	P	.	W	.	和	艾伦	,

除了健康、PW 和艾伦之外，

['evri] [tʃɜ:tʃ] [ɒn] [ɜ:θ] [mait] [su:n] [bi:; bi] ['klæmə] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][skælp] .

every	church	on	Earth	might	soon	be	clamoring	for	his	scalp	.
每一个	教会	在	地球	可能	很快	是	喧闹	为了	他的	头皮	.

地球上的每个教会可能很快就会要求他下台。

" [jes] [ænd; ənd][nəʊ] .

"	Yes	and	no	.
"	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[waɪ] [kri'eɪt] — [ɔ:(r)][ək'sept] — [ðə; ði] ['gɒdˌhʊd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)] [jɔ:'self] ?

Why	create	—	or	accept	—	the	godhood	if	you	have	the	power	yourself	?
为什么	创造	—	或者	接受	—	这	神性	如果	你	有	这	力量	你自己	?

既然自己拥有神力，为什么还要创造或接受神性呢?

[nəʊ] [wɪʃ] - [fʊl'fɪlmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] .

No	wish	-	fulfillment	was	involved	.
不	希望	-	履行	曾是	涉及	.

不涉及任何愿望实现。

[ænd; ənd][wi:; wi]['nevə(r)] [stɒpt] [kri:'eɪtɪŋ] . "

And	we	never	stopped	creating	.	"
和	我们	绝不	停止	创建	.	"

我们从未停止过创作。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] . . . [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['æktʃuəli] ,

"	Are	you	trying	to	tell	me	that	you	.	.	.	that	you	can	actually	,
"	是	你	尝试	到	告诉	我	那	你	.	.	.	那	你	能	实际上	,

“你是想告诉我你……你实际上可以，

[wel] , [kri'eɪt] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][eə(r)] ? "

well	,	create	things	out	of	air	?	"
出色地	,	创造	事物	出去	的	空气	?	"

嗯，凭空创造东西?

" [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] .

"	Out	of	nothing	,	Mr	.	Channing	.
"	出去	的	没有什么	,	先生	.	钱宁	.

“凭空而来，钱宁先生。”

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [kri'eɪt] ['nʌθɪŋ] .

For	we	create	nothing	.
为了	我们	创造	没有什么	.

因为我们什么也没创造。

[wi:; wi] ['mɪəli] [ɪ'stæblɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)]['mɪstə(r)] . [hju:mz] [ˌkɒlə'keɪʃn] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz] [ə'raʊnd] ['eni] [dɪ'zaɪəd] ['pæt(ə)n] .

We	merely	establish	your	Mr	.	Hume's	collocation	of	qualities	around	any	desired	pattern	.
我们	仅仅	建立	你的	先生	.	休谟的	搭配	的	品质	大约	任何	想要的	图案	.

我们只是围绕任何所需的模式，建立您休谟先生的品质组合。

[wi:; wi][du:; də][nɒt][əd'mɪt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:n(ə)l] [wɜ:ld] ,

We	do	not	admit	the	existence	of	the	external	world	,
我们	做	不是	承认	这	存在	的	这	外部的	世界	,

我们不承认外部世界的存在，

[səʊ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['bɒðəd] [ə'baʊt] [kri:'eɪtɪŋ] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

so	we	are	not	bothered	about	creating	parts	of	it	.
所以	我们	是	不是	烦恼	关于	创建	部分	的	它	.

所以我们并不在意创建其中的某些部分。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
You **understand** **?** **"**
你 理解 ? "

你明白吗?

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **How** **do** **you** **do** **it** **?** **"**
" 如何 做 你 做 它 ? "

"你是怎么做到的？"

" [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
" **We** **do** **it** **.** **"**
" 我们 做 它 . "

"我们做到了。"

" [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [stɒp] ?
" **Where** **will** **you** **stop** **?**
" 在哪里 将要 你 停止 ?

"你会在哪里停下来？"

" [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃrʌgɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [ə'gen] .
" **Qui** **Dor** **made** **the** **shrugging** **gesture** **again** **.**
" qui 多尔 制成 这 耸肩 手势 再次 .

Qui Dor再次耸了耸肩。

" [ai] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] .
" **I** **see** **that** **the** **problem** **is** **a** **domestic** **one** **for** **you** **as** **well** **.**
" 我 看 那 这 问题 是 一个 国内的 一 为了 你 作为 出色地 .

"看来对你来说，这也是个家庭问题。"

[hɪə(r)] .
Here **.**
这里 .

这里。

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['stʌdɪd]
" **He** **reached** **into** **a** **drawer** **of** **his** **desk** **and** **produced** **a** **diamond** **-** **studded**
" 他 达到 进入 一个 抽屉 的 他的 桌子 和 生产 一个 钻石 - 带钉的
[tiˈɑːrə] .
tiara **.**
头饰 .

他从办公桌的抽屉里拿出一顶镶满钻石的王冠。

['tʃæniŋ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒəli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['meni] - ['fæsɪtɪd] [dʒemz] [maɪt] [bɜːn] [hɪz; ɪz]
Channing **touched** **it** **gingerly** **,** **as** **if** **the** **many** **-** **faceted** **gems** **might** **burn** **his**
钱宁 感动 它 小心翼翼地 , 作为 如果 这 许多 - 多面体 宝石 可能 烧伤 他的
['fɪŋgəz] .
fingers **.**
手指 .

钱宁小心翼翼地触摸着它，仿佛这些多面宝石会灼伤他的手指。

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] ?
" **Was** **this** **there** **a** **minute** **ago** **?**
" 曾是 这 那里 一个 分钟 前 ?

"一分钟前这里还有这个东西吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [ai]['əʊpənd][ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	was	there	when	I	opened	the	drawer	and	looked	for	it	.
"	它	曾是	那里	什么时候	我	打开	这	抽屉	和	看起来	为了	它	.

“我打开抽屉找的时候，它就在那里。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	is	there	now	,	when	you	are	touching	it	.
它	是	那里	现在	, 什么时候		你	是	接触	它	.

它现在就在那里，当你触摸它的时候。

[bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] .

But	put	it	back	in	the	drawer	,	Mr	.	Channing	.
但	放	它	后退	在	这	抽屉	,	先生	.	钱宁	.

但请把它放回抽屉里，钱宁先生。

" ['tʃæniŋ] [dɪd][səʊ] .

"	Channing	did	so	.
"	钱宁	做过	所以	.

钱宁确实这么做了。

[ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)] [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔː(r)] .

Qui	Dor	shut	the	drawer	.
qui	多尔	关闭	这	抽屉	.

Qui Dor关上了抽屉。

" [naʊ] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Now	where	is	it	?
"	现在	在哪里	是	它	?

“它现在在哪儿？”

" [ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	the	Targoffian	Ambassador	demanded	.
"	这	-	大使	要求	.

“塔戈夫大使要求道。”

" [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] . "

"	In	the	drawer	.	"
"	在	这	抽屉	.	"

“在抽屉里。”

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

How	do	you	know	?	"
如何	做	你	知道	?	"

你怎么知道？ ”

" [wel] , [ai] — [səˈpəʊz] [ai][doʊnt] [nəʊ] . "

"	Well	,	I	—	suppose	I	don't	know	.	"
"	出色地	,	我	—	认为	我	不	知道	.	"

“嗯，我——我想我不知道。”

" ['əʊpən][ðə; ði] [drɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Open	the	drawer	,	if	you	please	.
"	打开	这	抽屉	,	如果	你	请	.

请打开抽屉。

" ['tʃæniŋ] [dɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][tiˈɑːrə] .

"	Channing	did	,	and	found	the	tiara	.
"	钱宁	做过	,	和	成立	这	头饰	.

钱宁找到了那顶王冠。

" [siː] ? "
" See ? "
" 看 ? "

"看？"

" [jes] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [wen] [ðə; ði] [drɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] ?
" Yes , but what about when the drawer was shut ?
" 是的 , 但 什么 关于 什么时候 这 抽屉 曾是 关闭 ?

"是的，但是当抽屉关上的时候呢？"

[ai][əd'mɪt] , [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kɒnsept] [tuː; tə][grɑːsp][æt; ət][wʌns] .
I admit , it's a difficult concept to grasp at once .
我 承认 , 它是 一个 难的 概念 到 抓牢 在 一次 .

我承认，这是一个很难一下子理解的概念。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[wiː; wi][ɒv; əv] [tɑːrgɔf] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪntrəstɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði][tiˈɑːrə][ɪgˈzɪsts] [wen] ['sʌmwʌn] [ɪz][nɒt]
we of Targoff are not interested whether the tiara exists when someone is not
我们 的 塔戈夫 是 不是 感兴趣的 无论 这 头饰 存在 什么时候 某人 是 不是
['æktɪvli] [pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .
actively perceiving it or not .
积极 感知 它 或者 不是 .

我们塔戈夫家族并不关心当有人没有主动感知到它时，这顶王冠是否存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪgˈzɪsts] [wen] [ɪgˈzɪstəns] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['kwɒləti][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
It exists when existence becomes a necessary quality for it .
它 存在 什么时候 存在 变成 一个 必要的 质量 为了 它 .

当存在本身成为其必要条件时，它就存在了。

[ɪts] [ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['wenzdeɪ] , ['fraɪdeɪ]['kɒnsept] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] .
It's a Monday , Wednesday , Friday concept , Mr . Channing .
它是 一个 周一 , 周三 , 星期五 概念 , 先生 . 钱宁 .

钱宁先生，这是周一、周三、周五的安排。

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd][kæn; kən][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æt; ət][taɪmz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ðen] ['flɪtɪŋli]
Your mind can grasp it only at times , and perhaps even then flittingly
你的 头脑 能 抓牢 它 仅有的 在 时代 , 和 也许 甚至 然后 轻快地
.
:
.

你的大脑只能偶尔理解它，而且即使理解了，也可能只是蜻蜓点水。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌɒntə'lɒdʒɪkl] [pruːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][gɒd] : [baɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
Like the ontological proof for the existence of your God : by definition .
喜欢 这 本体论 证明 为了 这 存在 的 你的 上帝 : 经过 定义 .

就像你们的上帝存在的本体论证明一样：根据定义。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['pɜːfɪkt] ['biːɪŋ] .
He is an infinitely perfect Being .
他 是 一个 无限地 完美的 存在 .

他是完美无缺的存在。

[sɪns] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [pə'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɪgˈzɪsts] .
Since existence is one of the qualities of infinite perfection , He exists .
自从 存在 是 一 的 这 品质 的 无限 完美 , 他 存在 .

既然存在是无限完美性的属性之一，那么祂就存在。

[duː; də][ai] [meɪk] [maɪ'self][klɪə(r)] ? "

Do	I	make	myself	clear	?	"
做	我	制作	我	清除	?	"

我表达清楚了吗?

" [nəʊ] - [əʊ] . "

"	No	-	o	.	"
"	不	-	o	.	"

"不。"

" [hɪə(r)] .

"	Here	.
"	这里	.

"这里。

[teɪk] [ðə; ði][ti'ɑːrə][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .

Take	the	tiara	to	your	wife	.
拿	这	头饰	到	你的	妻子	.

把王冠送给你的妻子。

[maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

My	compliments	.
我的	赞美	.

恭喜。

[θɪŋz] [wɪl] [wɜːk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] . "

Things	will	work	out	for	you	,	Mr	.	Channing	.	"
事物	将要	工作	出去	为了	你	,	先生	.	钱宁	.	"

一切都会好起来的，钱宁先生。

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt][sʌm; səm] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['tʃæniŋ] [sed] ,

"	I	came	here	to	work	out	some	compromise	with	you	,	"	Channing	said	,
"	我	来了	这里	到	工作	出去	一些	妥协	和	你	,	"	钱宁	说	,

"我来这里是为了和你达成一些妥协,"钱宁说。

['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði][ti'ɑːrə] , [ðen] ['fiːlɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn][ðə; ði][desk] ,

pocketing	the	tiara	,	then	feeling	foolish	and	placing	it	back	on	the	desk	,
口袋	这	头饰	,	然后	感觉	愚蠢	和	放置	它	后退	在	这	桌子	,

她把皇冠揣进口袋，然后觉得自己很傻，又把它放回桌子上。

[ðen] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ˌʌndɪplə'mætɪk][ænd; ənd] ['pɒkɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [waɪl]

then	deciding	that	would	be	quite	undiplomatic	and	pocketing	it	again	while
然后	决定	那	会	是	相当	不外交的	和	口袋	它	再次	尽管

[ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔrz] [raʊnd] [aɪz] ['feəli] ['spɑːkl] .

Qui	Dor's	round	eyes	fairly	sparkled	.
qui	多尔的	圆形的	眼睛	相当	闪闪发光	.

然后他觉得这样做很不外交，于是又把钱揣进了口袋，而奎多尔的圆眼睛闪闪发光。

" [ɪn'sted] , [ai][faɪnd][maɪ'self] ['biːɪŋ] ['lektʃəd] [ɒn][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

"	Instead	,	I	find	myself	being	lectured	on	the	philosophy	behind	the	trouble	.
"	反而	,	我	寻找	我	存在	讲课	在	这	哲学	在后面	这	麻烦	.

"相反，我却被灌输了一种关于问题背后哲学原理的道理。"

[ðæt] ['dʌznt] [help] . "

That	doesn't	help	.	"
那	不	帮助	.	"

那没用。

" [jʊr; jər] [kən'fjuːzd] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæniŋ] .

"	You're	confused	,	Mr	.	Channing	.
"	你是	使困惑	,	先生	.	钱宁	.

"钱宁先生，你搞错了。"

[wen] [ai] [sed] [θɪŋz] [wɪl] [wɜːk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ai] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .

When	I	said	things	will	work	out	for	you	,	I	meant	it	.
什么时候	我	说	事物	将要	工作	出去	为了	你	，	我	意思是	它	.

我说你会好起来的，我是认真的。

[mɔː(r)] [ai] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

More	I	cannot	tell	you	,	except	to	say	the	matter	is	entirely	up	to	you	.
更多的	我	不能	告诉	你	，	除了	到	说	这	事情	是	完全	向上	到	你	.

我不能再多说什么了，只能说这件事完全取决于你。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [θɪŋz] [kæn; kən] [wɜːk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	should	have	said	things	can	work	out	for	you	.
我	应该	有	说	事物	能	工作	出去	为了	你	.

我应该说，事情可能会对你有利。

[aɪm] [ˈsɒri] [ɪf] [ðɪs] [saʊndz] [ˈkrɪptɪk] , [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] .

I'm	sorry	if	this	sounds	cryptic	,	but	I	can	tell	you	no	more	.
我是	对不起	如果	这	声音	神秘的	,	但	我	能	告诉	你	不	更多的	.

如果我的话听起来很隐晦，我很抱歉，但我不能再告诉你更多了。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [tiˈɑːrə] .

Incidentally	,	I'm	sure	your	wife	will	like	the	tiara	.
顺便	,	我是	当然	你的	妻子	将要	喜欢	这	头饰	.

顺便说一句，我相信你妻子会喜欢这顶头冠的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [saʊnd] [ˈkrɪptɪk] .

"	It	did	sound	cryptic	.
"	它	做过	声音	神秘的	.

听起来确实很神秘。

[ˈtʃæniŋ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ˌkjuː juː ˈaɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɒri] .

Channing	did	not	know	if	Qui	Dor	was	sorry	.
钱宁	做过	不是	知道	如果	qui	多尔	曾是	对不起	.

钱宁不知道奎·多尔是否感到抱歉。

[ˈtʃæniŋ] [wɒz; wəz] [ˈsɒri] .

Channing	was	sorry	.
钱宁	曾是	对不起	.

钱宁感到很抱歉。

[ˈmeɪbi] [id] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ɒf] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [tiˈɑːrə] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛləˌkɔːrt] .

Maybe	he'd	be	better	off	giving	the	tiara	to	Mrs	.	Delacourt	.
或许	他会	是	更好的	离开	给予	这	头饰	到	太太	.	德拉库尔	.

或许他最好把王冠送给德拉库尔夫人。

[wen] [ˈtʃæniŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛləˌkɔːrt] , [ðə; ði]

When	Channing	could	make	only	a	negative	report	to	Mrs	.	Delacourt	,	the
什么时候	钱宁	可以	制作	仅有的	一个	消极的	报告	到	太太	.	德拉库尔	,	这

[wiːlz] [bɪˈgæn] [ðeə(r)] [ˈspɪnɪŋ] .

wheels	began	their	spinning	.
车轮	开始	他们的	旋转	.

当钱宁只能向德拉库尔夫人汇报负面消息时，事情就开始朝着那个方向发展了。

[helθ] [ænd; ənd] [piː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈtendəd] [ə; eɪ] [ˈfrɒsti] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]

Health	and	P	.	W	.	tendered	a	frosty	ultimatum	which	he	was	forced	to
健康	和	P	.	W	.	已提交	一个	霜冻	最后通牒	哪个	他	曾是	强制	到

[ɪgˈnɔː(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [lækt] [ˈpɒləsi] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːˈθɒrəti] .

ignore	because	he	lacked	policy	-	making	authority	.
忽略	因为	他	缺乏	政策	-	制作	权威	.

卫生部和公共工程部向他发出了一份措辞强硬的最后通牒，但他因为缺乏决策权而被迫置之不理。

['sʌmwʌn] [bent] [ðə; ði] [fɜ:st] ['leɪdiz] [ɪə(r)] , [hu:] [ɪn] [tɜ:n] [bent] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] .

Someone	bent	the	First	Lady's	ear	,	who	in	turn	bent	the	President's	.
某人	弯曲	这	第一的	女士的	耳朵	,	WHO	在	转动	弯曲	这	总统的	.

有人拉拢了第一夫人，第一夫人又去拉拢了总统。

[wen] [steɪt] [hɪm'self] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] [wɪð] [ə; eɪ] [redə(r)] [feɪs] [bʌt; bət] [nəʊ] ['ɑ:nsəz] ,

When	State	himself	returned	from	India	with	a	redder	face	but	no	answers	,
什么时候	状态	他自己	返回	从	印度	和	一个	更红	脸	但	不	答案	,

当国务院本人从印度回来时，脸涨得通红，却一无所获。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['vɜ:b(ə)l] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [ætʃəsoʊni:ən] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pres]

he	received	a	verbal	whipping	and	almost	achesonian	condemnation	in	the	press
他	已收到	一个	口头	鞭打	和	几乎	艾奇逊	谴责	在	这	按

.

:

.

他在媒体上受到了严厉的批评和近乎阿切森式的谴责。

['klɪəli] , [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['skeɪpgəʊt] .

Clearly	,	he	needed	a	scapegoat	.
清楚地	,	他	需要	一个	替罪羊	.

显然，他需要一个替罪羊。

[waɪl] [steɪt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tʃæstaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] [wɒz; wəz] [həʊm] [ɪn]

While	State	was	being	chastized	by	the	President	,	the	scapegoat	was	home	in
尽管	状态	曾是	存在	受责罚	经过	这	总统	,	这	替罪羊	曾是	家	在

['sentə(r)] ['mɔ:rɪˌtʃɛz] ,

Center	Moriches	,
中心	莫里奇斯	,

当国务院受到总统训斥时，替罪羊却待在森特莫里奇斯的家中。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] ['reskju:] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [laɪf] .

determined	to	rescue	something	from	the	sinking	ship	of	life	.
决定	到	救援	某物	从	这	下沉	船	的	生活	.

决心从即将沉没的人生之船上拯救一些东西。

[id] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['elən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət]

He'd	effect	a	reconciliation	with	Ellen	and	they	could	debate	the	ultimate
他会	影响	一个	和解	和	艾伦	和	他们	可以	辩论	这	最终的

[ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['stefəni] [æt; ət] [sʌm; səm] ['leɪtə(r)] [deɪt] .

disposition	of	little	Stephanie	at	some	later	date	.
处置	的	小的	斯蒂芬妮	在	一些	之后	日期	.

他会与艾伦和解，他们可以在以后的某个时候讨论小斯蒂芬妮的最终处置问题。

[ə; eɪ] ['seɪvəri] [ə'rəʊmə] [ə'seil] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

A	savory	aroma	assailed	his	nostrils	from	the	kitchen	.
一个	美味的	香气	遭受攻击	他的	鼻孔	从	这	厨房	.

一股诱人的香味从厨房飘来，扑鼻而来。

[hi:; hi] [faʊnd] ['elən] [ðeə(r)] , ['skɜ:ri:ɪŋ] [frɒm; frəm] [pɒt] [tu:; tə] [pɒt] , [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [lʊk] [ɒn]

He	found	Ellen	there	,	scurrying	from	pot	to	pot	,	a	determined	look	on
他	成立	艾伦	那里	,	匆匆忙忙	从	锅	到	锅	,	一个	决定	看	在

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

他发现艾伦在那里忙碌地穿梭于各个锅碗瓢盆之间，脸上带着坚定的神情。

[ə; eɪ] [streɪ] [lɒk] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [heə(r)] [lu:s] ['əʊvə(r)] [wʌn] [aɪ] .

a	stray	lock	of	chestnut	hair	loose	over	one	eye	.
一个	流浪	锁	的	板栗	头发	松动的	超过	一	眼睛	.

一缕栗色的头发垂落在一只眼睛上。

" ['tʃɪkɪn] [ˌkætʃə'tɔːreɪ; -rɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] .

"	Chicken	cacciatore	,	"	he	said	,	breathing	deeply	.
"	鸡	猎人	,	"	他	说	,	呼吸	深	.

"鸡肉猎人炖菜，"他深吸一口气说道。

" [heɪ] [naʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [ðæt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

"	Hey	now	,	we	haven't	had	that	at	home	in	a	long	time	.	"
"	嘿	现在	,	我们	还没有	有	那	在	家	在	一个	长的	时间	.	"

"嘿，我们家很久没吃过这个了。"

" [tuː] [lɒŋ] , " [sed] ['elən] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɒt] .

"	Too	long	,	"	said	Ellen	,	stirring	the	delicious	contents	of	a	large	pot	.
"	也	长的	,	"	说	艾伦	,	搅拌	这	可口的	内容	的	一个	大的	锅	.

"太久了，"艾伦一边搅拌着大锅里美味的食物一边说。

" [ə; eɪ] [gɜːl] [kæn; kən] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [dɪə(r)] .

"	A	girl	can	make	mistakes	,	dear	.
"	一个	女孩	能	制作	错误	,	亲爱的	.

"亲爱的，女孩子也会犯错。"

[smel] [gʊd] ? "

Smell	good	?	"
闻	好的	?	"

闻起来香吗?

" ['wʌndəf(ə)l] . "

"	Wonderful	.	"
"	精彩的	.	"

"精彩的。"

" [aɪ] [njuː] [jʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

"	I	knew	you'd	listen	to	reason	.
"	我	知道	你会	听	到	原因	.

"我就知道你会听取道理。"

[aɪ] [dʒʌst] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	just	knew	it	.	"
我	只是	知道	它	.	"

我就是知道。

" [wel] , [aɪm] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [gaɪ] .

"	Well	,	I'm	a	reasonable	guy	.
"	出色地	,	我是	一个	合理的	盖伊	.

"嗯，我是一个讲道理的人。"

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	was	she	talking	about	?
"	什么	曾是	她	说	关于	?

她刚才在说什么?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] .

"	That's	why	I	married	you	.
"	那就是	为什么	我	已婚	你	.

这就是我娶你的原因。

[teɪst] ? "

Taste	?	"
品尝	?	"

品尝? "

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[aɪl] [weɪt] [tɪl] [ɪts] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] . "
I'll **wait** **till** **it's** **on** **the** **table** . "
患病的 等待 直到 它是 在 这 桌子 . "

我会等到问题摆到桌面上再说。

" ['stɛfəniz] [geɪnd] [ə'nʌðə(r)] [paʊnd] . "
" **Stephanie's** **gained** **another** **pound** . "
" 斯蒂芬妮的 获得 其他 磅 . "

“斯蒂芬妮又胖了一磅。”

" [ðæts] — [ʌ; ɜː] , [faɪn] . "
" **That's** **—** **uh** **,** **fine** . "
" 那就是 — 呃 , 美好的 . "

“那——呃，还行。”

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [æz; əz] [en'θuːzd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][bɪ'fɔː(r)]
" **I** **must** **say** **,** **you** **don't** **seem** **as** **enthused** **about** **her** **as** **you** **did** **before**
" 我 必须 说 , 你 不 似乎 作为 热情洋溢 关于 她 作为 你 做过 前
. "
: "
. "

“我得说，你似乎不像以前那样对她充满热情了。”

" [bɪ'fɔː(r)] ? "
" **Before** **?** "
" 前 ? "

“前？ ”

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" **This** **morning** .
" 这 早晨 .

“今晨。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒf] [tuː; tə] [kʌm]
" **He** **had** **been** **in** **his** **office** **all** **morning** **,** **taking** **the** **afternoon** **off** **to** **come**
" 他 有 到过 在 他的 办公室 全部 早晨 , 采取 这 下午 离开 到 来
[həʊm] .
home .
家 .

“他整个上午都在办公室，下午请假回家。”

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
" **What** **did** **I** **say** **?**
" 什么 做过 我 说 ?

我说什么了?

" ['fʌni] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Funny** **,** **he** **did** **not** **remember** **calling** **her** **.**
" 有趣的 , 他 做过 不是 记住 呼叫 她 .

“真奇怪，他不记得给他打过电话。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] . "
" **You** **know** **what** **you** **said** . "
" 你 知道 什么 你 说 . "

“你知道你说过什么。”

" ['ɒnɪst] , [ai][doʊnt] . "
" **Honest , I don't . "**
" 诚实的 , 我 不 . "

“老实说，我没有。”

" [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'niːg] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "
" **Say , are you planning to renege or something ? "**
" 说 , 是 你 规划 到 叛逆 或者 某物 ? "

“我说，你打算反悔吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Es Percipi(Es Percipi)
第3/4页

" ['elən] , ['sʌmθɪŋz] ['skruːi] .
" **Ellen** , **something's** **screwy** .
" 艾伦 , 某样东西 古怪 .

“艾伦，出事了。”

[aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
I **don't** **remember** **calling** **you** **this** **morning** . "
我 不 记住 呼叫 你 这 早晨 . "

我不记得今天早上给你打过电话。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [dɪə(r)] . "
" **That's** **because** **you** **didn't** , **dear** . "
" 那就是 因为 你 没有 , 亲爱的 . "

“那是因为你没有，亲爱的。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [aɪ] [sed] — "
" **But** **you** **said** **I** **said** **—** "
" 但 你 说 我 说 — "

“但是你说我说过——”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] ? "
" **Are** **you** **trying** **to** **be** **funny** **?** "
" 是 你 尝试 到 是 有趣的 ? "

你是想搞笑吗?

" [nəʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɔːl] ['mɔːnɪŋ] .
" **You** **were** **here** **all** **morning** .
" 你 是 这里 全部 早晨 .

你一上午都在这里。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] . "
You **weren't** **gone** **more** **than** **an** **hour** **when** **you** **came** **back** . "
你 不是 已消失 更多的 比 一个 小时 什么时候 你 来了 后退 . "

你回来的时候，离开的时间不超过一个小时。

" [aɪ] — [keɪm] [bæk] ? "
" **I** **—** **came** **back** **?** "
" 我 — 来了 后退 ? "

“我……回来了？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" **Of** **course** **.** "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [aɪ][dɪd][nɒt] . "
" **I** **did** **not** **.** "
" 我 做过 不是 . "

“我没有。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ]
" Are you trying to stand there and tell me we didn't have a long
" 是 你 尝试 到 站立 那里 和 告诉 我 我们 没有 有 一个 长的
[tɔːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['stɛfəniz] [ruːm] ?
talk this morning in Stephanie's room ?
讲话 这 早晨 在 斯蒂芬妮的 房间 ?

"你是想站在那里告诉我，今天早上我们在斯蒂芬妮的房间里没有进行过长时间的谈话吗？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kiːp]
Are you trying to stand there and tell me we didn't decide to keep
是 你 尝试 到 站立 那里 和 告诉 我 我们 没有 决定 到 保持
['stefəni] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['iːv(ə)n][get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] ? "
Stephanie and maybe even get her a little brother in a year or so ? "
斯蒂芬妮 和 或许 甚至 得到 她 一个 小的 兄弟 在 一个 年 或者 所以 ? "

你难道想站在那里告诉我，我们没决定留下斯蒂芬妮，甚至可能在一年左右给她添个弟弟吗?

" [wʌts] [gɒt]['ɪntuː][juː; jʊ] ?
" What's got into you ?
" 是什么 得到 进入 你 ?

你这是怎么了?

[aɪ]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
I never said anything of the kind . "
我 绝不 说 任何事物 的 这 种类 . "

我从未说过那样的话。

" ['braɪən] ['tʃæniŋ] !
" Bryan Channing !
" 布莱恩 钱宁 !

"布莱恩·钱宁！"

[ɪf] [jʊr; jər]['dʒəʊkɪŋ] , [aɪ][doʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['fʌni] . "
If you're joking , I don't find it so funny . "
如果 你是 开玩笑 , 我 不 寻找 它 所以 有趣的 . "

如果你是在开玩笑，我觉得一点也不好笑。

" ['naɪðə(r)][duː; də][aɪ] . [aɪm][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] . "
" Neither do I . I'm not joking . "
" 两者都不 做 我 . 我是 不是 开玩笑 . "

"我也不知道。我不是开玩笑。"

" [aɪ] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] . . . . "
" I — I hate you . . . . "
" 我 — 我 恨 你 . . . . "

"我……我恨你……"

" [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['betə(r)] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [sed] ['tʃæniŋ] ,
" One of us had better see the doctor , " said Channing ,
" 一 的 我们 有 更好的 看 这 医生 , " 说 钱宁 ,

"我们俩最好有一个人去看医生，"钱宁说。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] ['ɛlənz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [wɪsps]
placing his hands on Ellen's shoulders and bending forward to kiss the whisps
放置 他的 双手 在 艾伦的 肩膀 和 弯曲 向前 到 吻 这 耳语
[ɒv; əv][heə(r)][æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
of hair at the nape of her neck .
的 头发 在 这 颈背 的 她 脖子 .

他将双手放在艾伦的肩膀上，俯身亲吻她后颈上的几缕碎发。

" ['meɪbi] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . "
" Maybe you'd like to go away to the country for a while . "
" 或许 你会 喜欢 到 去 离开 到 这 国家 为了 一个 尽管 . "

"或许你想去乡下待一段时间。"

" [doʊnt][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː] . "
" **Don't** **you** **kiss** **me** **.** "
" 不 你 吻 我 . "

“别吻我。”

" [wʌts] [ðə; ðiː]['mætə(r)] [naʊ] ? "
" **What's** **the** **matter** **now** **?** "
" 是什么 这 事情 现在 ? "

“现在又出什么事了？”

" [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
" **You** **changed** **your** **mind** **.**
" 你 已更改 你的 头脑 .

你改变主意了。

[jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][laɪ][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
You're **trying** **to** **lie** **your** **way** **out** **of** **it** **.** "
你是 尝试 到 说谎 你的 方式 出去 的 它 . "

你试图用谎言蒙混过关。

" [aɪl] [kɔːl]['dɑːktər; draɪv] . [flɪnt] . "
" **I'll** **call** **Dr** **.** **Flint** **.** "
" 患病的 称呼 博士 . 燧石 . "

“我给弗林特医生打电话。”

" [jʊl] [gəʊ][aʊt] ['sʌmpleɪs] [ænd; ənd] [iːt] ['sʌpə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] .
" **You'll** **go** **out** **someplace** **and** **eat** **supper** **,** **you** **mean** **.**
" 你会 去 出去 某个地方 和 吃 晚餐 , 你 意思是 .

你是说你会出去吃晚饭吗?

" [ɒf] [ðə; ðiː][reɪndʒ] [keɪm] [ðə; ðiː][pɒt][ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] [ˌkætʃə'tɔːreɪ; -rɪ] ,
" **Off** **the** **range** **came** **the** **pot** **of** **chicken** **cacciatore** **,**
" 离开 这 范围 来了 这 锅 的 鸡 猎人 ,

炉灶上端出了一锅烩鸡肉，

[ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒntents] ['lændɪd]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['gɑːbɪdʒ] [dɪ'spəʊz(ə)l]['juːnɪt] .
its **delightful** **contents** **landed** **into** **the** **garbage** **disposal** **unit** **.**
它是 愉快 内容 登陆 进入 这 垃圾 处理 单元 .

它里面美味的食物落入了垃圾处理器。

" ['elən] !
" **Ellen** **!**
" 艾伦 !

“艾伦！”

" [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [stɪf] [bæk] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ,
" **But** **only** **a** **stiff** **back** **answered** **him** **,**
" 但 仅有的 一个 僵硬的 后退 回答 他 ,

但只有一条僵硬的背脊回应了他。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪsə'pɪəd] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪl] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][də'rekʃ(ə)n]
and **presently** **even** **that** **disappeared** **when** **a** **sudden** **wail** **from** **the** **direction**
和 目前 甚至 那 消失 什么时候 一个 突然 哀号 从 这 方向
[ɒv; əv][ðə; ðiː] ['nɜːsəri] ['sʌmənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
of **the** **nursery** **summoned** **it** **,**
的 这 苗圃 被召唤 它 ,

突然，育儿室方向传来一声啼哭，连这声音也消失了。

[ɑːmd] [wɪð] ['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [bɜːp] - [ræg] .
armed **with** **bottle** **and** **burp** **-** **rag** **.**
武装 和 瓶子 和 打嗝 - 抹布 .

带着奶瓶和口水巾。

['nɪkəlsn] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

Nicholson	met	him	in	the	waiting	room	of	his	office	.
尼科尔森	遇见	他	在	这	等待	房间	的	他的	办公室	.

尼克尔森在办公室的候诊室里见到了他。

" [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [ɪk'splɔːrə(r)] [sed] .

"	You	sure	went	and	put	your	foot	in	it	,	"	the	explorer	said	.
"	你	当然	去	和	放	你的	脚	在	它	,	"	这	探险家	说	.

“你真是搬起石头砸了自己的脚，”探险家说道。

" [wen] [dɪd] [aɪ] [duː; də] [wɒt] ? "

"	When	did	I	do	what	?	"
"	什么时候	做过	我	做	什么	?	"

“我什么时候做了什么？”

" ['telɪŋ] [ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)] [haʊ] [ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [snæ'fuː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

"	Telling	the	Denebian	Ambassador	how	Qui	Dor	was	snafuing	everything	and
"	讲述	这	-	大使	如何	qui	多尔	曾是	搞砸了	一切	和

[waɪ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

why	we	couldn't	do	a	thing	about	it	.
为什么	我们	不能	做	一个	事物	关于	它	.

“告诉德内比亚大使奎多尔是如何把一切都搞砸的，以及为什么我们对此无能为力。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [teɪk] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'splɔːrərz] ['peɪpəz] [tuː] , [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [ɒn] [maɪ] [ʃɪp]

If	they	don't	take	away	your	explorer's	papers	too	,	you're	always	welcome	on	my	ship
如果	他们	不	拿	离开	你的	探险家的	文件	也	,	你是	总是	欢迎	在	我的	船

, ['braɪən] . "

,	Bryan	.	"
,	布莱恩	.	"

如果他们没没收你的探险家证件，布莱恩，我随时欢迎你上我的船。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)] . "

"	I	didn't	even	see	the	Denebian	Ambassador	.	"
"	我	没有	甚至	看	这	-	大使	.	"

“我甚至都没见到德内比亚大使。”

" [ðæts] [nɒt] [wɒt] ['dʒuːli] [sez] .

"	That's	not	what	Julie	says	.
"	那就是	不是	什么	朱莉	说道	.

“朱莉可不是这么说的。”

" ['dʒuːli] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [desk] [ɪn] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Julie	looked	up	from	her	desk	in	exasperation	.
"	朱莉	看起来	向上	从	她	桌子	在	恼怒	.

朱莉恼怒地从办公桌前抬起头来。

" [jʊr; jər] [stɪl] [ðə; ði] [bɒs] , [səʊ] ['meɪbi] [aɪ] ['ʃʊdnt] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['ɒnɪstli] [tʃiːf] ,

"	You're	still	the	boss	,	so	maybe	I	shouldn't	talk	like	this	,	but	honestly	chief	,
"	你是	仍然	这	老板	,	所以	或许	我	不应该	讲话	喜欢	这	,	但	诚实地	首席	,

“你仍然是老板，所以也许我不该这样说话，但说实话，老大，

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ? "

how	could	you	?	"
如何	可以	你	?	"

你怎么能这样?

" ['dæmɪt] !

"	Damnit	!
"	该死的	!

“该死的!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [wɒt] ? "

How	could	I	what	?	"
如何	可以	我	什么	?	"

我怎么可能?

" [aɪ]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪd] [wen] [ðæt] , [ðæt] ['mɒnstə(r)][frɒm; frəm]['denˌeb] [wɔːkt] [ɪn][hɪə(r)] .

"	I	almost	fainted	when	that	,	that	monster	from	Deneb	walked	in	here	.
"	我	几乎	昏厥	什么时候	那	,	那	怪物	从	天津四	步行	在	这里	.

"当那个来自德内布的怪物走进这里时，我差点晕过去。"

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['ɪntəkɒm] ['əʊpən] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]

You	always	tell	me	to	keep	the	intercom	open	when	you	have	an	important
你	总是	告诉	我	到	保持	这	对讲机	打开	什么时候	你	有	一个	重要的

['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd] [teɪk] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['ʃɔːthænd] .

visitor	and	take	everything	down	in	shorthand	.
游客	和	拿	一切	向下	在	速记	.

你总是告诉我，有重要访客来访时要保持对讲机畅通，并且用速记的方式记录一切。

[səʊ][aɪ][dɪd] .

So	I	did	.
所以	我	做过	.

于是我照做了。

[ðen] [juː; jʊ] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] - [æm'bæsədə(r)] ,

Then	you	walked	out	of	your	office	with	the	Denebian	Ambassador	,
然后	你	步行	出去	的	你的	办公室	和	这	-	大使	,

然后你和德内比亚大使一起走出了办公室。

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['præktɪkli] ['həʊldɪŋ][hændz] — [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [wɒt] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][hænd] . "

smiling	and	practically	holding	hands	—	if	you	call	what	he's	got	a	hand	.	"
微笑	和	几乎	保持	双手	—	如果	你	称呼	什么	他是	得到	一个	手	.	"

他面带微笑，几乎要牵着手——如果你把他的那只手也算作手的话。

" [aɪ] [went] [həʊm] [ə'raʊnd] [ˌmɪd'deɪ] .

"	I	went	home	around	midday	.
"	我	去	家	大约	正午	.

我中午左右回家了。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]['denˌeb] . "

I	never	saw	the	gentleman	from	Deneb	.	"
我	绝不	锯	这	绅士	从	天津四	.	"

我从未见过那位来自德内布的先生。

" [juː; jʊ][juːz][ðə; ðɪ] [wɜːd] ['dʒentlmən] ['luːsli] , " [sed] ['nɪkəlsn] .

"	You	use	the	word	gentleman	loosely	,	"	said	Nicholson	.
"	你	使用	这	单词	绅士	松散地	,	"	说	尼科尔森	.

"你滥用'绅士'这个词，"尼科尔森说。

" [ænd; ənd] [ˌʌnəd'vaɪzdli] .

"	And	unadvisedly	.
"	和	不明智地	.

"而且是草率的。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [steɪt] [stɔːm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlməʊst] [məʊv] .

"	It	was	then	that	State	stormed	in	,	his	face	almost	mauve	.
"	它	曾是	然后	那	状态	暴风雨	在	,	他的	脸	几乎	淡紫色	.

"就在这时，斯泰特冲了进来，他的脸色几乎变成了紫红色。"

" ['tʃæniŋ] , [pæk] [jɔː(r); jə(r)][dʒʌŋk] .

"	Channing	,	pack	your	junk	.
"	钱宁	,	盒	你的	垃圾	.

"钱宁，收拾你的东西。"

[jʊr; jər]['faɪəd] . "
You're fired . "
你是 被解雇 . "

你被解雇了。

" [naʊ] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — "
" Now , wait a minute — "
" 现在 , 等待 一个 分钟 — "

“等等——”

" [mɪs] ['mɑːʃl] [hɪə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ]['trænskrɪpt][ɒv; əv]
" Miss Marshall here had the good sense to send me a transcript of
" 错过 马歇尔 这里 有 这 好的 感觉 到 发送 我 一个 文字稿 的
[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] .
your little meeting .
你的 小的 会议 .

“马歇尔小姐很有见地，把你们小会的记录发给了我。”

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ætʃəsoʊniːən][gɔːl] . . . . "
Of all the achesonian gall . . . . "
的 全部 这 艾奇逊 癪 . . . . "

所有这些阿切森式的厚颜无耻.....

" [huː] , [ˌem 'iː] ? "
" Who , me ? "
" WHO , 我 ? "

“谁？我吗？”

" ['faɪəd] .
" Fired .
" 被解雇 .

被解雇了。

[aʊt] .
Out .
出去 .

出去。

[naʊ] . "
Now . "
现在 . "

现在。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ?
" But what am I supposed to have done ?
" 但 什么 是 我 据称 到 有 完毕 ?

但我应该怎么做呢?

" [steɪt] ['pʊld] [sʌm; səm]['peɪpəz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
" State pulled some papers from the inside pocket of his jacket .
" 状态 拉 一些 文件 从 这 里面 口袋 的 他的 夹克 .

“斯塔特从外套内袋里掏出一些文件。”

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ][ræt] .
" Here , you rat .
" 这里 , 你 鼠 .

“给你，你这只老鼠。”

[traɪ][peɪdʒ] [θriː] .
Try page three .
尝试 页 三 .

请翻到第三页。

" ['tʃæniŋ] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːd] [peɪdʒ] .
" Channing took the papers and turned to the third page .
" 钱宁 采取 这 文件 和 转向 到 这 第三 页 .

钱宁接过文件，翻到第三页。

[hiː; hi] [riːd] :
He read :
他 读 :

他读道：

['tʃæniŋ] : [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
CHANNING : Exactly what I was saying .
改变 : 确切地 什么 我 曾是 说 .

钱宁：正是我要说的。

- [æm'bæsədə(r)] : [ðen] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [baɪd] ['aʊə(r)] [taɪm] ?
DENEBIAN AMBASSADOR : Then we ought to bide our time ?
- 大使 : 然后 我们 应该 到 比德 我们的 时间 ?

德内比亚大使：那么我们应该耐心等待时机?

[tʃɑːn] : [ʃʊə(r)] .
CHAN : Sure .
chan : 当然 .

陈：好的。

[raɪt] [naʊ] , ['ɜːrθs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋstɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] .
Right now , Earth's becoming the laughingstock of the galaxy .
正确的 现在 , 地球的 成为 这 笑柄 的 这 星系 .

现在，地球正成为银河系的笑柄。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] .
And later on it will be worse .
和 之后 在 它 将要 是 更糟 .

以后情况会更糟。

[diː] . [ə; eɪ] . : [ðæts] ['əʊnli] [kən'dʒektʃə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
D . A . : That's only conjecture , of course .
D . 一个 . : 那就是 仅有的 推测 , 的 课程 .

DA：当然，这只是推测。

[tʃɑːn] :
CHAN :
chan :

陈：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sens] .
But it makes sense .
但 它 制作 感觉 .

但这很有道理。

[nɒt] [tə'mɒrəʊ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət] , [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ɜːθ] [wɪl]
Not tomorrow or the day after that , but , say , in a hundred years , Earth will
不是 明天 或者 这 天 后 那 , 但 , 说 , 在 一个 百 年 , 地球 将要
[biː; bi] ['fɪnɪʃt] .
be finished .
是 完成的 .

不是明天，也不是后天，而是比如说一百年后，地球将会毁灭。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [bɜːθ] [reɪt] [wɪl] [drɒp] [ɒf] [trə'mendəsli] .
For one thing , the birth rate will drop off tremendously .
为了 一 事物 , 这 出生 速度 将要 降低 离开 非常 .

首先，出生率将大幅下降。

['pi:p(ə)l] [wɪl] [stɒp] ['wɜ:kɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌju: 'aɪ][dɔ:(r)][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [ðeɪ]

People	**will**	**stop**	**working**	**,**	**because**	**Qui**	**Dor**	**can**	**give**	**them**	**anything**	**they**
人们	将要	停止	在职的	,	因为	qui	多尔	能	给	他们	任何事物	他们

[wɒnt] .

want	**.**
想	.

人们会停止工作，因为 Qui Dor 可以给他们任何他们想要的东西。

[di:] . [ə; eɪ] . : [ðen] [wi:l; wil] [meɪk] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃəz] .

D	**.**	**A**	**.**	**:**	**Then**	**we'll**	**make**	**threatening**	**gestures**	**.**
D	.	一个	.	:	然后	出色地	制作	威胁	手势	.

DA：那我们就做出威胁性的手势。

[tʃɑ:n] :

CHAN	**:**
chan	:

陈：

[raɪt] .

Right	**.**
正确的	.

正确的。

[ænd; ənd][ˌju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)] [wɪl] [sə'plaɪ] [ɜ:θ] [wɪð] ['ɑ:məmənts] .

And	**Qui**	**Dor**	**will**	**supply**	**Earth**	**with**	**armaments**	**.**
和	qui	多尔	将要	供应	地球	和	军备	.

而奎多尔将向地球提供武器装备。

[di:] . [ə; eɪ] . :

D	**.**	**A**	**.**	**:**
D	.	一个	.	:

DA：

[æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt] , [ðə; ði] ['ɑ:məmənts] [wɪl] ['vænɪʃ] .

At	**the**	**last**	**moment**	**,**	**the**	**armaments**	**will**	**vanish**	**.**
在	这	最后的	片刻	,	这	军备	将要	消失	.

在最后一刻，这些武器将会消失。

[ɜ:θ] , [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][wɔ:(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] , [wɪl] [bi:; bi] ['helpləs] .

Earth	**,**	**committed**	**to**	**war**	**with**	**us**	**,**	**will**	**be**	**helpless**	**.**
地球	,	坚定的	到	战争	和	我们	,	将要	是	无助	.

地球决心与我们开战，它将无力抵抗。

[tʃɑ:n] :

CHAN	**:**
chan	:

陈：

[ɪts] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [nɒt] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: ju: 'aɪ] [dɔrz] [krɪ'eʃən] [wɪl] ['vænɪʃ] [wen] [ðæt]

It's	**my**	**understanding**	**that**	**not**	**all**	**of**	**Qui**	**Dor's**	**creations**	**will**	**vanish**	**when**	**that**
它是	我的	理解	那	不是	全部	的	qui	多尔的	作品	将要	消失	什么时候	那

['hæpənz] .

happens	**.**
发生	.

据我了解，当这种情况发生时，奎多尔的所有作品都不会消失。

[di:] . [ə; eɪ] . : [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .

D	**.**	**A**	**.**	**:**	**That**	**is**	**correct**	**.**
D	.	一个	.	:	那	是	正确的	.

DA：没错。

[tʃɑːn] : [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?
CHAN : **Are** **we** **talking** **about** **the** **same** **thing** **?**
chan : 是 我们 说 关于 这 相同的 事物 ?

陈：我们说的是同一件事吗?

[diː] . [ə; eɪ] . : [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
D . **A** . : **I** **think** **so** .
D . 一个 . : 我 思考 所以 .

DA：我也这么认为。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][sʌm; səm] [lʌntʃ] , ['tʃæniŋ] ?
Would **you** **like** **some** **lunch** **,** **Channing** **?**
会 你 喜欢 一些 午餐 , 钱宁 ?

钱宁，你想吃午饭吗?

[tʃɑːn] :
CHAN :
chan :

陈：

[jes] , [bʌt; bət][fɜːst][ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] —
Yes **,** **but** **first** **I** **believe** **we** **ought** **to** **take** **a** **look** **at** **—**
是的 , 但 第一的 我 相信 我们 应该 到 拿 一个 看 在 —

是的，但首先我认为我们应该看一下——

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] !
" **Hold** **it** **!**
" 抓住 它 !

"等等！"

" ['tʃæniŋ] [kraɪd][æz; əz] [steɪt] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpəz][frɒm; frəm][hɪm] .
" **Channing** **cried** **as** **State** **took** **the** **papers** **from** **him** **.**
" 钱宁 哭 作为 状态 采取 这 文件 从 他 .

"当州政府从钱宁手中拿走文件时，钱宁哭了。"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Let** **me** **see** **the** **rest** **of** **it** **.** **"**
" 让 我 看 这 休息 的 它 . "

"让我看看剩下的部分。"

" [juːv] [siːn] [ɪ'nʌf] .
" **You've** **seen** **enough** **.**
" 你已经 已见 足够的 .

你已经看得够多了。

[hel] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] .
Hell **,** **you** **were** **right** **there** **.**
地狱 , 你 是 正确的 那里 .

见鬼，你当时就在那儿。

[ai] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'tɜːni] ['dʒen(ə)rəl][ə'baʊt]
I **thought** **I** **ought** **to** **tell** **you** **we're** **going** **to** **see** **the** **Attorney** **General** **about**
我 想法 我 应该 到 告诉 你 是 去 到 看 这 律师 一般的 关于
['pɒsəb(ə)l][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['espiənɑːʒ] .
possible **prosecution** **for** **espionage** **.**
可能的 起诉 为了 间谍 .

我觉得应该告诉你，我们要去见司法部长，商讨一下可能以间谍罪起诉你的事情。

[naʊ] [get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .
Now **get** **out** **of** **here** **.**
现在 得到 出去 的 这里 .

现在赶紧离开这里。

" [steɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [məʊv] [wen] ['tʃæniŋ] [left] .
" **State** **was** **still** **mauve** **when** **Channing** **left** **.**
" 状态 曾是 仍然 淡紫色 什么时候 钱宁 左边 .

钱宁离开时，州政府仍然是淡紫色。

[nɪk] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Nick **was** **shaking** **his** **head** **.**
缺口 曾是 摇晃 他的 头 .

尼克摇了摇头。

['dʒuːli] [klʌk] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][daɪ'luːt]['aʊtreɪdʒ] [wɪð] ['sɪmpəθi] .
Julie **clucked** **her** **tongue** **,** **trying** **to** **dilute** **outrage** **with** **sympathy** **.**
朱莉 咯咯叫 她 舌头 , 尝试 到 稀 暴行 和 同情 .

朱莉咂了咂舌，试图用同情来冲淡愤怒。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃæniŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][sʌm; səm] ['sensləs] ['naɪtmeə(r)] .
For **Channing** **,** **it** **was** **all** **some** **senseless** **nightmare** **.**
为了 钱宁 , 它 曾是 全部 一些 无意义的 恶梦 .

对查宁来说，这一切都是一场毫无意义的噩梦。

[fɜːst] ['elən] , [ðen] [steɪt] , ['dʒuːli][ænd; ənd] [nɪk] .
First **Ellen** **,** **then** **State** **,** **Julie** **and** **Nick** **.**
第一的 艾伦 , 然后 状态 , 朱莉 和 缺口 .

先是艾伦，然后是斯泰特、朱莉和尼克。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][brɪsk] ['ɔːtəm] [eə(r)] [klɪəd]
He **took** **the** **slidestair** **down** **to** **the** **street** **and** **the** **brisk** **autumn** **air** **cleared**
他 采取 这 - 向下 到 这 街道 和 这 轻快 秋天 空气 已清除
[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ;
the **confusion** **from** **his** **head** **so** **that** **he** **knew** **;**
这 困惑 从 他的 头 所以 那 他 知道 ;

他顺着滑梯下到街上，清爽的秋风吹散了他脑海中的混乱，让他明白了一切；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['klɪəli] ,
for **the** **first** **time** **clearly** **,**
为了 这 第一的 时间 清楚地 ,

第一次如此清晰地

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb][ænd; ənd] — ['temprərəli] [æt; ət][best] — [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]
that **he** **was** **out** **of** **a** **job** **and** **—** **temporarily** **at** **best** **—** **out** **of** **a**
那 他 曾是 出去 的 一个 工作 和 — 暂时地 在 最好的 — 出去 的 一个
[waɪf] .
wife **.**
妻子 .

他失业了，而且——充其量只是暂时的——失去了妻子。

[ɪf] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] , [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
If **Qui** **Dor** **had** **seen** **all** **this** **coming** **,** **Qui** **Dor** **had** **not** **mentioned** **it** **.**
如果 qui 多尔 有 已见 全部 这 未来 , qui 多尔 有 不是 提及 它 .

如果奎多尔预料到了这一切，他也没有提及。

[bʌt; bət] ['tʃæniŋ] [sə'spektɪd] [ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔrz] [ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [riːd] [maɪndz] [dɪ'pendɪd] [ɒn][kləʊz][reɪndʒ]
But **Channing** **suspected** **Qui** **Dor's** **ability** **to** **read** **minds** **depended** **on** **close** **range**
但 钱宁 怀疑 qui 多尔的 能力 到 读 思想 取决于 在 关闭 范围
[pə'sepʃ(ə)n] .
perception **.**
洞察力 .

但钱宁怀疑奎·多尔的读心能力取决于近距离感知。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪn] [hi:; hi] [wʊd] [tel] ['tʃæniŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]

Qui	Dor	had	made	it	plain	he	would	tell	Channing	nothing	more	than
qui	多尔	有	制成	它	清楚的	他	会	告诉	钱宁	没有什么	更多的	比

[hi:; hi][hæd; həd] [dis'kləuz] [æt; ət][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪntəvju:] .

he	had	disclosed	at	their	original	interview	.
他	有	披露	在	他们的	原来的	面试	.

Qui Dor 已经明确表示，他不会告诉 Channing 任何超出他们在最初面谈时透露的信息。

[wɪtʃ] [left] ['tʃæniŋ] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ævənju:][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Which	left	Channing	one	remaining	avenue	of	information	.
哪个	左边	钱宁	一	其余的	大街	的	信息	.

这样一来，查宁只剩下最后一条获取信息的途径了。

" [ɪz][ðə; ði]['speɪssu:t; 'speɪssju:t] [ə'dʒʌstɪd] [ˌsætɪs'fæktəri] , [sɜ:(r)] ?

"	Is	the	spacesuit	adjusted	satisfactory	,	sir	?
"	是	这	太空服	调整	令人满意的	,	先生	?

先生，宇航服调整得满意吗?

" [ðə; ði] - ['læki] [sed] [ən] - [grəmætɪkli] , [hɪz; ɪz] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] ['bu:mɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	The	Denebian	lacky	said	un	-	gramatically	,	his	stentorian	voice	booming	above	the
"	这	-	仆人	说	联合国	-	语法上	,	他的	洪亮的	嗓音	蓬勃发展	多于	这

['stætɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['speɪssu:t; 'speɪssju:t]['reɪdiəʊ] .

static	of	his	own	spacesuit	radio	.
静止的	的	他的	自己的	太空服	收音机	.

"丹尼比亚的喽啰用不合语法的方式说道，他洪亮的声音盖过了他自己宇航服收音机的静电噪音。"

" [jes] , " ['tʃæniŋ] [təʊld][hɪm] .

"	Yes	,	"	Channing	told	him	.
"	是的	,	"	钱宁	讲述	他	.

"是的，"钱宁告诉他。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['sɔ:riən] ['kri:tʃə(r)] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['plætfɔ:m] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] ['plɛksi] - [glɑ:s]

The	small	saurian	creature	stood	on	a	platform	and	dropped	a	plexi	-	glass
这	小的	蜥蜴	生物	站立	在	一个	平台	和	掉落	一个	普莱克西	-	玻璃

['helmɪt] [ɪn] [pleɪs] ['əʊvə(r)] ['tʃænɪŋz] [hed] .

helmet	in	place	over	Channing's	head	.
头盔	在	地方	超过	钱宁的	头	.

那只小蜥蜴站在平台上，把一个有机玻璃头盔套在了钱宁的头上。

[eə(r)] [his] [ɪn][ænd; ənd] ['tʃæniŋ] [ɑ:skt] : " [kæn; kən][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] ? "

Air	hissed	in	and	Channing	asked	:	"	Can	you	hear	me	?	"
空气	嘶嘶作响	在	和	钱宁	问	:	"	能	你	听到	我	?	"

一阵嘶嘶声传来，钱宁问道："你能听到我说话吗？"

" [məʊst][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [sɜ:(r)] .

"	Most	assured	,	sir	.
"	最多	保证	,	先生	.

"当然可以，先生。"

[ðə; ði]['reɪdiəʊ][ɪz] [faɪn] .

The	radio	is	fine	.
这	收音机	是	美好的	.

收音机没问题。

" - [briːðd] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['miːθeɪn] [ænd; ənd] [ə'məʊniə] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪ'nʌf]
" **Denebians breathed a mixture of methane and ammonia and looked enough**
" - 呼吸 一个 混合物 的 甲烷 和 氨 和 看起来 足够的
[laɪk][paɪnt] - [saɪzd]['drægənz][tuː; tə] [meɪk] ['tʃæniŋ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn]
like pint - sized dragons to make Channing wonder if there had even been
喜欢 品脱 - 尺寸 龙 到 制作 钱宁 想知道 如果 那里 有 甚至 到过
[sʌm; səm]['kɒntækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði][əb'skjʊə(r)]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['priː] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .
some contact between the races in the obscure pages of pre - history .
一些 接触 之间 这 种族 在 这 朦胧 页面 的 预 - 历史 .

"德内比亚人呼吸着甲烷和氨气的混合物，看起来就像体型很小的龙，这让钱宁不禁怀疑，在史前时期那些晦涩难懂的历史篇章中，这两个种族之间是否曾经有过接触。

" - [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .
" **Sarchix will see you now .**
" - 将要 看 你 现在 .

"Sarchix现在可以见你了。"

" ['tʃæniŋ] [wɒz; wəz][led]['ɪntuː][æn; ən] ['eəlɒk] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][əʊld] ['kroʊəl] - ['kɒliə(r)]
" **Channing was led into an airlock in what had been the old Crowell - Collier**
" 钱宁 曾是 引领 进入 一个 气闸 在 什么 有 到过 这 老的 克罗威尔 - 科利尔
['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] - ['embəsi] ,
building and was now the Denebian Embassy ,
建筑 和 曾是 现在 这 - 大使馆 ,

"钱宁被带进一个气闸，那里以前是克罗威尔-科利尔大楼，现在是德内比亚大使馆。"

[ə; eɪ] [hɜː'metɪkli] [siːld] [skaɪskræpɚ] [ɪn] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]['kɔːrɪdɔːrz]
a hermetically sealed skyscrapper in which most of the rooms and corridors
一个 密封地 密封 摩天大楼 在 哪个 最多 的 这 房间 和 走廊
[ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði][ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] - ['plænɪt] .
reproduced the environmental conditions of the Denebian planet .
复制品 这 环境的 状况 的 这 - 行星 .

一座完全密封的摩天大楼，其中大部分房间和走廊都再现了德内比亚星球的环境条件。

[eə(r)][wɒz; wəz] [pʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] ; ['miːθeɪn] [ænd; ənd] [ə'məʊniə] [tʊk] [ɪts]
Air was pumped from the little chamber ; methane and ammonia took its
空气 曾是 泵 从 这 小的 房间 ; 甲烷 和 氨 采取 它是
[pleɪs] .
place .
地方 .

小房间里的空气被抽走，甲烷和氨气取而代之。

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [red] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bəʊltɪd][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]
When a light flashed red over a bolted door at the far end of the
什么时候 一个 光 闪光灯 红色的 超过 一个 螺栓连接 门 在 这 远的 结尾 的 这
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

当房间远端一扇上了锁的门上方闪过一道红光时，

['tʃæniŋ] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] .
Channing opened it and walked through .
钱宁 打开 它 和 步行 通过 .

钱宁打开门走了进去。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?
" **Is anything wrong ?**
" 是 任何事物 错误的 ?

出什么事了吗?

" - [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Sarchix** **demanded** **.**
" - 要求 .

萨奇克斯要求道。

[ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)][wɒz; wəz] ['beəli] [fɔː(r)] [fiːt] [tɔːl] , [ə; eɪ] ['tʃʌŋki] , [fɔː(r)] - ['ʃɔːtnd]
The **Denebian** **Ambassador** **was** **barely** **four** **feet** **tall** **,** **a** **chunky** **,** **fore** **-** **shortened**
这 - 大使 曾是 仅仅 四 脚 高的 , 一个 厚实的 , 前 - 缩短
['drægən] [wɪð] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɑːmz] ,
dragon **with** **diminutive** **arms** **,**
龙 和 小字 武器 ,

德内比亚大使身高不足四英尺，是一条体型粗壮、前肢较短、手臂很短小的龙。

[æn; ən] [ˌaʊt'θrʌst] [snaʊt] , [legz] [laɪk] [θɪk] ,
an **outthrust** **snout** **,** **legs** **like** **thick** **,**
一个 外推力 鼻子 , 腿 喜欢 厚的 ,

向前伸出的吻部，粗壮的腿，

['ɑːmə(r)] - ['pleɪtɪd] ['kɒləms] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] [teɪl] [wɪtʃ] [treɪld] [ænd; ənd] ['teɪpəd] [bɪ'haɪnd]
armor **-** **plated** **columns** **and** **a** **balancing** **tail** **which** **trailed** **and** **tapered** **behind**
盔甲 - 镀 列 和 一个 平衡 尾巴 哪个 拖着 和 锥 在后面
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ,
and **was** **,**
和 曾是 ,

装甲柱和向后拖曳并逐渐变细的平衡尾翼，

['tʃæniŋ] [njuː] , [ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt] ['wepən] .
Channing **knew** **,** **a** **potent** **weapon** **.**
钱宁 知道 , 一个 强效 武器 .

钱宁知道，那是一件威力强大的武器。

[ə; eɪ]['drægən][ɒn] [ˌtʃaɪ'niːz] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [ɔː(r)] [tɪˌrænə'sɔːrəs] [reks][ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] .
A **dragon** **on** **Chinese** **New** **Year's** **Day** **or** **Tyrannosaurus** **Rex** **in** **miniature** **.**
一个 龙 在 中国人 新的 年 天 或者 霸王龙 雷克斯 在 微型 .

春节期间的龙，或是迷你版的霸王龙。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [rɒŋ] ?
" **Why** **should** **something** **be** **wrong** **?**
" 为什么 应该 某物 是 错误的 ?

为什么会出问题呢?

" ['tʃæniŋ] [sed] [æz; əz][ðə; ði] - [weɪvd] [æn; ən]['ɔːlməʊst] - ['ætrəfid] ['fɔːrɑːm] [æt; ət][ə; eɪ]
" **Channing** **said** **as** **the** **Denebian** **waved** **an** **almost** **-** **atrophied** **forearm** **at** **a**
" 钱宁 说 作为 这 - 挥手 一个 几乎 - 萎缩 前臂 在 一个
[kaʊtʃ] .
couch **.**
长椅 .

“钱宁说着，一边看着丹尼比亚人挥舞着几乎萎缩的前臂对着沙发。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][ɑːm] [lʊkt] ['ætrəfid] .
At **least** **,** **the** **arm** **looked** **atrophied** **.**
在 至少 , 这 手臂 看起来 萎缩 .

至少，那条胳膊看起来已经萎缩了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
It **wasn't** **.**
它 不是 .

并非如此。

['tʃæniŋ] [hæd; həd] [si:n] [haʊ] ['dekstrəsli] [ðə; ði] - ['læki] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ðə; ði]

Channing	had	seen	how	dexterously	the	Denebian	lacky	had	fastened	the
钱宁	有	已见	如何	灵巧地	这	-	仆人	有	系紧	这

['speɪssu:t; 'speɪssju:t] ['helmɪt] .

spacesuit	helmet	.
太空服	头盔	.

钱宁亲眼目睹了德内比亚的喽啰是如何熟练地系好宇航服头盔的。

" [wel] , [ju:; jʊ]['vɪzɪt][ˌem 'i:][səʊ] [su:n] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] .

"	Well	,	you	visit	me	so	soon	after	our	meeting	.
"	出色地	,	你	访问	我	所以	很快	后	我们的	会议	.

“嗯，我们见面后这么快你就来看我了。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'spɪrəsi] .

"	It	was	no	conspiracy	.
"	它	曾是	不	阴谋	.

“这不是阴谋。”

['tʃæniŋ] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , [rɪ'klaɪnd] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]

Channing	breathed	a	sigh	of	relief	,	reclined	on	the	couch	as	was	the
钱宁	呼吸	一个	叹	的	宽慰	,	斜倚	在	这	长椅	作为	曾是	这

- ['kʌstəm] ,

Denebian	custom	,
-	风俗	,

钱宁松了口气，按照德内比亚人的习俗斜倚在沙发上。

[ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] ['mɪəli] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][plænz] .

and	said	:	"	I	merely	want	to	go	over	some	of	our	plans	.
和	说	:	"	我	仅仅	想	到	去	超过	一些	的	我们的	计划	.

他说：“我只是想回顾一下我们的一些计划。”

" [ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [steɪt] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]

"	The	Denebian	Ambassador	and	the	Department	of	State	could	not	be
"	这	-	大使	和	这	部门	的	状态	可以	不是	是

['wɜ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [draɪv] ['tʃæniŋ] [ɪn'seɪn] .

working	together	to	drive	Channing	insane	.
在职的	一起	到	驾驶	钱宁	疯狂的	.

“德内比亚大使和美国国务院不可能联手把钱宁逼疯。”

[ænd; ənd] ['elən] [dɪd] [nɒt] [fɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

And	Ellen	did	not	fit	into	the	picture	at	all	.
和	艾伦	做过	不是	合身	进入	这	图片	在	全部	.

而艾伦完全不属于这个范畴。

['sʌmweə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd]['braɪən] ['tʃæniŋ] .

Somewhere	,	there	was	a	second	Bryan	Channing	.
某处	,	那里	曾是	一个	第二	布莱恩	钱宁	.

在某个地方，还存在着第二个布莱恩·钱宁。

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['hɑ:dli] [hæv; həv]['eni] [plænz] , ['tʃæniŋ] .

"	But	we	hardly	have	any	plans	,	Channing	.
"	但	我们	几乎	有	任何	计划	,	钱宁	.

“但是我们几乎没有任何计划，钱宁。”

[ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][weɪt] .

All	we	have	to	do	is	wait	.
全部	我们	有	到	做	是	等待	.

我们只需要等待。

[ju:; jʊ] [sed] [səʊ] [jɔ:'self] .

You	said	so	yourself	.
你	说	所以	你自己	.

你自己也这么说了。

[jɔː(r); jə(r)][dʒɒb][ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ɪn'fɔːmd] . "

Your	job	is	only	to	keep	us	informed	.	"
你的	工作	是	仅有的	到	保持	我们	知情的	.	"

你的工作只是让我们了解情况。

" [ai][hæv; həv][sʌm; səm][bæd] [njuːz] , [ðen] .

"	I	have	some	bad	news	,	then	.
"	我	有	一些	坏的	消息	,	然后	.

“那我得告诉你们一个坏消息。”

[ai][wɒz; wəz]['faɪəd] . "

I	was	fired	.	"
我	曾是	被解雇	.	"

我被解雇了。

" [eɪ] ? "

"	Eh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [ðæt] [ɪz] , ['braɪən] ['tʃæniŋ] [wɒz; wəz]['faɪəd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɒb] [tə'deɪ] .

"	That	is	,	Bryan	Channing	was	fired	from	his	job	today	.
"	那	是	,	布莱恩	钱宁	曾是	被解雇	从	他的	工作	今天	.

也就是说，布莱恩·钱宁今天被解雇了。

[hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri][ˌəʊvər'hɜːrd]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]['trænskrɪpt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

His	secretary	overheard	our	conversation	and	sent	a	transcript	of	it	to
他的	秘书	无意中听到	我们的	对话	和	发送	一个	文字稿	的	它	到

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] . "

the	Secretary	of	State	.	"
这	秘书	的	状态	.	"

他的秘书无意中听到了我们的谈话，并将谈话记录发给了国务卿。

" [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] , " - [əd'mɪtɪd] .

"	That	is	too	bad	,	"	Sarchix	admitted	.
"	那	是	也	坏的	,	"	-	承认	.

“那太糟糕了，”萨奇克斯承认道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

"	We	could	use	a	man	in	your	position	.
"	我们	可以	使用	一个	男人	在	你的	位置	.

我们正需要像你这样的人。

[tel] [ˌem 'iː] , ['tʃæniŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['tʃæniŋ] [rəʊl] [kəm'pliːtli] ? "

Tell	me	,	Channing	,	are	you	prepared	to	play	the	Channing	role	completely	?	"
告诉	我	,	钱宁	,	是	你	准备	到	玩	这	钱宁	角色	完全地	?	"

查宁，告诉我，你准备好完全扮演好你自己的角色了吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] . "

Yes	,	I	am	.	"
是的	,	我	是	.	"

我是。”

" [ðen] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	Then	we	still	have	a	chance	.
"	然后	我们	仍然	有	一个	机会	.

“那我们还有机会。”

[let] [ðə; ði]['siːkrət] [aʊt] .
Let the secret out .
让 这 秘密 出去 .

把秘密说出来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['tʃæniŋ] [ænd; ənd][æn; ən][iːz][pər'sɪpi] ['tʃæniŋ] .
There is a real Channing and an es percipi Channing .
那里 是 一个 真实的 钱宁 和 一个 es 感知 钱宁 .

有一个真正的 Channing，还有一个被感知的 Channing。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərˌprɪnt] , [hɪz; ɪz] ['meməriz] .
You have his appearance , his fingerprints , his memories .
你 有 他的 外貌 , 他的 指纹 , 他的 回忆 .

你拥有他的外貌、指纹和记忆。

[rɪ'viːl] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [ə; eɪ][ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][kri'eɪʃ(ə)n] .
Reveal him as a traitor , a Qui Dor creation .
揭示 他 作为 一个 叛徒 , 一个 qui 多尔 创建 .

揭露他是叛徒，是奎多尔人制造的。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] . "
Then you can have the game as well as the name . "
然后 你 能 有 这 游戏 作为 出色地 作为 这 姓名 . "

这样你既可以拥有游戏，也可以拥有游戏名称。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] — "
" In other words — "
" 在 其他 字 — "

“换句话说-”

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [tuː] ['braɪən] ['tʃæniŋ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['njuːsns] , ['eniweɪ] .
" In other words , two Bryan Channings are a nuisance , anyway .
" 在 其他 字 , 二 布莱恩 变化 是 一个 滋扰 , 反正 .

换句话说，两个布莱恩·钱宁无论如何都是个麻烦。

[juː; jʊ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪk] [ə; eɪ]['blʌndə(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ɔː(r)] ['tʃæniŋ] [hɪm'self] [wɪl]
You would undoubtedly make a blunder sooner or later , or Channing himself will
[dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][fækt] .
discover the fact .
发现 这 事实 .

你迟早会犯错，或者钱宁本人会发现真相。

[biːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pʌntʃ] , [faɪnd][hɪm][ɪn][sʌm; səm] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pruːv]
Beat him to the punch , find him in some awkward situation and prove
[jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] .
your point .
你的 观点 .

抢在他前面，让他陷入尴尬的境地，以此证明你的观点。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiːl] [kleɪm] [hiːz] [ðə; ði]['riːəl] ['tʃæniŋ] .
Of course he'll claim he's the real Channing .
的 课程 地狱 宣称 他是 这 真实的 钱宁 .

他当然会声称自己才是真正的查宁。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiːl] [hæv; həv] ['tʃænɪŋz] ['meməri] [ænd; ənd] ['tʃænɪŋz] ['fɪŋgərˌprɪnt] , [æz; əz][juː; jʊ]
Naturally , he'll have Channing's memory and Channing's fingerprints , as you
[hæv; həv] .
have .
有 .

他自然会拥有钱宁的记忆和钱宁的指纹，就像你一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈkjuːz] [hɪm][ænd; ənd] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] ,

But	if	you	can	accuse	him	and	prove	your	point	,
但	如果	你	能	控	他	和	证明	你的	观点	,

但如果你能指控他并证明你的观点，

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [əˈgen] .

I	daresay	you'll	find	your	job	waiting	for	you	again	.
我	敢说	你会	寻找	你的	工作	等待	为了	你	再次	.

我敢说，你的工作还在等着你呢。

[kiːp] [ˌem ˈiː] [əˈbrest] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪˈveləpmənts] , [ˈtʃæniŋ] .

Keep	me	abreast	of	all	developments	,	Channing	.
保持	我	并排	的	全部	发展	,	钱宁	.

钱宁，请随时向我汇报所有进展。

" - [spəʊk] [ˈɪŋglɪʃ] [wɪð] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˈæksent][bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][bəˈnɑːl]

"	Sarchix	spoke	English	with	hardly	a	trace	of	accent	but	with	all	the	banal
"	-	辐	英语	和	几乎	一个	痕迹	的	口音	但	和	全部	这	平庸

[ˌɪdiəˈmætɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] .

idiomatic	expressions	.
习语	表达式	.

“Sarchix 说英语几乎没有口音，但用词却很普通，充满了习语。”

" [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈeniweɪ] .

"	Say	,	it's	a	pretty	good	deal	for	you	,	anyway	.
"	说	,	它是	一个	漂亮的	好的	交易	为了	你	,	反正	.

“话说回来，这对你来说也是一笔相当划算的交易。”

[aɪ][hɪə(r)] [ˈtʃænɪŋz] [waɪf] — [jɔː(r); jə(r)][waɪf] — [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ][ˈlʊkə(r)][baɪ][ˈhjuːmən] [ˈstændədz] . "

I	hear	Channing's	wife	—	your	wife	—	is	quite	a	looker	by	human	standards	.	"
我	听到	钱宁的	妻子	—	你的	妻子	—	是	相当	一个	观察者	经过	人类	标准	.	"

我听说钱宁的妻子——也就是你的妻子——按人类的标准来看，长得非常漂亮。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [ˈtʃæniŋ] , [ˈglaʊərɪŋ] .

"	She	is	,	"	said	Channing	,	glowering	.
"	她	是	,	"	说	钱宁	,	忧郁	.

“她就是，”钱宁怒气冲冲地说。

[ðə; ði][iːz][pərˈsɪpi] [ˈtʃæniŋ] [hæd; həd] [biːn] [kənˈtraɪt] [wɪð] [ˈelən] .

The	es	percipi	Channing	had	been	contrite	with	Ellen	.
这	es	感知	钱宁	有	到过	懊悔	和	艾伦	.

es percipi Channing 对 Ellen 感到懊悔。

[rɪˈgɑːdɪŋ] [ˈstefəni] , [hiː; hi][hæd; həd] [səˈrendəd] [ˌʌnkənˈdɪʃənəli] .

Regarding	Stephanie	,	he	had	surrendered	unconditionally	.
关于	斯蒂芬妮	,	他	有	投降	无条件地	.

至于斯蒂芬妮，他已经无条件投降了。

[ðə; ði] [ˈdɜːti] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [ɪkˈsplɔːrd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ]

The	dirty	so	-	and	-	so	might	even	have	explored	the	art	of	love	-	making
这	肮脏的	所以	-	和	-	所以	可能	甚至	有	探索	这	艺术	的	爱	-	制作

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

那个肮脏的家伙甚至可能和她一起探索过性爱的艺术。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['si:krəts] ['tʃæniŋ] [nju:] — [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] — [ænd; ənd]

especially	if	he	knew	all	the	little	secrets	Channing	knew	—	which	he	did	—	and
尤其	如果	他	知道	全部	这	小的	秘密	钱宁	知道	—	哪个	他	做过	—	和

['wɒntɪd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz][brænd][nju:] [waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['steɪtəs] .

wanted	to	employ	them	to	convince	his	brand	new	wife	of	his	old	status	.
通缉	到	采用	他们	到	说服	他的	品牌	新的	妻子	的	他的	老的	地位	.

尤其是如果他知道钱宁知道的所有小秘密——而他确实知道——并且想利用这些秘密来让他的新婚妻子相信他以前的身份。

" [wel] , [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['tʃæniŋ] , " [sed] [ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)] .

"	Well	,	good	luck	to	you	,	Channing	,	"	said	the	Denebian	Ambassador	.
"	出色地	,	好的	运气	到	你	,	钱宁	,	"	说	这	-	大使	.

"祝你好运，钱宁，"德内比亚大使说道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ][left][jɔ:(r); jə(r)] ['bri:fkeɪs] [hɪə(r)]['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] .

"	By	the	way	,	you	left	your	briefcase	here	after	lunch	.
"	经过	这	方式	,	你	左边	你的	公文包	这里	后	午餐	.

对了，你午饭后把公文包落在这里了。

" ['tʃæniŋ] ['spɒtɪd] [ə; eɪ]['dju:plɪkeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bri:fkeɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][nɪə(r)] -

"	Channing	spotted	a	duplicate	of	his	own	briefcase	on	the	floor	near	Sarchix's
"	钱宁	斑	一个	复制	的	他的	自己的	公文包	在	这	地面	靠近	-

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

钱宁在萨奇克斯的沙发附近的地板上发现了一个和他自己的公文包一模一样的公文包。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ə; eɪ]['bʌzə(r)] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] -

He	was	about	to	retrieve	it	when	a	buzzer	sounded	and	the	Denebian
他	曾是	关于	到	取回	它	什么时候	一个	蜂鸣器	听起来	和	这	-

[æm'bæsədə(r)] [spəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['maɪkrəfəʊn] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] .

Ambassador	spoke	into	a	microphone	in	the	wall	.
大使	辐	进入	一个	麦克风	在	这	墙	.

他正要去取东西时，蜂鸣器响了，德内比亚大使对着墙上的麦克风讲话。

['tʃæniŋ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [pə'laɪtli] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

Channing	could	not	understand	the	language	and	waited	politely	until	the
钱宁	可以	不是	理解	这	语言	和	等待	礼貌地	直到	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [endid] .

conversation	had	ended	.
对话	有	结束	.

钱宁听不懂对方的语言，礼貌地等到谈话结束才离开。

[hi:; hi] [stu:pt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bri:fkeɪs] .

He	stooped	for	the	briefcase	.
他	弯腰	为了	这	公文包	.

他弯腰去拿公文包。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " - [təʊld][hɪm] .

"	Wait	a	moment	,	if	you	please	,	"	Sarchix	told	him	.
"	等待	一个	片刻	,	如果	你	请	,	"	-	讲述	他	.

"请稍等片刻，"萨奇克斯对他说。

" ['braɪən] ['tʃæniŋ] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['bri:fkeɪs] . "

"	Bryan	Channing	has	returned	to	get	his	briefcase	.	"
"	布莱恩	钱宁	有	返回	到	得到	他的	公文包	.	"

"布莱恩·钱宁回来取他的公文包了。"

" [əʊ] , " [sed] ['tʃæniŋ] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	Oh	,	"	said	Channing	in	desperation	.
"	哦	,	"	说	钱宁	在	绝望	.

"哦，"钱宁绝望地说。

" [əʊ] . "
" Oh . "
" 哦 . "

"哦。"

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" I was thinking precisely the same thing .
" 我 曾是 思维 恰恰 这 相同的 事物 .

"我当时也是这么想的。"

[ɪf] [ðə; ði]['sekənd] ['tʃæniŋ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] ,
If the second Channing has returned for his briefcase ,
如果 这 第二 钱宁 有 返回 为了 他的 公文包 ,

如果第二个钱宁回来是为了拿他的公文包，

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃæniŋ] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] .
then he was the Channing who visited me before .
然后 他 曾是 这 钱宁 WHO 到访 我 前 .

那么他就是之前来看望我的那位钱宁。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['briːfkeɪs] .
You see , he knew about the missing briefcase .
你 看 , 他 知道 关于 这 丢失的 公文包 .

你看，他知道公文包丢失的事。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] . "
You did not . "
你 做过 不是 . "

你没有。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , " ['tʃæniŋ] [blə:t] .
" That's ridiculous , " Channing blurted .
" 那就是 荒谬的 , " 钱宁 脱口而出 .

"这太荒谬了，"钱宁脱口而出。

" [aɪ] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I know who I am . "
" 我 知道 WHO 我 是 . "

"我知道我是谁。"

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [aɪm][nɒt]['braɪən] ['tʃæniŋ] .
" I'm not Bryan Channing .
" 我是 不是 布莱恩 钱宁 .

"我不是布莱恩·钱宁。"

[aɪm][ðə; ði]['kɒpi] .
I'm the copy .
我是 这 复制 .

我是复制品。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
And I can prove it . "
和 我 能 证明 它 . "

我可以证明这一点。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ ”

" [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌts] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['briːfkeɪs] .
" By telling you what's inside the briefcase .
" 经过 讲述 你 是什么 里面 这 公文包 .

“通过告诉你公文包里装的是什么。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] , ['tʃæniŋ] [njuː] .
" It was a gamble , Channing knew .
" 它 曾是 一个 赌博 , 钱宁 知道 .

“这是一场赌博，”钱宁知道。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]
But in all probability , the interior as well as the exterior of the case
但 在 全部 可能性 , 这 内部的 作为 出色地 作为 这 外部的 的 这 案件
[hæd; həd] [biːn] ['djʊplə,ket] .
had been duplicated .
有 到过 重复 .

但很有可能，箱子的内部和外部都被复制了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] , ['tʃæniŋ] .
" But he knew , Channing .
" 但 他 知道 , 钱宁 .

但他知道，钱宁。

[hiː; hi] [njuː] .
He knew .
他 知道 .

他知道。

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Well , we shall see .
出色地 , 我们 将 看 .

嗯，我们拭目以待。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['eəlɒk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə'dʒʌstɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ætməsfɪə(r)] .
By now the airlock should have been adjusted for our atmosphere .
经过 现在 这 气闸 应该 有 到过 调整 为了 我们的 气氛 .

现在气闸应该已经调整好以适应我们的大气环境了。

[ðeə(r)] . . . .
There . . . .
那里 . . . .

那里....

" [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 .

门开了。

[ɪn] [wɔːkt] ['braɪən] ['tʃæniŋ] , [feɪs] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['plɛksi] - [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] .
In walked Bryan Channing , face clearly visible in the plexi - glass of the helmet .
在 步行 布莱恩 钱宁 , 脸 清楚地 可见的 在 这 普莱克西 - 玻璃 的 这 头盔 .

布莱恩·钱宁走了进来，透过头盔的有机玻璃，他的脸清晰可见。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃæniŋ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The two Channings stared at each other .
这 二 变化 凝视 在 每个 其他 .

两个钱宁互相凝视着。

" [maɪ] [lɔːd] ！ " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['njuːkʌmə(r)] .
" My Lord ! " cried the newcomer .
" 我的 主 ！ " 哭 这 新人 .

“我的大人！”新来者喊道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['kɒpi] ？ "
" Have they made another copy ? "
" 有 他们 制成 其他 复制 ？ "

“他们是不是又复制了一份？”

" [aɪm] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['kɒpi] ， " ['tʃæniŋ] [sed] .
" I'm the only copy , " Channing said .
" 我是 这 仅有的 复制 ， " 钱宁 说 .

“我是唯一的复制品，”钱宁说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [feɪk] .
" You're a fake .
" 你是 一个 伪造的 .

你是个骗子。

[ðæt] [ɪz] ， [jʊr; jər] ['riːəl] . "
That is , you're real . "
那 是 ， 你是 真实的 . "

也就是说，你是真人。

" [hiːz] ['laɪɪŋ] ， " [sed] [ðə; ðɪ] ['bəunə] ['faɪdi] ['kɒpi] .
" He's lying , " said the bona fide copy .
" 他是 说谎 ， " 说 这 博纳 真 复制 .

“他在撒谎，”那份正宗的副本说道。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tʃæniŋ] [hɪm'self] . "
" He must be Channing himself . "
" 他 必须 是 钱宁 他自己 . "

“他一定是钱宁本人。”

" [ʃʊə(r)] ， " [sed] ['tʃæniŋ] .
" Sure , " said Channing .
" 当然 ， " 说 钱宁 .

“当然，”钱宁说。

" [səʊ] [ai] [bɑːdʒ] [ɪn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [let] - [nəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒpi] .
" So I barged in here to let Sarchix know I was aware of the copy .
" 所以 我 驳船 在 这里 到 让 - 知道 我 曾是 意识到的 的 这 复制 .

“所以我闯了进来，告诉 Sarchix 我知道有抄袭这件事。”

[ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [sens] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
That doesn't make sense and you know it . "
那 不 制作 感觉 和 你 知道 它 . "

这根本说不通，你自己也知道。

" [ai] [nəʊ] [huː] [ai] [ˌeɪ 'em] , ['tʃæniŋ] .
" I know who I am , Channing .
" 我 知道 WHO 我 是 , 钱宁 .

“我知道我是谁，钱宁。”

['ðeəfɔː(r)] [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [θɪŋ] . "
Therefore I know you're the real thing . "
所以 我 知道 你是 这 真实的 事物 . "

因此我知道你是真材实料。

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ？ "
" Is that so ? "
" 是 那 所以 ？ "

“是这样吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wʌn]['məʊmənt] , [pliːz] , " [ðə; ðɪ] - [æm'bæsədə(r)] [sed] .
" **One** **moment** , **please** , " **the** **Denebian** **Ambassador** **said** .
" 一 片刻 , 请 , " 这 - 大使 说 .

"请稍等片刻,"德内比亚大使说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wɪ][kæn; kən]['set(ə)l] [ðɪs] . "
" **I** **think** **we** **can** **settle** **this** . "
" 我 思考 我们 能 定居 这 . "

我认为我们可以解决这个问题。

" [haʊ] ? " [sed] ['tʃæniŋ] .
" **How** **?** " **said** **Channing** **.**
" 如何 ? " 说 钱宁 .

"怎么会这样?"钱宁问道。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] . "
" **I** **will** **call** **Qui** **Dor** **.** "
" 我 将要 称呼 qui 多尔 . "

"我会打电话给奎多尔。"

" [sɪns] [aɪm][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒpi] , " ['tʃæniŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['glɪbli] , " [hiː; hi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l]
" **Since** **I'm** **a** **perfect** **copy** **,** " **Channing** **pointed** **out** **glibly** **,** " **he** **won't** **be** **able**
" 自从 我是 一个 完美的 复制 , " 钱宁 尖 出去 轻率地 , " 他 惯于 是 有能力的
[tuː; tə] [tel] . "
to **tell** **.** "
到 告诉 . "

"因为我是个完美复制品,"钱宁轻描淡写地指出,"所以他肯定分辨不出来。"

" [huz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒpi] ?
" **Who's** **a** **perfect** **copy** **?**
" 谁是 一个 完美的 复制 ?

谁是完美复制品?

[aɪm][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒpi] . "
I'm **a** **perfect** **copy** **.** "
我是 一个 完美的 复制 . "

我是个完美复制品。

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .
" **True** **enough** **,** " **said** **Sarchix** **.**
" 真的 足够的 , " 说 - .

"确实如此,"萨奇克斯说道。

" [hiː; hi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [baɪ] ['eni] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **He** **won't** **be** **able** **to** **tell** **by** **any** **examination** **.**
" 他 惯于 是 有能力的 到 告诉 经过 任何 考试 .

"任何检查都无法让他知道。"

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [wɪl] [ðə; ðɪ]['kɒpi] [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['tʃæniŋ] .
But **he** **can** **will** **the** **copy** **out** **of** **existence** **,** **leaving** **the** **real** **Channing** **.**
但 他 能 将要 这 复制 出去 的 存在 , 离开 这 真实的 钱宁 .

但他可以用意念让复制品消失,留下真正的钱宁。

[ðen] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒpi] . "
Then **he** **can** **make** **a** **new** **copy** **.** "
然后 他 能 制作 一个 新的 复制 . "

然后他就可以制作一份新的副本了。

" [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [wɒt] ?
" He can do what ?
" 他 能 做 什么 ?

他能做什么?

" [ðə; ði]['kɒpi] [kraɪd] .
" the copy cried .
" 这 复制 哭 .

“那份副本哭了。”

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .
" Nothing doing .
" 没有什么 正在做 .

什么也没做。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪlz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,
If he wills me out of existence and makes a new one ,
如果 他 遗嘱 我 出去 的 存在 和 制作 一个 新的 一 ,

如果他用意志将我从世上抹去，并创造了一个新的我，

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
it won't be the same thing .
它 惯于 是 这 相同的 事物 .

那肯定不一样了。

[ai] [woʊnt] [biː; bi] [ˌem 'iː] .
I won't be me .
我 惯于 是 我 .

我不会再是我自己了。

[aɪl] [siːs] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .
I'll cease to exist .
患病的 停止 到 存在 .

我将不复存在。

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['eni] [njuː] ['kɒpi] .
I don't care about any new copy .
我 不 关心 关于 任何 新的 复制 .

我不在乎什么新拷贝。

[ai] [keə(r)] [ə'baʊt] [maɪ'self] . "
I care about myself . "
我 关心 关于 我 . "

我关心我自己。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['tʃæniŋ] [sed] , " [hiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'skjuːzɪz] . "
" You see , " Channing said , " he's looking for excuses . "
" 你 看 , " 钱宁 说 , " 他是 寻找 为了 借口 . "

“你看，”钱宁说，“他是在找借口。”

" [ɪts] [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [ðə; ði] ['kɒpi] [təʊld] ['tʃæniŋ] .
" It's all well and good for you to say that , " the copy told Channing .
" 它是 全部出色地 和 好的 为了 你 到 说 那 , " 这 复制 讲述 钱宁 .

“你这么说当然很好，”副本对钱宁说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] . "
" You have nothing to lose . "
" 你 有 没有什么 到 失去 . "

你没什么可失去的。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , " - [ɪk'spleɪnd] , " [juː; jʊ] [bəuθ] [stænd] [tuː; tə] [luːz] .
" Unfortunately , " Sarchix explained , " you both stand to lose .
" 很遗憾 , " - 解释 , " 你 两个都 站立 到 失去 .

“不幸的是，”萨奇克斯解释说，“你们两个都会输。”

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɒpi] [wɪl] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæniŋ] [ɒn][maɪ][left][hæz; həz]

The	original	copy	will	cease	to	be	,	as	the	Channing	on	my	left	has
这	原来的	复制	将要	停止	到	是	,	作为	这	钱宁	在	我的	左边	有

['pɔɪntɪd] [aʊt] .

pointed	out	.
尖	出去	.

正如我左边的钱宁所指出的那样，原件将不复存在。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪk'sperɪmənt] , ['tʃæniŋ] [hɪm'self] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] .

But	after	the	little	experiment	,	Channing	himself	will	have	to	be	eliminated	.
但	后	这	小的	实验	,	钱宁	他自己	将要	有	到	是	已淘汰	.

但经过这个小实验后，钱宁本人将被淘汰。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt][ˌɪn'saɪd] [waɪl] [aɪ][kɔ:l][ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)] . . . ?

Now	,	if	the	two	of	you	will	wait	inside	while	I	call	Qui	Dor	.	.	.	?
现在	,	如果	这	二	的	你	将要	等待	里面	尽管	我	称呼	qui	多尔	.	.	.	?

现在，你们两个在里面等我一会儿，我给 Qui Dor 打电话.....?

" [ðeɪ] [went]['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] [peɪst] [tə'geðə(r)] , [faɪv] [steps] [ʌp][ænd; ənd][faɪv] [bæk] .

"	They	went	into	another	room	and	paced	together	,	five	steps	up	and	five	back	.
"	他们	去	进入	其他	房间	和	踱步	一起	,	五	步骤	向上	和	五	后退	.

他们走进另一个房间，一起来回踱步，五步向前，五步向后。

[ðeɪ] [glɛə] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

They	glared	at	each	other	.
他们	怒目而视	在	每个	其他	.

他们怒目而视。

[ðeɪ] [meɪd] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃəz] .

They	made	threatening	gestures	.
他们	制成	威胁	手势	.

他们做出了威胁性的手势。

['tʃænɪŋz] [breɪn][wɒz; wəz][ə'hwɜ:l] [wɪð] [aɪ'diəz] , [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][bæd] .

Channing's	brain	was	awhirl	with	ideas	,	all	of	them	bad	.
钱宁的	脑	曾是	旋转	和	想法	,	全部	的	他们	坏的	.

钱宁的脑子里一片混乱，各种想法层出不穷，但全都是坏主意。

[ðə; ði]['kɒpi] [wʊd] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] .

The	copy	would	cease	to	be	.
这	复制	会	停止	到	是	.

副本将不复存在。

['tʃæniŋ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .

Channing	would	be	destroyed	.
钱宁	会	是	损毁	.

钱宁会被毁掉。

[ə; eɪ] [nju:] ['kɒpi] [wʊd] [teɪk] [bəuθ][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

A	new	copy	would	take	both	their	places	.
一个	新的	复制	会	拿	两个都	他们的	地方	.

一个新的副本将取代它们两个的位置。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

This	was	impossible	.
这	曾是	不可能的	.

这不可能。

[fɜ:st] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pru:v] [hɪm'self] [nɒt] [hɪm'self] .

First	he	had	to	prove	himself	not	himself	.
第一的	他	有	到	证明	他自己	不是	他自己	.

他首先要证明自己不是他自己。

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [sək'siːdɪd] [nɔː(r)] [feɪld] .

He	had	neither	succeeded	nor	failed	.
他	有	两者都不	成功了	也不	失败的	.

他既没有成功也没有失败。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [luːz] , [æz; əz][ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)][hæd; həd] [sed] , [nəʊ]['mætə(r)]

Now	he	stood	to	lose	,	as	the	Denebian	Ambassador	had	said	,	no	matter
现在	他	站立	到	失去	,	作为	这	-	大使	有	说	,	不	事情

[wɪtʃ] ['tʃæniŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

which	Channing	he	was	.
哪个	钱宁	他	曾是	.

正如德内比亚大使所说，无论他是哪一位钱宁，他现在都注定要失败。

" [heɪ] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	Hey	,	you	,	"	he	said	finally	.
"	嘿	,	你	,	"	他	说	最后	.

“嘿，你，”他最后说道。

" [ˌem 'iː] ? "

"	Me	?	"
"	我	?	"

“我？ ”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [hɪə(r)] . "

"	There's	no	one	else	here	.	"
"	有	不	一	别的	这里	.	"

“这里没有其他人了。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么？

" [lets] [seɪ] , [ˌhaɪpə'θetɪkli] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [jʊr; jər][ðə; ði]['kɒpi][ænd; ənd][aɪm][ðə; ði]['riːəl]

"	Let's	say	,	hypothetically	of	course	,	that	you're	the	copy	and	I'm	the	real
"	我们来吧	说	,	假设	的	课程	,	那	你是	这	复制	和	我是	这	真实的

['tʃæniŋ] . "

Channing	.	"
钱宁	.	"

“假设一下，当然只是假设，你是替身，而我是真正的查宁。”

" [ˌhaɪpə'θetɪkli] , " [sed] [ðə; ði]['kɒpi] .

"	Hypothetically	,	"	said	the	copy	.
"	假设	,	"	说	这	复制	.

“假设一下，”副本上写道。

" [ˌhaɪpə'θetɪkli] , [hiː; hi] [sez] . "

"	Hypothetically	,	he	says	.	"
"	假设	,	他	说道	.	"

“假设一下，”他说道。

" [lets] [seɪ] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] [gets] [hɪə(r)][ænd; ənd] [wɪlz] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

"	Let's	say	Qui	Dor	gets	here	and	wills	you	out	of	existence	.
"	我们来吧	说	qui	多尔	获得	这里	和	遗嘱	你	出去	的	存在	.

“假设 Qui Dor 来到这里，用他的意志力将你从世上抹去。”

[ðen] - [hæz; həz][ˌem 'iː] [kɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæniŋ] [ɪz] [meɪd] .

Then	Sarchix	has	me	killed	and	a	new	Channing	is	made	.
然后	-	有	我	被杀	和	一个	新的	钱宁	是	制成	.

然后 Sarchix 杀了我，一个新的 Channing 诞生了。

[wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
What happens to you ? "
什么 发生 到 你 ? "

你会怎么样?

" ['nʌθɪŋ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Nothing , thanks to you .
" 没有什么 , 谢谢 到 你 .

"没什么，多亏了你。"

[ai][dʒʌst][doʊnt][ɪg'zɪst]['eni][lɒŋgə(r)] . "
I just don't exist any longer . "
我 只是 不 存在 任何 更长 . "

我仿佛已经不复存在了。

" [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" What happens to me ? "
" 什么 发生 到 我 ? "

"我会怎么样？"

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][get] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" At least you get what's coming to you .
" 在 至少 你 得到 是什么 未来 到 你 .

"至少你得到了应有的报应。"

[jʊr; jər] [kɪld] . "
You're killed . "
你是 被杀 . "

你被杀了。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

"正确的。

[ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪə(r)] , [wɪv] [bəuθ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
If we stay here , we've both had it , and you know it . "
如果 我们 停留 这里 , 我们已经 两个都 有 它 , 和 你 知道 它 . "

如果我们继续待在这里，我们俩都受够了，你也知道这一点。

" [ˌjuɛm'ɛm] , [jes] .
" Umm , yes .
" 嗯 , 是的 .

嗯，是的。

[səʊ] ? "
So ? "
所以 ? "

所以？"

" [səʊ] [lets] [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] . "
" So let's get the hell out of here . "
" 所以 我们来吧 得到 这 地狱 出去 的 这里 . "

"那我们赶紧离开这个鬼地方吧。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [liːv] [ai][əd'mɪt][aɪm][nɒt][ðə; ði]['kɒpi] .
" But if I leave I admit I'm not the copy .
" 但 如果 我 离开 我 承认 我是 不是 这 复制 .

"但如果我离开，我承认我不是复制品。"

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['kɒpi] . "
I am the copy . "
我 是 这 复制 . "

我是复制品。

" [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd][ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)] [pruːvz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kɒpi] , [jʊl] [biː; bi]

"	If	you	stay	and	Qui	Dor	proves	you	are	the	copy	,	you'll	be
"	如果	你	停留	和	qui	多尔	证明	你	是	这	复制	,	你会	是

[dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] .

destroyed	in	the	process	.
损毁	在	这	过程	.

“如果你留下，而 Qui Dor 证明你是复制品，你就会在这个过程中被摧毁。”

[ɪf] [hiː; hi] [pruːvz] [jʊr; jər] [nɒt] , [ðel] [kɪl] [juː; jʊ] .

If	he	proves	you're	not	,	they'll	kill	you	.
如果	他	证明	你是	不是	,	他们会	杀	你	.

如果他证明你不是，他们会杀了你。

[gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [steɪ] . "

Go	ahead	and	stay	.	"
去	前方	和	停留	.	"

你留下来吧。

" [æt; ət] [liːst] [waɪ] [kænt][juː; jʊ][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? "

"	At	least	why	can't	you	admit	it	to	me	now	?	"
"	在	至少	为什么	不能	你	承认	它	到	我	现在	?	"

“至少现在你为什么不能承认呢？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " ['tʃæniŋ] [sed] .

"	I	don't	know	what	you're	talking	about	,	"	Channing	said	.
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	,	"	钱宁	说	.

“我不知道你在说什么，”钱宁说。

" [aɪ] ['fɪgəd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][ðə; ði]['kɒpi][ɪn] [keɪs] - [hæd; həd]

"	I	figured	you	were	still	making	believe	you're	the	copy	in	case	Sarchix	had
"	我	想	你	是	仍然	制作	相信	你是	这	复制	在	案件	-	有

[ə; eɪ] ['maɪkrəfəʊn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . "

a	microphone	in	this	room	.	"
一个	麦克风	在	这	房间	.	"

“我猜你还在假装自己是替身，以防 Sarchix 在这个房间里有麦克风。”

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	So	that's	it	.	"
"	所以	那就是	它	.	"

“就这样。”

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	guess	that's	it	.
"	我	猜测	那就是	它	.

我想就是这样了。

[wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] ? "

Want	to	come	?	"
想	到	来	?	"

你想来吗?

" [weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ] ?

"	Where	do	we	go	?
"	在哪里	做	我们	去	?

我们该去哪里?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kreɪzi][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

This	is	a	crazy	situation	.
这	是	一个	疯狂的	情况	.

这情况太离谱了。

[wiː; wi][kænt] [wɜːk] [təˈgeðə(r)] . "

We	can't	work	together	.	"
我们	不能	工作	一起	.	"

我们无法合作。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] .

"	I	know	that	.
"	我	知道	那	.

“我知道。

[ai][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ə; eɪ] ['temprəri] [truːs] , [dʒʌst][ʌnˈtɪl][wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .

I	have	in	mind	a	temporary	truce	,	just	until	we	can	get	out	of	here	.
我	有	在	头脑	一个	暂时的	休战	,	只是	直到	我们	能	得到	出去	的	这里	.

我的想法是暂时休战，直到我们能离开这里为止。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [feɪk] ['tʃæniŋ] ['betə(r)][get] [ɒf] [ɜːθ] [ænd; ənd][get] [ɒf] [fɑːst] .

After	that	,	the	fake	Channing	better	get	off	Earth	and	get	off	fast	.
后	那	,	这	伪造的	钱宁	更好的	得到	离开	地球	和	得到	离开	快速地	.

之后，那个假钱宁最好赶紧离开地球。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm] [hiːl] [biː; bi] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd] .

If	they	find	him	he'll	be	eliminated	.
如果	他们	寻找	他	地狱	是	已淘汰	.

如果他们找到他，他就会被除掉。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['riːəl] ['tʃæniŋ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] . "

But	it	seems	to	me	he	ought	to	do	the	real	Channing	a	favor	.	"
但	它	似乎	到	我	他	应该	到	做	这	真实的	钱宁	一个	偏爱	.	"

但我觉得他应该帮真正的查宁一个忙。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] ? "

"	What	do	you	want	me	to	do	?	"
"	什么	做	你	想	我	到	做	?	"

“你想让我做什么？”

" [nəʊ] , [frend] , [ɪts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	No	,	friend	,	it's	what	I	want	to	do	for	you	.	"
"	不	,	朋友	,	它是	什么	我	想	到	做	为了	你	.	"

“不，朋友，这是我真心想为你做的。”

" [aɪm][ðə; ði]['kɒpi] ! "

"	I'm	the	copy	!	"
"	我是	这	复制	!	"

“我是复制品！”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['tʃæniŋ] .

"	Never	mind	,	"	said	Channing	.
"	绝不	头脑	,	"	说	钱宁	.

“没关系，”钱宁说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [feɪk] ['tʃæniŋ] , [wɪtʃˈevə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz][ðə; ði] [feɪk] ['tʃæniŋ] ,

"	It	seems	to	me	the	fake	Channing	,	whichever	one	of	us	is	the	fake	Channing	,
"	它	似乎	到	我	这	伪造的	钱宁	,	任何	一	的	我们	是	这	伪造的	钱宁	,

“在我看来，不管我们之中谁是假钱宁，那个假钱宁都是……”

[ɔːt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][fjuː]['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl] ['tʃæniŋ] [ænd; ənd] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt]

ought	to	visit	a	few	people	with	the	real	Channing	and	straighten	things	out
应该	到	访问	一个	很少	人们	和	这	真实的	钱宁	和	拉直	事物	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

应该陪着真正的钱宁去拜访几个人，帮他把事情理顺。

[ə'griːd] ? "

Agreed	?	"
同意	?	"

同意吗?

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['kɒpi] .

"	Let	me	think	about	it	,	"	said	the	copy	.
"	让	我	思考	关于	它	,	"	说	这	复制	.

“让我考虑一下，”副本说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] .

It	was	inevitable	that	he	would	come	to	approximately	the	same	conclusion	.
它	曾是	不可避免的	那	他	会	来	到	大约	这	相同的	结论	.

他得出大致相同的结论是必然的。

[ðeɪ] [hæd; həd][aɪ'dentɪk(ə)l][maɪndz] .

They	had	identical	minds	.
他们	有	完全相同的	思想	.

他们心意相通。

[bʌt; bət] , ['tʃæniŋ] [θɔːt] ['veɪgli] ,

But	,	Channing	thought	vaguely	,
但	,	钱宁	想法	依稀	,

但钱宁隐约觉得，

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['kɒpi][tuː; tə][help][hɪm][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][mæn] - [saɪzd]

if	he	wanted	to	use	the	copy	to	help	him	out	of	a	couple	of	man	-	sized
如果	他	通缉	到	使用	这	复制	到	帮助	他	出去	的	一个	夫妻	的	男人	-	尺寸

[dʒæmz] ,

jams	,
果酱	,

如果他想利用这份副本帮他摆脱几个棘手的困境，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['kɒpi] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə][juːz]

he	had	to	assume	the	copy	would	be	quite	willing	and	eager	to	use
他	有	到	认为	这	复制	会	是	相当	愿意的	和	渴望的	到	使用

[hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

him	in	the	same	way	.
他	在	这	相同的	方式	.

他不得不假设复制品会非常乐意并渴望以同样的方式利用他。

[id] [hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm'self] .

He'd	have	to	watch	himself	.
他会	有	到	手表	他自己	.

他得注意自己的言行。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði]['kɒpi]['faɪnəli] [sed] .

"	All	right	,	"	the	copy	finally	said	.
"	全部	正确的	,	"	这	复制	最后	说	.

“好吧，”副本最后说道。

" [wɪd] ['betə(r)][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , ['tʃæniŋ] .

"	We'd	better	get	out	of	here	,	Channing	.
"	我们会	更好的	得到	出去	的	这里	,	钱宁	.

“我们最好离开这里，钱宁。”

" - [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" Sarchix met them at the door .
" - 遇见 他们 在 这 门 .

“萨奇克斯在门口迎接了他们。”

[ə; eɪ] ['tʃæniŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] ,
A Channing on either side of him ,
一个 钱宁 在 任何一个 边 的 他 ,

他两边各站着一个钱宁，

[ðeɪ] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɑ:mz] ['fɜ:mli][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn]
they grasped the diminutive arms firmly and carried him back into his own
他们 抓住 这 小字 武器 牢牢 和 携带 他 后退 进入 他的 自己的
['ɒfɪs] .
office .
办公室 .

他们紧紧抓住他瘦小的胳膊，把他抬回了自己的办公室。

[ðə; ði] ['pɒndərəs] [teɪl] [læʃt] [aʊt][tu:; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] .
The ponderous tail lashed out to left and right .
这 沉重的 尾巴 鞭打 出去 到 左边 和 正确的 .

沉重的尾巴左右摆动。

['tʃæniŋ] [fel] [laɪk] ['tenpɪnz] .
Channings fell like tenpins .
变化 跌倒 喜欢 保龄球 .

钱宁斯像保龄球瓶一样倒下了。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)] - [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] ['maɪkrəfəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][help] ,
But before Sarchix could reach his microphone for help ,
但 前 - 可以 抵达 他的 麦克风 为了 帮助 ,

但萨奇克斯还没来得及拿起麦克风求助，

[ðə; ði] [tu:] ['tʃæniŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][æt; ət][hɪm] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][waɪld] - ['swɪŋɪŋ]
the two Channings were up again and at him , avoiding the wild - swinging
这 二 变化 是 向上 再次 和 在 他 , 避免 这 荒野 - 摇摆
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

两个钱宁又站了起来，朝他扑来，躲避着那狂野摆动的尾巴。

['sɜ:klɪŋ] [hɪm]['weərəli][fɔ:(r); fə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns] ['getɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [wei] .
circling him warily for position and never once getting in each other's way .
盘旋 他 谨慎地 为了 位置 和 绝不 一次 获得 在 每个 其他的 方式 .

他们小心翼翼地绕着他转圈，寻找最佳位置，但始终没有互相妨碍。

- ['dreɪpəriz] [baʊnd] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] .
Denebian draperies bound the arms and legs .
- 窗帘 边界 这 武器 和 腿 .

德内比亚的帷幔束缚了四肢。

[ðeɪ] [let][ðə; ði][teɪl] [θʌmp] [ðə; ði][flɔ:(r)] [rɪ'zaʊndɪŋli] .
They let the tail thump the floor resoundingly .
他们 让 这 尾巴 扑通 这 地面 响亮地 .

他们任由尾巴重重地拍打在地板上。

[ðə; ði] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] ['θʌndə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɜ:'metɪkli] [si:ld] [ru:m] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][kwaɪt]
The stentorian voice thundered , but the hermetically sealed room was also quite
这 洪亮的 嗓音 雷鸣 , 但 这 密封地 密封 房间 曾是 还 相当
[saʊnd] - [pru:f] .
sound - proof .
声音 - 证明 .

洪亮的声音如雷鸣般响起，但这个密封的房间隔音效果也相当好。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃæniŋ] [tʃʌk] [ðeə(r)]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk]

The	two	Channings	chucked	their	spacesuits	in	the	ante	-	room	and	took
这	二	变化	扔掉	他们的	宇航服	在	这	赌注	-	房间	和	采取

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmənz] ['əʊnli] — - [mʌst; məst][juːz]

the	elevator	marked	FOR	HUMANS	ONLY	—	DENEBIANS	MUST	USE
这	电梯	标记	为了	人类	仅有的	—	-	必须	使用

['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

SPACESUITS	.
宇航服	.

钱宁兄弟俩把宇航服扔进候车室，然后乘电梯上了标有"仅限人类——德内比亚人必须穿宇航服"的牌子。

[ɒn] [ðə; ði] [striːt] , ['piːp(ə)l] [stɒpt] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] , [huː] ['iːv(ə)n]

On	the	street	,	people	stopped	to	stare	at	the	identical	twins	,	who	even
在	这	街道	,	人们	停止	到	盯	在	这	完全相同的	双胞胎	,	WHO	甚至

[drest] [ə'laɪk] ,

dressed	alike	,
穿着	同样	,

街上，人们驻足观看这对连穿着都一样的双胞胎姐妹。

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)][eɪdʒ] .

and	at	their	age	.
和	在	他们的	年龄	.

而且他们这个年纪。

" [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , ['elən] .

"	Don't	be	alarmed	,	Ellen	.
"	不	是	惊慌	,	艾伦	.

"别担心，艾伦。"

[tɜːn] [ə'raʊnd] . "

Turn	around	.	"
转动	大约	.	"

回转。"

" [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['braɪən] ['tʃæniŋ] .

"	Go	away	from	me	,	Bryan	Channing	.
"	去	离开	从	我	,	布莱恩	钱宁	.

"布莱恩·钱宁，离我远点。"

[aɪ][doʊnt][wɒnt]

I	don't	want
我	不	想

我不想

[tuː; tə] — ['braɪən] ! ['braɪən] !

to	—	Bryan	!	Bryan	!
到	—	布莱恩	!	布莱恩	!

致——布莱恩！布莱恩！

[huz] ['braɪən] ? "

Who's	Bryan	?	"
谁是	布莱恩	?	"

布莱恩是谁?

" [aɪm]['braɪən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði]['kɒpi] , [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][smaɪl][ænd; ənd]

"	I'm	Bryan	,	of	course	,	"	said	the	copy	,	advancing	with	a	sincere	smile	and
"	我是	布莱恩	,	的	课程	,	"	说	这	复制	,	前进	和	一个	真诚	微笑	和

['ædɪŋ] ,

adding	,
添加	,

"我当然是布莱恩，"复制人说着，脸上带着真诚的微笑走上前去，补充道：

" [haʊz] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['stefəni] ? "
" How's our little Stephanie ? "
" 怎么样 我们的 小的 斯蒂芬妮 ? "

我们的小斯蒂芬妮怎么样了?

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Just a minute !
" 只是 一个 分钟 !

"稍等片刻！"

" ['tʃæniŋ] [rɔːd] .
" Channing roared .
" 钱宁 咆哮 .

钱宁咆哮道。

" [aɪm][ˌem 'iː] .
" I'm me .
" 我是 我 .

我就是我。

[hiːz] — "
He's — "
他是 — "

他——"

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " ['elən] ['mʌmbld] .
" I see it now , " Ellen mumbled .
" 我 看 它 现在 , " 艾伦 喃喃自语 .

"我现在明白了,"艾伦喃喃自语道。

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I see it .
" 我 看 它 .

我看到了。

[ai][duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wʌn][ɪz][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] .
One of you , one is a . . . a creation .
一 的 你 , 一 是 一个 . . . 一个 创建 .

你们之中，有一个人是……一个造物。

[wʌn][ɒv; əv][ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔrz] [krɪ'eʃən] .
One of Qui Dor's creations .
一 的 qui 多尔的 作品 .

这是 Qui Dor 的作品之一。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] .
" Her face was drawn and white .
" 她 脸 曾是 绘制 和 白色的 .

"她的脸色苍白憔悴。"

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] ?
" How long has this been going on ?
" 如何 长的 有 这 到过 去 在 ?

这件事持续多久了?

" [ʃiː; ʃi] [bækt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsekənd] ['tʃæniŋ] , [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [aʊst] [ðə; ði]
" She backed away from the second Channing , who was trying to oust the
" 她 支持的 离开 从 这 第二 钱宁 , WHO 曾是 尝试 到 驱逐 这
[fɜːst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
first from her arms .
第一的 从 她 武器 .

"她从第二个钱宁身边退开，第二个钱宁正试图把第一个钱宁从她怀里赶走。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
She backed away from both of them .
她 支持的 离开 从 两个都 的 他们 .

她向后退了一步，远离了他们两人。

" [səʊ] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][plæn] , " ['tʃæniŋ] [sed] .
" So that's your plan , " Channing said .
" 所以 那就是 你的 计划 , " 钱宁 说 .

"这就是你的计划吗？"钱宁说道。

" [ɪf] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [steɪ] [juː; jʊ] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][juː; jʊ] . "
" If only one of us could stay you figured it might as well be you . "
" 如果 仅有的 一 的 我们 可以 停留 你 想 它 可能 作为 出色地 是 你 . "

"如果只能留下我们中的一个，那不如留下你吧。"

" [stɒp] [prəˈdʒektɪŋ] .
" Stop projecting .
" 停止 投影 .

停止妄加揣测。

" [fʊl] ['sɜːk(ə)l] , [θɔːt] ['tʃæniŋ] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
" Full circle , thought Channing in despair .
" 满的 圆圈 , 想法 钱宁 在 绝望 .

"真是兜了个圈子，"钱宁绝望地想。

[naʊ] [ðeɪ] [bəuθ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] .
Now they both wanted to prove they were real .
现在 他们 两个都 通缉 到 证明 他们 是 真实的 .

现在他们都想证明自己是真人。

" [nʌts] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , " ['elən] [sed] .
" Nuts to both of you , " Ellen said .
" 坚果 到 两个都 的 你 , " 艾伦 说 .

"你们俩都去死吧，"艾伦说。

" [ðə; ði] [wei] [juːv] [biːn] ['æktɪŋ] ['leɪtli] , [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [jʊr; jər][bəuθ][nɒt] [feɪk] ?
" The way you've been acting lately , how do I know you're both not fake ?
" 这 方式 你已经 到过 表演 最近 , 如何 做 我 知道 你是 两个都 不是 伪造的 ?

"就你们最近的表现来看，我怎么知道你们俩不是虚伪的呢？"

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃæniŋ] .
" They looked at each other , the two Channings .
" 他们 看起来 在 每个 其他 , 这 二 变化 .

"钱宁兄弟俩互相看了一眼。"

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
They looked at her .
他们 看起来 在 她 .

他们看着她。

[ðeɪ] [smaɪld] .
They smiled .
他们 微笑 .

他们笑了。

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [lɑːf] .
" Go ahead and laugh .
" 去 前方 和 笑 .

尽情笑吧。

[gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] . . . .
Go ahead and . . . .
去 前方 和 . . . .

请继续……

['braɪən] , ['braɪən] , [waɪ] [dɪd] [ðɪs] [hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] ? "
Bryan , Bryan , why did this have to happen to us ? "
布莱恩 , 布莱恩 , 为什么 做过 这 有 到 发生 到 我们 ? "

布莱恩，布莱恩，为什么这种事会发生在我们身上?

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [dɪə(r)] , " [ðə; ði]['kɒpi] [sed] .
" That's all right now , dear , " the copy said .
" 那就是 全部 正确的 现在 , 亲爱的 , " 这 复制 说 .

"亲爱的，现在一切都好了，"副本上写道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] . "
" You take your hands off her . "
" 你 拿 你的 双手 离开 她 . "

你把手从她身上拿开。

" [juː; jʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bʊʃinəs] . "
" You mind your own bushiness . "
" 你 头脑 你的 自己的 繁茂 . "

你管好你自己的灌木丛吧。

" ['lɪs(ə)n] , " ['tʃæniŋ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Listen , " Channing said to his wife .
" 听 , " 钱宁 说 到 他的 妻子 .

"听着，"钱宁对妻子说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] — [ðæt] [gɜːl][ˌɪn'saɪd] ? "
" Do you think I'd want you to keep that — that girl inside ? "
" 做 你 思考 ID 想 你 到 保持 那 — 那 女孩 里面 ? "

"你觉得我会希望你把那个女孩——那个女孩——留在我心里吗？"

" [juː; jʊ] [sed] — "
" You said — "
" 你 说 — "

你说过——

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['stefəni] , " [ðə; ði]['kɒpi] [sed] .
" He wouldn't want you to keep Stephanie , " the copy said .
" 他 不会 想 你 到 保持 斯蒂芬妮 , " 这 复制 说 .

"他不会希望你留下斯蒂芬妮，"副本上写道。

" [id] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kɒpi] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] ,
" He'd be jealous of any other copy or any other person ,
" 他会 是 嫉妒的 的 任何 其他 复制 或者 任何 其他 人 ,

他会嫉妒任何其他复制品或任何其他人。

[nɒt] ['riːəli] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [diːp] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [ɪz] .
not really knowing how deep your affection is .
不是 真的 会心 如何 深的 你的 感情 是 .

并不真正了解你对我的爱有多深。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] ['stefəni] , [haʊ'evə(r)] .
I want to keep Stephanie , however .
我 想 到 保持 斯蒂芬妮 , 然而 .

但我想要留下斯蒂芬妮。

[juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] , [dɪə(r)] . "
You decide , dear . "
你 决定 , 亲爱的 . "

你来决定吧，亲爱的。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [əˈlɒŋ] , " ['tʃæniŋ] ['ʃaʊtɪd] .
" I didn't want to keep her all along , " Channing shouted .
" 我 没有 想 到 保持 她 全部 沿着 , " 钱宁 喊叫 .

“我其实一直都不想留着她，”钱宁喊道。

" [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [aɪm] [ˌem ˈiː] .
" At least that should prove I'm me .
" 在 至少 那 应该 证明 我是 我 .

“至少这可以证明我就是我。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˌem ˈiː] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [mæn] [juː; jʊ] ['mærɪd] . "
Maybe you don't like it , but that's me , that's the man you married . "
或许 你 不 喜欢 它 , 但 那就是 我 , 那就是 这 男人 你 已婚 . "

也许你不喜欢这样，但那就是我，那就是你嫁的男人。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Listen to that , will you ?
" 听 到 那 , 将要 你 ?

“听着，好吗？”

" [ðə; ðɪ] ['kɒpi] [sed] ['skɔːnfəli] .
" the copy said scornfully .
" 这 复制 说 轻蔑地 .

“副本轻蔑地说道。”

" [nɒt] [tuː] [wiːks] [əʊld] [jet] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiːz] ['getɪŋ] [prɪ'zʌmptʃuəs] . "
" Not two weeks old yet , and already he's getting presumptuous . "
" 不是 二 周 老的 然而 , 和 已经 他是 获得 放肆 . "

“还没满两周，他就已经开始自以为是了。”

" [ðeə(r)] ! " [kraɪd] ['tʃæniŋ] .
" There ! " cried Channing .
" 那里 ! " 哭 钱宁 .

“找到了！”钱宁喊道。

" [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['kɑːpiz] [eɪdʒ] , [ən'les] [hiːz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" How would he know the copy's age , unless he's it ? "
" 如何 会 他 知道 这 副本 年龄 , 除非 他是 它 ? "

“除非他就是复印件本身，否则他怎么会知道复印件的年代呢？”

" [frɒm; frəm] [wen] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ['stɑːtɪd] , " [ðə; ðɪ] ['kɒpi] [təʊld] [hɪm] ['blændli] .
" From when all the complications started , " the copy told him blandly .
" 从 什么时候全部 这 并发症 开始 , " 这 复制 讲述 他 平淡地 .

“从所有复杂情况开始的时候起，”副本平淡地告诉他。

" [liːv] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , " ['elən] ['pliːdɪd] .
" Leave me out of this , " Ellen pleaded .
" 离开 我 出去 的 这 , " 艾伦 恳求 .

“别把我牵扯进来，”艾伦恳求道。

" [aɪm] [ɔːl] [kən'fjuːzd] .
" I'm all confused .
" 我是 全部 使困惑 .

我完全糊涂了。

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɒnt] [maɪ] ['hʌzbənd] .
I don't want both of you , I want my husband .
我 不 想 两个都 的 你 , 我 想 我的 丈夫 .

我不要你们两个，我只要我丈夫。

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n][keə(r)] [ɪf] [hiːz] ['æŋgri] [ə'baʊt] ['stefəni] , [ai][dʒʌst][wɒnt] [hɪm] . "

I	don't	even	care	if	he's	angry	about	Stephanie	,	I	just	want	him	.	"
我	不	甚至	关心	如果	他是	生气的	关于	斯蒂芬妮	，	我	只是	想	他	.	"

我根本不在乎他是否因为斯蒂芬妮的事而生气，我只想和他在一起。

" [aɪm][nɒt]['æŋgri] — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['kɒpi] .

"	I'm	not	angry	—	"	began	the	copy	.
"	我是	不是	生气的	—	"	开始	这	复制	.

“我并不生气——”文案开头这样写道。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] .

"	That's	enough	,	you	.
"	那就是	足够的	,	你	.

“够了，你。”

" ['tʃæniŋ] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːm] ['fɜːmli] [ænd; ənd] [stɪrd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

"	Channing	grabbed	his	arm	firmly	and	steered	him	from	the	house	.
"	钱宁	抓住	他的	手臂	牢牢	和	转向	他	从	这	房子	.

钱宁紧紧抓住他的胳膊，把他拉出了房子。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [weɪz] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] . "

"	There	are	other	ways	to	settle	this	.	"
"	那里	是	其他	方式	到	定居	这	.	"

“还有其他办法解决这个问题。”

" [laɪk] [wɒt] ? "

"	Like	what	?	"
"	喜欢	什么	?	"

“比如什么？”

" [laɪk] [jʊl] [siː] .

"	Like	you'll	see	.
"	喜欢	你会	看	.

“你会看到的。”

[fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [wɪd] ['betə(r)][get]['aʊə(r)][dʒɒb] [bæk] .

First	of	all	,	we'd	better	get	our	job	back	.
第一的	的	全部	,	我们会	更好的	得到	我们的	工作	后退	.

首先，我们最好先把工作找回来。

[ðen] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][æn; ən][aɪ'dɪə] . "

Then	,	I'm	beginning	to	get	an	idea	.	"
然后	,	我是	开始	到	得到	一个	主意	.	"

然后，我开始有点头绪了。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	think	I'd	like	it	.	"
"	我	不	思考	ID	喜欢	它	.	"

“我想我不会喜欢的。”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] . "

"	You	wouldn't	.	"
"	你	不会	.	"

你不会的。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][æn; ən][aɪ'dɪə] [tuː] . "

"	I'm	beginning	to	get	an	idea	too	.	"
"	我是	开始	到	得到	一个	主意	也	.	"

“我也开始有点头绪了。”

" [ai] [ges] [ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðæt] , ['aɪðə(r)] . "

"	I	guess	I	wouldn't	like	that	,	either	.	"
"	我	猜测	我	不会	喜欢	那	,	任何一个	.	"

“我想我也不会喜欢那样。”

" [jʊd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **You'd hate it .** "
" 你会 恨 它 . "

“你会讨厌它的。”

" [æt; ət] [liːst] ['ɛvriˌθɪŋz] [fræŋk][ænd; ənd] [ə'bʌv] [bɔːd] . "
" **At least everything's frank and above board .** "
" 在 至少 一切都是 坦率 和 多于 木板 . "

“至少一切都坦诚透明。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][taɪm] ['biːɪŋ] . "
" **For the time being .** "
" 为了 这 时间 存在 . "

“暂且。”

" ['iːv(ə)n] [ðæts] [fræŋk] . "
" **Even that's frank .** "
" 甚至 那就是 坦率 . "

“就连这都算是坦率了。”

" [wel] , [hɪrz] [maɪ]['kɒptə(r)] . "
" **Well , here's my copter .** "
" 出色地 , 这里是 我的 直升机 . "

“这是我的直升机。”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pəʊk][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðiː][nəʊz] .
" **I'm going to poke you in the nose .**
" 我是 去 到 戳 你 在 这 鼻子 .

我要戳你的鼻子。

[ɪts] [maɪ]['kɒptə(r)] .
It's my copter .
它是 我的 直升机 .

这是我的直升机。

" [bʌt; bət] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l]['kɒptə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɑːkt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ðiː] ['lændɪŋ] [strɪp] .
" **But two identical copters were parked side by side on the landing strip .**
" 但 二 完全相同的 直升机 是 停放 边 经过 边 在 这 降落 条 .

“但是两架一模一样的直升机并排停在跑道上。”

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [biːn] ['juːzɪŋ]['kɒptə(r)] - [kæbz][ɔːl] [deɪ] .
They both had been using copter - cabs all day .
他们 两个都 有 到过 使用 直升机 - 出租车 全部 天 .

他们俩一整天都在乘坐直升机出租车。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][dʒʌst][juːz][wʌn] . "
" **Suppose we just use one .** "
" 认为 我们 只是 使用 一 . "

“假设我们只用一个。”

" [klaɪm] [ɪn] . "
" **Climb in .** "
" 爬 在 . "

“上来吧。”

" [weə(r)] [tuː; tə] ? "
" **Where to ?** "
" 在哪里 到 ? "

“去哪儿？”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] . "
" **You said you had an idea .** "
" 你 说 你 有 一个 主意 . "

“你说你有个主意。”

" [ai] [sed] [wɪd] ['betə(r)] [get] ['aʊə(r)] [dʒɒb] [bæk] , " ['tʃæniŋ] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] .

"	I	said	we'd	better	get	our	job	back	,	"	Channing	told	his	copy	.
"	我	说	我们会	更好的	得到	我们的	工作	后退	,	"	钱宁	讲述	他的	复制	.

“我说我们最好把工作找回来，”钱宁对他的同事说。

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [kæn; kən] [weɪt] . "

"	The	idea	can	wait	.	"
"	这	主意	能	等待	.	"

“这个想法可以稍后再说。”

" [səʊ] [kæn; kən] [maɪn] .

"	So	can	mine	.
"	所以	能	矿	.

我的也可以。

" [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] , [rəʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['træfɪk] [leɪn] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] .

"	They	took	off	,	rose	into	the	traffic	lane	and	headed	for	New	York	.
"	他们	采取	离开	,	玫瑰	进入	这	交通	车道	和	标题	为了	新的	约克	.

“他们起飞了，驶入车道，朝着纽约方向飞去。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , ['tʃæniŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [əd'mɪt] , [wʌn] [hek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	,	Channing	was	the	first	to	admit	,	one	heck	of	a	complicated	situation	.
它	曾是	,	钱宁	曾是	这	第一的	到	承认	,	一	见鬼	的	一个	复杂的	情况	.

钱宁首先承认，这确实是一个非常复杂的情况。

[ðə; ði] ['rəʊbɒt] ['paɪlət] ['set(ə)ld] [ðeə(r)] ['ɑ:gjumənt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['tʃæniŋ] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] .

The	robot	pilot	settled	their	argument	about	which	Channing	should	do	the	driving	.
这	机器人	飞行员	定居	他们的	争论	关于	哪个	钱宁	应该	做	这	驾驶	.

机器人驾驶员解决了他们之间关于哪个钱宁应该开车的争论。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , " [steɪt] [sed] , [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	All	right	,	all	right	,	"	State	said	,	mopping	his	brow	.
"	全部	正确的	,	全部	正确的	,	"	状态	说	,	拖地	他的	眉头	.

“好了好了，”斯泰特一边擦着额头的汗一边说道。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [ɪz] ['tʃæniŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ['ɪz(ə)nt] .

"	One	of	you	is	Channing	and	one	of	you	isn't	.
"	一	的	你	是	钱宁	和	一	的	你	不是	.

“你们当中有一个是钱宁，有一个不是。”

[wi:; wi] [kænt] [si:m] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [tru:θ] [raɪt] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] .

We	can't	seem	to	get	at	the	truth	right	now	,	however	.
我们	不能	似乎	到	得到	在	这	真相	正确的	现在	,	然而	.

然而，我们现在似乎还无法了解真相。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] [dʒɒb] [bæk] . "

I	take	it	you	want	your	job	back	.	"
我	拿	它	你	想	你的	工作	后退	.	"

看来你是想重返工作岗位。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒpi] .

"	Yes	,	"	said	the	copy	.
"	是的	,	"	说	这	复制	.

“是的，”副本说道。

" [jes] , " [sed] ['tʃæniŋ] .

"	Yes	,	"	said	Channing	.
"	是的	,	"	说	钱宁	.

“是的，”钱宁说。

" [duː; də][ai] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
" Do I give it to both of you ?
" 做 我 给 它 到 两个都 的 你 ?

“我把它给你们两个吗？”

[ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sæləri] ['dʌbld] ? "
Is your salary doubled ? "
是 你的 薪水 双倍 ? "

你的工资翻倍了吗?

" [prɪ'tend] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['kɒpi] .
" Pretend there is only one , " suggested the copy .
" 假装 那里 是 仅有的 一 , " 建议 这 复制 .

“就当只有一个吧，”文案建议道。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn]['sæləri] .
" Give us one salary .
" 给 我们 一 薪水 .

“给我们一份固定工资。”

[wiːl; wil] [wɜːk] [aʊt]['aʊə(r)] [əʊn] ['prɒbləm] . "
We'll work out our own problem . "
出色地 工作 出去 我们的 自己的 问题 . "

我们会自己解决问题。

" [ai][kænt][duː; də] [ðæt] , ['aɪðə(r)] .
" I can't do that , either .
" 我 不能 做 那 , 任何一个 .

“我也做不到。”

[wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] . "
One of you is a traitor . "
一 的 你 是 一个 叛徒 . "

你们当中有一个是叛徒。

" [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tʃiːf] , " ['tʃæniŋ] [sed] .
" I've got an idea for you , chief , " Channing said .
" 我已经 得到 一个 主意 为了 你 , 首席 , " 钱宁 说 .

“我有个主意，老大，”钱宁说。

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [wʌts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ? "
" To your way of thinking , what's a pretty good definition of intelligence ? "
" 到 你的 方式 的 思维 , 是什么 一个 漂亮的 好的 定义 的 智力 ? "

在你看来，什么样的定义才算得上是智力?

" [ɪn'telɪdʒəns] ?
" Intelligence ?
" 智力 ?

“智力?

[ai][doʊnt] [siː] . . .
I don't see . . .
我 不 看 . . .

我没看到.....

[wel] , [ɪts] [æn; ən][ə'bɪləti] — [jes] , [æn; ən][ə'bɪləti][tuː; tə][ə'dʒʌst] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [wei] [tuː; tə]
well , it's an ability — yes , an ability to adjust yourself in a rational way to
出色地 , 它是 一个 能力 — 是的 , 一个 能力 到 调整 你自己 在 一个 合理的 方式 到
['ædvɜːs] [ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] .
adverse environmental conditions .
不利 环境的 状况 .

嗯，这是一种能力——是的，一种能够理性地调整自身以适应不利环境条件的能力。

[haʊz] [ðæt] ? "
How's that ? "
怎么样 那 ? "

怎么样?

" [ðæts] [faɪn] , " ['tʃæniŋ] [smaɪld] .
" That's fine , " Channing smiled .
" 那就是 美好的 , " 钱宁 微笑 .

"没关系,"钱宁笑着说。

" [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
" You now have the opportunity to do that , to meet the situation
" 你 现在 有 这 机会 到 做 那 , 到 见面 这 情况
['ræʃnəli] .
rationally .
理性地 .

"现在你有机会这样做，以理性的方式应对这种情况。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kæp] , [tʃiːf] .
It will be quite a feather in your cap , chief .
它 将要 是 相当 一个 羽毛 在 你的 帽 , 首席 .

这将是你的一项重大成就，长官。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ædvɜːs] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?
What are the adverse conditions ?
什么 是 这 不利 状况 ?

不利条件有哪些?

[wel] , [fɜːst][ðeəz; ðəz][ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] .
Well , first there's the Targoffian Ambassador and what he's doing .
出色地 , 第一的 有 这 - 大使 和 什么 他是 正在做 .

首先，我们来看看塔戈夫大使以及他正在做的事情。

['sekənd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] ['braɪən] ['tʃæniŋ] .
Second , there are the two Bryan Channings .
第二 , 那里 是 这 二 布莱恩 变化 .

其次，还有两个布莱恩·钱宁。

[stɒp] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm] [rɒŋ] : [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['θretnz] [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv] [ɜːθ] — [ænd; ənd]
Stop me if I'm wrong : the combination threatens the security of Earth — and
停止 我 如果 我是 错误的 : 这 组合 威胁 这 安全 的 地球 — 和
['θretnz] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] .
threatens your job .
威胁 你的 工作 .

如果我错了请纠正我：这种组合威胁地球的安全——也威胁到你的工作。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是,

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] ['evriwʌn] [ɪn'kluːdɪŋ] [helθ]
you've got to come up with a solution which will satisfy everyone including Health
你已经 得到 到 来 向上 和 一个 解决方案 哪个 将要 满足 每个人 包括 健康
[ænd; ənd][piː] . ['dʌbljuː] . ,
and P . W . ,
和 P . W . ,

你必须想出一个能让包括卫生部门和PW在内的所有人都满意的解决方案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz][hændz][fər'evə(r)] . "
and the President is not going to sit on his hands forever . "
和 这 总统 是 不是 去 到 坐 在 他的 双手 永远 . "

总统不可能永远袖手旁观。

" [aɪm] ['lɪsənɪŋ] . "
" I'm listening . "
" 我是 聆听 . "

我在听。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɒd] [ðæt] [ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]
" Doesn't it strike you as odd that Qui Dor should bother to create a
" 不 它 罢工 你 作为 奇怪的 那 qui 多尔 应该 打扰 到 创造 一个
['sekənd] ['braɪən] ['tʃæniŋ] ? "
second Bryan Channing ? "
第二 布莱恩 钱宁 ? "

“你不觉得奇怪吗？Qui Dor 竟然费尽心思打造第二个布莱恩·钱宁？”

" [waɪ] [ɒd] ? "
" Why odd ? "
" 为什么 奇怪的 ? "

“为什么奇怪？”

" [ɪf] [ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] [æn; ən] [əb'dʒektɪv] [weɪ] ,
" If Qui Dor were going about his business in an objective way ,
" 如果 qui 多尔 是 去 关于 他的 商业 在 一个 客观的 方式 ,

“如果奎·多尔是以客观的方式处理他的事务，

['ɪntrəstɪd] ['əʊnli] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌltʃə(r)] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
interested only in carrying the fruits of his own culture to Earth ,
感兴趣的 仅有的 在 携带 这 水果 的 他的 自己的 文化 到 地球 ,

只对将自己文化的成果带到地球感兴趣。

[waɪ] [wʊd] [hiː; hi] [niːd] [ə; eɪ] [spaɪ] ?
why would he need a spy ?
为什么 会 他 需要 一个 间谍 ?

他为什么需要间谍?

[ænd; ənd] [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] : [wen] [ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)] [wɒz; wəz]
And here's something you don't know : when the Denebian Ambassador was
和 这里是 某物 你 不 知道 : 什么时候 这 - 大使 曾是
[kən'frʌntɪd] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
confronted with two of us ,
面对 和 二 的 我们 ,

还有一件事你不知道：当德内比亚大使见到我们两个人时，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['kɒntæktɪd] [ˌkjuː juː 'aɪ] [dɔː(r)] .
he immediately contacted Qui Dor .
他 立即地 联系 qui 多尔 .

他立即联系了 Qui Dor。

[ðeɪ] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tʃiːf] .
They know each other , chief .
他们 知道 每个 其他 , 首席 .

他们彼此认识，老大。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['ðer] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
It proves they're working together .
它 证明 它们是 在职的 一起 .

这证明他们正在合作。

" [steɪt] [gləu] .
" State glowed .
" 状态 发光 .

“国家一片光明。”

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [səb'stænʃieɪt] [ðæt] , [wiːl; wil][hæv; həv] - [dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] .

"	If	we	can	substantiate	that	,	we'll	have	Sarchix	just	where	we	want	him	.
"	如果	我们	能	证实	那	,	出色地	有	-	只是	在哪里	我们	想	他	.

“如果我们能证实这一点，我们就能把萨奇克斯控制在我们想要的位置上。”

[wɪd] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ˌdɪplə'mætɪk][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [tɑːrgɔf] .

We'd	also	have	an	excuse	to	break	off	diplomatic	relations	with	Targoff	.
我们会	还	有	一个	原谅	到	休息	离开	外交	关系	和	塔戈夫	.

我们也就有了断绝与塔尔戈夫外交关系的借口。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃæniŋ] ?

But	can	you	prove	it	,	Channing	?
但	能	你	证明	它	,	钱宁	?

但你能证明这一点吗，钱宁?

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər] ['tʃæniŋ] . "

That	is	,	if	you're	Channing	.	"
那	是	,	如果	你是	钱宁	.	"

也就是说，如果你是查宁的话。

" [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] .

"	We	can	try	.
"	我们	能	尝试	.

我们可以试试。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [wɪl] ['verɪfaɪ] [ðɪs] :

I	think	my	double	will	verify	this	:
我	思考	我的	双倍的	将要	核实	这	:

我想我的另一个人会证实这一点:

[ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)] [kleɪmd] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es][ə'pɑːt][baɪ] ['wɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɒpi] [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

the	Denebian	Ambassador	claimed	Qui	Dor	could	tell	us	apart	by	willing	the	copy	out	of	existence	.
这	-	大使	声称	qui	多尔	可以	告诉	我们	除	经过	愿意的	这	复制	出去	的	存在	.

德内比亚大使声称，奎多尔可以通过意志力将复制品从世上抹去来区分我们。

" [steɪt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɒpi][fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .

"	State	looked	at	the	copy	for	confirmation	.
"	状态	看起来	在	这	复制	为了	确认	.

“国务院查看了副本以进行确认。”

" [jes] , [ðæts] [truː] .

"	Yes	,	that's	true	.
"	是的	,	那就是	真的	.

“是的，没错。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][laɪk] [wʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

But	I	don't	think	I	like	what's	on	your	mind	.
但	我	不	思考	我	喜欢	是什么	在	你的	头脑	.

但我不太喜欢你心里想的那些事。

" [steɪt] [n'ɒdɪd] .

"	State	nodded	.
"	状态	点头	.

州政府点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [baɪ] [ðæt] .

"	All	right	,	I'll	buy	that	.
"	全部	正确的	,	患病的	买	那	.

“好吧，我买定了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)][kʊd; kəd] [wɪl] [ðə; ði] ['kɒpi] [aʊt] [ɒv; əv]

But	what	did	you	mean	when	you	said	Qui	Dor	could	will	the	copy	out	of
但	什么	做过	你	意思是	什么时候	你	说	qui	多尔	可以	将要	这	复制	出去	的

[ɪgˈzɪstəns] ? "

existence	?	"
存在	?	"

但你之前说奎多尔可以用意念让复制体消失，这是什么意思呢?

" [ðə; ði] - [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] ['ɪz(ə)nt] — ['riːəl] .

"	The	Targoffians	maintain	that	the	real	world	isn't	—	real	.
"	这	-	维持	那	这	真实的	世界	不是	—	真实的	.

“塔戈夫学派认为，现实世界并非——真实世界。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [səʊ][wiː; wi][kæn; kən][let][ˌaɪ ˈtiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

It	seems	to	work	for	them	,	so	we	can	let	it	go	at	that	.
它	似乎	到	工作	为了	他们	,	所以	我们	能	让	它	去	在	那	.

这对他们来说似乎行得通，所以我们就到此为止吧。

[əˈpærəntli] [ðeə(r)] [krɪˈeɪʃən] [ɑː(r); ə(r)]['ment(ə)l] [prəˈdʒekʃnz] , [əˈkɪn][tuː; tə]['ekstrə] ['sensəri] [pəˈsepʃ(ə)n]

Apparently	their	creations	are	mental	projections	,	akin	to	extra	sensory	perception
显然	他们的	作品	是	精神的	预测	,	类似的	到	额外的	感官	洞察力

, [pəˈhæps] — [ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [ɪz][kriˈeɪʃ(ə)n] , [nɒt] [pəˈsepʃ(ə)n] .

,	perhaps	—	although	this	is	creation	,	not	perception	.
,	也许	—	虽然	这	是	创建	,	不是	洞察力	.

显然，他们的创造物是精神投射，类似于超感官知觉——尽管这是创造，而不是感知。

[ɪf] [ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)] [θɪŋks] [ə; eɪ]['kɒpi] ['dʌznt] [ɪgˈzɪst] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] . "

If	Qui	Dor	thinks	a	copy	doesn't	exist	,	it	doesn't	.	"
如果	qui	多尔	思考	一个	复制	不	存在	,	它	不	.	"

如果 Qui Dor 认为副本不存在，那它就真的不存在。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['prəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ðə; ði]['kɒpi] .

"	Wait	a	minute	,	"	protested	the	copy	.
"	等待	一个	分钟	,	"	抗议	这	复制	.

“等一下，”副本抗议道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɪl] [ðə; ði]['kɒpi] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [ðen] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]['riːəl]

"	They	were	going	to	will	the	copy	out	of	existence	,	then	destroy	the	real
"	他们	是	去	到	将要	这	复制	出去	的	存在	,	然后	破坏	这	真实的

['tʃæniŋ] ,

Channing	,
钱宁	,

“他们打算先让复制品彻底消失，然后再摧毁真正的查宁。”

[ðen] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [θɜːd] [wʌn] . "

then	create	a	third	one	.	"
然后	创造	一个	第三	一	.	"

然后再创建第三个。”

" [nɒt] [ɪf] [wiː; wi] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [tɜːmz] , " ['tʃæniŋ] [ɪkˈspleɪnd] .

"	Not	if	we	conduct	the	experiment	on	our	own	terms	,	"	Channing	explained	.
"	不是	如果	我们	执行	这	实验	在	我们的	自己的	条款	,	"	钱宁	解释	.

“如果我们按照自己的方式进行实验，就不会出现这种情况，”钱宁解释说。

" [wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][prəˈtekt][ðə; ði]['riːəl] ['tʃæniŋ] .

"	We'll	be	able	to	protect	the	real	Channing	.
"	出色地	是	有能力的	到	保护	这	真实的	钱宁	.

“我们将能够保护真正的查宁。”

[juː; jʊ] [siː] , [wɪtʃˈevə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz]['riːəl][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [əˈbaʊt] .

You	see	,	whichever	one	of	us	is	real	has	nothing	to	worry	about	.
你	看	,	任何	一	的	我们	是	真实的	有	没有什么	到	担心	关于	.

你看，我们之中无论谁是真人，都没什么好担心的。

" [ðə; ði] ['kɒpi] [stɛərd] [mjuːt] ['mɜːdə(r)] [æt; ət] ['tʃæniŋ] , [ðen] ['wɪltɪd] ['ɔːlməʊst] ['vɪzəbli] [wen] [steɪt]
" The copy stared mute murder at Channing , then wilted almost visibly when State
" 这 复制 凝视 沉默的 谋杀 在 钱宁 , 然后 枯萎的 几乎 明显地 什么时候 状态
[dɪ'saɪdɪd] :
decided :
决定 :

"那份复印件无声地、充满杀意地盯着钱宁，然后当州政府做出决定时，它几乎明显地萎靡不振：

" [ðæt] [saʊndz] [feə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" That sounds fair enough to me .
" 那 声音 公平的 足够的 到 我 .

我觉得这很合理。

[haʊ] [suːn] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]['kɒntækt][ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] , ['tʃæniŋ] ? "
How soon would you like us to contact Qui Dor , Channing ? "
如何 很快 会 你 喜欢 我们 到 接触 qui 多尔 , 钱宁 ? "

钱宁，您希望我们多久之后联系奎·多尔?

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [jet] , [pliːz] .
" Not for a while yet , please .
" 不是 为了 一个 尽管 然而 , 请 .

"暂时还不行，请别急。"

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɒb] . "
I have to see a man about a little job . "
我 有 到 看 一个 男人 关于 一个 小的 工作 . "

我得去找个人谈点小事。

" [wel] , [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒpi] .
" Well , I'll meet you home , " said the copy .
" 出色地 , 患病的 见面 你 家 , " 说 这 复制 .

"好的，我会回家接你。"复制品说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **The** **hell** **you** **will** .
" 这 地狱 你 将要 .

你休想。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
We're **going** **to** **share** **a** **hotel** **room** **until** **all** **this** **is** **over** .
是 去 到 分享 一个 酒店 房间 直到 全部 这 是 超过 .

我们要一起住一个酒店房间，直到这一切结束。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [waɪf] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɒnstə(r)] . . . . "
If **you** **think** **I** **want** **you** **giving** **my** **wife** **ideas** **about** **that** **little** **monster** **.** **.** **.** **.** **"**
如果 你 思考 我 想 你 给予 我的 妻子 想法 关于 那 小的 怪物 . . . . "

如果你以为我希望你给我老婆出主意，让她对付那个小怪物……"

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
" **Your** **wife** **?**
" 你的 妻子 ?

你妻子?

['mɒnstə(r)] ? "
Monster **?** **"**
怪物 ? "

怪物?

" [ə; eɪ] [həʊ'tel] , " ['tʃæniŋ] [ɪn'sɪstɪd] .
" **A** **hotel** **,** **"** **Channing** **insisted** **.**
" 一个 酒店 , " 钱宁 坚持 .

"一家酒店，"钱宁坚持道。

" [get] [juː 'es] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] ['taʊəz] .
" **Get** **us** **a** **double** **room** **at** **the** **Waldorf** **Towers** **.**
" 得到 我们 一个 双倍的 房间 在 这 华德福 塔楼 .

"请给我们安排华尔道夫酒店的双人间。"

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] ['leɪtə(r)] .
I'll **see** **you** **later** **.**
患病的 看 你 之后 .

回头见。

" [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [sɔː] ['tʃæniŋ] [ɪn] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['nɪkəlsn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
" **Half** **an** **hour's** **time** **saw** **Channing** **in** **conference** **with** **Nicholson** **over** **a** **couple**
" 一半 一个 小时 时间 锯 钱宁 在 会议 和 尼科尔森 超过 一个 夫妻
[ɒv; əv] [staɪnz] [ɒv; əv] [eɪl] .
of **steins** **of** **ale** **.**
的 斯坦斯 的 麦芽酒 .

半小时后，钱宁和尼科尔森一边喝着几杯麦芽酒，一边进行了交谈。

" [wel] , [nɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , ['ɔːdərɪŋ] [wʌn] [mɔː(r)] [raʊnd] , " [haʊ] [suːn] [kæn; kən] [juː; jʊ] [get]
" **Well** **,** **Nick** **,** **"** **he** **said** **finally** **,** **ordering** **one** **more** **round** **,** **"** **how** **soon** **can** **you** **get**
" 出色地 , 缺口 , " 他 说 最后 , 订购 一 更多的 圆形的 , " 如何 很快 能 你 得到
['stɑːtɪd] ? "
started **?** **"**
开始 ? "

"好了，尼克，"他最后说道，又点了一轮酒，"你什么时候可以开始？"

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][get][ə; eɪ] [kruː] [tə'geðə(r)] .

"	As	soon	as	I	can	get	a	crew	together	.
"	作为	很快	作为	我	能	得到	一个	全体人员	一起	.

"只要我能把团队组建起来。"

[tə'naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

Tonight	,	for	sure	.
今晚	,	为了	当然	.

今晚肯定没问题。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['braɪən] : ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kreɪzi] [stʌf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn]

Let	me	tell	you	this	,	Bryan	:	after	the	crazy	stuff	which	has	been	going	on
让	我	告诉	你	这	,	布莱恩	:	后	这	疯狂的	东西	哪个	有	到过	去	在

[ə'raʊnd] [hɪə(r)] ,

around	here	,
大约	这里	,

布莱恩，我跟你说：最近这里发生了这么多乱七八糟的事，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [speɪs] [ə'gen] . "

it	will	be	a	pleasure	to	get	into	space	again	.	"
它	将要	是	一个	乐趣	到	得到	进入	空间	再次	.	"

再次进入太空将是一件令人兴奋的事情。

" [aɪm] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] , [nɪk] . "

"	I'm	depending	on	you	,	Nick	.	"
"	我是	取决于	在	你	,	缺口	.	"

"我得指望你了，尼克。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] . "

"	It's	a	cinch	.	"
"	它是	一个	肚带	.	"

"这简直易如反掌。"

" [spiːd] [ɪz] ['evriθɪŋ] , [doʊnt] [fə'get] .

"	Speed	is	everything	,	don't	forget	.
"	速度	是	一切	,	不	忘记	.

速度就是一切，记住这一点。

" ['tʃæniŋ] [sip] [ðə; ði] ['fəʊmi] [hed] [ænd; ənd]['æmbə(r)]['lɪkwɪd] .

"	Channing	sipped	the	foamy	head	and	amber	liquid	.
"	钱宁	啜饮	这	泡沫状	头	和	琥珀色	液体	.

钱宁啜饮了一口泡沫丰富的琥珀色液体。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ] ? "

"	How	long	will	it	take	you	?	"
"	如何	长的	将要	它	拿	你	?	"

"你们需要多长时间？"

" [θriː] [deɪz] [aʊt] [tuː; tə] [tɑːrgɔf] [ɪn] [sʌb] - [speɪs] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [tɑːrgɔf] .

"	Three	days	out	to	Targoff	in	sub	-	space	,	a	day	on	Targoff	.
"	三	天	出去	到	塔戈夫	在	子	-	空间	,	一个	天	在	塔戈夫	.

"在亚空间中行驶三天到达塔尔戈夫，在塔尔戈夫上待一天。

[θriː] [tuː; tə] [riːtʃ] ['denˌeb] .

Three	to	reach	Deneb	.
三	到	抵达	天津四	.

到达天津四需要三个人。

[ə; eɪ] [wiːk] , ['braɪən] . "

A	week	,	Bryan	.	"
一个	星期	,	布莱恩	.	"

一周后，布莱恩。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" **That's a long time .**
" 那就是 一个 长的 时间 .

“那可是很长一段时间。”

[wel] , [ai] [ges] [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
Well , I guess that's it .
出色地 , 我 猜测 那就是 它 .

好吧，我想就是这样了。

[ænd; ənd] [nɪk] ? "
And Nick ? "
和 缺口 ? "

尼克呢?

" [jeə] ? "
" **Yeah ? "**
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [doʊnt][faɪnd]['eni][mɔː(r)]['plænɪts][ɒn][ðə; ði][wei] .
" **Don't find any more planets on the way .**
" 不 寻找 任何 更多的 行星 在 这 方式 .

“途中不要再发现其他行星了。”

" ['tʃæniŋ] [kɔːld] [steɪt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][ɪg'zæktli]
" **Channing called State and arranged the appointment with Qui Dor exactly**
" 钱宁 称为 状态 和 安排 这 预约 和 qui 多尔 确切地
['sev(ə)n] [deɪz] [hens] ,
seven days hence ,
七 天 因此 ,

“钱宁打电话给国务院，安排了与奎·多尔七天后的会面。”

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] - [ɒv; əv]['denˌeb]['ɔːlsəʊ][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] .
suggesting that Sarchix of Deneb also be invited .
建议 那 - 的 天津四 还 是 受邀 .

建议也邀请天津四的萨尔基克斯。

['mɪsɪz] . ['dɛləˌkɔːrt] , [tuː] .
Mrs . Delacourt , too .
太太 . 德拉库尔 , 也 .

德拉库尔夫人也是。

[mait] [æz; əz] [wel] [meɪk] ['evriwʌn] ['hæpi] .
Might as well make everyone happy .
可能 作为 出色地 制作 每个人 快乐的 .

不如让大家都开心。

" [səʊ] [tə'mɒrəʊ] [jɔː(r); jə(r)][plæn][gəʊz]['ɪntuː] [ɪ'fekt] , " [ðə; ði]['kɒpi][təʊld] ['tʃæniŋ] [ɪn][ðeə(r)][həʊ'tel]
" **So tomorrow your plan goes into effect ,** " **the copy told Channing in their hotel**
" 所以 明天 你的 计划 去 进入 影响 , " 这 复制 讲述 钱宁 在 他们的 酒店
[ruːm] .
room .
房间 .

“所以，你的计划明天就要生效了，”副本在酒店房间里告诉钱宁。

['tʃæniŋ] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌmægə'ziːn][ɪn] [sə'praɪz] .
Channing looked up from his magazine in surprise .
钱宁 看起来 向上 从 他的 杂志 在 惊喜 .

钱宁惊讶地从杂志中抬起头来。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "
" How did you know that ? "
" 如何 做过 你 知道 那 ? "

你是怎么知道的?

" [aɪ] [kɔːld] [steɪt] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
" I called State to verify the appointment .
" 我 称为 状态 到 核实 这 预约 .

我打电话给州政府核实了任命。

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['aʊtkʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
You realize that it can have only one outcome for me .
你 意识到 那 它 能 有 仅有的 一 结果 为了 我 .

你明白这件事对我来说只有一种结果。

" ['tʃæniŋ] [ʃrʌg] .
" Channing shrugged .
" 钱宁 耸了耸肩 .

钱宁耸了耸肩。

" [aɪ][kænt] [help] [ðæt] .
" I can't help that .
" 我 不能 帮助 那 .

我对此无能为力。

[lʊk] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Look , I have nothing against you .
看 , 我 有 没有什么 反对 你 .

你看，我并没有针对你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [get] [ɒf] [ɜːθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] . "
You can still get off Earth if you want to . "
你 能 仍然 得到 离开 地球 如果 你 想 到 . "

如果你愿意，你仍然可以离开地球。

" [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][plæn] [ðen] ? "
" What would happen to your plan then ? "
" 什么 会 发生 到 你的 计划 然后 ? "

那你的计划怎么办?

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" To tell you the truth , I don't know .
" 到 告诉 你 这 真相 , 我 不 知道 .

说实话，我不知道。

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] . "
I still think it looks good . "
我 仍然 思考 它 看起来 好的 . "

我仍然觉得它很好看。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ][laɪf] , ['eniweɪ] .
" Thanks for offering me my life , anyway .
" 谢谢 为了 提供 我 我的 生活 , 反正 .

无论如何，谢谢你给了我生命。

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] , [ðəʊ] . "
I'm not going anywhere , though . "
我是 不是 去 任何地方 , 尽管 . "

但我哪儿也不去。

" [suːt] [jɔː'self] . "
" Suit yourself . "
" 套装 你自己 . "

"随你便。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
" You are . "
" 你 是 . "

"你是。"

" [haʊz] [ðæt] , [ə'gen] ?
" How's that , again ?
" 怎么样 那 , 再次 ?

"那又怎么样？"

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ðiː]['kɒpi] ['ʃaʊtɪd] , " [heɪ] , [dʒɔːdʒ] !
" For answer , the copy shouted , " Hey , George !
" 为了 回答 , 这 复制 喊叫 , " 嘿 , 乔治 !

"作为回应，副本喊道：'嘿，乔治！'

" [θriː] [bɪg][men] ['lʌmbəd] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] ,
" Three big men lumbered into the room ,
" 三 大的 男人 笨重的 进入 这 房间 ,

三个身材魁梧的男人笨拙地走进房间，

[iːtʃ] [wʌn] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sɛn'tɔːriən] [mɑː'suːpiəl][ə; eɪ] [gʊd] ['tʌmb(ə)l] .
each one large enough to give a Centaurian marsupial a good tumble .
每个 一 大的 足够的 到 给 一个 半人马座 有袋动物 一个 好的 翻滚 .

每个都大到足以让半人马座有袋动物摔个狗啃泥。

[fɔː(r)] - [fʊt] [tɔːl] [dʒɔːdʒ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .
Four - foot tall George followed them .
四 - 脚 高的 乔治 随后 他们 .

身高四英尺的乔治跟在他们身后。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm]['den,eb] , [kəm'pliːt] [wɪð] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
George was from Deneb , complete with spacesuit .
乔治 曾是 从 天津四 , 完全的 和 太空服 .

乔治来自天鹅座α星，身穿宇航服。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] , [tuː] , " [ðə; ðiː]['kɒpi] [rɪ'maɪndid] ['tʃæniŋ] .
" I had a plan , too , " the copy reminded Channing .
" 我 有 一个 计划 , 也 , " 这 复制 提醒 钱宁 .

"我也有计划，"副本提醒钱宁。

" [juː; jʊ] [fɔːst] [maɪ][hænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
" You forced my hand , as they say .
" 你 强制 我的 手 , 作为 他们 说 .

"正如人们常说的，是你逼我这么做的。"

" ['tʃæniŋ] [drɒpt] [hɪz; ɪz][ˌmægə'ziːn][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" Channing dropped his magazine and stood up .
" 钱宁 掉落 他的 杂志 和 站立 向上 .

钱宁扔下杂志站了起来。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː]['dʒaɪənts] [pɑːm] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
One of the giants palmed him back into his chair .
一 的 这 巨人 掌心 他 后退 进入 他的 椅子 .

其中一个巨人一巴掌把他按回了椅子上。

" [sɪt] [stɪl] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" Sit still , " said George .
" 坐 仍然 , " 说 乔治 .

"别动，"乔治说。

" [naʊ] , [siː] [hɪə(r)] . . . . "
" Now , see here . . . . "
" 现在 , 看 这里 . . . . "

"现在，请看这里……"

" [sɪt] [stɪl] .
" Sit still .
" 坐 仍然 .

"别动。"

[biː; bi]['kwaɪət] . "
Be quiet . "
是 安静的 . "

安静。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ðel] [kɔːl][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [ɒf] .
" If you disappear , they'll call the experiment off .
" 如果 你 消失 , 他们会 称呼 这 实验 离开 .

"如果你消失了，他们就会取消实验。"

[ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [dɪ'strɔɪd] [juː; jʊ] .
Qui Dor will say he already destroyed you .
qui 多尔 将要 说 他 已经 损毁 你 .

Qui Dor会说他已经摧毁了你。

[hiːl] [ə'pɒlədʒaɪz][ə'baʊt] ['kɒpiɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
He'll apologize about copying me in the first place .
地狱 道歉 关于 复制 我 在 这 第一的 地方 .

他首先会为抄袭我的事情道歉。

" ['tʃænɪŋz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['templz] .
" Channing's heart was thumping in his temples .
" 钱宁的 心 曾是 怦 在 他的 寺庙 .

钱宁的心脏怦怦直跳。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['məːdə] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're going to have me murdered , " he said .
" 你是 去 到 有 我 被谋杀 , " 他 说 .

"你们要杀了我，"他说。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kən'kluːʒn] .
He wished he could come to some other conclusion .
他 希望 他 可以 来 到 一些 其他 结论 .

他希望自己能得出其他结论。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['bɒdi] [faʊnd] [wen] [jʊr; jər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][nɒn] - [ɪg'zɪstənt]
" And have the body found when you're supposed to be non - existent
" 和 有 这 身体 成立 什么时候 你是 据称 到 是 非 - 存在的
?
?
?

"当你本应不存在的时候，尸体却被发现了？"

['esɪ] [iːz][pər'sɪpi] , [doʊnt] [fə'get] .
Esse es percipi , don't forget .
esse es 感知 , 不 忘记 .

Esse es percipi，不要忘记。

[ə; eɪ] [ded] ['tʃæniŋ] [wʊd] [ɪm'bærəs] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] .
A dead Channing would embarrass us as much as a live one .
一个 死的 钱宁 会 尴尬 我们 作为 很多 作为 一个 居住 一 .

钱宁死了和他还活着一样，都会让我们感到尴尬。

[jʊl] [biː; bi]['teɪkən][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn'sted] . "
You'll be taken far away instead . "
你会 是 已采取 远的 离开 反而 . "

你将被带往很远的地方。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mə:də] .
" And then murdered .
" 和 然后 被谋杀 .

然后被谋杀了。

[ju:; jʊ][kænt] [tʃɑ:ns] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] . "
You can't chance my coming back . "
你 不能 机会 我的 未来 后退 . "

你不能冒我回来的风险。

" [ju:; jʊ] [si:m] [hel] - [bent][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'maɪz] . "
" You seem hell - bent on your own demise . "
" 你 似乎 地狱 - 弯曲 在 你的 自己的 死亡 . "

“你似乎铁了心要自取灭亡。”

" [aɪm][dʒʌst][prə'dʒektɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ][wʌns] [sed] .
" I'm just projecting , as you once said .
" 我是 只是 投影 , 作为 你 一次 说 .

“我只是在投射自己的想法，就像你曾经说过的那样。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['su:nə(r)] .
I should have done it sooner .
我 应该 有 完毕 它 很快 .

我应该早点这么做的。

" [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm] , ['tʃæniŋ] [nju:] .
" They had him , Channing knew .
" 他们 有 他 , 钱宁 知道 .

“他们抓住了他，钱宁知道。”

[ðə; ði] [θri:] [men][hæd; həd] [spred] [aʊt][ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ][swɪft] , [æθ'letɪk] [streŋθ] [ɪn][ðeə(r)]
The three men had spread out about the room , a swift , athletic strength in their
这 三 男人 有 传播 出去 关于 这 房间 , 一个 迅速 , 运动 力量 在 他们的
['evri] ['məʊʃn] .
every motion .
每一个 运动 .

三人分散在房间里，一举一动都展现出敏捷而矫健的力量。

[ðə; ði] - [bɑ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['bæləns] ['fɔ:wəd] [ɒn] ['hevi] - [θju:d] [legz] ,
The Denebian barred the door , balanced forward on heavy - thewed legs ,
这 - 禁止 这 门 , 均衡 向前 在 重的 - 婚礼 腿 ,

德内比亚人用沉重的木腿保持平衡，将门闩上。

[ðə; ði][teɪl] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [baɪ] [weɪt] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [læʃ] [aʊt] .
the tail unencumbered by weight and ready to lash out .
这 尾巴 不受阻碍的 经过 重量 和 准备好 到 睫毛 出去 .

尾巴没有重量的束缚，随时准备抽打。

[ə'brʌptli] , ['tʃæniŋ] [li:pt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][teɪli:oʊ] .
Abruptly , Channing leaped for the telio .
突然 , 钱宁 跳跃 为了 这 泰利奥 .

突然，钱宁跳向了终点线。

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [bɪg][men][let][hɪm] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,
The largest of the three big men let him reach it ,
这 最大 的 这 三 大的 男人 让 他 抵达 它 ,

三个大个子中个子最高的那个让他够到了。

[ðen] [slæmd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [æz; əz] ['tʃæniŋ] [klɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

then	slammed	the	edge	of	his	hand	down	as	Channing	clawed	for	the
然后	猛烈抨击	这	边缘	的	他的	手	向下	作为	钱宁	爪子	为了	这

[rɪ'si:və(r)] .

receiver	.
接收者	.

然后，当钱宁拼命抓住接球手时，他猛地用手掌边缘砸了下去。

['tʃæniŋ] [nə:s] [ə; eɪ] [nʌm] [rɪst] [ænd; ənd] [stɛərd] ['həʊpfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ]

Channing	nursed	a	numb	wrist	and	stared	hopefully	at	his	one	remaining
钱宁	护理	一个	麻木的	手腕	和	凝视	希望	在	他的	一	其余的

['ævənju:][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

avenue	of	escape	.
大街	的	逃脱	.

钱宁揉着麻木的手腕，满怀希望地盯着他仅剩的唯一逃生之路。

[ðə; ði] - [twɪtʃt] [hɪz; ɪz][teɪl] , ['meɪkɪŋ] ['θʌmpɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

The	Denebian	twitched	his	tail	,	making	thumping	noises	on	the	floor	.
这	-	抽搐	他的	尾巴	,	制作	怦	噪音	在	这	地面	.

德内比亚人甩了甩尾巴，在地板上发出咚咚的响声。

['tʃæniŋ] [lɔ:ntʃt] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

Channing	launched	himself	at	the	door	,
钱宁	发射	他自己	在	这	门	,

钱宁猛地冲向门口，

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['pɪvətid] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][teɪl] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ɑ:k] .

but	the	Denebian	pivoted	and	brought	his	tail	around	in	a	rising	arc	.
但	这	-	枢轴	和	带来	他的	尾巴	大约	在	一个	上升	弧	.

但德内比亚人转身，尾巴向上划出一道弧线。

['tʃæniŋ] [met][ˌaɪ 'ti:] [hed] - [fɜ:st][ænd; ənd] [kə'læpst] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

Channing	met	it	head	-	first	and	collapsed	on	the	floor	.
钱宁	遇见	它	头	-	第一的	和	倒塌	在	这	地面	.

钱宁一头撞了上去，倒在了地上。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [sʌm; səm][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃæniŋ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɔ:(r)]

It	took	some	time	for	Channing	to	realize	that	he	was	in	a	trunk	or
它	采取	一些	时间	为了	钱宁	到	意识到	那	他	曾是	在	一个	树干	或者

[bɒks][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

box	of	some	kind	.
盒子	的	一些	种类	.

过了好一会儿，钱宁才意识到自己身处某种箱子或盒子里。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:t] .

The	darkness	was	absolute	.
这	黑暗	曾是	绝对	.

一片漆黑。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [stɪf] [hi:; hi] [w'ʌndəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

He	was	so	stiff	he	wondered	with	a	growing	sense	of	horror	if	he	had
他	曾是	所以	僵硬的	他	想知道	和	一个	生长	感觉	的	恐怖	如果	他	有

[bi:n] [ɪm'bɑ:md] .

been	embalmed	.
到过	防腐处理	.

他浑身僵硬，越来越感到恐惧，不禁怀疑自己是不是被防腐处理过了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [hed] [θrʌst] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [daʊn] , [niːz] [drɔːn]

He	seemed	to	be	sitting	upright	,	head	thrust	forward	and	down	,	knees	drawn
他	似乎	到	是	坐着	直立	,	头	推力	向前	和	向下	,	膝盖	绘制

[ʌp] .

up	.
向上	.

他似乎端坐着，头向前向下伸，双膝蜷缩着。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hæd; həd] [kəm'pærətɪv] ['friːdəm] .

Only	his	arms	had	comparative	freedom	.
仅有的	他的	武器	有	比较	自由	.

只有他的手臂享有相对的自由。

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['dɑːknəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

Since	there	was	absolute	darkness	all	around	him	,
自从	那里	曾是	绝对	黑暗	全部	大约	他	,

由于他周围一片漆黑，

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [freʃ] [eə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɒks] .

he	wondered	how	they	managed	to	bring	fresh	air	into	his	box	.
他	想知道	如何	他们	管理	到	带来	新鲜的	空气	进入	他的	盒子	.

他很想知道他们是如何把新鲜空气引入他的箱子里的。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] , [tuː] .

Unless	it	were	dark	outside	,	too	.
除非	它	是	黑暗的	外部	,	也	.

除非外面也天黑了。

[ən'les] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][traɪ] .

Unless	they	didn't	try	.
除非	他们	没有	尝试	.

除非他们根本没尝试过。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɒk] ['fɔːwəd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] .

He	tried	to	rock	forward	experimentally	and	found	that	he	could	not	.
他	尝试	到	岩石	向前	实验	和	成立	那	他	可以	不是	.

他尝试向前摇摆，却发现自己做不到。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [wedʒd] ['taɪtli] , [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .

His	feet	were	wedged	tightly	,	his	back	was	against	a	wall	.
他的	脚	是	楔形	紧紧	,	他的	后退	曾是	反对	一个	墙	.

他的双脚被紧紧地楔入墙内，背靠着墙。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][lɪft][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hɑːf] [ˌəʊvə'hed] ,

He	could	only	lift	his	arms	half	overhead	,
他	可以	仅有的	举起	他的	武器	一半	开销	,

他只能将双臂举过头顶一半。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz]['grəʊpɪŋ] [hændz] [ɪn'kaʊntəd] [æn; ən] [ʌn'jiːldɪŋ] ['sɜːfɪs] .

at	which	point	his	groping	hands	encountered	an	unyielding	surface	.
在	哪个	观点	他的	摸索	双手	遭遇	一个	不屈	表面	.

这时，他摸索的双手碰到了坚硬的表面。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['beəli] [ə'kɒmədeɪt] ['tʃæniŋ] ,

The	inside	of	the	box	,	which	could	barely	accommodate	Channing	,
这	里面	的	这	盒子	,	哪个	可以	仅仅	容纳	钱宁	,

盒子内部空间狭小，几乎容不下查宁。

[wɒz; wəz][hɒt] — [hɒt][æz; əz][ə; eɪ]['kɒptə(r)][left] [tuː] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] , [ɪts] ['wɪndəʊz] [ʃʌt] .

was	hot	—	hot	as	a	copter	left	too	long	in	the	summer	sun	,	its	windows	shut	.
曾是	热的	—	热的	作为	一个	直升机	左边	也	长的	在	这	夏天	太阳	,	它是	视窗	关闭	.

天气很热——就像一架直升机在夏日的烈日下暴晒太久，窗户还紧闭着一样热。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkjuːtli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [swet] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈdrentʃɪŋ]

He	was	acutely	conscious	of	the	sweat	streaming	down	his	face	,	drenching
他	曾是	急性	有意识的	的	这	汗	流媒体	向下	他的	脸	,	浸透

[hɪz; ɪz] [ˈkləʊðɪŋ] , [ˈbɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	clothing	,	burning	his	eyes	.
他的	衣服	,	燃烧	他的	眼睛	.

他清楚地感觉到汗水顺着脸颊流下来，浸透了衣服，灼伤了眼睛。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [wiːk] .

His	head	ached	and	he	felt	weak	.
他的	头	疼痛	和	他	毛毡	虚弱的	.

他头痛欲裂，浑身乏力。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [sɔːlt] .

He	needed	salt	.
他	需要	盐	.

他需要盐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔːziəs] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	trembling	and	nauseous	from	lack	of	it	.
他	曾是	发抖	和	恶心	从	缺少	的	它	.

他因为缺乏血液而浑身颤抖，恶心反胃。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈgen] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	lifted	his	arms	again	and	struck	the	surface	above	his	head	with	his
他	抬起	他的	武器	再次	和	击	这	表面	多于	他的	头	和	他的

[ˈnʌk(ə)lz] .

knuckles	.
指关节	.

他再次举起双臂，用指关节击打头顶上方的物体表面。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

He	struck	it	again	.
他	击	它	再次	.

他又击中了一次。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈæŋgri] [ˈθʌndə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

The	noise	sounded	like	sudden	,	angry	thunder	in	his	ears	,
这	噪音	听起来	喜欢	突然	,	生气的	雷	在	他的	耳朵	,

那声音听起来就像突如其来的愤怒雷鸣，震得他耳膜嗡嗡作响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bləʊz] [hæd; həd] [biːn] [ˈfiːb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈkærid]

but	the	blows	had	been	feeble	and	he	did	not	believe	the	sound	carried
但	这	打击	有	到过	微弱	和	他	做过	不是	相信	这	声音	携带

[ˈveri] [fɑː(r)] .

very	far	.
非常	远的	.

但这些击打力度很弱，他认为声音传得并不远。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [hiː; hi] [ræpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lz] [kənˈtɪnjuəli] ,

In	the	first	few	moments	he	rapped	with	his	knuckles	continually	,
在	这	第一的	很少	时刻	他	说唱	和	他的	指关节	持续	,

最初几分钟，他不停地用指关节敲击地面。

[ʌnˈtɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [həʊld][hɪz; ɪz][hændz][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

until	he	could	hardly	hold	his	hands	over	his	head	.
直到	他	可以	几乎	抓住	他的	双手	超过	他的	头	.

直到他几乎无法将双手举过头顶。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [bləʊz] [ænd; ənd] [ˈswetɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] .

After	that	he	paced	the	blows	and	sweated	and	thought	.
后	那	他	踱步	这	打击	和	汗流浃背	和	想法	.

之后，他来回踱步，汗流浃背，思绪万千。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [tə'mɒrəʊ] ?
Was **this** **tomorrow** **?**
曾是 这 明天 ?

是明天吗?

[hæd; həd] [nɪk] [dʌn] [hɪz; ɪz][dʒɒb][ɒn] ['ʃedjuːl] ?
Had **Nick** **done** **his** **job** **on** **schedule** **?**
有 缺口 完毕 他的 工作 在 日程 ?

尼克按时完成工作了吗?

[ə; eɪ][fæt][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [ɪf] ['tʃæniŋ] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
A **fat** **lot** **of** **good** **it** **would** **do** **if** **Channing** **remained** **where** **he** **was** **.**
一个 胖的 很多 的 好的 它 会 做 如果 钱宁 剩余 在哪里 他 曾是 .

如果钱宁继续待在原地，那对他来说毫无益处。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [bʊk] ,
He **was** **in** **no** **position** **to** **make** **book** **,**
他 曾是 在 不 位置 到 制作 书 ,

他当时没有资格写书。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [bet] .
but **the** **baggage** **compartment** **of** **a** **spaceship** **seemed** **a** **good** **bet** **.**
但 这 行李 隔间 的 一个 飞船 似乎 一个 好的 赌注 .

但宇宙飞船的行李舱似乎是个不错的选择。

['aʊtwəd] [baʊnd] , [sed] ['speɪsʃɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['tʃæniŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd]
Outward **bound** **,** **said** **spaceship** **,** **with** **a** **slowly** **suffocating** **Channing** **to** **be** **disposed**
向外 边界 , 说 飞船 , 和 一个 缓慢地 令人窒息的 钱宁 到 是 处置
[ɒv; əv][æt; ət] ['sʌmˌwʌnz] ['leʒə(r)] .
of **at** **someone's** **leisure** **.**
的 在 某人的 闲暇 .

这艘宇宙飞船正驶向远方，船上载着逐渐窒息的钱宁，等着被谁随意处置。

[ðə; ði]['sekənd] ['tʃæniŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst]['breɪz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
The **second** **Channing** **was** **just** **brazen** **enough** **to** **pull** **it** **off** **.**
这 第二 钱宁 曾是 只是 厚颜无耻 足够的 到 拉 它 离开 .

第二个钱宁胆子够大，居然成功了。

[sɪns] ['tʃæniŋ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ʌtəli] ,
Since **Channing** **had** **disappeared** **utterly** **,**
自从 钱宁 有 消失 完全地 ,

自从钱宁彻底消失后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'sjuːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɒpi][ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [kə'lekt]
it **would** **be** **assumed** **he** **was** **the** **copy** **and** **had** **gone** **to** **collect**
它 会 是 假定 他 曾是 这 复制 和 有 已消失 到 收集
[wɒt'evə(r)] [rɪ'wɔːd] ['kɒpiz] [kə'lekt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] .
whatever **reward** **copies** **collect** **after** **they** **no** **longer** **are** **wanted** **.**
任何 报酬 副本 收集 后 他们 不 更长 是 通缉 .

人们会认为他是复制品，去领取复制品在不再被需要后所能获得的赏金。

[hɪz; ɪz] [rɔː] ['nʌk(ə)lz] [brɔːt] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ,
His **raw** **knuckles** **brought** **no** **response** **,**
他的 生的 指关节 带来 不 回复 ,

他粗糙的指关节没有得到任何回应。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm][hi:; hi][faʊnd][hi:; hi][kʊd; kəd][rɒk][ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd]

but	after	a	time	he	found	he	could	rock	the	box	from	side	to	side
但	后	一个	时间	他	成立	他	可以	岩石	这	盒子	从	边	到	边

[baɪ]['breɪsɪŋ][hɪz; ɪz]['elbəʊz][ə'genst][ɪts][saɪdz][ænd; ənd]['ʃɪftɪŋ][hɪz; ɪz][weɪt][fɜ:st][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n]

by	bracing	his	elbows	against	its	sides	and	shifting	his	weight	first	in	one	direction
经过	支撑	他的	肘部	反对	它是	侧面	和	转变	他的	重量	第一的	在	一	方向

,

,

,

但过了一段时间，他发现他可以通过用手肘抵住箱子两侧，并先将重心向一个方向移动，来左右摇晃箱子。

[ðen][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

then	the	other	.
然后	这	其他	.

然后是另一个。

['rɒkɪŋ] ['ɪntərvlz] [bɪ'keɪm][lɒŋgə(r)][æz; əz][ðə; ði][bɒks] [li:nd] ['fɜ:ðə(r)] , [fɜ:st][tu:; tə][left] [ðen] [tu:; tə]

Rocking	intervals	became	longer	as	the	box	leaned	further	,	first	to	left	then	to
摇滚	间隔	成为	更长	作为	这	盒子	倾斜	更远	,	第一的	到	左边	然后	到

[raɪt] .

right	.
正确的	.

随着箱子向左倾斜，然后向右倾斜，摇晃的间隔时间也越来越长。

[ɪn] [wɒt] [si:md] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] , ['tʃæniŋ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

In	what	seemed	a	short	time	,	Channing	was	exhausted	.
在	什么	似乎	一个	短的	时间	,	钱宁	曾是	筋疲力尽的	.

似乎没过多久，钱宁就筋疲力尽了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:][wɔ:m] , [tu:][wet] , [tu:] ['stʌfi] .

It	was	too	warm	,	too	wet	,	too	stuffy	.
它	曾是	也	温暖的	,	也	湿的	,	也	闷	.

天气太热、太潮湿、太闷热。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ʌtəli] , [kəm'pli:tli] , [dɪ'speərɪŋli] ['ju:sləs] .

It	was	utterly	,	completely	,	despairingly	useless	.
它	曾是	完全地	,	完全地	,	绝望地	无用	.

它完全、彻底、令人绝望地没用。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stretʃt] [aʊt][ɪn]['kwaɪət][rɪ'pəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [ku:l] [bri:z] [wɑ:ft, wɔft, wæft]

If	he	could	have	stretched	out	in	quiet	repose	with	a	cool	breeze	wafting
如果	他	可以	有	拉伸	出去	在	安静的	休息	和	一个	凉爽的	微风	飘动

[hɪm] ,

him	,
他	,

如果他能舒舒服服地伸展身体，享受微风拂面，那该多好啊！

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][æt; ət][ðæt] [pɔɪnt] .

he	might	have	given	up	at	that	point	.
他	可能	有	给定	向上	在	那	观点	.

他当时可能已经放弃了。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] ['sʌmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['enədʒi][ænd; ənd] ['tʃæn(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

Instead	,	he	summoned	all	his	remaining	energy	and	channeled	it	in	a	final
反而	,	他	被召唤	全部	他的	其余的	活力	和	通道	它	在	一个	最终的

['lʌndʒɪŋ] ['efət] .

lunging	effort	.
突进	努力	.

相反，他调动了所有剩余的精力，进行了最后的猛冲。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['tʌmblɪŋ] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .

He	felt	himself	tumbling	,	over	and	over	.
他	毛毡	他自己	翻滚	,	超过	和	超过	.

他感觉自己一次又一次地翻滚。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɑːmz] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] ['bætərɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [wɪʃ] , ['sʌd(ə)nli] ,

His	head	and	arms	took	a	merciless	battering	which	made	him	wish	,	suddenly	,
他的	头	和	武器	采取	一个	无情	殴打	哪个	制成	他	希望	,	突然	,

他的头部和手臂遭到无情重击，这让他突然希望：

[ðə; ði] [bɒks] [hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)n] [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kən'strɪktɪŋ] .

the	box	had	been	even	smaller	and	more	constricting	.
这	盒子	有	到过	甚至	较小的	和	更多的	收缩	.

箱子原本更小更狭窄。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rest] .

He	came	to	rest	.
他	来了	到	休息	.

他安然入睡了。

[ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [nɔɪz] ['bɒðəd] [hɪm] .

A	scratching	noise	bothered	him	.
一个	抓挠	噪音	烦恼	他	.

一阵刮擦声让他心烦意乱。

[dæm] ['vɜːmɪn] , [gəʊ] [ə'weɪ] .

Damn	vermin	,	go	away	.
该死	害虫	,	去	离开	.

该死的害虫，滚开。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] .

But	the	scratching	was	outside	.
但	这	抓挠	曾是	外部	.

但抓挠声是从外面传来的。

[laɪt] ['blaɪndɪd] [hɪm] .

Light	blinded	him	.
光	失明	他	.

强光刺得他睁不开眼。

" . . . [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	.	.	.	some	kind	of	animal	,	instead	of	declaring	it	.
"	.	.	.	一些	种类	的	动物	,	反而	的	声明	它	.

"……某种动物，而不是明确指出是什么。"

[haʊ] [tʃiːp] [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [wen] ['ðer] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] . . .

How	cheap	can	people	be	when	they're	willing	to	spend	.	.	.
如何	便宜的	能	人们	是	什么时候	它们是	愿意的	到	花费	.	.	.

人们愿意花钱的时候，究竟能有多抠门……

[ɪts] [ə; eɪ] [mæn] !

it's	a	man	!
它是	一个	男人	!

是个男人！

" [ə; eɪ] [feɪs] [swæm] [daʊn] [æt; ət] ['tʃæniŋ] , [huː] [bliŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [skwɪntid] [ænd; ənd]

"	A	face	swam	down	at	Channing	,	who	blinked	his	eyes	and	squinted	and
"	一个	脸	游泳	向下	在	钱宁	,	WHO	眨眼	他的	眼睛	和	眯着眼	和

[kʊd; kəd] [siː] .

could	see	.
可以	看	.

"一张脸朝钱宁游过来，他眨了眨眼，眯起眼睛，看到了。"

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn] [speɪs] [jet] ? " [hiː; hi][kraɪd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][get][ʌp] .

"	Are	we	in	space	yet	?	"	he	cried	,	struggling	to	get	up	.
"	是	我们	在	空间	然而	?	"	他	哭	,	挣扎	到	得到	向上	.

"我们到太空了吗？"他一边挣扎着起身，一边喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn] [speɪs] ? "

"	Are	we	in	space	?	"
"	是	我们	在	空间	?	"

我们是在太空吗?

" [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['tʃæniŋ] , " [steɪt] [əd'mɪtɪd] .

"	I'll	say	this	for	you	,	Channing	,	"	State	admitted	.
"	患病的	说	这	为了	你	,	钱宁	,	"	状态	承认	.

"我替你说句话，钱宁，"斯泰特承认道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊld] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] . "

"	You	never	come	up	with	the	same	old	song	and	dance	.	"
"	你	绝不	来	向上	和	这	相同的	老的	歌曲	和	舞蹈	.	"

"你从来不会故弄玄虚。"

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [ðə; ðɪ]['kɒpi] [ɑːskt] .

"	the	copy	asked	.
"	这	复制	问	.

副本问道。

" [maɪ] ['dʌb(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [baɪ][ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] [ɔːl'redi] .

"	My	double	has	been	eliminated	by	Qui	Dor	already	.
"	我的	双倍的	有	到过	已淘汰	经过	qui	多尔	已经	.

"我的替身已经被 Qui Dor 淘汰了。"

[raɪt] , [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] ? "

Right	,	Qui	Dor	?	"
正确的	,	qui	多尔	?	"

对吧，Qui Dor?

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

"正确的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['mɪəli] ['wɪld] [ðə; ðɪ]

There	was	some	misunderstanding	about	the	time	,	and	I	merely	willed	the
那里	曾是	一些	误解	关于	这	时间	,	和	我	仅仅	意志	这

['dʌb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] . "

double	out	of	existence	.	"
双倍的	出去	的	存在	.	"

当时时间上有些误会，我只是用意念让那个分身消失了。

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . . . . "

"	Well	,	I	don't	know	.	.	.	.	"
"	出色地	,	我	不	知道	.	.	.	.	"

"嗯，我不知道……"

" [aɪ][duː; də] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛlə,kɔːrt] .

"	I	do	,	"	said	Mrs	.	Delacourt	.
"	我	做	,	"	说	太太	.	德拉库尔	.

"我愿意，"德拉库尔夫人说。

" [ðɪs] ['dʌznt] [sɒlv] ['eniθɪŋ] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:nd] .
" This doesn't solve anything as far as I'm concerned .
" 这 不 解决 任何事物 作为 远的 作为 我是 担心的 .

在我看来，这并不能解决任何问题。

[wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ['prɔ:bləmz] . "
We still have all the same problems . "
我们 仍然 有 全部 这 相同的 问题 . "

我们仍然面临同样的问题。

" [jʊr; jər][səʊ] [raɪt] , " [sed] ['tʃæniŋ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .
" You're so right , " said Channing , entering the room on the double .
" 你是 所以 正确的 , " 说 钱宁 , 进入 这 房间 在 这 双倍的 .

“你说得太对了，”钱宁说着，立刻走进了房间。

" ['sɒri] [aɪm] [leɪt] , ['evriwʌn] .
" Sorry I'm late , everyone .
" 对不起 我是 晚的 , 每个人 .

“抱歉我迟到了，各位。”

" [steɪt] [stɛərd] [ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)] [daʊn] .
" State stared Qui Dor down .
" 状态 凝视 qui 多尔 向下 .

“国家凝视着奎多尔。”

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] — "
" I thought you said — "
" 我 想法 你 说 — "

“我以为你说过——”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , " [ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" I don't understand it , " Qui Dor protested .
" 我 不 理解 它 , " qui 多尔 抗议 .

“我不明白，”奎多尔抗议道。

" [ðeɪ] [traɪd][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [kɪld] , " ['tʃæniŋ] [sed] [kwaɪt]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] ,
" They tried to have me killed , " Channing said quite matter - of - factly ,
" 他们 尝试 到 有 我 被杀 , " 钱宁 说 相当 事情 - 的 - 事实上 ,

“他们想杀了我，”钱宁语气平静地说。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rnt] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə][hɪm] .
as if it weren't very important to him .
作为 如果 它 不是 非常 重要的 到 他 .

仿佛这件事对他来说并不重要。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]['ri:əl] , [ai] ['kʊd(ə)nt][bi:; bi] ['wɪld] [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
" Because I was real , I couldn't be willed out of existence .
" 因为 我 曾是 真实的 , 我 不能 是 意志 出去 的 存在 .

“因为我是真实存在的，所以不可能被意志抹杀。”

[ðɪs] [taɪz][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp] , [bɒs] .
This ties the whole thing up , boss .
这 领带 这 所有的 事物 向上 , 老板 .

老板，事情就此结束了。

[ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ]
Qui Dor and the Denebian - Ambassador are working together in a
qui 多尔 和 这 - 大使 是 在职的 一起 在 一个
[kən'spɪrəsi] [tu:; tə] — "
conspiracy to — "
阴谋 到 — "

Qui Dor 和 Denebian 大使正在合谋——

" [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [keɪs] , " [ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] , " [rests] [ɒn][wʌn]['sɪmp(ə)l][fækt] .

"	Your	whole	case	,	"	Qui	Dor	interrupted	him	,	"	rests	on	one	simple	fact	.
"	你的	所有的	案件	,	"	qui	多尔	中断	他	,	"	休息	在	一	简单的	事实	.

“你的整个论点，”奎·多尔打断他说道，“就基于一个简单的事实。

[juː; jʊ][kleɪm][wiː; wi] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ][spaɪ] ,

You	claim	we	created	a	double	for	you	because	we	wanted	a	spy	,
你	宣称	我们	创建	一个	双倍的	为了	你	因为	我们	通缉	一个	间谍	,

你声称我们为你制造了一个替身，因为我们想要一个间谍。

[æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] — [æn; ən] [ɪnˈfɔːmənt] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] — [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'brest]

as	you	put	it	—	an	informant	would	be	better	—	to	keep	us	abreast
作为	你	放	它	—	一个	线人	会	是	更好的	—	到	保持	我们	并排

[ɒv; əv][ɔːl][ˌdɪpləˈmætɪk] [dɪˈveləpmənts] [hɪə(r)] .

of	all	diplomatic	developments	here	.
的	全部	外交	发展	这里	.

正如你所说——最好有个线人——让我们随时了解这里的外交动态。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ədˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

Well	,	I	will	admit	it	.
出色地	,	我	将要	承认	它	.

好吧，我承认。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['riːəl] ['tʃæniŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðə(r)][mæn][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kɒpi] .

You	are	the	real	Channing	and	this	other	man	is	your	copy	.
你	是	这	真实的	钱宁	和	这	其他	男人	是	你的	复制	.

你是真正的钱宁，而这个人是你的复制品。

" [ðə; ðɪ]['kɒpi] [məʊn] ['sɒftli] .

"	The	copy	moaned	softly	.
"	这	复制	呻吟	轻轻	.

副本轻轻呻吟了一声。

['tʃæniŋ] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Channing	felt	sorry	for	him	.
钱宁	毛毡	对不起	为了	他	.

钱宁觉得他很可怜。

" [bʌt; bət] , " [ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)] [went] [ɒn] , " [ðə; ðɪ]['kɒpi] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [kriˈeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

"	But	,	"	Qui	Dor	went	on	,	"	the	copy	was	never	created	for	that
"	但	,	"	qui	多尔	去	在	,	"	这	复制	曾是	绝不	创建	为了	那

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

“但是，”奎·多尔继续说道，“这份副本从来就不是为了那个目的而制作的。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	can	prove	it	.
和	我	能	证明	它	.

我可以证明这一点。

['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] , [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌmən] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪŋ] ?

Mr	.	Secretary	,	will	you	summon	the	witness	I	have	waiting	?
先生	.	秘书	,	将要	你	召唤	这	证人	我	有	等待	?

秘书先生，您能传唤我等候的证人吗?

" [steɪt] [nˈɒdɪd] , [glɛə] [æt; ət] ['tʃæniŋ] , ['əʊpənd][ə; eɪ][dɔː(r)] .

"	State	nodded	,	glared	at	Channing	,	opened	a	door	.
"	状态	点头	,	怒目而视	在	钱宁	,	打开	一个	门	.

“州点了点头，瞪了钱宁一眼，打开了一扇门。

[ɪn] [wɔːkt] ['elən] .
In walked Ellen .
在 步行 艾伦 .

艾伦走了进来。

" ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['tʃænɪŋz] [ɑːmz] .
" Darling , " she murmured , running into Channing's arms .
" 亲爱的 , " 她 低声说道 , 跑步 进入 钱宁的 武器 .

"亲爱的，"她低声说道，然后扑进了钱宁的怀里。

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə][ədˈmɪt][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
" I'm ready to admit I was wrong .
" 我是 准备好 到 承认 我 曾是 错误的 .

我准备承认我错了。

[ai][doʊnt][wɒnt] ['stefəni] .
I don't want Stephanie .
我 不 想 斯蒂芬妮 .

我不想要斯蒂芬妮。

[ai][doʊnt][wɒnt][jɔː(r); jə(r)]['kɒpi] .
I don't want your copy .
我 不 想 你的 复制 .

我不需要你的那份。

[ai][wɒnt][juː; jʊ] . "
I want you . "
我 想 你 . "

我想要你。

" [juː; jʊ] [siː] , ['tʃæniŋ] , " [ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)] [ɪkˈspleɪnd] ,
" You see , Channing , " Qui Dor explained ,
" 你 看 , 钱宁 , " qui 多尔 解释 ,

"你看，钱宁，"奎·多尔解释道。

" ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæniŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə]['ɑːgjuː] [əˈbaʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ʃiː; ʃi]
" after you and Mrs . Channing began to argue about the little girl she
" 后 你 和 太太 . 钱宁 开始 到 争论 关于 这 小的 女孩 她
[hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm][maɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] ,
had purchased from my representative ,
有 购买 从 我的 代表 ,

"在你和钱宁夫人开始就她从我的代理人那里购买的小女孩的事情发生争执之后，

[ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪəl]['pɪəriəd] ,
she decided to purchase , for a trial period ,
她 决定 到 购买 , 为了 一个 审判 时期 ,

她决定购买一段时间进行试用。

[ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [treɪts] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,
a copy of you which had all of your traits she liked ,
一个 复制 的 你 哪个 有 全部 的 你的 特征 她 喜欢 ,

一个复制品，拥有你所有她喜欢的特质。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd][wʌnz] . "
and none of the bad ones . "
和 没有任何 的 这 坏的 一个 . "

而且没有一个是坏的。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , " ['tʃæniŋ] [sed] .
" You didn't , " Channing said .
" 你 没有 , " 钱宁 说 .

"你没有，"钱宁说。

['elən] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
Ellen **nodded** **slowly** **.**
艾伦 点头 缓慢地 .

艾伦缓缓地点了点头。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ][dɪd] .
" **I** **—** **I** **guess** **I** **did** **.**
" 我 — 我 猜测 我 做过 .

我——我想我确实这么做了。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
I **was** **wrong** **.**
我 曾是 错误的 .

我错了。

" [ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)] ['ɒfəd] [steɪt] [ə; eɪ] [fə'gɪvɪŋ] [smaɪl] .
" **Qui** **Dor** **offered** **State** **a** **forgiving** **smile** **.**
" qui 多尔 提供 状态 一个 宽恕 微笑 .

Qui Dor 向 State 露出了宽容的微笑。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['ɜːθˌmæn] [kæn; kən][dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **You** **see** **how** **you** **Earthmen** **can** **jump** **to** **conclusions** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 你 看 如何 你 地球人 能 跳 到 结论 ? " 他 问 .

"你们地球人是不是很容易妄下结论？"他问道。

" [wɒt] [ɪz][səʊ] [nɪ'feərɪəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['wʊmən] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [twɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ? "
" **What** **is** **so** **nefarious** **about** **the** **woman** **ordering** **a** **twin** **of** **her** **husband** **?** **"**
" 什么 是 所以 邪恶 关于 这 女士 订购 一个 双 的 她 丈夫 ? "

"女人订购一个和她丈夫长得一模一样的双胞胎，这有什么不妥的呢？"

" ['plenti] , " ['mɪsɪz] . ['dɛləˌkɔːrt] [snæpt] [æt; ət][hɪm] .
" **Plenty** **,** **"** **Mrs** **.** **Delacourt** **snapped** **at** **him** **.**
" 很多 , " 太太 . 德拉库尔 啪啪 在 他 .

"很多，"德拉库尔太太厉声说道。

" [jʊr; jər] ['rekɪŋ] ['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
" **You're** **wrecking** **our** **social** **institutions** **.**
" 你是 破坏 我们的 社会的 机构 .

"你们正在破坏我们的社会制度。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [pʊt] ['eniθɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] ['tʃæniŋ] — [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
Of **course** **,** **I** **wouldn't** **put** **anything** **past** **the** **Channings** **—** **all** **three** **of** **them** **.** **"**
的 课程 , 我 不会 放 任何事物 过去的 这 变化 — 全部 三 的 他们 . "

当然，我不会低估钱宁一家三口——他们三个——的任何举动。

" [ðæts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
" **That's** **beside** **the** **point** **,** **"** **the** **Denebian** **Ambassador** **spoke** **for** **the** **first** **time** **.**
" 那就是 旁 这 观点 , " 这 - 大使 辐 为了 这 第一的 时间 .

"那不是重点，"德内比亚大使第一次开口说道。

" [ɪn][ɔːl] ['feənəs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [tɑːrgɔf] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][fɜːst]
" **In** **all** **fairness** **to** **the** **man** **from** **Targoff** **,** **we** **ought** **to** **think** **of** **first**
" 在 全部 公平 到 这 男人 从 塔戈夫 , 我们 应该 到 思考 的 第一的
[θɪŋz] [fɜːst] .
things **first** **.**
事物 第一的 .

"公平地说，我们应该先考虑最基本的事情。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [æn; ən][əb'dʒektɪv][əb'zɜːvə(r)] — "
If **you** **want** **my** **opinion** **as** **an** **objective** **observer** **—** **"**
如果 你 想 我的 观点 作为 一个 客观的 观察员 — "

如果你想听听我作为客观观察者的意见——"

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɑːf] , " ['tʃæniŋ] ['ʃaʊtɪd] .
" That's a laugh , " Channing shouted .
" 那就是 一个 笑 , " 钱宁 喊叫 .

“真是太搞笑了！”钱宁喊道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [dæm] [wel] [jʊr; jər] [nɒt] [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] . "
" You know damn well you're not objective and never were . "
" 你 知道 该死 出色地 你是 不是 客观的 和 绝不 是 . "

“你心里很清楚，你既不客观，也从来都不客观。”

" — [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] [mæn] ['tʃæniŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['meɪkə(r)] .
" — I would say this man Channing is a trouble maker .
" — 我 会 说 这 男人 钱宁 是 一个 麻烦 制造商 .

“——我认为钱宁这个人是个麻烦制造者。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ə'sɔːltɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
I think I told you he assaulted me not long ago . "
我 思考 我 讲述 你 他 袭击 我 不是 长的 前 . "

我想我之前跟你说过他袭击过我。

" [jes] , " [steɪt] [əd'mɪtɪd] , " [juː; jʊ] [dɪd] .
" Yes , " State admitted , " you did .
" 是的 , " 状态 承认 , " 你 做过 .

“是的，”州承认道，“你确实做到了。”

[aɪ] [duː; də] [wɪʃ] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [hɪə(r)] ['nevə(r)] [gəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðɪs]
I do wish , Mr . Ambassador , that whatever happens here never goes beyond this
我 做 希望 , 先生 . 大使 , 那 任何 发生 这里 绝不 去 超过 这
['ɒfɪs] . "
office . "
办公室 . "

大使先生，我真心希望这里发生的一切都不要传出办公室之外。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] .
" I understand , " Sarchix assured him .
" 我 理解 , " - 保证 他 .

“我明白，”萨奇克斯向他保证道。

[frʌ'streɪʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [ɪn] ['tʃæniŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊdɪd] .
Frustration mounted in Channing and exploded .
挫折 安装 在 钱宁 和 爆炸了 .

钱宁的挫败感不断累积，最终爆发。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['gʌləb(ə)l] [fuːlz] !
" You're all a bunch of gullible fools !
" 你是 全部 一个 束 的 容易上当受骗 傻瓜 !

你们都是一群容易上当受骗的傻瓜！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [pʊl] [ðə; ði] [wʊl] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [laɪk] [ðæt] .
" Letting them pull the wool over your eyes like that .
" 出租 他们 拉 这 羊毛 超过 你的 眼睛 喜欢 那 .

“让他们这样蒙蔽你的双眼。”

[ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [wɪð] ['eni] [sens] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['dɛləˌkɔːrt] .
The only one with any sense is Mrs . Delacourt .
这 仅有的 一 和 任何 感觉 是 太太 . 德拉库尔 .

唯一一个头脑清醒的人是德拉库尔夫人。

" [steɪt] ['krimzən] .
" **State** **crimsoned** **.**
" 状态 深红色 .

“国家一片血红。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['tʃæniŋ] .
" **That's** **enough** **,** **Channing** **.**
" 那就是 足够的 , 钱宁 .

“够了，钱宁。”

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] , [ai] [wʊd] [tʃu:z] [ðə; ði]['kɒpi] .
If **I** **were** **your** **wife** **,** **I** **would** **choose** **the** **copy** **.**
如果 我 是 你的 妻子 , 我 会 选择 这 复制 .

如果我是你妻子，我会选择复印件。

" ['elən] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['fɜ:mli] .
" **Ellen** **shook** **her** **head** **firmly** **.**
" 艾伦 摇晃 她 头 牢牢 .

艾伦用力地摇了摇头。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)] [sed] , " [wi:; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði]['sekənd]['braɪən]
" In that case , " Qui Dor said , " we might as well eliminate the second Bryan
" 在 那 案件 , " qui 多尔 说 , " 我们 可能 作为 出色地 排除 这 第二 布莱恩
['tʃæniŋ] .
Channing .
钱宁 .

“既然如此，”奎·多尔说，“我们不如干脆把第二个布莱恩·钱宁也除掉。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt][ʃʊə(r)] , ['mɪsɪz] . ['tʃæniŋ] ? "
You are quite sure , Mrs . Channing ? "
你 是 相当 当然 , 太太 . 钱宁 ? "

钱宁夫人，您确定吗?

" [əʊ] , [jes] . "
" **Oh , yes . "**
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [maɪ][waɪf][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , " ['tʃæniŋ] [blə:t] .
" **I don't believe my wife had anything to do with it , " Channing blurted .**
" 我 不 相信 我的 妻子 有 任何事物 到 做 和 它 , " 钱宁 脱口而出 .

“我不认为这件事与我妻子有关，”钱宁脱口而出。

" ['meɪbi] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['elən] [æt; ət][ɔ:l] .
" **Maybe this isn't Ellen at all .**
" 或许 这 不是 艾伦 在 全部 .

“也许这根本不是艾伦。”

['meɪbi] [ʃi:z] [ə; eɪ]['kɒpi] .
Maybe she's a copy .
或许 她是 一个 复制 .

或许她是个复制品。

" [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][təʊld][hɪm'self] ['wɪərəli] .
" **Prove it , he told himself wearily .**
" 证明 它 , 他 讲述 他自己 疲劳 .

“证明给我看，”他疲惫地对自己说。

[gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
Go ahead and try to prove it .
去 前方 和 尝试 到 证明 它 .

你尽管去证明吧。

[ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)] [ɪg'nɔ:d] [hɪm] .

Qui	Dor	ignored	him	.
qui	多尔	忽略	他	.

Qui Dor 对他不理不睬。

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ɪn] [əd'vɑ:ns] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Let	me	tell	you	in	advance	,	"	he	said	,
"	让	我	告诉	你	在	进步	,	"	他	说	,

"我先告诉你，"他说。

" [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɪk'stendz; ek-] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɪəli] ['fɪzɪk(ə)l] .

"	that	the	elimination	of	a	copy	extends	beyond	the	merely	physical	.
"	那	这	消除	的	一个	复制	扩展	超过	这	仅仅	身体的	.

"消除副本的意义不仅限于物理层面。"

[wen] [ðə; ði]['sekənd] ['tʃæniŋ] [ˌdisə'piə] , [səʊ] [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][hɪm] .

When	the	second	Channing	disappears	,	so	will	your	memory	of	him	.
什么时候	这	第二	钱宁	消失	,	所以	将要	你的	记忆	的	他	.

当第二个钱宁消失时，你对他的记忆也会随之消失。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

You	will	remember	that	any	individual	,
你	将要	记住	那	任何	个人	,

你要记住，任何个人，

['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [kri'eɪtɪd] [baɪ][ˌem 'i:][ɔ:(r)][nɒt] — [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ˌkɒlə'keɪʃn] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz]

any	object	—	created	by	me	or	not	—	is	merely	a	collocation	of	qualities
任何	目的	—	创建	经过	我	或者	不是	—	是	仅仅	一个	搭配	的	品质

[pə'si:vd] [baɪ][ju:; jʊ] ,

perceived	by	you	,
感知	经过	你	,

任何物体——无论是否由我创造——都只不过是你感知到的各种特质的组合而已。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

the	people	aware	of	the	object	.
这	人们	意识到的	的	这	目的	.

了解该物品的人。

[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ˌkɒlə'keɪʃn] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz] [wɪ'ðɪn]

To	destroy	the	object	is	to	destroy	the	collocation	of	qualities	within
到	破坏	这	目的	是	到	破坏	这	搭配	的	品质	之内

[jɔ:(r); jə(r)][maɪndz] — [pɑ:st] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fju:tʃə(r)] .

your	minds	—	past	,	present	,	and	future	.
你的	思想	—	过去的	,	展示	,	和	未来	.

摧毁这个物体，就等于摧毁了你头脑中过去、现在和未来各种品质的组合。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] , ['tʃæniŋ] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

"	In	spite	of	himself	,	Channing	was	interested	.
"	在	尽管如此	的	他自己	,	钱宁	曾是	感兴趣的	.

尽管他自己不自觉地，钱宁还是对此很感兴趣。

" [bʌt; bət] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [em'pirisist] , [gɑ:dz] [ə'weənəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnstənt]

"	But	according	to	the	British	Empiricists	,	God's	awareness	was	the	constant
"	但	根据	到	这	英国	经验主义者	,	神的	意识	曾是	这	持续的

[kən'sɜ:rvər] . . . . "

conserver	.	.	.	.	"
保护者	.	.	.	.	"

但根据英国经验主义者的说法，上帝的意识是永恒的守护者.....

" [wi:; wi][ɒv; əv] [tɑ:rgɔf] [ɑ:(r); ə(r)] ['eiθiist] .

"	We	of	Targoff	are	atheists	.
"	我们	的	塔戈夫	是	无神论者	.

"我们塔尔戈夫人都是无神论者。"

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][gɒd] - ['meməri] , [nəʊ]['kɒnstənt] [kən'sɜːrvər] .
We have no God - memory , no constant conserver .
我们 有 不 上帝 - 记忆 , 不 持续的 保护者 .

我们没有上帝记忆，也没有恒定的守恒器。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][praɪ'ɔːraɪ] .
But why debate it a priori .
但 为什么 辩论 它 一个 先验 .

但为什么要事先争论这个问题呢?

[wɒtʃ] . "
Watch . "
手表 . "

手表。"

" [weɪt] , [pliːz] . . . " [weɪld] ['tʃænɪŋz] ['kɒpi] .
" Wait , please . . . " wailed Channing's copy .
" 等待 , 请 . . . " 哀嚎 钱宁的 复制 .

"等等，请……"钱宁的副本哀嚎道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] .
It was his own voice and it was unnerving .
它 曾是 他的 自己的 嗓音 和 它 曾是 令人不安 .

那是他自己的声音，令人不安。

[ðə; ði]['kɒpi] ['wʌznt] .
The copy wasn't .
这 复制 不是 .

副本并非如此。

[nɒt] ['grædʒuəli] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
Not gradually , but all at once .
不是 逐步地 , 但 全部 在 一次 .

不是逐渐发生的，而是突然发生的。

[ðə; ði]['kɒpi] ['vænɪʃd] .
The copy vanished .
这 复制 消失了 .

副本消失了。

" [wel] , " [sed] [steɪt] , ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ,
" Well , " said State , gazing about in a brief moment of confusion ,
" 出色地 , " 说 状态 , 凝视 关于 在 一个 简短的 片刻 的 困惑 ,

"嗯，"斯泰特说道，他环顾四周，短暂地有些困惑。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , ['tʃæniŋ] .
" you haven't been able to prove your point , Channing .
" 你 还没有 到过 有能力的 到 证明 你的 观点 , 钱宁 .

"钱宁，你还没能证明你的观点。"

[aɪ] [siː] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][kə'luːʒ(ə)n][hɪə(r)] .
I see no evidence of collusion here .
我 看 不 证据 的 共谋 这里 .

我没看出这里有串谋的证据。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['eniweɪ] ?
What were you trying to tell me , anyway ?
什么 是 你 尝试 到 告诉 我 , 反正 ?

你到底想告诉我什么?

" ['tʃæniŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Channing shook his head .
" 钱宁 摇晃 他的 头 .

钱宁摇了摇头。

" [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] .
" I don't remember .
" 我 不 记住 .

我不记得了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði]
" It was as if he had just awakened from a dream and the
" 它 曾是 作为 如果 他 有 只是 觉醒 从 一个 梦 和 这
[mɔː(r)][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
more he tried to remember it ,
更多的 他 尝试 到 记住 它 ,

“就好像他刚从梦中醒来，越是努力回忆，就越觉得不对劲。”

[ðə; ði]['veɪgə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .
the vaguer his memory of it became .
这 模糊 他的 记忆 的 它 成为 .

他对那件事的记忆变得越来越模糊。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [θruː] , ['tʃæniŋ] . "
" I suppose you know you're through , Channing . "
" 我 认为 你 知道 你是 通过 , 钱宁 . "

“我想你知道你完了，钱宁。”

" [ai] — [ai][wɒz; wəz]['faɪəd] , ['wʌznt] [ai] ? "
" I — I was fired , wasn't I ? "
" 我 — 我 曾是 被解雇 , 不是 我 ? "

“我……我被解雇了，对吧？”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
" You were .
" 你 是 .

你曾经是。

[ai][kænt][rɪ'membə(r)] [waɪ] , [ðəʊ] . . . [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I can't remember why , though . . . wait a minute .
我 不能 记住 为什么 , 尽管 . . . 等待 一个 分钟 .

但我一时想不起来为什么……等等。

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['dɛləˌkɔːrt] .
" The Secretary had seen Mrs . Delacourt .
" 这 秘书 有 已见 太太 . 德拉库尔 .

“秘书见过德拉库尔夫人。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drægɪŋ] [hɜː'self] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ən] - [rɪ'membəd] [driːm]
" Certainly , " she said , dragging herself up from the same un - remembered dream
" 当然 , " 她 说 , 拖拽 她自己 向上 从 这 相同的 联合国 - 记得 梦
.
:
.

“当然，”她说着，从那个记不起来的梦境中回过神来。

" [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
" I insisted on it . "
" 我 坚持 在 它 . "

“我坚持要这么做。”

" [jʊl] [get] ['diːsnt] ['refərənsɪz] , " [sed] [steɪt] .
" You'll get decent references , " said State .
" 你会 得到 体面的 参考 , " 说 状态 .

“你会得到不错的推荐信，”州政府说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" **Thank** **you** **.** "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] — [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] — [aɪm] ['terəbli] ['sɒri] [ə'baʊt][ɔːl] [ðɪs] .
" **Mr** **.** **Ambassador** **—** **both** **of** **you** **—** **I'm** **terribly** **sorry** **about** **all** **this** **.**
" 先生 . 大使 — 两个都 的 你 — 我是 可怕 对不起 关于 全部 这 .

“大使先生——你们两位——我对这一切深感抱歉。”

[ɪf] [ai][kæn; kən][juːz][maɪ] [gʊd] ['ɑːˌfɪsɪz][ɪn]['eni]['mænə(r)] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ,
If **I** **can** **use** **my** **good** **offices** **in** **any** **manner** **whatever** **to** **help** **you** **,**
如果 我 能 使用 我的 好的 办公室 在 任何 方式 任何 到 帮助 你 ,

如果我可以利用我的优势以任何方式帮助你，

[fiːl] ['pɜːfɪktli] [friː] [tuː; tə] — "
feel **perfectly** **free** **to** **—** **"**
感觉 完美 自由的 到 — "

请随意——”

" [wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] , " ['tʃæniŋ] [sed] .
" **One** **more** **thing** **,** " **Channing** **said** **.**
" 一 更多的 事物 , " 钱宁 说 .

“还有一件事，”钱宁说。

" [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ] . "
" **One** **thing** **before** **I** **go** **.** "
" 一 事物 前 我 去 . "

“临走前还有一件事。”

" [jes] ? "
" **Yes** **?** "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **In** **a** **moment** **.**
" 在 一个 片刻 .

马上就好。

" [hiː; hi] [fraʊnd] .
" **He** **frowned** **.**
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **scratched** **his** **head** **.**
他 刮痕 他的 头 .

他挠了挠头。

[hiː; hi] [senst] [ðæt] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [kɒg][hæd; həd] [biːn] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri]
He **sensed** **that** **some** **vital** **cog** **had** **been** **slipped** **from** **his** **memory**
他 感觉到的 那 一些 必不可少的 齿轮 有 到过 滑倒了 从 他的 记忆
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'pɑːt] [keɪ'ɒtɪkli] .
and **all** **the** **little** **pieces** **which** **remained** **had** **fallen** **apart** **chaotically** **.**
和 全部 这 小的 件 哪个 剩余 有 倒下 除 混乱地 .

他感觉自己记忆中某个至关重要的环节脱落了，剩下的所有碎片都混乱地散架了。

" [ai] [ges] [aɪl] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **I** **guess** **I'll** **go** **,** " **he** **said** **slowly** **.**
" 我 猜测 患病的 去 , " 他 说 缓慢地 .

“我想我该走了，”他缓缓说道。

" [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] .
" I don't remember .
" 我 不 记住 .

我不记得了。

" [hiː; hi] [edʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['elən] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
" He edged toward the door , Ellen following him .
" 他 边缘 朝向 这 门 , 艾伦 下列的 他 .

他慢慢走向门口，艾伦跟在他身后。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [huz] ['faɪəd] , " ['mɪsɪz] . ['dɛləˌkɔːrt] [təʊld] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .
" I don't care who's fired , " Mrs . Delacourt told anyone who would listen .
" 我 不 关心 谁是 被解雇 , " 太太 . 德拉库尔 讲述 任何人 WHO 会 听 .

"我不在乎谁被解雇，"德拉库尔夫人逢人便说。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] - .
" Something has got to be done about the Targoffians .
" 某物 有 得到 到 是 完毕 关于 这 - .

"必须对塔戈夫派采取一些措施。"

" [nɪk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɑːrgɔf] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃæniŋ] [θɔːt]
" Nick was going to Targoff to do something about it , Channing thought
" 缺口 曾是 去 到 塔戈夫 到 做 某物 关于 它 , 钱宁 想法
['driːmɪli] .
dreamily .
梦幻般地 .

"尼克要去塔戈夫那里做点什么，"钱宁梦呓般地想。

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['denˌeb] , ['vaɪə] [tɑːrgɔf] .
No , he was going to Deneb , via Targoff .
不 , 他 曾是 去 到 天津四 , 通过 塔戈夫 .

不，他是要经由塔戈夫前往天津四。

['tʃæniŋ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][kɔːl][hɪm] .
Channing was supposed to call him .
钱宁 曾是 据称 到 称呼 他 .

钱宁本该给他打电话的。

" [əʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , yes , " he said .
" 哦 , 是的 , " 他 说 .

"哦，是的，"他说。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə]['denˌeb] . "
" I've got to make a call to Deneb . "
" 我已经 得到 到 制作 一个 称呼 到 天津四 . "

"我得给德内布打个电话。"

" ['denˌeb] ?
" Deneb ?
" 天津四 ?

"德内布？"

" - [θʌmp] [hɪz; ɪz][teɪl] .
" Sarchix thumped his tail .
" - 猛击 他的 尾巴 .

萨奇克斯拍了拍尾巴。

" [ðə; ði] [ɜːθ] ['embəsi] [ðeə(r)] .
" The Earth Embassy there .
" 这 地球 大使馆 那里 .

"那里有地球大使馆。"

['aʊə(r)][ɪk'splɔ:rə(r)] , ['nɪkəlsn] .

Our	explorer	,	Nicholson	.
我们的	探险家	,	尼科尔森	.

我们的探险家，尼科尔森。

" [waɪl] [steɪt] ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛlə,kɔ:rt] [went] [ɒn] [kəm'pleɪnɪŋ] , ['tʃæniŋ] [pleɪst] [ðə; ði][kɔ:l][ɒn][ðeə(r)][sʌb] - [speɪs] [taɪ] - [laɪn] .

"	While	State	protested	and	Mrs	.	Delacourt	went	on	complaining	,	Channing	placed	the	call	on	their	sub	-	space	tie	-	line	.
"	尽管	状态	抗议	和	太太	.	德拉库尔	去	在	抱怨	,	钱宁	放置	这	称呼	在	他们的	子	-	空间	领带	-	线	.

"尽管国务院提出抗议，德拉库尔夫人也继续抱怨，但钱宁还是拨通了他们的亚空间联络线。

[ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ˌkju: ju: 'aɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒpiz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɪk] .

If	anyone	could	get	rid	of	Qui	Dor	and	his	copies	,	it	was	Nick	.
如果	任何人	可以	得到	摆脱	的	qui	多尔	和	他的	副本	,	它	曾是	缺口	.

如果说谁能除掉 Qui Dor 和他的复制品，那非 Nick 莫属。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] , ['tʃæniŋ] [hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['kɒŋkri:t] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] .

But	strangely	,	Channing	had	thought	he	had	something	concrete	to	go	on	.
但	奇怪的	,	钱宁	有	想法	他	有	某物	具体的	到	去	在	.

.

:

.

但奇怪的是，钱宁却认为自己掌握了一些确凿的证据。

[wel] , [nɪk] [maɪt] [help] .

Well	,	Nick	might	help	.
出色地	,	缺口	可能	帮助	.

尼克或许能帮上忙。

[ðeɪ] [spəʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['tʃæniŋ] [təʊld][ðə; ði][ɪk'splɔ:rə(r)][tu:; tə][həʊld][ɒn] .

They	spoke	at	length	and	Channing	told	the	explorer	to	hold	on	.
他们	辐	在	长度	和	钱宁	讲述	这	探险家	到	抓住	在	.

他们进行了长时间的交谈，钱宁告诉探险家要坚持住。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] - .

He	turned	to	Sarchix	.
他	转向	到	-	.

他转向了萨奇克斯。

" ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Mr	.	Ambassador	,	"	he	said	,
"	先生	.	大使	,	"	他	说	,

"大使先生，"他说。

" [aɪ] [θɔ:t] [jʊd] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [wɪv] [dʌn] ['den,eb][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] . "

"	I	thought	you'd	like	to	know	that	we've	done	Deneb	a	great	favor	.	"
"	我	想法	你会	喜欢	到	知道	那	我们已经	完毕	天津四	一个	伟大的	偏爱	.	"

"我想你应该知道，我们帮了德内布一个大忙。"

" [wʌts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] ? "

What	did	you	do	?	"
什么	做过	你	做	?	"

你做了什么?

" [wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌdɪplə'mætɪk][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [tɑːrgɔf] [ænd; ənd]['denˌeb] . "

"	We	established	diplomatic	relations	between	Targoff	and	Deneb	.	"
"	我们	已确立的	外交	关系	之间	塔戈夫	和	天津四	.	"

“我们建立了塔尔戈夫和德内布之间的外交关系。”

" [jʊr; jər]['dʒəʊkɪŋ] . "

"	You're	joking	.	"
"	你是	开玩笑	.	"

“你在开玩笑吧。”

" [nəʊ] . ['ɒnɪst] . "

"	No	.	Honest	.	"
"	不	.	诚实的	.	"

“不，真的。”

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?

"	Why	in	the	world	did	you	do	that	?
"	为什么	在	这	世界	做过	你	做	那	?

你到底为什么要这么做?

[aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wɪr] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'sɪʒnz] [wen]

I	mean	,	it	would	seem	that	we're	capable	of	making	our	own	decisions	when
我	意思是	,	它	会	似乎	那	是	有能力的	的	制作	我们的	自己的	决策	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] — "

it	comes	to	—	"
它	来	到	—	"

我的意思是，看起来我们有能力在以下方面做出自己的决定——

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] , " ['tʃæniŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Uh	-	uh	,	"	Channing	shook	his	head	.
"	呃	-	呃	,	"	钱宁	摇晃	他的	头	.

“嗯哼，”钱宁摇了摇头。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	just	refused	to	accept	a	good	thing	when	you	saw	it	.
"	你	只是	拒绝	到	接受	一个	好的	事物	什么时候	你	锯	它	.

你明明看到了好事，却拒绝接受。

[gʊd] [əʊld] [tɑːrgɔf] [ænd; ənd][ɪts]['mædʒɪk] .

Good	old	Targoff	and	its	magic	.
好的	老的	塔戈夫	和	它是	魔法	.

老牌塔戈夫及其魔力。

[naʊ] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n][juː; jʊ] [dɪ'saɪd]

Now	that	relations	are	established	,	of	course	,	if	for	any	reason	you	decide
现在	那	关系	是	已确立的	,	的	课程	, 如果		为了	任何	原因	你	决定

[tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] ,

to	break	them	,
到	休息	他们	,

既然关系已经建立，当然，如果出于任何原因你决定断绝关系，

[ðæt] [woʊnt] [lʊk] [səʊ] [gʊd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ɪz] [kən'sɜːnd] —

that	won't	look	so	good	as	far	as	the	rest	of	the	galaxy	is	concerned	—
那	惯于	看	所以	好的	作为	远的	作为	这	休息	的	这	星系	是	担心的	—

[ən'les] [ɜːθ] [ænd; ənd]['denˌeb][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [breɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [tɑːrgɔf] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]

unless	Earth	and	Deneb	should	decide	to	break	relations	with	Targoff	simultaneously
除非	地球	和	天津四	应该	决定	到	休息	关系	和	塔戈夫	同时地

. "

: "

. "

就银河系其他星球而言，这看起来不太妙——除非地球和天津四同时决定与塔戈夫断绝关系。

" [let] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ðæt] [teɪliːoʊ] !
" **Let me at that telio !**
" 让 我 在 那 泰利奥 !

“让我去拿那个telio！”

" - [kraɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [nɪk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn]
" **Sarchix cried , and was soon busy talking with Nick in English and someone**
" - 哭 , 和 曾是 很快 忙碌的 说 和 缺口 在 英语 和 某人
[els] [ɪn] - .
else in Denebian .
别的 在 - .

“萨奇克斯哭了，然后很快就忙着用英语和尼克说话，又用德内比亚语和另一个人说话。

" [wɪl] ['sʌmwʌn] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌts] ['hæpənɪŋ] ?
" **Will someone please tell me what's happening ?**
" 将要 某人 请 告诉 我 是什么 发生 ?

请问谁能告诉我发生了什么事?

" [steɪt] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **State demanded .**
" 状态 要求 .

国家要求。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , " ['tʃæniŋ] [sed] .
" **I'm not sure , " Channing said .**
" 我是 不是 当然 , " 钱宁 说 .

“我不确定，”钱宁说。

" ['sʌmhaʊ] , ['denˌeb] [dɪ'skʌvəd] [tɑːrgɔf] [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ðɪ] [fækt] , [ðen] [gɒt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]
" **Somehow , Deneb discovered Targoff and hid the fact , then got us to**
" 不知何故 , 天津四 发现 塔戈夫 和 隐藏 这 事实 , 然后 得到 我们 到
[dɪ'skʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
discover it .
发现 它 .

“不知何故，德内布发现了塔尔戈夫并隐瞒了事实，然后让我们发现了它。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [rek] ['ɜːrθs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gæləksi] ,
It was a way to wreck Earth's position in the galaxy ,
它 曾是 一个 方式 到 破坏 地球的 位置 在 这 星系 ,

这是破坏地球在银河系中地位的一种方法。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['wiːkən] [ɜːθ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt]
and to weaken Earth over a long period of time to such an extent that
和 到 削弱 地球 超过 一个 长的 时期 的 时间 到 这样的 一个 程度 那
['denˌeb] [wʊd] [biː; bi] [tɒp] [dɒg] .
Deneb would be top dog .
天津四 会 是 顶部 狗 .

并且要经过长时间的削弱，使地球的力量减弱到一定程度，从而使天津四成为天王星之王。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [æm'bæsədə(r)] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,
But now , as the Ambassador is beginning to find out ,
但 现在 , 作为 这 大使 是 开始 到 寻找 出去 ,

但现在，正如大使开始发现的那样，

['denˌeb] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'vɔːs]
Deneb will also be confronted with a lower standard of living , a high divorce
天津四 将要 还 是 面对 和 一个 降低 标准 的 活的 , 一个 高的 离婚
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

德内布还将面临较低的生活水平和较高的离婚率。

[ə; eɪ] [ləʊ] [bɜːθ] [reɪt] , [fuːd] [wɪtʃ] ['dʌznt] [prɪ'vent] [ˌmælnju'trɪʃ(ə)n] , ['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [kj'ɔːz]

a	low	birth	rate	,	food	which	doesn't	prevent	malnutrition	,	medicine	which	cures
一个	低的	出生	速度	,	食物	哪个	不	防止	营养不良	,	药品	哪个	治愈

['sɪmptəmz] [bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'ziːz] . . . . "

symptoms	but	not	disease	.	.	.	.	"
症状	但	不是	疾病	.	.	.	.	"

低出生率、无法预防营养不良的食物、只能缓解症状而不能治愈疾病的药物……

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] ,

"	I	see	,	I	see	,
"	我	看	,	我	看	,

我明白了，我明白了

" ['mɪsɪz] . ['dɛlə,kɔːrt] [biːmd] [ɒn] ['tʃæniŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .

"	Mrs	.	Delacourt	beamed	on	Channing	for	the	first	time	since	they	had	met	.
"	太太	.	德拉库尔	光束	在	钱宁	为了	这	第一的	时间	自从	他们	有	遇见	.

“德拉库尔夫人自从与钱宁相识以来，第一次露出了灿烂的笑容。”

" ['evriwʌn] [kæn; kən] [seɪv] [feɪs] [ɪf] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['den,eb] [breɪk] [ɒf] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [tɑːrgɔf] [æt; ət]

"	Everyone	can	save	face	if	Earth	and	Deneb	break	off	relations	with	Targoff	at
"	每个人	能	节省	脸	如果	地球	和	天津四	休息	离开	关系	和	塔戈夫	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

the	same	time	.	"
这	相同的	时间	.	"

“如果地球和天津四同时与塔戈夫断绝关系，大家都能保住面子。”

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] [tɑːrgɔf] [gets] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] . "

Only	poor	Targoff	gets	left	out	in	the	cold	.	"
仅有的	贫穷的	塔戈夫	获得	左边	出去	在	这	寒冷的	.	"

只有可怜的塔戈夫被冷落了。

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] .

"	I	assure	you	,	it	is	far	worse	than	that	,	"	said	Qui	Dor	.
"	我	保证	你	,	它	是	远的	更糟	比	那	,	"	说	qui	多尔	.

“我向你保证，情况比这糟糕得多，”奎·多尔说道。

- [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɒn][ðə; ði][taɪ] - [laɪn][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] ['tʃæniŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

Sarchix	had	finished	on	the	tie	-	line	and	turned	to	face	Channing	with	a
-	有	完成的	在	这	领带	-	线	和	转向	到	脸	钱宁	和	一个

['biːt(ə)n] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [tʃeɪndʒ]

beaten	look	on	his	face	—	if	you	could	call	it	a	face	and	the	slight	change
被打败	看	在	他的	脸	—	如果	你	可以	称呼	它	一个	脸	和	这	轻微	改变

[ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] - [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['biːt(ə)n] [lʊk] .

of	feature	-	orientation	a	beaten	look	.
的	特征	-	方向	一个	被打败	看	.

Sarchix 完成了系绳，转身面对 Channing，脸上带着一副沮丧的表情——如果你能把那称为表情的话，而他面部表情的细微变化也称得上是沮丧的表情。

['tʃæniŋ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

Channing	thought	you	could	.
钱宁	想法	你	可以	.

钱宁认为你可以。

" [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [breɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [tɑːrgɔf] ?

"	Then	we	both	break	relations	with	Targoff	?
"	然后	我们	两个都	休息	关系	和	塔戈夫	?

“那我们俩就都和塔戈夫断绝关系吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" Sarchix shook his head sadly .
" - 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

萨奇克斯悲伤地摇了摇头。

[ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)] [peɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːnəd] .
Qui Dor paced about the room as if he were cornered .
qui 多尔 踱步 关于 这 房间 作为 如果 他 是 被逼到绝境 .

Qui Dor 在房间里踱来踱去，仿佛被逼到了墙角。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] - [dɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə]
He seemed to know it and Sarchix did , although no one else seemed to
他 似乎 到 知道 它 和 - 做过 , 虽然 不 一 别的 似乎 到
['nəʊtɪs] .
notice .
注意 .

他似乎知道这一点，Sarchix 也知道，尽管其他人似乎都没有注意到。

[æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['elən] [dɪsə'pɪəd] .
At one and the same instant , Qui Dor and Ellen disappeared .
在 一 和 这 相同的 立即的 , qui 多尔 和 艾伦 消失 .

就在同一瞬间，奎多尔和艾伦消失了。

[ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] ['beəli] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɪn] ['tʃænɪŋz] [maɪnd] .
A flitting realization barely made itself felt in Channing's mind .
一个 飞掠 实现 仅仅 制成 本身 毛毡 在 钱宁的 头脑 .

钱宁脑海中一闪而过的念头几乎难以察觉。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] .
Two of them , but with no chance to take root .
二 的 他们 , 但 和 不 机会 到 拿 根 .

其中两棵，但没有机会扎根。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['elən] .
This was not Ellen .
这 曾是 不是 艾伦 .

这不是艾伦。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒpi] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ˌkjuː juː 'aɪ][dɔː(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] ['elən] [hæd; həd]
This was a copy created by Qui Dor to convince them Ellen had
这 曾是 一个 复制 创建 经过 qui 多尔 到 说服 他们 艾伦 有
['wɒntɪd] . . . ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] ,
wanted . . . wanted something ,
通缉 . . . 通缉 某物 ,

这是奎·多尔伪造的副本，目的是让他们相信艾伦想要……想要某样东西。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)] [wɒt] , [kri'eɪtɪd] .
he couldn't remember what , created .
他 不能 记住 什么 , 创建 .

他记不起自己创造了什么。

[tɑːrgɔf] [ænd; ənd][ˌkjuː juː ˈaɪ][dɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] - [ɒv; əv]['denˌeb] — [ðə; ði]

Targoff	and	Qui	Dor	had	not	been	discovered	by	Sarchix	of	Deneb	—	the
塔戈夫	和	qui	多尔	有	不是	到过	发现	经过	-	的	天津四	—	这

- [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Denebians	had	created	them	.
-	有	创建	他们	.

塔戈夫和奎多尔并非是迪内布的萨尔奇克斯发现的——而是迪内布人创造的。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['paʊə(r)][rɪˈzaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] - !

The	original	power	resided	in	the	Denebians	!
这	原来的	力量	居住地	在	这	-	!

最初的力量存在于迪内比亚人之中!

[waɪt] [hɒt][ænd; ənd] ['sɪərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

White	hot	and	searing	,	it	entered	his	mind	—	and	vanished	.
白色的	热的	和	灼烧	,	它	进入	他的	头脑	—	和	消失了	.

那灼热刺骨的白色念头闯入他的脑海，然后又消失了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] - [æmˈbæsədə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt]

He	watched	the	Denebian	Ambassador	shaking	hands	with	the	Secretary	of	State
他	观看	这	-	大使	摇晃	双手	和	这	秘书	的	状态

[bɪˈfɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

before	leaving	the	room	.
前	离开	这	房间	.

他看着德内比亚大使与国务卿握手，然后离开了房间。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] - [æmˈbæsədə(r)] [lʊkt] [glʌm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ]

Somehow	,	the	Denebian	Ambassador	looked	glum	,	as	if	he	had	lost	something
不知何故	,	这	-	大使	看起来	沮丧	,	作为	如果	他	有	丢失的	某物

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

不知为何，德内比亚大使看起来闷闷不乐，好像失去了什么重要的东西。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['faɪəd][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Am	I	fired	or	something	?
"	是	我	被解雇	或者	某物	?

"我被解雇了吗？"

" ['tʃæniŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	Channing	wanted	to	know	.
"	钱宁	通缉	到	知道	.

钱宁想知道。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)][sʌm; səm] [tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [steɪt] [sed] ['veɪgli] .

"	I	seem	to	remember	some	talk	about	it	,	"	State	said	vaguely	.
"	我	似乎	到	记住	一些	讲话	关于	它	,	"	状态	说	依稀	.

"我好像记得有人谈论过这件事，"斯泰特含糊地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] .

"	But	it	doesn't	make	sense	.
"	但	它	不	制作	感觉	.

但这说不通。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə]['faɪə(r)][juː; jʊ] . "

There's	no	reason	to	fire	you	.	"
有	不	原因	到	火	你	.	"

没有理由解雇你。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æŋgri][æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , " ['mɪsɪz] . ['dɛləˌkɔːrt] [mjuːzd] .

"	I	should	be	angry	at	this	young	man	,	"	Mrs	.	Delacourt	mused	.
"	我	应该	是	生气的	在	这	年轻的	男人	,	"	太太	.	德拉库尔	沉思	.

"我应该生这个年轻人的气，"德拉库尔夫人沉思道。

" [kænt] [rɪ'membə(r)] [waɪ] .
" **Can't remember why** .
" 不能 记住 为什么 .

“想不起来为什么了。”

[wel] , [gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] .
Well , good day , Mr . Secretary .
出色地 , 好的 天 , 先生 . 秘书 .

好的，国务卿先生。

" [ʃi:; ʃi] [left] .
" **She left** .
" 她 左边 .

她离开了。

" [wɒt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [wɒnt] ?
" **What did she want ?**
" 什么 做过 她 想 ?

她想要什么?

" [steɪt] [ɑ:skt] ['tʃæniŋ] .
" **State asked Channing .**
" 状态 问 钱宁 .

国务院询问钱宁。

" [bi:ts] [ˌem 'i:] . "
" **Beats me . "**
" 节拍 我 . "

“我也不知道。”

" [aɪm] ['taɪəd] , ['tʃæniŋ] .
" **I'm tired , Channing .**
" 我是 疲劳的 , 钱宁 .

“我累了，钱宁。”

['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒf] .
Going to take the afternoon off .
去 到 拿 这 下午 离开 .

下午休息一天。

[ju:; jʊ] [lʊk] [bʊʃt] [jɔ:'self] .
You look bushed yourself .
你 看 灌木丛 你自己 .

你看上去也很疲惫。

[waɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] [du:; də] [ðə; ði] [seɪm] ? "
Why don't you do the same ? "
为什么 不 你 做 这 相同的 ? "

你为什么不也这样做呢?

" [θæŋks] , " [sed] ['tʃæniŋ] .
" **Thanks , " said Channing .**
" 谢谢 , " 说 钱宁 .

“谢谢，”钱宁说道。

" [aɪl] [ki:p] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['ni:dɪd] . "
" **I'll keep in touch with the office and call you if you're needed . "**
" 患病的 保持 在 触碰 和 这 办公室 和 称呼 你 如果 你是 需要 . "

“我会和办公室保持联系，如果需要你帮忙，我会打电话给你。”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] ['tʃæniŋ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] .
" **Much obliged , " said Channing , and headed for home .**
" 很多 有义务 , " 说 钱宁 , 和 标题 为了 家 .

“非常感谢，”钱宁说着，便回家了。

['elən] ['dɪd(ə)nt] [let] [hɪm] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn]

Ellen	didn't	let	him	go	into	the	kitchen	,	but	he	could	smell	the	chicken
艾伦	没有	让	他	去	进入	这	厨房	,	但	他	可以	闻	这	鸡

[ˌkætʃə'tɔːreɪ; -rɪ] , ['eniweɪ] .

cacciatore	,	anyway	.
猎人	,	反正	.

艾伦不让他进厨房，但他还是闻到了鸡肉烩饭的香味。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] [steɪt] .

Dinner	was	interrupted	,	however	,	when	he	received	a	call	from	State	.
晚餐	曾是	中断	,	然而	,	什么时候	他	已收到	一个	称呼	从	状态	.

然而，晚餐时他接到了国务院打来的电话，打断了他的用餐。

" [ðɪs] [wɪl] ['ɪntrəst] [jɔː(r); jə(r)] [mæn] ['nɪkəlsn] , ['tʃæniŋ] , " [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [sed] ,

"	This	will	interest	your	man	Nicholson	,	Channing	,	"	the	Secretary	said	,
"	这	将要	兴趣	你的	男人	尼科尔森	,	钱宁	,	"	这	秘书	说	,

"钱宁，你的人尼科尔森会对这件事感兴趣，"国务卿说道。

" [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['æktʃuəli] [ɪn] ['aʊə(r)] [fiːld] .

"	although	it	isn't	actually	in	our	field	.
"	虽然	它	不是	实际上	在	我们的	场地	.

"虽然它实际上并不属于我们的领域。"

[ɪf] [hiːz] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'vestɪgeɪt] , [ðəʊ] . "

If	he's	ever	in	the	neighborhood	,	he	might	investigate	,	though	.	"
如果	他是	曾经	在	这	邻里	,	他	可能	调查	,	尽管	.	"

如果他有机会路过附近，他或许会去调查一下。

" [wɒt] [wɪl] ['ɪntrəst] [hɪm] ?

"	What	will	interest	him	?
"	什么	将要	兴趣	他	?

他会对什么感兴趣?

[seɪ] , [weə(r)] [ɪz] ['nɪkəlsn] , ['eniweɪ] ?

Say	,	where	is	Nicholson	,	anyway	?
说	,	在哪里	是	尼科尔森	,	反正	?

话说，尼科尔森到底在哪儿?

[siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [sent] [hɪm] ['sʌmpleɪs] .

Seems	to	me	I	sent	him	someplace	.
似乎	到	我	我	发送	他	某个地方	.

我觉得我把他送到某个地方去了。

[wel] , [hiːl] [tɜːn] [ʌp] . "

Well	,	he'll	turn	up	.	"
出色地	,	地狱	转动	向上	.	"

"他会来的。"

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ['riːəli] .

"	Nothing	much	,	really	.
"	没有什么	很多	,	真的	.

"没什么特别的。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [sɪks] ['hʌndrəd] [laɪt] [j'iəz] [gə'læktɪk] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['denˌeb] [dɪsə'pɪəd] .

It	seems	a	star	six	hundred	light	years	galactic	north	of	Deneb	disappeared	.
它	似乎	一个	星星	六	百	光	年	银河系	北	的	天津四	消失	.

似乎一颗位于天津四以北六百光年的恒星消失了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] ['plænɪts] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætə(r)] . "

Since	it	didn't	have	any	planets	,	I	suppose	it	really	doesn't	matter	.	"
自从	它	没有	有	任何	行星	,	我	认为	它	真的	不	事情	.	"

因为它没有任何行星，我想这真的无关紧要。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][rɪˈmembə(r)][ænd; ənd] [tel] [nɪk] , " [sed] ['tʃæniŋ] .
" I'll try to remember and tell Nick , " said Channing .
" 患病的 尝试 到 记住 和 告诉 缺口 , " 说 钱宁 .

“我会努力记住，然后告诉尼克，”钱宁说。

" [dɪd][ðə; ði][stɑː(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [ɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['kætəlɒg] ['nʌmbə(r)] ? "
" Did the star have a name or just a catalogue number ? "
" 做过 这 星星 有 一个 姓名 或者 只是 一个 目录 数字 ? "

“这颗恒星有名字吗？还是只有编号？”

" [ðeɪ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['luːnə] ['telɪskəʊp] .
" They named it after the man who discovered it with the new Luna telescope .
" 他们 命名 它 后 这 男人 WHO 发现 它 和 这 新的 露娜 望远镜 .

“他们以发现它的那个人的名字命名了它，那个人是用新型月球望远镜发现它的。”

[prəˈfesə(r)] [tɑːrgɔf] .
Professor Targoff .
教授 塔戈夫 .

塔戈夫教授。

[ɪts] [kɔːld] - [stɑː(r)] . "
It's called Targoff's Star . "
它是 称为 - 星星 . "

它被称为塔戈夫之星。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神